

В. Чернявский

Vad'd'a seeli
(Izeõpõttaja)

ВОДСКИЙ ЯЗЫК
(Самоучитель)

Москва, 2014

Водь – малочисленный коренной финно-угорский народ, проживающий на северо-западе Ленинградской области. Вследствие языковой политики Российской Империи и, в дальнейшем, СССР, водский язык не имел письменности и единых грамматических норм. В результате сталинских репрессий водский народ был почти на 98% истреблен. Лишь 13.10.2008 Постановлением Правительства РФ водь была включена в «Единый перечень коренных малочисленных народов Севера России».

В самоучителе сделана попытка объединения различных говоров водского языка и создания единого, наддиалектного литературного языка. Максимально полно представлены основы водской фонетики и морфологии. Самоучитель разбит на уроки, в конце которых даются грамматические упражнения и тексты водских народных сказок в «переводе» на литературный вариант языка.

Предназначен для представителей водского народа, желающих восстановить для себя язык предков, а также для всех желающих ознакомиться с основами самого миноритарного финно-угорского языка как Российской Федерации, так и Европы.

Компьютерная верстка – А. Михайлина, Н. Знахуренко.

Электронная версия карты – И. Грибов, В. Передерий, Н. Знахуренко.

Все права автора защищены (Свидетельство № 54005 Агенства по патентам и информации «Ваша Интеллектуальная Собственность» от 14.10.2005). Ни одна часть этого труда не может быть воспроизведена без предварительного письменного разрешения автора.

Для связи с автором - e-mail: chervital@yandex.ru

*Памяти
академика П. Аристэ*

*Автор выражает огромную благодарность докт. филологических наук
Т. Б. Агранат за любезно предоставленные материалы и сведения
о современном состоянии грамматики водского языка.*



Esisõna.

Предисловие.

Водский язык (**vad̄ḑa ceeli**) относится к финно-угорской группе уральской семьи языков. В более узком смысле – он относится к южной прибалтийско-финской подгруппе (вместе с эстонским, вырусско-сетуским и ливским языками).

Вследствие языковой политики Российской Империи и, в дальнейшем, СССР, водский язык не имел письменности и, соответственно, единых грамматических норм. Поэтому речь носителей языка, проживающих в разных населённых пунктах, различается как по фонетике, так и по морфологии. Тем более, что в результате сталинских репрессий (с 1934 по 1953 гг.) народ был почти на 98 % истреблён и, по сути, вычеркнут из списка «живых»... Лишь 13 октября 2008 г. Постановлением Правительства Российской Федерации водский народ был включён в «Единый перечень коренных малочисленных народов Севера России». В настоящее время утверждены нормы водской письменности и разрабатываются правила орфографии.

Представители водского народа (вне зависимости от того, пользуются ли они родным языком) проживают в Кингисеппском (Ямбургском) районе Ленинградской области, в населённых пунктах: Ёыгыперя (Краколье), Клииметтина (Климотино), Куккози (Куровицы), Кырвыттула (Корветино), Лемпола (Раннолово), Лууттса (Лужицы) [и слившаяся с ней деревня Лиивчюля (Пески)], Понтизычюля (Понделово), Пуммала (Пумалицы)*, а также – в г. Санкт-Петербург. Однако владеют водским языком лишь несколько десятков человек (в основном – в Лужицах, Краколье и Санкт-Петербурге).

Водский язык (как и ближайший родственник ему эстонский) имеет специфические особенности, присущие и другим прибалтийско-финским языкам. В нём отсутствует грамматическая категория рода и для обозначения лиц женского пола и “женского рода” названий профессий используются специальные суффиксы. Язык небогат предложениями, но в нём наличествуют *послелого* (пишущиеся **после** имён). Имеется **13 падежей**, причём, кроме имён, склоняются также предлоги, послелого, наречия и неопределённая форма глаголов. В водском языке звонкие согласные (**b, d, g, z, ž**) перед глухими и в конце слов оглушаются или даже ассимилируются.

В настоящей работе (построенной, как самоучитель) сделана попытка объединить различные говоры **западного наречия** водского языка, то есть в качестве “литературной” нормы приводится наиболее часто встречающаяся форма произношения и словоизменения; в основном – диалект деревни Лууттса (Лужицы). Для записи использован **латинский** алфавит с диакритическими знаками. В связи с тем, что восточное наречие значительно отличается от западного и в настоящее время практически исчезло, в конце данной работы (после словаря) приводятся лишь краткие сведения по его фонетике и морфологии (в основном – формы, отличающиеся от аналогичных форм в западном наречии).

Самоучитель разбит на уроки. В каждом уроке даются сведения по морфологии *разных* частей речи, с той целью, чтобы складывалась единая картина их взаимодействия в водском языке. Каждый раздел фонетики и морфологии разнесён на *несколько* уроков, дабы каждый из последних содержал объём материала, рассчитанный на “удобство” усвоения**. В конце большинства уроков помещены упражнения для лучшей “ориентации” в произношении и в приводимых типах склонений имён и спряжений глаголов***. После основной части самоучителя (как уже было сказано выше) располагается *водско-русский* словарь, в котором размещены слова, как приводимые в уроках, так и аналогичные, но могущие представлять определённые трудности для образования их грамматических форм; а также — *русско-водский* словарь, отсылающий к водско-русскому. В случаях необходимости важных дополнений к предлагаемой информации, эти дополнения приводятся с пометкой **NB!** (*nota bene!*)

При составлении данного самоучителя автор базировался на методических принципах современного обучения *иностранному* языкам¹.

* см. карту на с. 3.

** Зеленская А.А. Вопросы теории обучения иностранным языкам. Тверь, 1991.

*** Ляховицкий М.В., Кошман И.М. Методика преподавания иностранных языков. М., 1981.

¹ Методика обучения иностранным языкам на начальном этапе в школе и в ВУЗе. СПб.: Образ, 1991 (под ред. Шатилова С.Ф.).

ESIMEIN ÖPPIKAPPALÕ. ПЕРВЫЙ УРОК.

Aakkõsso. Алфавит.

В водском языке можно выделить звуки и комбинации звуков, обозначенные 35 буквами:

A a, B b, C c, D d, D' d', E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, E l', M m, N n, N' n', O o, P p, R r, R' r', S s, S' s', Š š, T t, T' t', U u, V v, Z z, Z' z', Ž ž, Ō ō, Ä ä, Ö ö, Ü ü.

Существуют также звуки-аффрикаты **sc, ts** и (в восточном наречии) **dž**.

Ääliõppi. Фонетика.

Vokalõd (гласные) a, o, u.

Гласные **a** и **o** в водском языке произносятся чуть шире и глубже, чем соответствующие звуки в русском языке. Примерно они напоминают гласные в русских словах “вал” и “мол”. Гласный **u** обычно произносится, как русское “у”. Однако в положении между гласными он в современном языке превратился в долгий согласный “**вв**”: **froua** → **frovva** – госпожа.

Picäd vokalõd. Долгие гласные.

Долгие гласные в водском языке произносятся почти вдвое более протяжно, чем краткие. Встречаются в 1-м слого. На письме обозначаются двумя соответствующими буквами.¹

Долгий гласный **uu** в положении перед другим гласным в настоящее время превратился в сочетание короткого “**u**” и долгого “**vv**”: **juaa** → **juvva** – пить.

Konsonantõd (согласные): b, d, f, g, j, k, m, p, r, t, v, z.

Произношение водских согласных **b, d, f, g, j, k, m, p, r, t, v, z** ничем не отличается от произношения соответствующих русских **б, д, ф, г, й, к, м, п, р, т, в, з**.

Picäd konsonantõd. Долгие согласные.

Долгие согласные в водском языке произносятся дольше, чем краткие, и обозначаются удвоением соответствующих букв.

Rõhka. Ударение.

В большинстве случаев ударение в водском языке падает на **I-й** слог. В многосложных словах появляются побочные ударения на **III-м** и **V-м** слогах. В сложных словах, состоящих из нескольких основ (корней), **I-й** слог каждого корня несёт собственное ударение:

maa – земля; **maamuna** – картофель.

NB! В некоторых словах ударение оказывается на других слогах:

paraika – в настоящее время;

fs'oravno – всё-таки, однако;

evol'uttsija – эволюция;

signalõ – сигнал и т.п.

Arjotuz. Упражнение.

Прочитайте следующие слова:

aara – осина,
avata – открывать,
bruuda – пруд,
frovva – госпожа,
juvva – пить,
koto – дом,
maa – земля; страна,
murtua – ломаться,
ugra – верба,

ammaz – зуб,
baabukaz – малина,
doro – жёлудь,
gaada – змея,
katto – крыша,
kuz? – где?,
maamuna – картофель,
orko – долина,
varvaz – палец на ноге.

¹ В **непервых** слогах 2 стоящие рядом гласные – относятся к **разным** слогам.

TÕIN ÕPPIKAPPALÕ. ВТОРОЙ УРОК.

Ääliõppi.

Vokalõd i, e, õ.

Гласный **i** произносится, как русское **и**. В качестве второго компонента в **дифтонгах** (см. 4 урок) произносится близко к **j** (за исключением положения перед двумя согласными, где он произносится, как **i**).

Гласный **e** произносится, как русское **э**.

Гласный **õ** представляет собой звук, промежуточный между **o** и **e**. Звук аналогичен эстонскому **õ**, старославянскому и современному болгарскому **ь**, шведскому **u**.

Konsonantõd h, l, n.

Согласный **h** произносится аналогично английскому и немецкому, представляя собою по сути озвученный выдох.*

Согласный **l** перед гласными **a, o, u** произносится, как твёрдое русское **л**. Перед другими гласными произносится аналогично “полумягкому” немецкому **l**.

Согласный **n** в большинстве случаев произносится, как русское **н**. Перед **k, g** произносится, как носовой звук [ŋ] (аналогично большинству западноевропейских языков).

Mootoõppi. Морфология.

Substantivi. Adjektivi. Имя существительное. Имя прилагательное.

Имя существительное и имя прилагательное в водском языке не имеют принципиальных различий. Они морфологически изменяются по одним и тем же законам.

Cäänted. Падежи.

В водском языке имеется 13 падежей: **1. nominativi** (именительный), **2. genetivi** (родительный), **3. partitivi** (частичный), **4. illativi** (входной), **5. inessivi** (внутреннеместный), **6. elativi** (исходный), **7. allativi** (направительный), **8. adessivi** (внешнеместный), **9. ablativi** (отдалительный), **10. translativi** (преобразовательный), **11. essivi** (качественный), **12. komitativi** (сопроводительный), **13. terminativi** (достижимый). Факультативно используются ещё 2 падежа: **abessivi** (лишительный) (см. 21 урок), **eksessivi** (прекратительный) (см. 18 урок).

Из них первые 4 (**nominativi, genetivi, partitivi, illativi**) в обоих числах являются морфологически самостоятельными, определяя тип склонения. Остальные падежи образуются, как правило, от основы **genetivi**. В последних 2 падежах (**komitativi, terminativi**) числительные и прилагательные, сопряжённые с существительными, **не согласуются** с последними в падеже (см. 11 и 12 уроки).

Luku. Число.

В водском языке 2 грамматических числа – **ühsikko** (единственное) и **mõnikko** (множественное).

Arjotuz.

Прочитайте слова: *Lukõga sõnad:*

aili – салака,
eb õõ – нет; нету,
elo – жизнь,
ennegle – позавчера,
haamolain – дьявол,
ilozuz – красота,

irmuta – бояться,
kahnugoitta – замораживать,
kahõd – двое,
lõpõtta – заканчивать,
rankõ – ведро,
rõnka – рынок.

* В начале слова (имеясь в аналогичных финских, эстонских, карельских словах) – в водском языке звук практически исчез.

KÕLMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРЕТИЙ УРОК.

Ääliõppi.

Vokalõd ä, ö, ü.

Для произнесения гласного **ä** нужно органы речи “настроить” на произнесение водского **e**, но попытаться при этом произнести **a**. Соответствует **a** в английском слове “**man**”; эстонскому и финскому **ä**.

Для произнесения гласного **ö** нужно язык и челюсти “настроить” на произнесение **i**, но губы округлить, как для произнесения **o**. Соответствует немецкому, эстонскому и финскому **ö** либо французскому **eu** в слове “**peur**”.

Для произнесения гласного **ü** нужно язык и челюсти “настроить” на произнесение **i**, но губы вытянуть, как для произнесения **u**. Соответствует немецкому и эстонскому **ü**, финскому и шведскому **y**, французскому **u**.

Долгий гласный **üü** в положении **перед** другим гласным превращается в краткое **ü** плюс долгое **vv**:

müüb → **müvvä** – продавать.

Аналогично превращается в [vv] и краткий **ü** между гласными:

cäüb → **cävvä** – ходить.

Konsonantõd c, s, š, ts, ž, dž.

Согласный **c** произносится твёрже, чем русское **ч**. Соответствует английскому **ch**.

Согласный **s** произносится, как русское **с**.

Согласный **š** произносится чуть мягче, чем русское **ш**. Соответствует английскому **sh**.

Согласный **ts** произносится как русское **ц**.

Согласный **ž** произносится чуть мягче, чем русское **ж**. Соответствует французскому **j**.

Согласный **dž** произносится как мягкое слитное сочетание **джь**, соответствующее английскому **j**. Существует лишь в восточном наречии водского языка.

Долгие согласные **ts** и **c** обозначаются, соответственно, как **tts** и **cc**.

Mootõppi.

Substantivi. Adjektivi.

1. Nominativi. Именительный падеж.

1) Служит для называния субъекта действия, как и в русском языке:

Uhsi on avõ. – Дверь открыта.

2) Обозначает объект действия при повелительном наклонении:

Avva uhsi! – Открой дверь!

3) Обозначает объекты действия (во множественном числе) при **будущем** и **прошедшем** времени глагола (в значении **завершённости**) (сравни 4 урок):

Miä avvan uhžõd. – Я открою двери.

Miä avazin uhžõd. – Я открыл двери.

Во множественном числе (**mõniko nominativi**) образуется от основы **родительного падежа** единственного числа (**ühsiko genetivi**) [см. следующий урок], с прибавлением окончания **-d**.

Arjotuz.

Lukõga sõnad:

audžid [восточн.] – шуки,
lühüd – короткий,
mettsä – лес,
müvvä – продавать,
piccä – длинный,
pää – голова,
süvvä – есть,

širisä – чирикать,
tüttõ – девушка,
cävvä – ходить,
cülä – деревня,
ženiha – жених,
üü – ночь.

NELLÄZ ÖPPIKAPPALÓ. ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК.

Äiliõppi.

Diftongõd. Дифтонги.

Кроме сочетаний гласных с **i** (см. 2 урок), в водском языке существуют также следующие дифтонги (сочетания 2 гласных, составляющих **один слог**):

Под ударением – **au, iu, ou, õu; iä, üä; eü, äü, õü.**

В безударном положении – **ia, ua, õa; ai, iu, õu; iä, üä; eü, iü, äü.**

Следует отметить, что дифтонги, хоть и образуют 1 слог (и приравниваются к долгим гласным), могут возникнуть из слияния 2 слогов при выпадении согласной в случае **чередования ступеней** (см. ниже).

Pehmiäd (мягкие) konsonantõd **d', l', n', r', s', t', z'; sc.**

Согласные **d', l', n', r', t'** произносятся, соответственно, как русские **дь, ль, нь, рь, ть**, а вернее – как мягкие **д, л, н, р, т** перед **е, я, ю**.

Согласный **s'** произносится чуть более “шепеляво”, чем русское **сь** (с призвуком **ш**). Согласный **z'** также произносится чуть более “шепеляво”, чем русское **зь** (с призвуком мягкого **ж**).

Сочетание **sc** произносится примерно, как русское **сч** в слове “**исчерпать**”.

Assõvahtõluz. Чередование ступеней.

В корнях водских слов многие согласные и их сочетания при изменении грамматической формы (падежа имени, времени глагола) могут менять долготу (“ступень”). Существуют следующие варианты:

1) **kk** → **k**; **pp** → **p**; **tt** → **t**; **ss** → **s**; **šš** → **š**; **cc** → **c, d'd'**.

2) **k** → **g** (**fk** → **vg**; **hk** → **hg**; **lk** → **lg**; **nk** → **ng**; **pk** → **bg**; **rk** → **rg**; **sk** → **zg, zz**; **šk** → **žg**; **tk** → **dg**).

3) **p** → **v** (**lp** → **lv**; **mp** → **mm**; **rp** → **rv**).

4) **t** → **-**, **d'd'** (**ht** → **h**; **lt** → **ll, l**; **nt** → **nn, n**; **rt** → **rr, r**; **oot** → **uvv**).

5) **s** → **z** (**hs** → **hz**; **rs** → **rz**).

6) **tts** → **ts**.

7) **š** → **ž**.

8) **c** → **d'**, **-**, **g** (**hc** → **hj, sk, zg, zz, zd'**; **lc** → **lg, ll**; **nc** → **nd', nn**; **rc** → **rj, rd', rg**).

9) **i** (между гласными) → **d'd'**; **u** (между гласными) → **vv**.

Далее эти варианты **assõvahtõluz** будут встречаться в образцах склонений и спряжений (и указаны в словаре).

Mootoõppi.

Substantivi. Adjektivi.

2. Genetivi. Родительный падеж.

1) Служит для обозначения принадлежности (причём имя обладателя пишется **перед** именем обладаемого). В случае конкретной принадлежности – имя обладателя пишется отдельно:

Izä koto. – Дом **отца**.

В случае абстрактной принадлежности – имя обладателя пишется слитно с именем обладаемого.

Izämaa – Отчизна (“земля **отца**”).

2) Обозначает объект действия (в единств. числе) при **будущем** и **прошедшем** времени глагола (в значении **завершённости**) (сравн. 3 и 5 уроки):

Miä teen koo - Я построю дом.

Miä tein koo – Я построил дом.

Образуется по типу склонения; в **ühsikko** – с **assõvahtõluz**, в **mõnikko** – с прибавлением окончания **-je** или **-d'd'e**.

NB! Перед следующими словами к форме **ühsiko genetivi** прибавляется ещё дополнительное окончание **-n**:
ala – под (кого-л., что-л.), **all** – под (кем-л., чем-л.), **alt** – из-под, **aika** – время,
ete, eez – перед, **eess** – спереди [назад], **nain** – жена, **õma** – принадлежащий.
vellen nain – жена брата, **minun õma** – принадлежащий мне.

Arjotuz 1.

Lukõga sõnad:

fs'oravno – однако,
gul'u – голубь,
har'okka – ласка [животное],
hot' – хотя бы,
iŕ'a – поздно,
kahscümmes – двадцать,
n'ako – лицо,

okt'abri – октябрь,
r'umka – рюмка,
sättiütä – устраиваться,
süämmez – внутри,
vad'd'a – водский,
äd'd'ä – тесть,
õz'z'a – хвощ.

Arjotuz 2.

Примеры чередования ступеней:

Assõvahtõlusõ näüttes.

1) **paikka** (место) – **paika** (мэста), **tuhka** (пепел) – **tuhga** (пепла), **jalka** (нога) – **jalga** (ногú), **virka** (должность) – **virga** (должности), **matka** (путь) – **madga** (пути).

2) **vika** (дефект) – **viga** (дефекта), **aika** (время) – **aiga** (времени), **õskan** (умею) – **õzgata** (уметь).

3) **lappa** (пряжка) – **lapa** (пряжки), **lupa** (разрешение) – **luva** (разрешения), **kõlpab** (годится) – **kõlvata** (годиться), **lampal** (у овцы) – **lammaz** (овца), **varpal** (на пальце ногú) – **varvaz** (палец ногú).

4) **vassan** (отвечаю) – **vasata** (отвечать), **susi** (волк) – **suõ** (волка).

5) **katto** (крыша) – **kato** (крыши), **vahti** (охрана) – **vahi** (охраны), **silta** (мост) – **silla** (моста), **anta** (давать) – **annan** (даю), **parta** (борода) – **parra** (бороды).

6) **mettsä** (лес) – **metsä** (лэса).

7) **pata** (горшок) – **paа** (горшка), **aita** (ограда) – **ad'd'a** (ограды), **eb õõ viittä** (нет пяти) – **vid'd'ell** (на пяти), **kahs vootta** (два года) – **kahõ vuvvõ** (двух лет).

8) **reicä** (дыра) – **red'd'ä** (дыры), **auci** (щука) – **aud'i** (щуки), **lehci** (вдова) – **lezze** (вдовы) – **lezd'ile** (вдовам), **kahci** (берёза) – **kazgõ** (берёзы) – **kazd'ill** (на берёзах).

9) **ampaiz** (в зубах) – **ampad'd'e** (зубов), **auta** (хоронить) – **avvan** (хороню).

VID'D'EZ ÖRRIKAPPALÕ. ПЯТЫЙ УРОК.

Ääliõppi.

Vokalõgarmonija. Гармония гласных.

В водском языке, если в корне слова ударный гласный звук – заднего ряда (**а, о, у, õ**), то в большинстве случаев суффиксы и окончания также будут содержать **заднеязычный** гласный. Если ударный гласный в корне – **переднего ряда (е, ä, ö, ü)**, то, соответственно, суффиксы и окончания также будут содержать **переднеязычный** гласный. Гласный **i** этому закону не подчиняется.

Исключения составляют: **а)** окончания и суффиксы существительных **-o, -ko, -likko, -ikko, -zikko**; **б)** суффиксы **-kaz, -nikka**; **в)** уменьшительный суффикс **-kkõin**; **г)** суффикс отрицания **-to (-ttoma)**; **д)** окончания некоторых падежей – **mõniko genetivi (-je, -d'd'e)**, **komitativi (-ka)**, **terminativi (-ssaa)**; **е)** окончания глаголов в повелительном наклонении (**-ka, -ga; -ko, -go; -kod, -god**); **ж)** заимствования последних 50 лет из других языков.

Слова, оканчивающиеся на указанные сочетания, изменяются без учета корневого гласного.

Mootoõppi.

Substantivi. Adjektivi.

3. Partitivi. Частичный падеж.

- 1) Служит для обозначения части от целого:
Pala leipä – Кусок хлеба.
- 2) Употребляется (в форме **ühsikko!**) с числительными (см. 6 урок):
Viiz inemissä – Пять человек.
- 3) Употребляется (в форме **mõnikko!**) со словами **pal'lo** (“много”) и **vähä** (“мало”):
Pal'lo inemizij – Много людей.
- 4) Употребляется с отрицательной формой глагола (см. далее):
Eb õõ leipä – Нет хлеба.
- 5) Обозначает объект действия при **настоящем, прошедшем и будущем** времени глагола (в значении **незавершённости**) (сравни 3 и 4 уроки):
Tämä teeb kotoa – Он строит дом.
Tämä teci kotoa – Он строил дом.
Tämä nõõb tecemä kotoa – Он будет строить дом.
- 6) Употребляется при **сравнительной** степени прилагательных:
Vanap velleä – Старше брата.
- 7) В некоторых оборотах:
Lezzell õli icävä meessä – У вдовы была тоска по мужу.
- 8) После глаголов **cüsüä** (“просить”), **hõüttüä** (“пугаться”), **kal'l'ua** (“звать”), **kuulla** (“слушать”), **kuunnõlla** (“слушать”), **tahtua** (“хотеть”), **suvõta** (“любить”):
Tämä cüzüb sõbra – Он просит друга.
Tämä tahob sajuu – Он хочет чаю.
Tämä suvvab tüttöä – Он любит девушку.
Tämä kal'l'ub sõzarta – Он зовёт сестру.

Образуется по типу склонения (с учётом **vokalõgarmonija**).

4. Plativi. Входной падеж.

- 1) Указывает на движение **внутри** чего-либо:
Tämä meeb lidna – Он идёт в город.
- 2) Иногда указывает на местонахождение:
Õikõasõ cäte – По правую руку.
- 3) В некоторых оборотах:
Lüvvä cive – Ударить о камень. Ratka nagla – Уколоть о гвоздь.
Mettsä marja – В лес по ягоды. Kõl'rab tühe – Пригоден к работе.
Poika on isäse – Сын (пошёл) в отца.

Образуется по типу склонения: в части слов в **ühsikko** и всегда в **mõnikko** – с прибавлением окончания **-sõ**, **-se** (с учётом **vokalõgarmonija**).

Pronomeni. Местоимение.

Personallin. Личное.

miä – я,
siä – ты,
tämä – он, она (одушевл.),
se – оно (неодушевл.),

müü – мы,
tüü – вы,
nämä(d) – они (одушевл.),
ned – они (неодушевл.).

NB! Местоимения **tämä** и **nämä(d)** применяются только по отношению к **людям** (либо к персонифицированным животным или предметам в сказках). Местоимения **se** и **ned** применяются по отношению к **животным, предметам и явлениям**.

Verbi. Глагол.

Глаголы в водском языке имеют 2 формы спряжения: **утвердительную (mööntein forma)** и **отрицательную (ceeltein forma)**. В последней форме по лицам изменяется **отрицательный глагол, а основной** – остаётся практически неизменным. Это видно на примере спряжения в настоящем времени глагола **õlla** (“быть”).

<i>Mööntein forma</i>	<i>Ceeltein forma</i>
Miä õõn	Miä en õõ
Siä õõd	Siä ed õõ
Tämä on	Tämä eb õõ
Müü õõmmõ	Müü emmä õõ
Tüü õõttõ	Tüü että õõ
Nämä õlla	Nämä eväd õõ

Безличное отрицание в значении “нет, нету” имеет форму “**eb õõ**”.

Arjotuz.

На основании сведений 3, 4 и 5 уроков проанализируйте разницу в употреблении *nominativi* и *genetivi* (при действии, связанном с целым объектом) и *partitivi* (при действии, связанном с нецелым [неполным] объектом).

1) **Avva uhsi!** (*ühsiko nominativi*) — Открой дверь!
Miä avvan uhzõd (*mõniko nominativi*) — Я открою двери.
Miä avvan uhzõ (*ühsiko genetivi*) — Я открою дверь.
Miä avvan ussa (*ühsiko partitivi*) — Я открываю дверь.

2) **Tehä koto** (*nominativi*) — Построить дом.
Tehä kotoa (*partitivi*) — Строить дом.
Tee koto! (*nominativi*) — Строй дом!
Miä tein koo (*genetivi*) — Я построил дом.
Miä tein kotoa (*partitivi*) — Я строил дом.
Miä teen koo (*genetivi*) — Я построю дом.
Miä teen kotoa (*partitivi*) — Я строю дом.
Miä nõõn tecemä kotoa (*partitivi*) — Я буду строить дом.

KUVVÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ШЕСТОЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

5. Inessivi. Внутреннеместный падеж.

1) Указывает на пребывание **внутри** чего-либо:
Tämä eläb lidnaz – Он живёт **в городе**.

2) Употребляется с глаголом **cävvä** («ходить»):
Tämä cävvi lidnaz – Он ходил **в город**.

3) Указывает на сроки действия:
Tehä kõlmõz päiväz – Сделать **за три дня**.

4) В некоторых оборотах:
Kuivatta päivüz – Сушить **на солнце**.
Lahzõd õliti obahkaz – Дети ходили **за грибами** (“были **на сборе грибов**”).
Kuz tämä on tüüz? – Где он **работает**?

Образуется от основы **genetivi**, с наличием **assõvahtõluz** (за исключением сочетаний **hk, kk, pp, ss, tt, hs, tts, cc**) и с прибавлением окончания **-z**.

Numeralõ. Имя числительное.

Kardinalõd (количественные) 1-10.

Далее приводятся: форма **nominativi** и (в круглых скобках) изменяемая часть форм **genetivi, partitivi** и **illativi**. Указанные в квадратных скобках **краткие** варианты **nominativi** некоторых числительных употребляются с существительными, тогда как **полные** формы – самостоятельно:

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Üh si [ühs] (e, tä, te). | 6. Ku usi [kuuz] (vvõ, utta, utõ). |
| 2. Kah si [kahs] (õ, ta, tõ). | 7. Seit se (tseme, tsemä, tseme). |
| 3. Kõlm õd [kõm] (õ, a, õsõ). | 8. Kahõs a (sõmõ, sõmma, sõmõ). |
| 4. Nel p e (e, ä, ese). | 9. Ühes ä (säme, sämma, säme). |
| 5. Vi isi [viiz] (d'd'e, ittä, ite). | 10. Cümme (ne, nä, ne). |

NB! Со всеми количественными числительными (кроме **ühs**), стоящими в **nominativi**, существительное ставится в **partitivi** единственного (!) числа. При дальнейшем склонении – падежи числительного и существительного совпадают, но существительное по-прежнему остаётся в форме **единственного** числа.

Possessivin forma. Притяжательная форма.

Вместо притяжательных местоимений в водском языке используются **личные** местоимения в форме **genetivi** (см. 12 урок):

minu – мой, моя, моё, мои; **mejje** – наш, наша, наше, наши;
sinu – твой, твоя, твоё, твои; **tejje** – ваш, ваша, ваше, ваши;
tämä – его, её; **näjje** – их.

Tämä poika – Его сын.

При **акцентировании** притяжательности – употребляется **genetiivi** личного местоимения и слово **õma**¹:

Senen õma on kase lauta?
Чей это стол?

Minun õma – Мой.
Sinun õma – Твой.
Tämän õma – Его (её).
Mejje õma – Наш.
Tejje õma – Ваш.
Näjje õma – Их.

Arjotuz.

Поставьте существительные из предыдущих уроков в притяжательные формы всех “лиц-обладателей”.

¹ см. **genetiivi** (4 урок).

SEITTSEMEZ ÕPPIKAPPALÕ. СЕДЬМОЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

6. Elativi. Исходный падеж.

1) Указывает на движение **изнутри** чего-либо:

Tämä meeb lidnass – Он идёт **из города**.

2) Указывает на объект информации:

Jutto izäss – Рассказ **об отце**.

3) Указывает на материал:

Pata savvõss – Горшок **из глины**.

4) В некоторых оборотах:

Ampua püsüss – Стрелять **из ружья**. **Purra jalgass (ciinni)** – Укусить **за ногу**.

Palka tüüss – Плата **за работу**.

Образуется от основы **genetivi** (с наличием **assõvahtõluz**), с прибавлением окончания **-ss**.

7. Allativi. Направительный падеж.

1) Обозначает движение **на поверхность** чего-либо:

Nõisa katolõ – Подняться **на крышу**.

2) Обозначает адресата:

Anna tälle! – Дай **ему!**

3) В выражениях:

Kui millõ mennä? – Как **мне** пройти [*куда-либо*]?
Anna millõ sävvä! – Дай **мне** пройти [*мимо*]!

Mitä sillõ vaja? – Чего **тебе** надо?

4) В оборотах:

Laskõa voolilõ – Отпустить **на волю**.

Panna mehele – Выдать **замуж**.

Tälle täütti cümme vootta – **Ей** исполнилось десять лет.

Näile on kahs tunnia toľko tüüttä – **Им** работать – только два часа.

Образуется от основы **genetivi** (с наличием **assõvahtõluz**), с прибавлением окончаний: **1)** после ударного слога с краткой гласной – **-lõ, -le** (**vokalõgarmonija**), **2)** после безударного слога или долгой гласной – **-lõ, -le** (**vokalõgarmonija**).

Numeralõ.

Ordinalõd (*порядковые*) 1-n – 10-z.

1-n. **Esimeiln** (ze, ssä, ze).

2-n. **Tõiln** (zõ, ssa, sõ).

3-z. **Kõlmõz** (ttõma, tta, ttõma).

4-z. **Nel'äz** (ttoma, ttä, ttoma).

5-z. **Vid'd'e** (ttoma, ttä, ttoma).

6-z. **Kuvvõz** (ttõma, tta, ttõma).

7-z. **Seittsemez** (ttoma, ttä, ttoma).

8-z. **Kahõssõmõz** (ttõma, tta, ttõma).

9-z. **Ühessämäz** (ttoma, ttä, ttoma).

10-z. **Cümmenäz** (ttoma, ttä, ttoma).

Как можно заметить, у порядковых числительных от III и далее – закон **vokalõgarmonija** не везде «срабатывает».

Verbi.

Verbi “ōlla” taipõumin imperfektiz. Спряжение глагола “быть” в прошедшем времени.

<i>Möõntein forma</i>	<i>Ceeltein forma</i>
Miä ðlin	Miä en ðllu
Siä ðlid	Siä ed ðllu
Tämä ðli	Tämä eb ðllu
Müü ðlimmõ	Müü emmä ðllu
Tüü ðlittõ	Tüü että ðllu
Nämä ðlti	Nämä eväd ðltu

Безличное отрицание в значении “не было” имеет форму “eb ðllu”.

КАНÕSSAMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ВОСЬМОЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

8. Adessivi. Внешнеместный падеж.

1) Обозначает нахождение **на поверхности** чего-либо:

Issua katoll – Сидеть **на крыше**.

2) Обозначает обладателя:

Täll on lehmä – **У него** есть корова.

3) Указывает на время суток, года (сравни 10 урок – *essivi*):

Päiväll – **Днём**. **Sücüzell** – **Осенью**.

4) В обороте:

Mill piäb (piti) – **Я** должен (должен был).

NB! При указании времени, существительное после прилагательного, местоимения или числительного в **adessivi** – может ставиться в **partitivi**:

Senell päivä – **В** этот день.

Ühell kõrta – **Один раз** [однажды].

Образуеться от основы **genetivi** (с наличием **assõvahtõluz**), с прибавлением окончания: после **кратких** гласных – **-ll**, после **долгих** гласных и **дифтонгов** – **-l**.

9. Ablativi. Отдалительный падеж.

1) Указывает на движение **с поверхности** чего-либо:

Laskõuta katolt – Спуститься **с крыши**.

2) Указывает на движение от чего-либо:

Johsa jõgõlt – Бежать **от реки**.

3) В обороте:

Muuttua voosi-vuvvõlt – Меняться **год от года**.

Образуеться от основы **genetivi** (с наличием **assõvahtõluz**), с прибавлением окончания **-lt**.

I taivutuz. I склонение.

К **I** склонению относятся в основном односложные слова с основой на долгий гласный или дифтонг.

Ühsikko

<i>Nom.</i>	maa	soo	tüü	täi
<i>Gen.</i>	maa	soo	tüü	täi
<i>Part.</i>	maat	soot	tüüt	täit
<i>Ill.</i>	maha	sohõ	tühe	täihe
<i>Iness.</i>	maaz	sooz	tüüz	täiz
<i>El.</i>	maass	sooss	tüüss	täiss
<i>All.</i>	maalõ	soolõ	tüüle	täile
<i>Adess.</i>	maal	sool	tüül	täil
<i>Abl.</i>	maalt	soolt	tüült	täilt

Mõnikko

<i>Nom.</i>	maad	sood	tüüd	täid
<i>Gen.</i>	mad'd'e	sood'd'e	tüüd'd'e	täid'd'e
<i>Part.</i>	mait	soit	tüit	täit
<i>Ill.</i>	maisõ	soisõ	tüise	täise
<i>Iness.</i>	maiz	soiz	tüiz	täiz
<i>El.</i>	maiss	soiss	tüiss	täiss
<i>All.</i>	mailõ	soilõ	tüile	täile
<i>Adess.</i>	mail	soil	tüil	täil
<i>Abl.</i>	mailt	soilt	tüilt	täilt

Numeralõ.

Kardinalõd 11 – 20.

- | | |
|--|---|
| 11. Ühsteiſſüme d (ne, nä, ne). | 16. Kuuzteiſſüme d. |
| 12. Kahsteiſſüme d (ne, nä, ne). | 17. Seitseteiſſüme d. |
| 13. Kõmteiſſüme d. | 18. Kahõsateiſſüme d. |
| 14. Nel'eteiſſüme d. | 19. Ühesateiſſüme d. |
| 15. Viizteiſſüme d. | 20. Kahscümmes (kahõ cümmene, kahta cümmenä, kahtõ cümmene). |

Как видно из вышесказанного, числительное **20** является, по сути, слившимися словами “два десятка”, что проявляется при склонении далее.

Ordinalõd 11-z – 20-z.

- | | |
|--|--|
| 11-z. Ühsteiſſümmenä z (ttoma, ttä, ttoma). | 16-z. Kuuzteiſſümmenä z. |
| 12-z. Kahsteiſſümmenä z (ttoma, ttä, ttoma). | 17-z. Seitseteiſſümmenä z. |
| 13-z. Kõmteiſſümmenä z. | 18-z. Kahõsateiſſümmenä z. |
| 14-z. Nel'eteiſſümmenä z. | 19-z. Ühesateiſſümmenä z. |
| 15-z. Viizteiſſümmenä z. | 20-z. Kahscümmenä z (ttoma, ttä, ttoma). |

Arjotuz.

Просклоняйте слова в 9 падежах:

Taivuttaga sõnad ühessämez cääntez:

- | | |
|---|--|
| jä ä (ä, ät, he) – лёд, | so o (o, ot, hõ) – болото, |
| ku u (u, ut, hõ) – луна; месяц
(в том числе календарный), | su u (u, ut, hõ) – рот; устье реки, |
| lu u (u, ut, hõ) – кость, | tele (e, et, he) – дорога, |
| ma a (a, at, ha) – земля; страна, | täi (-, t, he) – вошь, |
| pu u (u, ut, hõ) – дерево, | tü ü (ü, üt, he) – работа, |
| pä ä (ä, ät, he) – голова; глава (администрации), | või (-, t, hõ) – масло, |
| | ü ü (ü, üt, he) – ночь. |

ÜHESSÄMÄZ ÕPPIKAPPALÕ. ДЕВЯТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

10. Translativi. Преобразовательный падеж.

- 1) Указывает на изменения состояния, статуса:
Saavva naizõssi – Стать женой.
Kraazgõta musassi – Покрасить в чёрное.
 - 2) Указывает на пожелание:
Tahtua õlla kõikõa ülepässi – Хотеть быть самым главным.
 - 3) Обозначает временной интервал:
Tulla kahõssi tunnissi – Прийти к двум часам.
 - 4) Обозначает употребление языка:
Pajatta vad'd'assi – Говорить по-водски.
Kui se on venäissi? – Как это по-русски?
 - 5) В оборотах:
Viimeizessi – Напоследок. **Kõlmõttõmassi** – В-третьих.
Võtta naizõssi – Взять в жёны. **Antaga antõssi!** – Извините!
R'umka teessi – Рюмка на дорожку.
- Образуется от основы **genetivi** (с наличием **assõvahtõluz**), с прибавлением окончания **-ssi**.

11. Essivi. Качественный падеж.

- 1) Указывает на то, в каком качестве пребывает субъект:
Õlla läsivänä – Быть больным.
Tämä õli veel tüttärikkona – Она была ещё девочкой.
Tüüttä karjuššina – Работать пастухом.
- 2) Указывает на отрезок времени, в который что-либо происходит (сравни 8 урок – **adessivi**):
Sücüzenä – Осенью [осенней порой].
Se õli õhtagona – Это было вечером.
Praznikkana õli pal'go väseä – В праздник было много народу.
Tulla vid'd'ezpäänä – Прийти в пятницу.

Образуется от основы **genetivi**, с наличием **assõvahtõluz** (за исключением сочетаний **hk, kk, pp, ss, šš, tt, hs, tts, cc** – аналогично **inessivi**), с прибавлением окончаний: 1) для слов, оканчивающихся в **nominativi** на гласный – **-na, -nä**; 2) для слов, оканчивающихся в **nominativi** на согласный (**-d, -z, -r**) – **-nna, -nnä** (**vokalõgarmonija**).

II taivutuz.

Ко II склонению относятся слова с окончанием **-o** и двусложные (и некоторые многосложные) на **-u, -ü, -õ, -i**.

Ühsikko

Nom.	võrkko	lintu	siili	vävü
Gen.	võrko	linnu	siili	vävü
Part.	võrkkoa	lintua	siilia	vävüä
Ill.	võrkko	lintu	siili	vävü
Iness.	võrkkoz	linnuz	siiliz	vävüz
El.	võrkoss	linnuss	siiliss	vävüss
All.	võrkolõ	linnulõ	siilile	vävüle
Adess.	võrkoll	linnull	siillil	vävüll
Abl.	võrkolt	linnult	siililt	vävült
Trans.	võrkossi	linnussi	siilissi	vävüssi
Ess.	võrkkona	linnuna	siilinä	vävünä

Mõnikko

<i>Nom.</i>	võrkod	linnud	siilid	vävüid
<i>Gen.</i>	võrkkoje	lintuje	siilije	vävüje
<i>Part.</i>	võrkko	lintui	siilij¹	vävüi
<i>Ill.</i>	võrkkoisõ	lintuisõ	siilijse	vävüise
<i>Iness.</i>	võrkkoiz	lintuiz	siilijz	vävüiz
<i>El.</i>	võrkkoiss	lintuiss	siilijss	vävüiss
<i>All.</i>	võrkkoilõ	lintuilõ	siilijle	vävüile
<i>Adess.</i>	võrkkoil	lintuil	siilijl	vävüil
<i>Abl.</i>	võrkkoilt	lintuilt	siilijlt	vävüilt
<i>Trans.</i>	võrkkoissi	lintuissi	siilijssi	vävüissi
<i>Ess.</i>	võrkkoina	lintuina	siilijnä	vävüinä

Adverbi. Наречие.

Наречия в водском языке являются, по сути, “застывшими” падежными формами существительных и прилагательных.

Paika adverbi. Наречие места (начало).

akkunala – на (во) двор,
akkunall – на (во) дворе,
akkunalt – со двора,
ala – вниз,
all – внизу,
alt – снизу,

alõtsõ – снизу вверх [*сквозь что-либо*],
ete – вперёд [*к чему-либо*],
eez – впереди,
eess – спереди [*назад*],
etez – вперёд [*вообще*],
etez-takaz – взад-вперёд.

Arjotuz.

Taivuttaga sõnad ühsteiõõmenez cääntez:

kaivo (-, a, -) – колодец,
ko|to (-, toa, to) – дом,
laulu (-, a, -) – песня,
lin|tu (nu, tua, tu) – птица,
naizik|ko (o, koa, ko) – женщина,
ono (-, a, -) – дядя,
pan|kõ (gõ, kõa, kõ) – ведро,
saa|tu (u, tua, tu) – сад,
siili (-, ä, -) – ёж,

tüttärik|ko (o, koa, ko) – девочка,
cälü (-, ä, -) – невестка,
vad'd'a k|ko (o, koa, ko) – вóдинка, вожанка,
venak|ko (o, koa, ko) – русская,
virak|ko (o, koa, ko) – эстонка,
vir|si (zi, siä, si) – стих; руна,
võrk|ko (o, koa, ko) – сеть,
vävü (-, ä, -) – зять,
õhtagõ (-, a, -) – вечер.

¹ В окончаниях **mõnikko** после **-i** пишется **-j**, чтобы исключить произнесение в окончании полудолгого **i** (должен звучать **дифтонг**). После других гласных пишется **-i**.

CÜMMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДЕСЯТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

12. Komitativi. Сопроводительный падеж.

1) Указывает на **совместность** действия или существования с кем-либо, а также на имеющееся орудие. Может употребляться непосредственно или с наречиями **kaaz, kooz, koko, ühez**:

(**Kaaz**) **vasaraka tulla** – Прийти **с молотком**.

(**Kooz**) **lahzõka ellä** – Жить **с ребёнком**.

(**Koko**) **näjjeke tavata** – Встретиться **с ними**.

Ühez sõsarõka – **Вместе с сестрой**.

2) Обозначает средство или орудие:

Jalkoika – **Ногами**. **Vasaraka** – **Молотком**.

Образуется: в **ühsikko** – от **полной** формы **genetivi**, в **mõnikko** – от **полной** формы (I, IX – XIV склонения) или от **основы** (II–VIII склонения) **genetivi**, с прибавлением окончания **-ka**.

NB! Прилагательное и числительное перед существительным в **komitativi** – остаётся в **genetivi**.

Vassõzõ vasaraka – **Новым молотком**.

13. Terminativi. Достигательный падеж.

1) Указывает на конечный “пункт” движения:

Mennä siltassaa – **Дойти до моста**.

2) Указывает на “адресата” движения:

Cävvä emälessaa – **Сходить к матери**.

3) Обозначает временной рубеж:

Issua oomnikkossaa – **Сидеть до утра**.

Образуется путём присоединения окончания **-ssaa** к формам **двух** падежей:

I. Если подразумевается дальнейшее движение **внутри** объекта или использование его объёма, то в качестве основы служит **полная форма illativi**:

Kotossaa – **До дома**. **Siltassaa** – **До моста**.

II. Если подразумевается дальнейшее движение **по поверхности** объекта или адресат (одушевлённый), то в качестве основы служит **полная форма allativi**:

Põllolõssaa – **До поля**. **Emälessaa** – **До (к) матери**.

Таким образом, можно сравнить:

Ujua civilessaa – **Плыть до камней**. **Põnkua civisessaa** – **Рыть до камней**.

NB! Прилагательные и числительные перед существительным в **terminativi** – остаются в **illativi** или **allativi**.

Vassõzõllõ põllolõssaa – **До нового поля**.

III taivutuz.

К III склонению относятся слова с окончанием **-a**, у которых в 1-м слове – гласные **a, i**, реже – **õ**.

Ühsikko

Nom.	jalka	vasara	silta	sõna
Gen.	jalga	vasara	silla	sõna
Part.	jalka	vasara	silta	sõna
Ill.	jalka	vasara	silta	sõna
Iness.	jalgaz	vasaraz	sillaz	sõnaz
El.	jalgass	vasarass	sillass	sõnass
All.	jalgalõ	vasarallõ	sillaõ	sõnalõ
Adess.	jalgall	vasarall	sillall	sõnall
Abl.	jalgalt	vasaralt	sillalt	sõnalt
Trans.	jalgassi	vasarassi	sillassi	sõnassi
Ess.	jalgana	vasarana	sillana	sõnana
Kom.	jalgaka	vasaraka	sillaka	sõnaka
Term.	jalkassaa	vasarallõssaa	siltassaa	sõnassaa

Mõnikko

Nom.	jalgad	vasarad	sillad	sõnad
Gen.	jalkoje	vasaroje	siltoje	sõnoje
Part.	jalkoi	vasaroi	siltoi	sõnoi
Ill.	jalkoisõ	vasaroisõ	siltoisõ	sõnoisõ
Iness.	jalgoiz	vasaroiz	silloiz	sõnoiz
El.	jalgoiss	vasaroiss	silloiss	sõnoiss
All.	jalgoilõ	vasaroilõ	silloilõ	sõnoilõ
Adess.	jalgoil	vasaroil	silloil	sõnoil
Abl.	jalgoilt	vasaroilt	silloilt	sõnoilt
Trans.	jalgoissi	vasaroissi	silloissi	sõnoissi
Ess.	jalgoina	vasaroina	silloina	sõnoina
Kom.	jalgoika	vasaroika	silloika	sõnoika
Term.	jalkoisõssaa	vasaroilõssaa	siltoisõssaa	sõnoisõssaa

Numeralõ.

Kardinalõd 21 – 100.

21. **Kahscümmes ühsi** (kahõ cümmene ühe, kahta cümmenä ühtä, kahtõ cümmene ühte) и

т.п.

30. **Kõmcümmes.**

70. **Seitsecümmes.**

40. **Nel'pecümmes.**

80. **Kahõsacümmes.**

50. **Viizcümmes.**

90. **Ühesacümmes.**

60. **Kuuzcümmes.**

100. **Sa|ta (a, tta, tasõ).**

Adverbi.

Paika adverbi (продолжение).

kaaz – с собой [иметь, брать],

kassenna – вот здесь,

kaukall – далеко [куда?, где?],

kauka – издалека,

kokko – вместе [собирать; -ся],

kooz – вместе [находиться; быть],

kotto – домой,

kotonna – дóма,

kotont – úз дому,

kõrkõalõ – высоко [куда?],

kõrkõall – высоко [где?],

kõrkõalt – свысока.

Prepozittsija. Предлог.

Предлоги в водском языке, как и в русском, управляют различными падежами (некоторые из них сами изменяются по падежам).

I. С genetivi:

läpi – через; сквозь (поле, лес, море и т.п.) [вдоль],

üli – через (реку, дорогу и т.п.) [поперёк].

Arjotuz.

Taivuttaga kõmteiššümenez cääntez:

adra (-, -, -) – плуг,

ai|ka (ga, ka, ka) – время,

akkuna (-, -, -) – окно,

ak|ka (a, ka, ka) – старуха,

i|Pa (-, -, -) – поздний,

jal|ka (ga, ka, ka) – нога,

kapus|sa (a, sa, sa) – капуста,

kattila (-, -, -) – котёл,

la|uta (vva, uta, uta) – стол,

lidna (-, -, -) – город,

marja (-, -, -) – ягода,

nagla (-, -, -) – гвоздь,

sil|ta (la, ta, ta) – 1) пол; 2) мост,

sõna (-, -, -) – слово,

sõ|pa (va, pa, pa) – одежда,

vasara (-, -, -) – молоток.

ÜHSTEIŠŠÜMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

IV taivutuz.

К IV склонению относятся слова с окончанием **-ä**, у которых в 1-м слого – дифтонг **ei**.

	<i>Ühsikko</i>		<i>Mõnikko</i>	
<i>Nom.</i>	leipä	reicä	leiväd	red'd'äd
<i>Gen.</i>	leivä	red'd'ä	leipoje	reikoje
<i>Part.</i>	leipä	reicä	leipoi	reikoi
<i>Ill.</i>	leipä	reicä	leipoisõ	reikoisõ
<i>Iness.</i>	leiväz	red'd'äz	leipoiz	reikoiz
<i>El.</i>	leiväss	red'd'äss	leipoiss	reikoiss
<i>All.</i>	leiväle	red'd'äle	leipoilõ	reikoilõ
<i>Adess.</i>	leiväll	red'd'äll	leipoil	reikoil
<i>Abl.</i>	leivält	red'd'ält	leipoilt	reikoilt
<i>Trans.</i>	leivässi	red'd'ässi	leipoissi	reikoissi
<i>Ess.</i>	leivänä	red'd'änä	leipoina	reikoina
<i>Kom.</i>	leiväka	red'd'äka	leipoika	reikoika
<i>Term.</i>	leivälessaa	reicässaa	leipoilõssaa	reikoisõssaa

Numeralõ.

Ordinalõd 21-z – 100-z.

21-z. **Kahscümmenäz esimein** (kahscümmenättoma esimeize, kahscümmenättä esimeissä, kahscümmenättoma esimeize) и т.п.

30-z. **Kõmcümmenäz.**

70-z. **Seitseeümmenäz.**

40-z. **Nel'p'ecümmenäz.**

80-z. **Kahõsaacümmenäz.**

50-z. **Viizcümmenäz.**

90-z. **Ühesäacümmenäz.**

60-z. **Kuuzcümmenäz.**

100-z. **Saa|z (ttoma, tta, ttoma).**

Adverbi.

Paika adverbi (продолжение).

kujalõ – наружу, на улицу,
kujall – снаружи (где?), на улице,
kujalt – снаружи (откуда?), с улицы,
lici – рядом; поблизости,
maitsõ – сквозь землю,
muvvalõ – за пределы,
muvvall – за пределами,
muvvalt – из-за пределов,
pääle – сверху [положить],
pääl – сверху [лежать],
päält – сверху [снять],
sihessaa – дотуда,

sinne – туда,
siäll – там,
siält – оттуда,
süämme – внутрь,
süämmez – внутри,
süämmess – изнутри,
taga – назад,
takanna – сзади [где?],
taka – сзади [откуда?],
tagaz – обратно,
cehzinä – посередине,
võõrazi – в гости.

Arjotuz.

Taivuttaga:

einä (-, -, -) – сено,
leinä (-, -, -) – траур,
leipä (vä, pä, pä) – хлеб,

reicä (d'd'ä, icä, icä) – дыра,
seinä (-, -, -) – стена.

KANSTEIŠŠÜMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

V taivutuz.

К V склонению относятся слова с окончанием **-a**, у которых в 1-м слого – гласные **o** и **u** (и большинство слов с гласным **õ**).

Ühsikko

<i>Nom.</i>	poika	nurkka	sõbra	õhsa
<i>Gen.</i>	poiga	nurka	sõbra	õhza
<i>Part.</i>	poika	nurkka	sõbra	õhsa
<i>Ill.</i>	poika	nurkka	sõbra	õhsa
<i>Iness.</i>	poigaz	nurkkaz	sõbraz	õhsaz
<i>El.</i>	poigass	nurkass	sõbrass	õhzass
<i>All.</i>	poigalõ	nurkalõ	sõbralõ	õhzalõ
<i>Adess.</i>	poigall	nurkall	sõbrall	õhzall
<i>Abl.</i>	poigalt	nurkalt	sõbralt	õhzalt
<i>Trans.</i>	poigassi	nurkassi	sõbrassi	õhzassi
<i>Ess.</i>	poigana	nurkana	sõbrana	õhsana
<i>Kom.</i>	poigaka	nurkaka	sõbraka	õhzaka
<i>Term.</i>	poigalõssaa	nurkkassaa	sõbralõssaa	õhzalõssaa

Mõnikko

<i>Nom.</i>	poigad	nurkad	sõbrad	õhzad
<i>Gen.</i>	poikõje	nurkkõje	sõbrõje	õhsõje
<i>Part.</i>	poikõi	nurkkõi	sõbrõi	õhsõi
<i>Ill.</i>	poikõisõ	nurkkõisõ	sõbrõisõ	õhsõisõ
<i>Iness.</i>	poikõiz	nurkkõiz	sõbrõiz	õhsõiz
<i>El.</i>	poikõiss	nurkkõiss	sõbrõiss	õhsõiss
<i>All.</i>	poikõilõ	nurkkõilõ	sõbrõilõ	õhsõilõ
<i>Adess.</i>	poikõil	nurkkõil	sõbrõil	õhsõil
<i>Abl.</i>	poikõilt	nurkkõilt	sõbrõilt	õhsõilt
<i>Trans.</i>	poikõissi	nurkkõissi	sõbrõissi	õhsõissi
<i>Ess.</i>	poikõina	nurkkõina	sõbrõina	õhsõina
<i>Kom.</i>	poikõika	nurkkõika	sõbrõika	õhsõika
<i>Term.</i>	poikõilõssaa	nurkkõisõssaa	sõbrõilõssaa	õhsõilõssaa

Pronomeni.

Personallisije pronomenije taipõumin. Склонение личных местоимений.

<i>Nom.</i>	miä	siä	tämä	müü	tüü	nämä
<i>Gen.</i>	minu	sinu	tämä	mejje	tejje	näjje
<i>Part.</i>	minnua	sinnua	tätä	meit	teit	näit
<i>Ill.</i>	minusõ	sinusõ	tämäse	meise	teise	näise
<i>Iness.</i>	minuz	sinuz	tämäz	meiz	teiz	näiz
<i>El.</i>	minuss	sinuss	tämäss	meiss	teiss	näiss
<i>All.</i>	millõ	sillõ	tälle	meile	teile	näile
<i>Adess.</i>	mill	sill	täll	meil	teil	näil
<i>Abl.</i>	milt	silt	tält	meilt	teilt	näilt
<i>Trans.</i>	minussi	sinussi	tämässi	meissi	teissi	näissi
<i>Kom.</i>	minuka	sinuka	tämäka	mejjeja	tejjeja	näjjeja
<i>Term.</i>	minulõssaa	sinulõssaa	tällessaa	meilessaa	teilessaa	näilessaa

При наличии логического ударения – местоимения **miä**, **siä** могут в **allativi**, **adessivi** и **ablativi** иметь полную форму (**minulõ**, **minull**, **minult**; **sinulõ**, **sinull**, **sinult**). Местоимения **se** и **ned** склоняются, как указательные (см. XVII урок).

Adverbi.

Paika adverbi (продолжение).

tänne – сюда,
tääl – здесь,
täält – отсюда,
tüve : ~ **tulla** – подходить,
tüvennä : ~ **õlla** – присутствовать,
tüveä : ~ **mennä** – отходить,
välise – в промежуток [попасть],
väliz – в промежутке [находиться],
väliss – из промежутка [вырваться],

vassa – навстречу,
õvvõlõ – наружу,
õvvõll – снаружи [где?],
õvvõlt – снаружи [откуда?],
ühte – воедино [собрать],
ühez – совместно; сообща,
üle : **ranna** ~ – надеть [на тело],
üll : **on** ~ – надето,
ült : **võttaa** ~ – снять [с тела].

Arjotuz.

Taivuttaga:

bruuda (-, -, -) – пруд,
frovva (-, -, -) – госпожа,
gaada (-, -, -) – змея,
ju|pka (bga, pka, pka) – юбка,
koira (-, -, -) – собака,
mus|sa (a, sa, sa) – чёрный,

nurk|ka (a, ka, ka) – угол,
poi|ka (ga, ka, ka) – сын,
r`um|ka (ga, ka, ka) – рюмка,
sor|sa (za, sa, sa) – утка,
sõbra (-, -, -) – друг,
õh|sa (za, sa, sa) – ветка.

KÕMTEIŠŠÜMENÄZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

VI taivutuz.

К VI склонению относятся многосложные слова с окончаниями **-õa, -iä** (ср. I taivutuz).

	<i>Ühsikko</i>		<i>Mõnikko</i>	
<i>Nom.</i>	valkõ a	pehmi ä	valkõ ad	pehmi äd
<i>Gen.</i>	valkõ a	pehmi ä	valkõ d'd'e	pehmi d'd'e
<i>Part.</i>	valkõ at	pehmi ät	valkõ i	pehmi j
<i>Ill.</i>	valkõ asõ	pehmi äse	valkõ isõ	pehmi jse
<i>Iness.</i>	valkõ az	pehmi äz	valkõ iz	pehmi jz
<i>El.</i>	valkõ ass	pehmi äss	valkõ iss	pehmi jss
<i>All.</i>	valkõ alõ	pehmi äle	valkõ ilõ	pehmi jle
<i>Adess.</i>	valkõ al	pehmi äl	valkõ il	pehmi jil
<i>Abl.</i>	valkõ alt	pehmi ält	valkõ ilt	pehmi jlt
<i>Trans.</i>	valkõ assi	pehmi ässi	valkõ issi	pehmi jssi
<i>Ess.</i>	valkõ ana	pehmi änä	valkõ ina	pehmi jnä
<i>Kom.</i>	valkõ aka	pehmi äka	valkõ ika	pehmi jka
<i>Term.</i>	valkõ alõssaa	pehmi äsessaa	valkõ ilõssaa	pehmi jsessaa

Pronomeni.

Refleksivin. Возвратное.

<i>Nom.</i>	ize	сам (сами)	—	—
<i>Gen.</i>	ene	себя	ize ene	самогó (самих) себя
<i>Part.</i>	entä	себя	ize entä	самогó себя
<i>Ill.</i>	enese	в себя	ize enese	в самогó себя
<i>Iness.</i>	enez	в себе	ize enez	в самóм себе
<i>El.</i>	eness	о себе; из себя	ize eness	о самóм себе
<i>All.</i>	enele	себе; на себя	ize enele	самомú себе
<i>Adess.</i>	enell	у себя; на себе	ize enell	у самогó себя
<i>Abl.</i>	enelt	от себя; с себя	ize enelt	от самогó себя
<i>Trans.</i>	enessi	собой [стать]	ize enessi	самим собой [стать]
<i>Ess.</i>	enenä	собой [быть]	ize enenä	самим собой [быть]

<i>Nom.</i>	miä (siä, tämä) ize	я (ты, он) сам.
<i>Gen.</i>	minu ize	меня самогó
<i>Part.</i>	minnu ize	меня самогó
<i>Ill.</i>	minusõ ize	в меня самогó
<i>Iness.</i>	minuz ize	во мне самóм
<i>El.</i>	minuss ize	обо мне самóм
<i>All.</i>	minulõ ize	мне самóмú
<i>Adess.</i>	minull ize	от меня самогó
<i>Abl.</i>	minult ize	у меня самогó
<i>Trans.</i>	minussi ize	мно́й самим [стать]
<i>Ess.</i>	minuna ize	мно́й самим [быть]

Аналогично: **müü (tüü, nämä) ize** – мы, (вы, они) сами и т.д.

Arjotuz.

Taivuttaga:

jämiä (-, t, se) – толстый,
kurōa (-, t, sō) – левый,
kōrkōa (-, t, sō) – высокий,
rehmiä (-, t, se) – мягкий,
pimiä (-, t, se) – тёмный,

selciä (-, t, se) – ясный; светлый,
sōkōa (-, t, sō) – слепой,
cüünteliä (-, t, se) – свеча,
valkōa (-, t, sō) – белый,
ōrōa (-, t, sō) – серебро.

NELLÄTEIŠŠÜMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

VII taivutuz.

К VII склонению относятся одноосновные (сравни IX – XV склонения) слова с окончанием основы **-i**, переходящим в **-õ**, **-e**.

Ühsikko.

<i>Nom.</i>	kurci	järvi	enci	mäci
<i>Gen.</i>	kurgõ	järve	end'e	mäe
<i>Part.</i>	kurkõa	järveä	enceä	mäceä
<i>Ill.</i>	kurkõ	järve	ence	mäce
<i>Iness.</i>	kurgõz	järvez	end'ez	mäez
<i>El.</i>	kurgõss	järvess	end'ess	mäess
<i>All.</i>	kurgõlõ	järvele	end'ele	mäele
<i>Adess.</i>	kurgõll	järvell	end'ell	mäell
<i>Abl.</i>	kurgõlt	järvelt	end'elt	mäelt
<i>Trans.</i>	kurgõssi	järvessi	end'essi	mäessi
<i>Ess.</i>	kurgõna	järvenä	end'enä	mäenä
<i>Kom.</i>	kurgõka	järveka	end'eka	mäeka
<i>Term.</i>	kurgõlõssaa	järvessaa	end'elessaa	mäelessaa

Mõnikko.

<i>Nom.</i>	kurgõd	järved	end'ed	mäed
<i>Gen.</i>	kurcije	järvije	encije	mäcije
<i>Part.</i>	kurcij	järvij	encij	mäcij
<i>Ill.</i>	kurcijiõ	järvijse	encijse	mäcijse
<i>Iness.</i>	kurd'iz	järviz	end'iz	mäd'iz
<i>El.</i>	kurd'iss	järviss	end'iss	mäd'iss
<i>All.</i>	kurd'ilõ	järvile	end'ile	mäd'ile
<i>Adess.</i>	kurd'ill	järvill	end'ill	mäd'ill
<i>Abl.</i>	kurd'ilt	järvilt	end'ilt	mäd'ilt
<i>Trans.</i>	kurd'issi	järvissi	end'issi	mäd'issi
<i>Ess.</i>	kurcijna	järvijnä	encijnä	mäcijnä
<i>Kom.</i>	kurcijka	järvijka	encijka	mäcijka
<i>Trans.</i>	kurd'ilõssaa	järvijsessaa	end'ilessaa	mäd'ilessaa

Pronomeni.

Retsiprokkin. Взаимное.

<i>Gen.</i>	tõin-tõizõ	друг друга
<i>Part.</i>	tõin-tõissa	друг друга
<i>Ill.</i>	tõin-tõisõ	друг в друга
<i>Iness.</i>	tõin-tõizõz	друг в друге
<i>El.</i>	tõin-tõizõss	друг из друга, друг о друге
<i>All.</i>	tõin-tõizõlõ	друг на друга, друг другу
<i>Abl.</i>	tõin-tõizõlt	друг у друга, друг от друга
<i>Kom.</i>	tõin-tõizõka	друг с другом

Prepozittsija.

II. С partitiivi:

alatsõ – под (землëй, водою) [двигаться],
eez – впереди (кого-либо, чего-либо) [двигаться],
enne – перед; до (когда?),
ilma – без,
licì – возле,

perä – после (когда?),
takann – за (городом, озером и т.д.),
cehsi – посреди,
vassa – напротив (чего-л.),
ümpär – вокруг (кого-либо, чего-либо).

Arjotuz.

Taivuttaga :

en|ci (d'e, ceä, ce) – душа,
järv|i (e, eä, e) – озеро,
ka|hci (zgō, skōa, skō) – берёза,
kur|ci (gō, kō, kō) – журавль,
kuu|si (zō, sōa, sō) – ель,

la|ci (gō, kōa, kō) – потолок,
mä|ci (e, ceä, ce) – гора,
talv|i (ō, ōa, ō) – зима,
civ|i (e, eä, e) – камень,
vell|i (e, eä, e) – брат.

VIIZTEIŠŠÜMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

VIII taivutuz.

К VIII склонению относятся: 1) слова с окончанием **-ä**; 2) очень небольшое количество двусложных слов с окончанием **-а** и 1-м гласным **õ**; 3) многосложные слова с окончанием **-а** (включая отглагольные существительные на **-ja, -jä**); 3) многосложные слова с окончанием **-võ, -vä** (включая причастия).

Ühsikko.

Nom.	seppä	kõva	saattaja	icä	sisavõ
Gen.	sepä	kõva	saattaja	iä	sisavõ
Part.	seppä	kõva	saattaja	icä	sisavõa
Ill.	seppäse	kõvasõ	saattajasõ	icäse	sisavõsõ
Iness.	seppäz	kõvaz	saattajaz	iäz	sisavõz
El.	sepäss	kõvass	saattajass	iäss	sisavõss
All.	sepäle	kõvalõ	saattajallõ	iäle	sisavõllõ
Adess.	sepäll	kõvall	saattajall	iäll	sisavõll
Abl.	sepält	kõvalt	saattajalt	iält	sisavõlt
Trans.	sepässi	kõvassi	saattajassi	iässi	sisavõssi
Ess.	seppänä	kõvana	saattajana	iänä	sisavõna
Kom.	sepäka	kõvaka	saattajaka	iäka	sisavõka
Term.	sepälessaa	kõvasõssaa	saattajallõssaa	icäsessaa	sisavõllõssaa

Mõnikko.

Nom.	sepäd	kõva	saattajad	iäd	sisavõd
Gen.	seppije	kõvije	saattajije	icije	sisavije
Part.	seppij	kõvij	saattajij	icij	sisavij
Ill.	seppijse	kõvijsõ	saattajijsõ	icijse	sisavijjsõ
Iness.	seppiz	kõviz	saattajiz	id'iz	sisaviz
El.	sepiss	kõviss	saattajiss	id'iss	sisaviss
All.	sepile	kõvilõ	saattajillõ	id'ile	sisavillõ
Adess.	sepill	kõvill	saattajill	id'ill	sisavill
Abl.	sepilt	kõvilt	saattajilt	id'ilt	sisavissil
Trans.	sepissi	kõvissi	saattajissi	id'issi	sisavissi
Ess.	seppijnä	kõvijna	saattajijna	icijnä	sisavijna
Kom.	seppijka	kõvijka	saattajijka	icijka	sisavijka
Term.	sepilessaa	kõvijsõssaa	saattajillõssaa	icijsessaa	sisavillõssaa

Adverbi.

Paika adverbi (окончание).

üle – навёрх,
ülel – навёрху,
ülelt – свёрху,

ümperitse – вóкруг, по кругу [двигаться],
ümpärikkua – вóкруг [быть, располагаться].

Arjotuz.

Taivuttaga:

emä (-, -, se) – мать,
evol'uttsija (-, -, sõ) – эволюция,
isä (zä, sä, säse) – отец,
icä (ä, cä, cäse) – возраст,
kõrva (-, -, sõ) – ухо,
kõva (-, -, sõ) – твёрдый,
kõühä (-, -, se) – бедный,

laulaja (-, -, sõ) – певец,
met|tsä (sä, tsä, tsäse) – лес,
pä|ivä (ivä, ivä, iväse; ess. – änä) – день,
saattaja (-, -, sõ) – проводник в поезде,
seppä (ä, pä, päse) – кузнец,
cülä (-, -, se) – деревня,
sisavõ (-, a, sõ) – соловей.

KUUZTEIŠŠÜMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

IX taivutuz.

К IX склонению относятся: 1) слова с изменяемой основой (двухосновные), имеющие в **nominativi** окончание **-i**, а в **genetivi** – **-õ** или **-e** (сравни VII скл. – 13 урок); 2) слова с окончанием **-r**.

Ühsikko.

Nom.	tuli	lumi	cäsi	kõrsi	tütär
Gen.	tulõ	lumõ	cäe	kõrrõ	tüttäre
Part.	tulta	lunta	cättä	kõrtta	tüttärtä
Ill.	tulõ	lumõ	cäte	kõrtõ	tüttäre
Iness.	tulõz	lumõz	cäez	kõrrõz	tüttärez
El.	tulõss	lumõss	cäess	kõrrõss	tüttäreess
All.	tulõlõ	lumõlõ	cäele	kõrrõlõ	tüttäreille
Adess.	tulõll	lumõll	cäell	kõrrõll	tüttäreill
Abl.	tulõlt	lumõlt	cäelt	kõrrõlt	tüttäreilt
Trans.	tulõssi	lumõssi	cäessi	kõrrõssi	tüttäreessi
Ess.	tulõna	lumõna	cäenä	kõrrõna	tüttärennä
Kom.	tulõka	lumõka	cäeka	kõrrõka	tüttäreka
Term.	tulõssaa	lumõssaa	cätessaa	kõrrõlõssaa	tüttärelessaa

Mõnikko.

Nom.	tulõd	lumõd	cäed	kõrrõd	tüttäred
Gen.	tulije	lumije	cäsije	kõrsije	tüttärije
Part.	tulij	lumij	cäsi	kõrsij	tüttärij
Ill.	tulijõ	lumijõ	cäsi	kõrsijõ	tüttärijõ
Iness.	tuliz	lumiz	cäziz	kõrziz	tüttäriz
El.	tuliss	lumiss	cäziss	kõrziss	tüttäriiss
All.	tulilõ	lumilõ	cäzile	kõrzilõ	tüttäriille
Adess.	tulill	lumill	cäzill	kõrzill	tüttäriill
Abl.	tulilt	lumilt	cäzilt	kõrzilt	tüttäriilt
Trans.	tulissi	lumissi	cäzissi	kõrzissi	tüttäriissi
Ess.	tulijna	lumijna	cäsi	kõrsijna	tüttärijnä
Kom.	tulijeka	lumijeka	cäsi	kõrsijeka	tüttärijeka
Term.	tulijõssaa	lumijõssaa	cäsi	kõrzilõssaa	tüttärilessaa

Adverbi.

Aiga adverbi. Наречие времени (начало).

aika – давно [долгое время],
aina – то и дело,
alalta – постоянно,
alõzi – всегда,
arvõ – редко,
egle – вчера,
ennegle – позавчера,

enne – прежде,
elmuina – давным-давно,
eespäi – раньше,
eeeste – прежде всего; сначала,
ilpa – поздно,
jo – уже,
järkiässi – сейчас [в настоящий момент].

Prepozittsija.

II. C partitivi:

ilma – без.

III. C komitativi:

kaaz – с (чем-либо) [работать, ходить],
koko – вместе с (чем-л., кем-л.)
[оказаться, прийти],

kooz – с (чем-л., кем-л.) [водиться],
ühhez – вместе с (чем-л., кем-л.) [делать, жить].

Arjotuz.

Taivuttaga:

iir|i (e, tä, e) – мышь,
ir|si (re, ttä, te) – бревно,
kõr|si (rõ, tta, tõ) – стебель,
la|hsi (hzõ, ssa, hsõ) – ребёнок,
lu|mi (mõ, nta, mõ) – снег,
meel|i (e, tä, e) – чувство; память,
mer|i (e, tä, e) – море,
poor|i (õ, ta, õ) – молодой,
pool|i (õ, ta, õ) – половина; сторона,
suur|i (õ, ta, õ) – большой,

sõ|zar (sarõ, zarta, sarõ) – сестра,
tul|i (õ, ta, õ) – огонь,
tuul|i (õ, ta, õ) – ветер,
tüt|är (täre, ärtä, täre) – дочь,
ceel|i (e, tä, e) – язык,
cä|si (e, ttä, te) – рука,
u|hsi (hzõ, ssa, hsõ) – дверь,
un|i (õ, ta, õ) – сон,
ve|si (e, ttä, te) – вода,
v|oosi (uvvõ, ootta, ootõ) – год.

SEITSETEIŠŠÜMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

X taivutuz.

К X склонению относятся слова (обозначающие конкретные понятия, предметы или животных) с изменяемой основой, оканчивающейся на **-z**.

	<i>Ühsikko</i>			<i>Mõnikko</i>	
<i>Nom.</i>	varõz	jätüz	varõsõd	jätüsed	
<i>Gen.</i>	varõsõ	jätüse	varõsije	jätüsije	
<i>Part.</i>	varõssa	jätüssä	varõsij	jätüsij	
<i>Ill.</i>	varõsõsõ	jätüese	varõsijõ	jätüsijsõ	
<i>Iness.</i>	varõsõz	jätüsez	varõsijz	jätüsijz	
<i>El.</i>	varõsõss	jätüsess	varõsijss	jätüsijss	
<i>All.</i>	varõsõllõ	jätüelle	varõsijlõ	jätüsijle	
<i>Adess.</i>	varõsõll	jätüsell	varõsijl	jätüsijl	
<i>Abl.</i>	varõsõlt	jätüselt	varõsijlt	jätüsijlt	
<i>Trans.</i>	varõsõssi	jätüesssi	varõsijssi	jätüsijssi	
<i>Ess.</i>	varõsõnna	jätüennä	varõsijna	jätüsijnä	
<i>Kom.</i>	varõsõka	jätüseka	varõsijeka	jätüsijeka	
<i>Term.</i>	varõsõllõssaa	jätüsesessaa	varõsijlõssaa	jätüsijsessaa	

Pronomeni.

Demonstrativni. Указательное.

se – эт|от(-а, -о); т|от (-а, -о); оно (*неодуш.*),
kase – вот эт|от(-а; -о);
sama : miä (täma) ~ – я (он) самый,
mokoma-sama – такой же,

ned – эти; те; они (*неодуш.*),
kane – вот эти,
mokoma – такой,
sesama – этот [же] самый; именно этот.

	<i>Ühsikko</i>			<i>Mõnikko</i>	
<i>Nom.</i>	se	kase	ned	kane	
<i>Gen.</i>	sene	kaze	ninne	kaneje	
<i>Part.</i>	sitä	kasta	niit	kanei	
<i>Ill.</i>	sihe	kasse	ninnese	kaneisõ	
<i>Iness.</i>	senez	kazez	niiz	kaneiz	
<i>El.</i>	seness	kazess	niiss	kaneiss	
<i>All.</i>	selle	kazelõ	niile	kaneilõ	
<i>Adess.</i>	sell	kazell	niil	kaneil	
<i>Abl.</i>	selt	kazelt	niilt	kaneilt	
<i>Trans.</i>	senessi	kazessi	ninnessi	kaneissi	

Местоимения **sama**, **mokoma**, изменяются по VIII склонению. В слове **sesama** склоняются обе части – **senesama**, **sitätsama**, **sihesamasõ** и т.д. Аналогично склоняется **mokoma-sama**.

Слова **se** и **ned** употребляются (дополнительно) для указания на объект:

Se on rojo – Это мальчик. **Ned õlla rojod** – Это мальчики.

Слова **kas(e)** и **kane** употребляется также в значении “вот”:

Kas on rojo - Вот мальчик. **Kane õlla rojod** – Вот мальчики.

Arjotuz.

Taivuttaga:

alu|z (sõ, ssa, sõsõ) – фундамент,
arja|z (sõ, ssa, sõsõ) – щетина щётки,
ivu|z (sõ, ssa, sõsõ) – волос,
jalga|z (sõ, ssa, sõsõ) – полоз саней,
jäne|z (se, ssä, sese) – заяц,
jätü|z (se, ssä, sese) – остаток,

kaglu|z (sõ, ssa, sõsõ) – воротник,
kannu|z (sõ, ssa, sõsõ) – шпора,
suuru|z (sõ, ssa, sõsõ) – завтрак,
sõrmu|z (sõ, ssa, sõsõ) – перстень,
terä|z (se, ssä, sese) – сталь,
varõ|z (sõ, ssa, sõsõ) – ворона.

KANĪSATEIŠŠŪMENÄZ ÖPPIKAPPALŌ. ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

XI taivutuz.

К XI склонению относятся слова 1) с неизменяемой основой, оканчивающейся на **-oi** (заимствования из русского языка); 2) с изменяемой основой, оканчивающейся на **-n** (включая отглагольные существительные на **-min** и слова с уменьшительным суффиксом **-kkōin**).

Ühsikko.

<i>Nom.</i>	nain	opōn	sinin	vad'd'alain	hramoi
<i>Gen.</i>	naizō	opōzō	sinize	vad'd'alaizō	hramoizō
<i>Part.</i>	naissa	ovōssa	sinissä	vad'd'alaisa	hramoissa
<i>Ill.</i>	naisō	opōsō	sinize	vad'd'alaisō	hramoisō
<i>Iness.</i>	naizōz	opōzōz	sinizez	vad'd'alaizōz	hramoizōz
<i>El.</i>	naizōss	opōzōss	sinizez	vad'd'alaizōss	hramoizōss
<i>All.</i>	naizōllō	opōzōllō	sinizelle	vad'd'alaizōllō	hramoizōllō
<i>Adess.</i>	naizōll	opōzōll	sinizell	vad'd'alaizōll	hramoizōll
<i>Abl.</i>	naizōlt	opōzōlt	sinizelt	vad'd'alaizōlt	hramoizōlt
<i>Trans.</i>	naizōssi	opōzōssi	sinizezzi	vad'd'alaizōssi	hramoizōssi
<i>Ess.</i>	naizōna	opōzōna	sinizenä	vad'd'alaizōna	hramoizōna
<i>Kom.</i>	naizōka	opōzōka	sinizeka	vad'd'alaizōka	hramoizōka
<i>Term.</i>	naizōlōssaa	opōzōllōssaa	sinizezessaa	vad'd'alaizōlōssaa	hramoizōlōssaa

Mōnikko.

<i>Nom.</i>	naizōd	opōzōd	sinized	vad'd'alaizōd	hramoizōd
<i>Gen.</i>	naisije	opōsije	sinizije	vad'd'alaisije	hramoisije
<i>Part.</i>	naisij	opōsij	sinizij	vad'd'alaisij	hramoisij
<i>Ill.</i>	naisijsō	opōsijso	sinizijse	vad'd'alaisijsō	hramoisijsō
<i>Iness.</i>	naiziz	opōziz	siniziz	vad'd'alaiziz	hramoiziz
<i>El.</i>	naiziss	opōziss	siniziss	vad'd'alaiziss	hramoiziss
<i>All.</i>	naizilō	opōzillō	sinizille	vad'd'alaizilō	hramoizillō
<i>Adess.</i>	naizill	opōzill	sinizill	vad'd'alaizill	hramoizill
<i>Abl.</i>	naizilt	opōzilt	sinizilt	vad'd'alaizilt	hramoizilt
<i>Trans.</i>	naizissi	opōzissi	sinizissi	vad'd'alaizissi	hramoizissi
<i>Ess.</i>	naisijna	opōsijna	sinizijnä	vad'd'alaisijna	hramoisijna
<i>Kom.</i>	naisijeka	opōsijeka	sinizijeka	vad'd'alaisijeka	hramoisijeka
<i>Term.</i>	naizilōssaa	opōzillōssaa	sinizijessaa	vad'd'alaizilōssaa	hramoizillōssaa

Eksessivi. Прекратительный падеж.

Не входит в основной «набор» падежей имён. Употребляется не всеми носителями языка, иногда заменяется **elativi**. Обозначает **прекращение** предыдущего состояния. Образуется от основы **genetivi**, с наличием **assōvahtōluz** (за исключением сочетаний **kk, pp, ss, šš, tt, hs, tts, cc** – аналогично **inessivi**), с прибавлением окончания **-nt**.

Употребляется, в основном, с глагольными конструкциями **jättä poiz** («уволить, выгнать»), **jäävvä poiz** («уволиться»), **tulla** (в значении «уйти, выйти [из среды, группы, состояния]»).

Tätä jätetti inženerint poiz – Его уволили с должности инженера.

Tämä jäi karjuššint poiz – Он уволился с работы пастуха.

Tämä tuli kalanikkoint – Он ушёл из рыбаков.

Tulija rahvant – Выходец из народа.

Pronomeni.

Interrogativin. Вопросительное.

cen ? – кто?

kumpa? – который из двух?

mõnõz? – который из многих?

mi (mikä)? – что?

mikä-mokoma? – какой?

millin? – который именно?

<i>Nom.</i>	cen	mi	kumpa	millin
<i>Gen.</i>	cene	mine	kumma	millize
<i>Part.</i>	cetä	mitä	kumpa	millissä
<i>Ill.</i>	cenese	minese	kumpa	millize
<i>Iness.</i>	cenez	minez	kummaz	millizez
<i>El.</i>	ceness	miness	kummass	millizess
<i>All.</i>	celle	mille	kummalõ	millizelle
<i>Adess.</i>	cell	mill	kummall	millizell
<i>Abl.</i>	celt	milt	kummallt	millizelt
<i>Trans.</i>	cenessi	missi	kummassi	millizessi
<i>Kom.</i>	ceneka	mineka	kummake	millizeka

Местоимения **cen** и **mi** имеют (только в *nominativi*) **mõnikko** – **ced**, **mid**. В значении “чей” используется **genetivi** + слово **õma** (см. 6 урок).

В слове **mikä-mokoma** склоняются обе части: **minee-mokomaa**, **mitä-mokomaa**, **mihee-mokomasõ** и т.д. Местоимение **mõnõz** не склоняется.

Arjotuz.

Taivuttaga:

haamolai|n (zõ, ssa, sõ) – дьявол,
hramoi (zõ, ssa, sõ) – хромой,
kõltai|n (zõ, ssa, sõ) – желтый,
lukõmi|n (zõ, ssa, sõ) – чтение,
nai|n (zõ, ssa, sõ) – жена,
n'emoi (zõ, ssa, sõ) – немой,
o|põn (põzõ, võssa, põsõ) – лошадь,
sini|n (ze, ssä, ze) – синий,

sicälei|n (ze, ssä, ze) – тамошний (*житель*),
täcälei|n (ze, ssä, ze) – здешний,
tüttärik|kõin (kõizõ, õissa, kõisõ) – доченька,
cimolai|n (zõ, ssa, sõ) – пчела,
vad'd'alai|n (zõ, ssa, sõ) – вóдин, вожанин,
venäläi|n (ze, ssä, ze) – русский,
virolai|n (zõ, ssa, sõ) – эстонец,
öröläi|n (ze, ssä, ze) – оса.

ÜHESÄTEIŠŠÜMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

XII taivutuz.

К XII склонению относятся слова, основа которых в косвенных падежах наращивает 1 слог (включая слова с отрицательным суффиксом **-to**).

Ühsikko.

<i>Nom.</i>	seeme	võti	unõto
<i>Gen.</i>	seemene	võttimõ	unõttoma
<i>Part.</i>	seementä	võtitä	unõtota
<i>Ill.</i>	seemene	võttimõ	unõttoma
<i>Iness.</i>	seemenez	võttimõz	unõttomaz
<i>El.</i>	seemeness	võttimõss	unõttomass
<i>All.</i>	seemenelle	võttimõllõ	unõttomalõ
<i>Adess.</i>	seemenell	võttimõll	unõttomall
<i>Abl.</i>	seemenelt	võttimõlt	unõttomalt
<i>Trans.</i>	seemenessi	võttimõssi	unõttomassi
<i>Ess.</i>	seemenenä	võttimõna	unõttomana
<i>Kom.</i>	seemeneka	võttimõka	unõttomaka
<i>Term.</i>	seemenessaa	võttimõssaa	unõttomalõssaa

Mõnikko.

<i>Nom.</i>	seemened	võttimõd	unõttomad
<i>Gen.</i>	seemenije	võttimije	unõttomije
<i>Part.</i>	seemenij	võttimij	unõttomij
<i>Ill.</i>	seemenijse	võttimijõ	unõttomijõ
<i>Iness.</i>	seemeniz	võttimiz	unõttomiz
<i>El.</i>	seemeniss	võttimiss	unõttomiss
<i>All.</i>	seemenille	võttimillõ	unõttomilõ
<i>Adess.</i>	seemenill	võttimill	unõttomill
<i>Abl.</i>	seemenilt	võttimilt	unõttomilt
<i>Trans.</i>	seemenissi	võttimissi	unõttomissi
<i>Ess.</i>	seemenijnä	võttimijna	unõttomijna
<i>Kom.</i>	seemenijeka	võttimijeka	unõttomijeka
<i>Term.</i>	seemenijessaa	võttimijõssaa	unõttomilõssaa

Pronomeni.

Relativin. Относительное.

В водском языке в значении “котор|ый, -ая, -ое” употребляется местоимение **kumpa** (склонение – см. 18 урок).

Adverbi.

Aiga adverbi (окончание).

kasessaa – (вплоть) до сих пор,
kaugassi – надолго,
kokonüü – всю [целую] ночь,
kõhall – сейчас [в ближайший момент],
kõbz... – когда... [в то время как...],
mēn'n'ävoonna – в прошлом году,
nütt – теперь,
oomõnna – завтра,
oomnikõz – утром,
oomõdperä – послезавтра,
paraika – в настоящее время,
perä – потом,
taaz – опять; снова,

tulavoonna – на будущий год,
tänävä – сегодня,
tänännüül – минувшей [этой] ночью,
uzõi – часто,
varai – рано,
varai oomnikõz – рано утром,
viimeizessi – напоследок,
veel – ещё; пока,
vähänaika – через мгновение,
väliss – время от времени; иногда; порой,
õhtagona – вечером,
üüzenä – ночью,
üüzessi – на́ ночь.

Arjotuz.

Taivuttaga.

ahvõ (nõ, nta, nõ) – окунь,
kõlvat|o (toma, ota, toma) – развратный,
негодный,
lām|mi (pime, mitä, pime) – тепло,
meelet|o (toma, ota, toma) – безумный,
pis|i (sime, itä, sime) – жало,
ramot|o (toma, ota, toma) – бессильный;
изнеможённый,

seeme (ne, ntä, ne) – семя,
süä (mme, tä, mme) – сердце,
cirjai (mõ, ta, mõ) – буква,
unõ|o (toma, ota, toma) – бессонный,
vi|õ (tõmõ, õta, tõmõ) – льнотрепалка,
võ|d'd'õ (itõmõ, d'd'õta, itõmõ) – мазь,
võt|i (timõ, ita, timõ) – ключ,
vüüt|i (time, itä, time) – чересседельник.

KANSCÜMMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

XIII taivutuz.

К XIII склонению относятся слова (двухосновные) с окончаниями **-õ, -e** и слова с окончаниями **-az, -äz, -iz** (где **z** не входит в состав основы).

Ühsikko.

<i>Nom.</i>	ammaz	ratic	lumõkaz	siõ
<i>Gen.</i>	ampa	ratti	lumõkka	siõ
<i>Part.</i>	ammassa	rattissa	lumõkassa	siõtta
<i>Ill.</i>	ampasõ	rattisõ	lumõkkasõ	siõsõ
<i>Iness.</i>	ampaz	rattiz	lumõkkaz	siõz
<i>El.</i>	ampass	rattiss	lumõkkass	siõss
<i>All.</i>	ampalõ	rattilõ	lumõkkalõ	siõlõ
<i>Adess.</i>	ampall	rattill	lumõkkall	siõll
<i>Abl.</i>	ampalt	rattilt	lumõkkalt	siõlt
<i>Trans.</i>	ampassi	rattissi	lumõkkassi	siõssi
<i>Ess.</i>	ampanna	rattinna	lumõkkanna	siõna
<i>Kom.</i>	ampaka	rattika	lumõkka	siõka
<i>Term.</i>	ampasõssaa	rattisõssaa	lumõkka	siõsõssaa

Mõnikko.

<i>Nom.</i>	ampad	rattid	lumõkkad	siõd
<i>Gen.</i>	ampad'd'e	rattid'd'e	lumõkkad'd'e	siõd'd'e
<i>Part.</i>	ampai	rattij	lumõkkai	siõi
<i>Ill.</i>	ampaisõ	rattijsõ	lumõkkaisõ	siõisõ
<i>Iness.</i>	ampaiz	rattijz	lumõkkaiz	siõiz
<i>El.</i>	ampaiss	rattijss	lumõkkaiss	siõiss
<i>All.</i>	ampailõ	rattijlõ	lumõkkailõ	siõilõ
<i>Adess.</i>	ampail	rattijl	lumõkkail	siõil
<i>Abl.</i>	ampailt	rattijlt	lumõkkailt	siõilt
<i>Trans.</i>	ampaissi	rattijssi	lumõkkaissi	siõissi
<i>Ess.</i>	ampaina	rattijna	lumõkkaina	siõina
<i>Kom.</i>	ampad'd'eka	rattid'd'eka	lumõkkad'd'eka	siõd'd'eka
<i>Term.</i>	ampaisõssaa	rattijsõssaa	lumõkkaisõssaa	siõisõssaa

Pronomeni.

Definittin. Определённое.

jõkain – каждый [самостоятельное],	kõik – всё [самостоятельное]; весь, вся, koko ... – весь (всю, всё, все) ...; цел ый (-ое, -ую, -ые) ..., mõlõpad – оба; обе.
jõka ... – кажд ый (-ое, -ую, -ые) ...,	
muu – иной; другой,	

Ühsikko.

<i>Nom.</i>	muu	kõik	jõkain
<i>Gen.</i>	muu	kõikõ	jõkaizõ
<i>Part.</i>	muut	kõikkõa	jõkaissa
<i>Ill.</i>	muhõ	kõikkõ	jõkaisõ
<i>Iness.</i>	muuz	kõikkõz	jõkaizõz
<i>All.</i>	muulõ	kõikõlõ	jõkaizõllõ
<i>Kom.</i>	muuka	kõikõka	jõkaizõka

Mõnikko.

<i>Nom.</i>	muud	kõikõd	jõkaizõd	mõlõpad
<i>Gen.</i>	mud'd'e	kõikkije	jõkaisije	mõlõpije
<i>Part.</i>	muit	kõikkij	jõkaisij	mõlõpij
<i>Ill.</i>	muisõ	kõikkijõ	jõkaisijõ	mõlõpijõ
<i>Iness.</i>	muiz	kõikkiz	jõkaiziz	mõlõpiz
<i>All.</i>	muilõ	kõikilõ	jõkaizillõ	mõlõpillõ
<i>Kom.</i>	mud'd'eka	kõikkijka	jõkaisijeka	mõlõpijeka

Местоимения **koko** и **jõka** не склоняются.

Arjotuz.

Taivuttaga.

am|maz (pa, massa, pasõ) – зуб,
as|õ (sõ, õtta, sõsõ) – ступень,
elok|az (ka, assa, kasõ) – живой [подвижный],
jät|e (te, että, tese) – остаток,
kas|õ (sõ, õtta, sõsõ) – роса,
kat|õ (tõ, õtta, tõsõ) – покрывало,
lam|maz (pa, massa, pasõ) – овца,
lumõk|az (ka, assa, kasõ) – снежный,
me|ez (he, essä, hese) – мужчина; муж,
mõt|õ (tõ, õtta, tõsõ) – мысль,

pai|zõ (sõ, zõtta, sõsõ) – язва; нарыв,
rat|iz (ti, issä, tise) – амбар,
sei|väs (pä, vässä, päse) – кол; шест,
si|õ (tõ, õtta, tõsõ) – связь,
sünnik|az (ka, assa, kasõ) – грешный,
tilk|õ (kõ, õtta, kõsõ) – сосулька,
var|vaz (pa, vassa, pasõ) – палец на ноге,
v|uvvõ (ootõ, uvvõtta, ootõsõ) – кровать,
võimak|az (ka, assa, kasõ) – мощный,
võõra|z (-, ssa, sõ) – гость.

KAHSCÜMMENÄZ ESIMEIN ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК.

Substantivi. Adjektivi.

XIV taivutuz.

К XIV склонению относятся слова с окончанием **-d** и слова, обозначающие абстрактные понятия, с окончанием **-uz, -üz** (где **z** и **d** входят в состав основы).

Ühsikko.

<i>Nom.</i>	õhud	ceväd	ilozuz
<i>Gen.</i>	õhu	cevä	ilozu
<i>Part.</i>	õhutta	cevättä	ilozutta
<i>Ill.</i>	õhusõ	ceväse	ilozusõ
<i>Iness.</i>	õhuz	ceväz	ilozuz
<i>El.</i>	õhuss	ceväss	ilozuss
<i>All.</i>	õhulõ	ceväle	ilozulõ
<i>Adess.</i>	õhull	ceväll	ilozull
<i>Abl.</i>	õhult	cevält	ilozult
<i>Trans.</i>	õhussi	cevässi	ilozussi
<i>Ess.</i>	õhunna	cevännä	ilozunna
<i>Kom.</i>	õhuka	ceväka	ilozuka
<i>Term.</i>	õhusõssaa	cevällessaa	ilozusõssaa

Mõnikko.

<i>Nom.</i>	õhud	ceväd	ilozud
<i>Gen.</i>	õhud'd'e	cevä'd'd'e	ilozud'd'e
<i>Part.</i>	õhui	ceväi	ilozui
<i>Ill.</i>	õhuisõ	ceväise	ilozuisõ
<i>Iness.</i>	õhuiz	ceväiz	ilozuiz
<i>El.</i>	õhuiss	ceväiss	ilozuiss
<i>All.</i>	õhuilõ	ceväle	ilozuilõ
<i>Adess.</i>	õhuil	ceväil	ilozuil
<i>Abl.</i>	õhuilt	cevält	ilozuilta
<i>Trans.</i>	õhuissi	ceväissi	ilozuissi
<i>Ess.</i>	õhuina	ceväinä	ilozuina
<i>Kom.</i>	õhud'd'eka	cevä'd'd'eka	ilozud'd'eka
<i>Term.</i>	õhuisõssaa	cevälelessaa	ilozuisõssaa

Adjektivije võrtõõmizõ assõd.

Степени сравнения прилагательных.

I. Pozitivi. Положительная степень.

Выражается, в том числе, при помощи союза **niku** (“как”, “словно”):

Suuri niku koto – Большой, как дом.

II. Komparativi. Сравнительная степень.

Образуется путём прибавления к основе **genetivi** окончания **-p (-pa)**.

У двусложных прилагательных окончание **-a (-ä)** меняется на **-õ (-e)**:

Süvä – **süvõp**. Глубокий – **глубже** (более глубокий).

Kõva – **kõvõp**. Твёрдый – **твёрже** (более твёрдый).

Управляет либо союзом **kui**, либо **partitiivi**:

Suurõp kui koto. – **Больший, чем** дом. **Suurõp kotoa** – **Больше** дома.

Ühsikko.

Mõnikko.

<i>Nom.</i>	suurõp	suurõpad
<i>Gen.</i>	suurõpa	suurõpije
<i>Part.</i>	suurõpa	suurõpij
<i>Ill.</i>	suurõpa	suurõpijsõ
<i>El.</i>	suurõpass	suurõpiss
<i>All.</i>	suurõpallõ	suurõpillõ
<i>Abl.</i>	suurõpalt	suurõpilt
<i>Kom.</i>	suurõpaka	suurõpijka

III. *Superlativi*. Превосходная степень.

Выражается при помощи **komparativi** и местоимения **kõikki** в формах: **ühsiko**, **mõniko partitivid**:

Kõikkõa suurõp – Самый большой (наибольший).

Suurõp kõikkij – Больше всех.

NB! Прилагательное **üvä** («хороший») имеет в *komparativi* форму **parõp** («лучший»).

Verbi infinitivi. Неопределённая форма глагола (инфинитив).

В водском языке существует 2 инфинитива, каждый из которых изменяется в нескольких падежах.

I infinitivi.

1) *Partitivi*. Употребляется после глаголов **pitä** («быть должным»), **tahtua** («хотеть»), **anua** («просить»), **aikua** («собираться»), **alka** («начинать»), **väsüä** («уставать»), **suvata** («любить»), **vaja** («надо»), **tarviz** («нужно»). Имеет окончания **-a**, **-ä**; **-ta**, **-tä**.

Tahan rajatta – Хочу (по)говорить.

Vajaa rajatta – Надо поговорить.

Millõ piäb rajatta – Я должен (по)говорить.

2) *Inessivi*. Указывает на одновременность действия. Соответствует русскому деепричастию настоящего времени. Имеет окончания **-az**, **-äz**, **-ez**; **-tõz**, **-tez**.

Mennä rajattaz – Идти, разговаривая.

II infinitivi.

1) *Illativi*. Употребляется после глагола **mennä** («идти»); также – в формах, соответствующих русским оборотам с союзом «чтобы» и для образования незавершённого будущего времени (см. XXVIII урок). Имеет окончание **-ma**, **-mä**.

Miä meen rajattama – Я иду поговорить.

Tämä nõõb rajattama – Он будет говорить.

Issuu rajattama! – Сядь, чтобы поговорить!

2) *Inessivi*. Употребляется с глаголом **õlla** («быть»). Обозначает длящееся действие (соответствует английскому **continuous**). Имеет окончание **-maz**, **-mäz**.

Употребляется также после глагола **cävvä** («сходить»).

Miä õõn rajattamaz – Я разговариваю [в настоящий момент].

Miä säün sene õssamaz – Я схожу это купить.

3) *Elativi*. Указывает на полное окончание предыдущего действия. Употребляется также после глагола **unõhtaa** («забыть»). Имеет окончание **-mass**, **-mäss**.

Tämä lahkuzi rajattamass – Он ушёл, поговорив.

Miä unõhtin rajattamass – Я забыл поговорить.

4) *Abessivi*. Обозначает отсутствие действия. Соответствует русским отрицательным деепричастию и причастию прошедшего времени. Имеет окончания **-matta**, **-mättä**.

Tämä lahkuz rajattamatta – Он ушёл, не поговорив.

Põlto jäi cüntämättä – Поле осталось невспаханным.

Orõn on söömättä – Лошадь – не поевшая.

Arjotuz 1.

Поставьте в **komparativi** все прилагательные из упражнений 8 – 20 уроков и просклоняйте их.

Asõttaga **komparativi kõikõd adjektivid** 8 – 20 õppikappalõje arjotusijss ja taivuttaga ned.

Arjotuz 2.

Taivuttaga.

ahtau|z (-, tta, sõ) – теснота,
ilozu|z (-, tta, sõ) – красота,
kõühü|z (-, ttä, se) – бедность,
lad'd'u|z (-, tta, sõ) – ширина,
laisku|z (-, tta, sõ) – лень,
lühü|d (-, ttä, se) – короткий,
nooru|z (-, tta, sõ) – молодость; юность,
pitu|z (-, tta, sõ) – длина,
päivü|d (-, ttä, se) – солнце,

rikkau|z (-, tta, sõ) – богатство,
süntünnü|d (-, ttä, se) – урождённая
[девичья фамилия],
terveü|z (-, ttä, se) – здоровье,
cevä|d (-, ttä, se) – весна,
cäcü|d (-, ttä, se) – колыбель,
vanu|z (-, tta, sõ) – старость,
õhu|d (-, tta, sõ) – тонкий.

KAHSCÜMMENÄZ TÕIN ÕPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК.

Verbi.

Aktivi. Активный залог (личный).

Indikativi. Изъявительное наклонение.

Preezensi. Настоящее время.

Соответствует настоящему времени в русском языке. В спряжении (как уже говорилось в 5-6 уроках) существуют две формы: **утвердительная (mõõntein forma)** и **отрицательная (ceeltein forma)**. Для образования последней служит специальный **отрицательный** глагол. В **preezensi mõõntein forma**, вне зависимости от основы, все глаголы (кроме **õlla** – см. 5 урок) имеют следующие личные окончания:

Например: **Naüttesti:**

<i>Ühsikko.</i>	I persona (лицо) -n	Miä lugõn	Я читаю
	II pers. -d	Siä lugõd	Ты читаешь
	III pers. -b	Tämä lugõb	Он(а) читает
<i>Mõnikko.</i>	I pers. -mmõ, -mmä	Müü lugõmmõ	Мы читаем
	II pers. -ttõ, -ttä	Tüü lugõttõ	Вы читаете
	III pers. -ta, -tä (-a, -ä)¹	Nämä lugõta	Они читают

В **preezensi ceeltein forma** личные формы имеет лишь отрицательный глагол, а основной – окончаний не имеет.

Miä en lugõ	Я не читаю
Siä ed lugõ	Ты не читаешь
Tämä eb lugõ	Он(а) не читает
Müü emmä lugõ	Мы не читаем
Tüü että lugõ	Вы не читаете
Nämä eväd lugõ	Они не читают

Partitsippi. Причастие.

I partitsippi.

Соответствует действительному причастию **настоящего** времени в русском языке. Образуется по типу спряжения (см. 26 – 35 уроки) с прибавлением окончания **-võ, -vä**.

Rajattavõ – Говорящ|ий (-ая).

Изменяется по VIII склонению.

II partitsippi.

Соответствует в русском языке действительному причастию **прошедшего** времени **совершенного** вида. Для глаголов, чья основа оканчивается на **гласный**, образуется путём присоединения окончания **-nnu, -nnü**.

Для глаголов, у которых основа оканчивается на **согласный**, происходит ассимиляция:
-h → **-hnu, -hnü**; **-l** → **-llu, -llü**; **-n** → **-nnu, -nnü**; **-s** → **-znu, -znü**.

Rajattannu – Поговоривш|ий (-ая).

Не склоняется.

¹ В III лице мн. числа во всех глагольных формах водского языка – употребляются формы *безличного залога* (см. 24 и 25 уроки).

Numeralõ.

Partsiallin. Дробное.

Своеобразно в водском языке употребляется числительное **pooli** (“половина”), изменяющееся по IX склонению.

poolitõissa (дословно – “половина второго”) – **полтора**,
pooli-kõlmõtta (“половина третьего”) – **два с половиной** и т.д.

Для понятия “*четверть*” используется заимствование из русского языка **setvertti**, изменяющееся по II склонению (с **assõvahtõluz**).

Для обозначения остальных дробных числительных используются порядковые числительные и слово **õsa** (“*часть*” – изменяется по VIII склонению).

ühs kõlmõz õsa – **одна треть**,
kahs vid'dettä õsa – **две пятых**,
kõm kuvvõtta õsa – **три шестых** и т.д.

Для обозначения десятичных дробей используются количественные числительные и слово **pilkku** (“*запятая*”).

0,25 – **nulli pilkku kahscümmed viisi** и т.п.

Arjotuz.

Прочитайте по-водски. Lukõga vad'd'assi.

- 1). **3/4; 4/5; 1/6; 1/11; 2/100; 17/100;**
- 2). **0,2; 1,26; 2,34.**

KANSCÜMMENÄZ KÖLMÖZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК.

Verbi.

Aktivi indikativi.

Imperfekti. Незавершённое прошедшее время.

Соответствует прошедшему времени в русском языке. В зависимости от падежа объекта действия, может также обозначать и завершённый процесс (сравни: **Miä tein kotoa** (part.) – **Я строил** дом. **Miä tein koo** (gen.) – **Я построил** дом). В зависимости от окончаний **preezensi** имеет следующие окончания (приводятся окончания в **ühsiko mööntein forma**):

I гласная основы	Окончания preezensi.	Окончания imperfekti.	Пример. Näüte. (ühsiko I persona)
-a (двусложные)	-an, -ad, -ab	-õn, -õd, -õ	algan (начинаю) – algõn (начинал)
-õ (двусложные)	—“—	-in, -id, -i	õsan (покупаю) – õsin (покупал)
любая (многосложные)	—“—	-in, -id, -i	isutan (сажаю) – isutin (сажал)
любая —“— —“— —“— —“— —“— —“—	-en, -ed, -eb -õn, -õd, -õb -än, -äd, -äb -on, -od, -ob -un, -ud, -ub -ün, -üd, -üb -in, -id, -ib	-in, -id, -i -in, -id, -i -in, -id, -i -ozin, -ozid, -õ -uzin, -uzid, -u -üzin, -üzid, -ü -izin, -izid, -i	teen (делаю) – tein (делал) tulõn (прихожу) – tulin (пришёл) elän (живу) – elin (жил) sõizon (стою) – sõisozin (стоял) kutsun (зову) – kuttsuzin (звал) sünnün (рождаюсь) – süntüzin (родился) ehin (украшаю) – ehtizin (украшал)
—“— —“—	-an, -ad, -ab* -än, -äd, -äb*	-in, -id, -i -in, -id, -i	õhtagoittan (ужинаю) – õhtagoittin (ужинал) üppän (прыгаю) – üppin (прыгал)
—“— —“— —“— —“—	-an, -ad, -ab** -än, -äd, -äb** -uan, -uad, -uab** -üän, -üäd, -üäb**	-azin, -azid, -az -äzin, -äzid, -äz -uzin, -uzid, -uz -üzin, -üzid, -üz	vassan (отвечаю) – vassazin (отвечал) lepän (лежу) – lepäzin (лежал) irmuan (боюсь) – irmuzin (боялся) pöllüän (пылю) – pöllüzin (пылил)
—“— —“— —“—	-õun, -õud, -õub*** -iun, -iud, -iub*** -äün, -äüd, -äüb***	-õuzin, -õuzid, -õuz -iuzin, -iuzid, -iuz -äüzin, -äüzid, -äüz	laskõun (спускаюсь) – laskõuzin (спускался) naisiun (женюсь) – naisiuzin (женился) eittäün (пугаюсь) – eittäüzin (пугался)

Для III лица **ühsikko** используется основа с изменённой “степенью долготы” (см. 24 урок).
Для **mõnikko**: в I и II лицах, вместо окончаний **-n, -d**, прибавляются, соответственно, **-mmõ (-mmä)** и **-ttõ (-ttä)**; в III лице – окончание **-tti**¹.

Пример. Näüte.

Miä lud'in	Я читал (-а)
Siä lud'id	Ты читал (-а)
Tämä luci	Он(а) читал (-а)
Müü lud'immõ	Мы читали
Tüü lud'ittõ	Вы читали
Nämä lugõtti	Они читали

* VI спряжение (31 урок),

** IX спряжение (34 урок),

*** VII спряжение (32 урок).

¹ В III лице **мн. числа** во всех глагольных формах водского языка – употребляются формы *безличного залога* (см. 24 и 25 уроки).

В **ceeltein forma** – спрягается в **preezensi** отрицательный глагол, а основной глагол – ставится в форме **partitsippi**.

Miä en lukõnnu	Я не читал (-а)
Siä ed lukõnnu	Ты не читал (-а)
Tämä eb lukõnnu	Он(а) не читал (-а)
Miü emmä lukõnnu	Мы не читали
Tüü että lukõnnu	Вы не читали
Nämä eväd lugõttu	Они не читали

Konditsionali. Условное наклонение.

Соответствует сослагательному наклонению в русском языке. Глаголы, имеют следующие окончания:

Ühsikko.	I. -[(ja)isõ]izin, -[(jä)ise]izin¹	Miä lukõizin	Я читал(-а) бы
	II. -[(ja)isõ]izid, -[(jä)ise]izid	Siä lukõizid	Ты читал(-а) бы
	III. -[(ja)isõ]iz, -[(jä)ise]iz	Tämä lukõiz	Он(а) читал(-а) бы
Mõnikko.	I. -[(ja)isõ]izimmõ, -[(jä)ise]izimmä	Miü lukõizimmõ	Мы читали бы
	II. -[(ja)isõ]izittõ, -[(jä)ise]izittä	Tüü lukõizittõ	Вы читали бы
	III. -ttaiz, -ttäiz²	Nämä lugõttaiz	Они читали бы

В **ceeltein forma** – спрягается в **indikativi preezensi** отрицательный глагол, а основной – ставится в форму **konditsionalõ ühsiko** III persona.

Miä en lukõiz	Я не читал (-а) бы
Siä ed lukõiz	Ты не читал (-а) бы
Tämä eb lukõiz	Он(а) не читал (-а) бы
Miü emmä lukõiz	Мы не читали бы
Tüü että lukõiz	Вы не читали бы
Nämä eväd lugõttaiz	Они не читали бы

Arjotuz.

Пользуясь правилами данного урока, поставьте глагол õlla (“быть”) в утвердительную и отрицательную форму условного наклонения [основа глагола – “õlõ-” (см. 5 и 6 уроки)].

¹ Суффикс **-isõ-** (**-ise-**) добавляется в I спряжении, а суффикс **-jaisõ-** (**-jäise-**) – в VII, IX, X спряжениях.

² В III лице мн. числа во всех глагольных формах водского языка – употребляются формы **безличного залога** (см. 24 и 25 уроки).

KAHSCÜMMENÄZ NELLÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК.

Verbi.

Imperativi. Повелительное наклонение.

Соответствует повелительному наклонению в русском языке. В **mööntein forma** имеет следующий вид:

Ühs.	I p. la (“ <i>нусть</i> ”) + preezensi I pers.	La lugõn!	Пусть я прочту!
	II p. основа preezensi II pers. без окончания	Lugõ!	Читай!
	III p. основа на гласный + -go (основа на согласный + -ko)	Lukõgo! (Tulko!)	Пусть он(а) читает! (Пусть он(а) придёт!)
Mõn.	I p. preezensi I pers.	Lugõmmõ!	Давайте читать!
	II p. основа на гласный + -ga (основа на согласный + -ka)	Lukõga! (Tulka!)	Читайте! (Приходите!)
	III p. основа на гласный + -god (основа на согласный + -kod)	Lukõgod! (Tulkod!)	Пусть они читают! (Пусть они придут!)

В **ceeltein forma** спрягаются и отрицательный, и основной глаголы:

La en lugõ!	Пусть я не прочту!
Elä lugõ!	Не читай!
Elko lukõgo!	Пусть он(а) не читает!
La emmä lugõ!	Давайте не будем читать!
Elka lukõga!	Не читайте!
Elkod lukõgod!	Пусть они не читают!

Passivi. Пассивный (неопределённо-личный) залог.

Переводится на русский язык **страдательным** залогом или **неопределённо-личной** формой. Поэтому в каждой грамматической категории существует только **1** вариант, соответствующий **III** лицу **множественного** числа.

Indikativi preezensi.

Образуется по типу спряжения, с прибавлением окончания **-ta (-tä)** (после согласного, долгого гласного или дифтонга – **-a (-ä)**):

Lugõta – Читается; читают.
Eb lugõta – Не читается; не читают.

Partitsippi.

Водские причастия пассивного залога соответствуют **страдательным** причастиям в русском языке.

I partitsippi.

Соответствует русскому страдательному причастию **настоящего** времени. Образуется по типу спряжения с прибавлением окончания **-ttavõ, -ttävä** (после согласного, долгого гласного или дифтонга – **-tavõ, -tävä**).

Lugõttavõ – Читаем|ый (-ая).

Изменяется по VIII склонению.

II partitsippi.

Соответствует русскому страдательному причастию **прошедшего** времени. Образуется по типу спряжения, с прибавлением окончания **-ttu, -ttü** (после согласного, долгого гласного или дифтонга – **-tu, -tü**).

Lugõttu – Прочитанн|ый (ая).

Не склоняется.

Assõvahtõluz verbije preezensi ja imperfekti vartaloiz.

Чередование ступеней в основах глаголов настоящего и прошедшего времён.

При наличии **assõvahtõluz** в основах форм **preezensi** и **imperfekti**, имеет место следующая закономерность:

1) В **preezensi** – I, II, и III лица единственного числа имеют краткую (слабую) ступень основы (**algan**, **algad**, **algab**); во множественном числе I, II и III лица также имеют краткую (слабую) (**algammõ**, **algattõ**, **algõta**). В IX и X спряжениях (34, 35 уроки) I, II, и III лица единственного числа имеют долгую (сильную) ступень (**ciusab**, **appanõb**), а III лицо множественного числа – краткую (слабую) ступень (**ciuzõta**, **apata**).

2) В **imperfekti** – I и II лица единственного и множественного числа и III лицо множественного числа имеют краткую (слабую) ступень основы (**algõn**, **algõd**, **algõmmõ**, **algõttõ**, **algõtti**), а III лицо единственного числа – долгую (сильную) (**alkõ**). В IX и X спряжениях – I, II, и III лица единственного числа и I и II лица множественного числа имеют долгую (сильную) ступень, а III лицо множественного числа – краткую (слабую) ступень (**ciusazin**, **ciusaz**; **appanin**, **appani** – **ciuzõtti**, **apatti**). Однако, у глаголов тех типов спряжения, где в **imperfekti** перед личным окончанием возникает суффикс **-zi-**, все формы с этим суффиксом имеют сильную ступень основы (**kuttsuzin**, **ehtizid**, **süntüzimmä** и т.п.).

Arjotuz.

Пользуясь правилами данного урока (и примерами форм глагола tulla), проспрягайте глагол õlla в утвердительной и отрицательной формах повелительного наклонения.

KAHSCÜMMENÄZ VID'D'EZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК.

Verbi passivi.

Indikativi imperfekti.

В **mööntein forma** образуется по типу спряжения, с прибавлением окончания **-tti** (после согласного, долгого гласного или дифтонга – **-ti**):

Lugõtti – Читалось; читали.

В **ceeltein forma** совпадает с II partitsippi:

Eb lugõttu – Не читалось; не читали.

Konditsionali.

В обеих формах образуется по типу спряжения, с прибавлением окончания **-ttaiz, -ttäiz** (после согласного, долгого гласного или дифтонга – **-taiz, -täiz**).

Lugõttaiz – Читалось бы. **Eb lugõttaiz** – Не читалось бы.

Imperativi.

В обеих формах образуется по типу спряжения, с прибавлением окончания **-ttago, -ttägo** (после согласного, долгого гласного или дифтонга – **-tago, -tägo**)

Lugõttago! – Пусть читается! **Elko lugõttago!** – Пусть не читается!

Numeralõ.

Kardinalõd 101 – 2000.

101. **Sata ühsi** (saa ühe, satta ühtä, sata ühte) и т.п.

200. **Kahssatta** (kahõ saa, kahta satta, kahtõ sata).

300. **Kõmsatta.** 800. **Kahõsasatta.**

400. **Nel'p'esatta.** 900. **Ühesäsatta.**

500. **Viizsatta.** 1.000. **Tuha|d** (ta, tta, ta).

600. **Kuuzsatta.** 2.000. **Kahstuhatta** (kahõ tuhata, kahta

700. **Seitsesatta.** tuhatta, kahtõ tuhata) и т.п.

3427. **Kõmtuhatta nel'p'esatta kahscümmes seitse** (kõlmõ tuhata nel'p'e saa kahõ cümmene seittseme, kõlma tuhatta nel'p'ä satta kahta cümmenä seittsemä, kõlmõsõ tuhata nel'p'ese sata kahtõ cümmene seittseme и т.п.).

Pronomeni.

Indefinitin. Неопределённое.

ce|nle (nele, täle, nesele) – кто-то, кое-кто, некто, кто-либо;

mi|käle (nele, täle, hele) – что-то, кое-что, нечто, что-либо, что-нибудь;

milli|nle (zele, ssäle, zele) – какой-то, кое-какой, некий;

kum|ple (male, pale, pale) – какой-то из двух;

mõn|i (õ, ta, õ) – какой-либо; какой-нибудь;

mõnik|az (ka, assa, kasõ) – некоторый.

Местоимение **cenle** может иметь краткую форму **allativi** – **celle**.

Negativin. Отрицательное.

eb ce|nnijd (neid, täid, neseid, nezäid, nessäid, lleid, lläid, ltäid) – никто;

eb üh|sijd (eid, täid, teid, ezäid, essäid, eleid, elläid, eltäid) – ни один, ни единый;

eb mi|täid (neid, täid, heid, nezäid, nessäid, lleid, lläid, ltäid) – ничто, ничего;

eb milli|neid (zeid, ssäid, zeid, zezäid, zessäid, zelleid, zelläid, zeltäid) – никакой.

При отрицательной форме глагола частица **eb** в местоимении опускается:

En juttõ celleid – Никому не скажу.

Adverbi.

Tava adverbi. Наречие образа действия (начало).

alassi – голышом,
alassui – 1) вверх дном; 2) ничком,
alõassi – жалобно,
aŕalta – жестоко,
elävält – живо, бойко,
ilozassi – красиво,

irvile : amrai ~ ajja – оскалить зубы,
irvillä : amrad õlla ~ – зубы оскалены,
jalkõzi – пешком,
kanni – таким образом,
kacci : on ~ – разбит; сломан,
kehnessi – скудно; бедно.

KAHSCÜMMENÄZ KUVVÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК.

Deverbalin nomeni. Отглагольное имя.

Tegonimi. Название действия.

Обозначает длящееся действие, процесс.

Lukõmi|n (zõ, ssa, sõ) – Чтение.

Образуется по типу спряжения, с прибавлением суффикса **-min**. Изменяется по XI склонению.

Tecijänimi. Субъект действия.

Обозначает действующего.

Lukõja – Читатель.

Образуется по типу спряжения, с прибавлением суффикса **-ja, -jä**. Изменяется по VIII склонению.

Verbije taірõumin. Спряжение глаголов.

Здесь и далее – для каждого спряжения указываются (в **mõõntein forma**): **1) I infinitivi** (partitivi, inessivi); **II infinitivi** (illativi), **2) Aktivi indikativi preezensi** (ühsiko, mõniko III personad), **3) Aktivi indikativi imperfekti** (ühsiko I persona; ühsiko, mõniko III personad), **4) Aktivi konditsionali** (ühsiko, mõniko III personad), **5) Aktivi imperativi** (ühsiko, mõniko II personad), **6) Aktivi partitsipid**; **7) Passivi indikativi preezensi**, **8) Passivi indikativi imperfekti**, **9) Passivi konditsionali**, **10) Passivi imperativi**, **11) Passivi partitsipid**, **12) Tegonimi**, **13) Tecijänimi**.

I taivutuz. I спряжение.

К I спряжению относятся глаголы с односложной основой, постоянно либо спорадически содержащей долгий гласный или дифтонг.

Infinitivid.						
I.	saavva	juvva	lüvvä	vid'd'ä	müvvä	võd'd'a
	saavvõz	juvvõz	lüvvez	vid'd'ez	müvvez	võd'd'õz
II.	saama	joomä	löömä	veemä	müümä	võima
Aktivi.						
Preezensi.						
	saab	joob	lööb	veeb	müüb	võib
	saavva	juvva	lüvvä	vid'd'ä	müvvä	võd'd'a
Imperfekti.						
	sain, sai	jõin, jõi	lein, lei	vein, vei	müvvin, müvvi	võizin, võiz
	saati	jooti	lööti	veeti	müüti	võiti
Konditsionali.						
	saisõiz	jõisõiz	leiseiz	veiseiz	müvviz	võd'd'iz
	saataiz	jootaiz	lөөtäiz	veetäiz	müütäiz	võitaiz
Imperativi.						
	saa!	joo!	lөө!	vee!	müü!	või!
	saaga!	jooga!	lөөga!	veega!	müüga!	võiga!
Partitsippi.						
I.	saavõ	joovõ	lөөvä	veevä	müüvä	võivõ
II.	saannu	joonnu	lөөnnü	veennü	müünnü	võinnu
Passivi.						
Preezensi.						
	saavva	juvva	lüvvä	vid'd'ä	müvvä	võd'd'a
Imperfekti.						
	saati	jooti	lөөti	veeti	müüti	võiti

		<i>Konditsionali.</i>			
saataiz	jootaiz	löötäiz	veetäiz	müütäiz	võitaiz
		<i>Imperativi.</i>			
saatago!	jootago!	löötägo!	veetägo!	müütägo!	võitago!
		<i>Partitsippi.</i>			
I. saatavõ	jootavõ	löötävä	veetävä	müütävä	võitavõ
II. saatu	jootu	löötü	veetü	müütü	võitu
		<i>Tegonimi.</i>			
saamin	joomin	löömin	veemin	müümin	võimin
		<i>Tecijänimi.</i>			
saaja	jooja	lööjä	veejä	müüjä	võija

Arjotuz.

Проспрягайте глаголы. Taivuttaga verbid.

j|uvva (ooma, oob, õi) – пить,

jä|ävvä (ämä, äb, i) – оставаться,

l|üvvä (öömä, ööb, ei) – бить; ударять,

mü|vvä (üma, üb, vvi) – продавать,

pü|vvä (üma, üb, vvi) – стараться,

sa|avva (ama, ab, i) – становиться; получать; доставать,

s|uvva (ooma, oob, õi) – позволять,

s|üvvä (öömä, ööb, ei) – есть,

t|uvva (ooma, oob, õi) – приносить,

cä|vvä (üma, üb, üz) – ходить,

v|id'd'ä (eemä, eeb, ei) – относить,

võ|d'd'a (ima, ib, iz) – мочь.

KAHSCÜMMENÄZ SEITTSEMEZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК.

Verbi.

Perfekti. Завершённое прошедшее время.

Соответствует прошедшему времени глагола совершенного вида в русском языке. Обозначает действие, **полностью** завершённое к настоящему моменту. Образуется при помощи краткой формы **preezensi** глагола **õlla** и **partitsiippi** основного глагола.

<i>Möõntein forma</i>	<i>Ceeltein forma</i>
Miä õõn lukõnnu	Miä en õlõ lukõnnu
Siä õõd lukõnnu	Siä ed õlõ lukõnnu
Tämä on lukõnnu	Tämä eb õlõ lukõnnu
Müü õõmmõ lukõnnu	Müü emmä õlõ lukõnnu
Tüü õõttõ lukõnnu	Tüü että õlõ lukõnnu
Nämä õlla lugõttu	Nämä eväd õlõ lugõttu

Второстепенные члены предложения – располагаются **между** вспомогательным и основным глаголами. При этом падеж объекта будет: в **möõntein forma** – **genetivi**, в **ceeltein forma** – **partitivi** (см. 4 и 5 уроки).

Tämä on **sene** lukõnnu – Он **это** прочёл. Tämä eb õlõ **sitä** lukõnnu – Он **этого** не прочёл.

II taivutuz.

Ко II спряжению относятся глаголы с основой, оканчивающейся на **-u, -ü, -i**.

	<i>Infinitivid.</i>	
I. kuttua	cüsüä	tõhtia
kuttuz	cüsüz	tõhtiz
II. kuttuma	cüsümä	tõhtima
	<i>Aktivi.</i>	
	<i>Preezensi.</i>	
kutsub	cüzüb	tõhib
kutsuta	cüzütä	tõhita
	<i>Imperfekti.</i>	
kuttuzin, kuttu	cüsüzin, cüsü	tõhtizin, tõhti
kutsutti	cüzütti	tõhitti
	<i>Konditsionali.</i>	
kuttuiz	cüsüiz	tõhtiiz
kutsuttaiz	cüzüttäiz	tõhittaiz
	<i>Imperativi.</i>	
kutsu!	cüzü!	tõhi!
kutsuga!	cüsüga!	tõhtiga!
	<i>Partitsiippi.</i>	
I. kuttuvõ	cüsüvä	tõhtivõ
II. kutsunnu	cüsünnü	tõhtiinnu
	<i>Passivi.</i>	
	<i>Preezensi.</i>	
kutsuta	cüzütä	tõhita
	<i>Imperfekti.</i>	
kutsutti	cüzütti	tõhitti
	<i>Konditsionali.</i>	
kutsuttaiz	cüzüttäiz	tõhittaiz
	<i>Imperativi.</i>	
kutsuttago!	cüzüttägo!	tõhittago!
	<i>Partitsiippi.</i>	
I. kutsuttavõ	cüzüttävä	tõhittavõ
II. kutsuttu	cüzüttü	tõhittu
	<i>Tegonimi.</i>	
kutsumin	cüsümin	tõhtimin
	<i>Tecijänimi.</i>	
kutsuja	cüsüjä	tõhtija

Arjotuz.

Taivuttaga verbid.

eh|tiä (timä, ib, ti) – украшать,
kaugas|sua (suma, ub, su) – опаздывать,
kut|tsua (tsuma, sub, tsu) – звать,
so|pia (pima, vib, pi) – годиться; подходить,
suut|tua (tuma, ub, tu) – разозлиться,
säülü|ä (mä, b, -) – храниться; сохраниться,
sün|tüä (tümä, nüb, tü) – рождаться,

tilk|kua (kuma, ub, ku) – капать [обильно],
tõh|tia (tima, ib, ti) – сметь; разрешаться,
cü|süä (sümä, züb, sü) – спрашивать,
uju|a (ma, b, -) – плавать; плыть,
vah|tia (tima, ib, ti) – стеречь,
vii|püä (pümä, vüb, pü) – находиться; пробывать,
vin|kua (kuma, gub, ku) – свистеть.

KAHSCÜMMENÄZ KAHÕSSAMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК.

Verbi.

Ebämääräin futuri. Неопределённое будущее время.

Соответствует будущему времени глагола **несовершенного** вида в русском языке. Обозначает действие, которое **будет** совершаться. Образуется при помощи **краткой** формы **preezensi** глагола **nõisa** (см. 33 и 36 уроки) и **II infinitivi illativi** (см. 21 урок) основного глагола.

<i>Mööntein forma</i>		<i>Ceeltein forma</i>
Miä nõõn lukõma	Я буду (стану) читать	Miä en nõõ lukõma
Siä nõõd lukõma	Ты будешь читать	Siä ed nõõ lukõma
Tämä nõõb lukõma	Он(а) будет читать	Tämä eb nõõ lukõma
Müü nõõmmõ lukõma	Мы будем читать	Müü emmä nõõ lukõma
Tüü nõõttõ lukõma	Вы будете читать	Tüü että nõõ lukõma
Nämä nõisa lukõma	Они будут читать	Nämä eväd nõõ lukõma

Объект действия ставится в **partitivi**:

Tämä nõõb **sitä** lukõma – Он будет **это** читать.

Tämä eb nõõ **sitä** lukõma – Он не будет **этого** читать.

Вместо глагола **õlla** в **ebämääräin futuri** используется **полная** форма глагола **lidõä** (сравни 29 и 36 уроки). В **ceeltein forma** – **краткая** форма.

<i>Mööntein forma</i>		<i>Ceeltein forma</i>
Miä leenen	Я буду	Miä en lee
Siä leened	Ты будешь	Siä ed lee
Tämä leeneb	Он (а) будет	Tämä eb lee
Müü leenemmä	Мы будем	Müü emmä lee
Tüü leenettä	Вы будете	Tüü että lee
Nämä leeneväd	Они будут	Nämä eväd lee

III taivutuz.

К III спряжению относятся: **1)** глаголы с двухсложной основой, в которой первый и последний гласные – **-a**; **2)** некоторые глаголы с основой, оканчивающейся на **-u** (переходящее в **-o**), **-o**.

<i>Infinitivid.</i>		<i>Partitsippi.</i>	
I. takua	alka	I. takovõ	alkavõ
takoz	alkaz	II. takonnu	alkannu
II. takoma		<i>Passivi.</i>	
alkama		<i>Preezensi.</i>	
<i>Aktivi.</i>		tagõta	algõta
<i>Preezensi.</i>		<i>Imperfekti.</i>	
tagob	algab	tagõtti	algõtti
tagõta	algõta	<i>Konditsionali.</i>	
<i>Imperfekti.</i>		tagõttaiz	algõttaiz
takozin, takõ	algõn, alkõ	<i>Imperativi.</i>	
tagõtti	algõtti	tagõttago!	algõttago!
<i>Konditsionali.</i>		<i>Partitsippi.</i>	
takoiz	alkaiz	I. tagõttavõ	algõttavõ
tagõttaiz	algõttaiz	II. tagõttu	algõttu
<i>Imperativi.</i>		<i>Tegonimi.</i>	
tago!	alga!	takomin	alkamin
takoga!	alkaga!	<i>Tecijänimi.</i>	
		takoja	alkaja

Adverbi.

Tava adverbi (продолжение).

ko ...! – как ...!
kui – как; каким образом,
kuile – как-нибудь,
kõvi – твёрдо; крепко,
lahgolla – широко,
lahti : uhsi on ~ – дверь открыта,

lokkolla : kõrvad ~ – обвислые уши,
lõhci : ~ ciskua – загрызть, разорвать,
meeli – умышленно; нарочно,
nenni – таким образом,
nenni siz, ... – итак, ...
ni – так.

Arjotuz.

Taivuttaga verbid.

aj|ja (ama, ab, õ) – гнать; гонять,
al|ka (kama, gab, kõ) – начинать,
an|ta (tama, nab, tõ) – давать,
an|ua (oma, ob, õ) – просить,
ar|ua (oma, ob, õ) – шаркать,
jav|a (ama, ab, õ) – молотить,
kan|ta (tama, nab, tõ) – носить; нести,
laul|a (ama, ab, õ) – петь,

pun|oa (oma, ob, õ) – вить; плести,
rik|kua (koma, ob, kõ) – портить; нарушать,
sõi|sua (soma, zob, sõ) – стоять,
tah|toa (toma, ob, tõ) – хотеть,
ta|kua (koma, gob, kõ) – ковать; стучать,
ci|skua (skoma, zgob, skõ) – рвать; дёргать,
vaat|ta (tama, ab, tõ) – смотреть.

KAHSCÜMMENÄZ ÜHESSÄMÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК.

Verbi.

IV taivutuz.

К IV спряжению относятся глаголы: 1) с последним гласным основы – **-õ, -ä; -i** (переходящим в **-e**); 2) двусложные с I гласным основы **-õ** и последним **-a**; 3) многосложные с последним гласным основы **-a**.

<i>Infinitivid.</i>			
I.	nülciä nülcez	lukõa lukõz	jättä jättäz
II.	nülcemä	lukõma	jättämä õssa õssaz õssama
Aktivi.			
<i>Preezensi.</i>			
	nülleb nülletä	lugõb lugõta	jätäb jätetä õsab õsõta
<i>Imperfekti.</i>			
	nüllin, nülci nülletti	lugõin, luci lugõtti	jätin, jätti jätetti õsin, õssi õsõtti
<i>Konditsionali.</i>			
	nülceiz nüllettäiz	lukõiz lugõttaiz	jättäiz jätettäiz õssaiz õsõttaiz
<i>Imperativi.</i>			
	nülle! nülcega!	lugõ! lukõga!	jätä! jättäga! õsa! õssaga!
<i>Partitsippi.</i>			
I.	nülcevä	lukõvõ	jättävä õssavõ
II.	nülceññü	lukõññu	jättännü õssannu
Passivi.			
<i>Preezensi.</i>			
	nülletä	lugõta	jätetä õsõta
<i>Imperfekti.</i>			
	nülletti	lugõtti	jätetti õsõtti
<i>Konditsionali.</i>			
	nüllettäiz	lugõttaiz	jätettäiz õsõttaiz
<i>Imperativi.</i>			
	nüllettägo!	lugõttägo!	jätettägo! õsõttägo!
<i>Partitsippi.</i>			
I.	nüllettävä	lugõttävõ	jätettävä õsõttävõ
II.	nüllettü	lugõttu	jätettü õsõttu
Tegonimi.			
	nülcemin	lukõmin	jättämin õssamin
Tecijänimi.			
	nülcejä	lukõja	jättäja õssaja

Täzmällin futuri. Определённое будущее время.

Соответствует будущему времени глагола совершенного вида в русском языке. Обозначает действие, которое будет **полностью** завершено к указанному моменту. Образуется при помощи краткой формы **preezensi** глагола **lidt'ä** и **partitsippi** основного глагола.

<i>Mööntein forma</i>	<i>Ceeltein forma</i>
Miä leen lukõnnu	Miä en lee lukõnnu
Siä leed lukõnnu	Siä ed lee lukõnnu
Tämä leeb lukõnnu	Tämä eb lee lukõnnu
Müü leemmä lukõnnu	Müü emmä lee lukõnnu
Tüü leettä lukõnnu	Tüü että lee lukõnnu
Nämä leevvä lugõttu	Nämä eväd lee lugõttu

Объект действия ставится в **genetivi** или **partitivi**:

Tämä leeb **sene** lukõnnu – Он **это** прочтёт.

Tämä eb lee **sitä** lukõnnu – Он **этого** не прочтёт.

Arjotuz.

Taivuttaga verbid.

avit|ta (tama; ab; in, ti) – помогать,
elkot|tsa (tsama; sab; sin, tsi) – цвести,
el|lä (ämä; äb; in, i) – жить,
isut|ta (tama; ab; in, ti) – сажать,
i|tkõa (tkõma; dgõb; tšin, ttši) – плакать,
kait|tsa (tsama; sab; sin, tsi) – защищать, беречь,
jät|tä (tämä; äb; in, ti) – оставлять,
muun|ta (tama; nab; nin, ti) – превращать,
искажать, изменять,
lu|kõa (kõma; gõb; d'in, tši) – читать,
nül|ciä (cemä; leb; lin, ci) – сдирать шкуру,
pi|tä (tämä; äb; d'in, ti) – быть должным;
держать,

sõvõt|ta (tama; ab; in, ti) – одевать,
tilkut|ta (tama; ab; in, ti) – капать [помалу],
tukõhtut|ta (tama; ab; in, ti) – душить,
tää|tä (tämä; b; d'in, ti) – знать,
tühjet|tä (tämä; äb; in, ti) – опорожнять,
очищать,
cül|piä (pemä; veb; vin, pi) – мыться,
cülvet|tä (tämä; ab; in, ti) – мыть, купать,
ve|tä (tämä; äb; d'in, ti) – тащить,
viivüt|tä (tämä; äb; in, ti) – замедлять,
võt|ta (tama; ab; in, ti) – брать,
vähät|tä (tama; ab; in, ti) – уменьшать,
õs|sa (sama; ab; in, si) – покупать.

KÕMCSÜMMENÄZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЫЙ УРОК.

Verbi.

Pluskvamperfekti. Давнопрошедшее время.

В водском языке употребляется редко. Указывает на факт завершения действия к указанному моменту в прошлом.

Tämä tulõmizõssi õlin jo kõikõ lukõnnu.

К его приходу я уже всё прочёл.

Образуется при помощи imperfekti глагола õlla (см. 7 урок) и partitsippi основного глагола.

Möõntein forma	Ceeltein forma
Miä õlin lukõnnu	Miä en õllu lukõnnu
Siä õlid lukõnnu	Siä en õllu lukõnnu
Tämä õli lukõnnu	Tämä eb õllu lukõnnu
Müü õlimmõ lukõnnu	Müü emmä õllu lukõnnu
Tüü õlittõ lukõnnu	Tüü että õllu lukõnnu
Nämä õlti lugõttu	Nämä evad õltu lugõttu

V taivutuz.

К V спряжению относятся некоторые глаголы с последним гласным основы **-a, -ä** (сравни IV спряжение), а также “моментальные” глаголы с суффиксом **-ht-** (все – без **assõvahtõluz**, потому что ранее имели в последнем слове основы долгий гласный, впоследствии сократившийся – ср. IV спр.).

<i>Infinitivid.</i>		<i>Partitsippi.</i>	
I.	laulahta lentä	I.	laulahtavõ lentävä
	laulahtaz lentäz	II.	laulahtannu lentännü
II.	laulahtama lentämä		
Aktivi.		Passivi.	
<i>Preezensi.</i>		<i>Preezensi.</i>	
	laulahtab lentäb		laulahtata lentätä
	laulahtata lentätä	<i>Imperfekti.</i>	
<i>Imperfekti</i>			laulahtatti lentätti
	laulahtin, laulahti lentin, lenti	<i>Konditsionali.</i>	
	laulahtatti lentätti		laulahtattaiz lentättäiz
<i>Konditsionali.</i>		<i>Imperativi.</i>	
	laulahtaiz lentäiz		laulahtattago! lentättägo!
	laulahtattaiz lentättäiz	<i>Partitsippi.</i>	
<i>Imperativi.</i>		I.	laulahtattavõ lentättävä
	laulahta! lentä!	II.	laulahtattu lentättü
	laulahtaga! lentäga!	Tegonimi.	
			laulahtamin lentämin
		Tecijänimi.	
			laulahtaja lentäja

Adverbi.

Tava adverbi (продолжение).

nimelt – по имени,
pahassi – скверно; дурно,
paŋ'ai päi – с непокрытой головой,
paŋgassi – плохо,
puhtassi – чисто; на́чисто,
pöivi – на коленях,
ragolla: uhsi on ~ – дверь приоткрыта,

rikki: mennä ~ – ломаться; разбиваться,
rinna – рядом [быть, идти],
salami – тайно, тайком,
salamitta – исподтишка,
selläle – навзничь [упасть],
sellällä – на спине [лежать].

Postpozittsija. Послелог (начало).

Послелогии в водском языке (аналогично предлогам) требуют различных падежей имён. Употребляются:

2. С **genetivi** (звёздочкой* помечены послелогии, требующие **genetiivi** с окончанием **-n** [см. 4 урок]):

aika – при [в присутствии],
ala* – под [куда?],
all* – под [где?],
alt* – из-под [предмета],

alötsö* – из-под [воды, земли],
ete* – перед (кем?) [прийти],
eez* – перед (кем?) [быть],
eess* – за (кого? что?) [отвечать].

Arjotuz.

Taivuttaga verbid.

apagoitt|a (ama, ab, i) – квасить,
kahnugoitt|a (ama, ab, i) – замораживать,
kummart|a (ama, ab, i) – кланяться,
lulaht|a (ama, ab, i) – запеть; спеть,
lent|ä (ämä, äb, i) – лететь,
nagraht|a (ama, ab, i) – засмеяться,
paizōgoitt|a (ama, ab, i) – вызывать язвы,
pallōgoitt|a (ama, ab, i) – простужать,

sōizagoitt|a (ama, ab, i) – останавливать,
vaataht|a (ama, ab, i) – взглянуть,
vetäht|ä (ämä, äb, i) – потащить,
vingaht|a (ama, ab, i) – свистнуть,
vizgaht|a (ama, ab, i) – бросить; кинуть,
ōhtagoitt|a (ama, ab, i) – ужинать,
örcäht|ä (ämä, äb, ii) – проснуться,
ääläht|ä (ämä, äb, i) – произнести [резко].

KÕMCSÜMMENÄZ ESIMEIN ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК.

Verbi.

VI taivutuz.

К VI спряжению относятся глаголы с **возвратно-страдательным** значением, основа которых оканчивается на **-au, -äü; -õu, -eü**.

		<i>Infinitivid.</i>				<i>Partitsippi.</i>	
I.	laskõuta		eittäütä	I.	laskõuvõ		eittäüvä
	laskõutõz		eittäütez	II.	laskõunnu		eittäünnü
II.	laskõuma		eittäümä	<i>Passivi.</i>			
		<i>Aktivi.</i>		<i>Preezensi.</i>			
		<i>Preezensi.</i>		laskõuta eittäütä			
	laskõub		eittäüb	<i>Imperfekti.</i>			
	laskõuta		eittäütä	laskõutti eittäütti			
		<i>Imperfekti</i>		<i>Konditsionali.</i>			
	laskõuzin, laskõuz		eittäüzin, eittäüz	laskõuttaiz eittäüttäiz			
	laskõutti		eittäütti	<i>Imperativi.</i>			
		<i>Konditsioaali.</i>		laskõuttago! eittäüttägo!			
	laskõujaisõiz		eittäüjäiseiz	<i>Partitsippi.</i>			
	laskõuttaiz		eittäüttäiz	I.	laskõuttavõ		eittäüttävä
		<i>Imperativi.</i>		II.	laskõuttu		eittäüttü
	laskõu!		eittäü!	<i>Tegonimi.</i>			
	laskõuga!		eittäüga!	laskõumin eittäümin			
				<i>Tecijänimi.</i>			
				laskõuja eittäüjä			

Numeralõ.

Indefinitin. Неопределённое.

mito – сколько,	vähä – мало,
sito – столько,	mõni – несколько,
palʹo – много,	kui mõnõz : on täätämättä ~ – неизвестно который,
mõnta ... , sito ... – сколько ... , столько и ...	

Слова **mito** и **sito** изменяются по XII склонению, **palʹo** – по III, **mõni** – по IX. Слова **vähä** и **mõnõz** не склоняются. Со словами **mito, sito, palʹo, vähä** употребляется **mõniko partitivi** (см. 5 урок), далее существительное продолжает изменяться в **mõnikko**.

NB! 1) Вместо **vähä** при склонении употребляется прилагательное **vähäized** – “малочисленные” (XI склонение). **2)** Со словом **mõni** – употребляется **ühsiko nominativi (!)**, и всё дальнейшее склонение происходит в **ühsikko**:

<i>Nom.</i>	mõni päivä	несколько дней
<i>Gen.</i>	mõnõ päivä	нескольких дней
<i>Part.</i>	mõnta päivä	— « —
<i>Adess.</i>	mõnõll päiväll	в течение нескольких дней и т.д.

Arjotuz.

Taivuttaga verbid.

antau|ta (ma, b, z) – отдаваться,
avõu|ta (ma, b, z) – открываться,
ehteü|tä (mä, b, z) – украшаться,
eittäü|tä (mä, b, z) – пугаться,
issuu|ta (ma, b, z) – садиться,
kasiu|ta (ma, b, z) – чиститься,
kooriu|ta (ma, b, z) – отделяться;
 вылупляться,

kõrjau|ta (ma, b, z) – скрываться,
laskõu|ta (ma, b, z) – спускаться,
naisiu|ta (ma, b, z) – жениться,
sõpõu|ta (ma, b, z) – одеваться,
sättiü|tä (mä, b, z) – устраиваться,
taipõu|ta (ma, b, z) – склоняться, спрягаться,
tõmpau|ta (ma, b, z) – тянуться,
täü|tä (mä, b, z) – исполняться.

KÕMCSÜMMENÄZ TÕIN ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК.

Verbi.

VII taivutuz.

К VII спряжению относятся глаголы (двухосновные) с основой, оканчивающейся на согласный, и “многочисленные” глаголы с суффиксом **-õl-**, **-el-**.

<i>Infinitivid.</i>				
I.	pesä	värisä	tehä	jutõlla
	pesez	värisez	tehez	jutõllõz
II.	pesemä	värizemä	tecemä	juttõõma
Aktivi.				
<i>Prezensi.</i>				
	pezeb	värizeb	teeb	juttõõb
	pesä	värisä	tehä	jutõlla
<i>Imperfekti.</i>				
	pezin, pesi	värizin, värizi	tein, teci	juttõlin, juttõli
	pesti	väristi	tehti	jutõlti
<i>Konditsionali.</i>				
	peseiz	värizeiz	teceiz	juttõlõiz
	pestäiz	väristäiz	tehtäiz	jutõltaiz
<i>Imperativi.</i>				
	peze!	värize!	tee!	juttõõ!
	peska!	väristka!	tehka!	jutõlka!
<i>Partitsippi.</i>				
I.	pesevä	värizevä	tecevä	juttõlõvõ
II.	peznü	väriznü	tehnü	jutõllu
Passivi.				
<i>Prezensi.</i>				
	pesä	värisä	tehä	jutõlla
<i>Imperfekti.</i>				
	pesti	väristi	tehti	jutõlti
<i>Konditsionali.</i>				
	pestäiz	väristäiz	tehtäiz	jutõltaiz
<i>Imperativi.</i>				
	pestägo!	väristägo!	tehtägo!	jutõltago!
<i>Partitsippi.</i>				
I.	pestävä	väristävä	tehtävä	jutõltavõ
II.	pestü	väristü	tehtü	jutõltu
Tegonimi.				
	pesemin	värizemin	tecemin	juttõõmin
Tecijänimi.				
	pesijä	värizijä	tecijä	jutõlaja

Adverbi.

Tava adverbi (окончание).

süvältä – глубоко,
tarka – осторожно,
sihvalta – жарко; горячо,
cii : **uhsi on ~** – дверь закрыта,
ciiressi – быстро,
ciisa – наперегонки,

ciuza : ~ **tehä** – делать назло,
cäzi – вручную,
ühtperä – поочередно; то и дело,
ümperitse – по кругу,
üvi – хорошо,
üvi meeli – охотно; с удовольствием.

Postpozitsija.

2. С **genetivi** (продолжение):

kautta – через; посредством,
perält: ölla ~ – быть в распоряжении,
peräss – через [время]; спустя; вследствие,
poolõ – 1) по направлению к;
2) у (кого?) [жить],
poolõss – со стороны (чего?),

pääle – на (поверхность),
pääl – на (поверхности),
päält – с (поверхности),
servä – к [краю],
serväz – у [края],
serväss – от; с [края].

Konjunksija. Союз.

Korupativin. Соединительный.

ja – и,

i ... i ... – и ... , и ...

В значении “ни ... , ни ... ” в водском языке используется отрицательный глагол, причём в качестве II-го компонента пары он приобретает частицу **-ko**.

Näüttessi:

En miä, edko siä. – Ни я, ни ты.

Emmä müü, ettäko tüü. – Ни мы, ни вы.

Eväd mehed, evädko naizikod. – Ни мужчины, ни женщины.

Eb sõizo, ebko mene. – Ни стоит, ни идёт.

Arjotuz.

Taivuttaga verbid.

aigutõlla (tõõma, tõõb, tõli) – зевать,
aivasõlla (sõõma, sõõb, sõli) – чихать,
bõri|sa (sõma; zõb; zin, si) – грохотать,
bõri|sä (zemä, zeb, zi) – реветь,
duri|sa (sõma; zõb; zin, si) – дребезжать,
jooh|sa (sõma; zõb; zin, si) – бегать,
jutõlla (tõõma, tõõb, tõli) – говорить,
kohõlla (tõõma, tõõb, tõli) – относиться (к),
me|nnä (emä, eb, ni) – идти,
neele|zzellä (hceemä, hceeb, hceli) – глотать,
nõi|sa (sõma; zõb; zin, si) – вставлять,
nä|hä (cemä; eb; in, ci) – видеть,
ootõlla (tõõma, tõõb, tõli) – ждать,
pa|nna (ama, ab, ni) – класть; ставить,

pe|sä (semä; zeb; zin, si) – стирать; мыть,
pilvis|ellä (seemä, seeb, seli) – покрываться
облаками,
pur|ra (õma, õb, i) – кусать,
purõ|lla (õma, õb, li) – кусаться,
ri|d'd'õlla (itõõma, itõõb, itõli) – ссориться,
širi|sä (zemä, zeb, zi) – чирикать; журчать,
te|hä (cemä; eb; in, ci) – делать,
tu|lla (õma, õb, li) – приходиться,
cüzüt|ellä (teemä, teeb, teli) – спрашивать,
võr|rõlla (tõõma, tõõb, tõli) – сравнивать
[множественно],
väri|sä (zemä, zeb, zi) – дрожать,
õm|mõlla (põõma, põõb, põli) – шить.

KÕMCSÜMMENÄZ KÕLMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК.

Verbi.

VIII taivutuz.

К VIII спряжению относятся глаголы, основа которых в некоторых формах несколько удлиняется за счёт возникающего гласного -а, -ä.

		<i>Infinitivid.</i>				<i>Partitsippi.</i>	
I.	ciuzõta		põllütä	I.	ciusavõ		põllüävä
	ciuzõtõz		põllütez	II.	ciuzõnnu		põllünnü
II.	ciusama		põllüämä	Passivi.			
				<i>Preezensi.</i>			
				ciusab		põllüäb	
				ciuzõta		põllütä	
				<i>Imperfekti.</i>			
				ciusazin, ciusaz		põllüzin, põllüz	
				ciuzõtti		põllütti	
				<i>Konditsionali.</i>			
				ciusajaisõiz		põllüjäiseiz	
				ciuzõttaiz		põllüttäiz	
				<i>Imperativi.</i>			
				ciusa!		põllüä!	
				ciuzõtkka!		põllütka!	
				<i>Tegonimi.</i>			
				ciusamin		põllüämin	
				<i>Tecijänimi.</i>			
				ciusaja		põllüäjä	

Postpozittsija.

2. С *genetivi* (окончание):

süämme – в (куда?),	cülce – рядом с; вплотную к [куда?],
süämmez – в (где?); в глубине,	cüllez – рядом с; вплотную; сбоку [где?],
süämmess – из; изнутри (чего?),	cülless – сбоку [откуда?],
taga – за (что?) [встать],	vassa – о, об (кого? что?) [удариться],
taka – из-за,	väli – между (куда?) [попасть],
takana – за (чем?) [находиться],	väliz – между (где?) [находиться],
tüve – в сторону (чего?); к (кому?),	väliss – из (промежутка) [выскочить],
tüvenä – возле (чего?); у (кого?),	õttsa – 1) напролёт [время]; 2) через [из конца в конец],
tüveä – от (чего? кого?),	3) puu ~ – на дерево,
cäte – в руки,	õtt saz: puu ~ – на дереве,
cäez – в руках,	õtsass: puu ~ – с дерева,
cäess – из рук,	ääre – к [столу, реке],
	äärez – у [стола, реки],
	ääress – от [стола, реки].

Arjotuz 1.

Taiivuttaga verbid.

av|õta (vama, vab, az) – открывать,
e|vetä (pämä, päb, päz) – отказывать,
irmu|ta (ama, ab, z) – бояться,
ka|dgõta (tkama, tkab, tkaz) – ломаться,
рваться,
lah|guta (kuama, kuab, kuz) – уходить;
уезжать,
le|vetä (pämä, päb, päz) – отдыхать,
lu|võta (pama, pab, paz) – разрешать,
lõõ|zgõta (skama, skab, skaz) – пылать,
pal|õta (lama, lab, az) – возвращаться,
põllü|tä (ämä, äb, z) – пылить,

põ|dgõta (tkama, tkab, tkaz) – лягнуть,
sal|õta (lama, lab, az) – скрывать,
selvi|tä (ämä, äb, z) – проясняться,
suv|õta (vama, vab, az) – любить,
ta|gõta (kama, kab, kaz) – ручаться
(ср. X спр.),
tõm|mõta (pama, pab, paz) – тянуть,
ciu|zõta (sama, sab, saz) – мучить,
vas|õta (sama, sab, saz) – отвечать,
võr|rõta (tama, tab, taz) – сравнивать (однокр.),
üpletä (pämä, päb, päz) – прыгать.

Arjotuz 2.

Прочитайте и переведите сказку, используя словарь.

Lukõga ja tõlcciga kaaska sõnacirja cüüttüz.

IKOLOOKKA.

Ikolookka vettä joob. Joob järveš ja meress, kuz on kokad. Mejje ukko ni pajatti, etti ühs tüttärikko lähz kaivolõ. Ikolookka jõi kaivoss vettä – ja jõi ühez tüttäriko, pangõd ja kõrõta.

Vot siz i Kuuz onci tüttärikko pankõjeka ja kõrõtaka. A ikolookka on õõmaz alõzi eez vihma...

KÖMČÜMMENÄZ NELLÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК.

Verbi.

IX taivutus.

К IX спряжению относятся двухосновные глаголы, основа которых в некоторых формах приобретает суффикс **-nõ-, -ne-**

Infinitivid.		Partitsippi.	
I.	apata	eetä	I. appanõvõ etenevä
	apatõz	eetez	II. appannu eennü
II.	appanõma	etenemä	Passivi.
Aktivi.		Preezensi.	
	appanõb	eteneb	apata eetä
	apata	eetä	Imperfekti.
	appanin , appani	etenin , eteni	apatti eetti
	apatti	eetti	Konditsionali.
	appanõiz	eteneiz	apattaiz eettäiz
	apattaiz	eettäiz	Imperativi.
	appanõ!	etene!	apattago! eettägo!
	aparka!	eetka!	Partitsippi.
			I. apattavõ eettävä
			II. apattu eettü
			Tegoonimi.
			appanõmin etenemin
			Tecijäänimi.
			appanõja etenejä

Verbi passivi.

Perfekti. Завершённое прошедшее время.

Обозначает законченность действия, которому подвергался объект. Образуется при помощи **preezensi** глагола **õlla** и **II partitsippi** основного глагола.

Cirja on lugõttu – Книга прочитана.

Kanad õlla söötettü – Куры покормлены.

Konditsionalõ perfekti. Прошедшее время условного наклонения.

Обозначает возможность полного совершения действия с объектом к определённом моменту времени. Образуется при помощи **konditsionali** глагола **õlla** и **II partitsippi** основного глагола.

Tüü õlõiz tehtü – Работа была бы сделана.

Adverbi.

Määrä adverbi. Наречие степени.

aivo – очень [размер, форма],

rõhga – очень [степень действия, звук, запах],

üvi – очень [цвет, вкус, эмоции],

kõikkina – целиком; полностью,

poolitta – пополам,

poolõssa – до половины; наполовину,

mittomalt ..., **sittomalt ...** – поскольку ... , постольку ...

ohto – довольно; достаточно,

sohsem – совсем,

toľko – только,

cezze: kahõ ~ – вдвоём (*u m. n.*),

vaitõz – лишь,

vähükkõizõ – немного; помаленьку.

Postpozittsija (продолжение).

II. C partitivi:

möö – вдоль; [по дороге, улице], | **vart** – для.

III. C elativi:

läpi – сквозь; через [откуда?],* | **ciinni: võtta cäess** ~ – взять за руку,
möötä – мимо.

IV. C allativi:

vassa – навстречу.

Konjunktsija.

Eksplikativin. Объяснительный.

sene peräss – поэтому; потому, | **ved'** – ведь.

Adverbialin. обстоятельный.

ko : se, ~ tuli – тот, кто пришёл, | **... , kunni ...** – ... , пока ... [когда?]
kui – если,

Disjunktivin. Разделительный.

dalisko – или же, | **vai** – или.
ehci – либо; или [иначе говоря],

Arjotuz.

Taivuttagaa verbid.

ala|ta (nõma, nõb, ni) – понижаться,
ap|ata (panõma, panõb, pani) – киснуть,
e|etä (tenemä, teneb, teni) – двигаться вперёд,
kuumõ|ta (nõma, nõb, ni) – нагреваться,
lau|gõta (kõnõma, kõnõb, kõni) – стрелять
[о ружье],
li|d'd'etä (icenemä, iceneb, iceni) – хватать;
оставаться,
läm|metä (penemä, peneb, peni) – теплеть,

noorõ|ta (nõma, nõb, ni) – молодеть,
ra|gõta (kõnõma, kõnõb, kõni) – бежать,
para|ta (nõma, nõb, ni) – выздоравливать,
pime|tä (nemä, neb, ni) – темнеть,
ta|gata (kanõma, kanõb, kani) – отступить
(ср. X спр.),
õh|zõta (sõnõma, sõnõb, sõni) – рвать;
тошнить,
üle|tä (nemä, neb, ni) – повышаться.

* ср. предлог **läpi** (стр. 24, X урок).

KÕMCSÜMMENÄZ VID'D'EZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК.

Verbi.

Ebäsäännollizõd verbid. Неправильные глаголы.

Как видно из предыдущих уроков, некоторые глаголы в водском языке образуют отдельные формы, отличные от “нормативов” спряжений. Так, можно выделить следующие особенности.

1) Глагол **õlla** (“*быть*”), используемый в настоящем и прошедших временах, имеет: форму III лица **preezensi** единственного числа, отличающуюся от “правильной” (VIII спр., тип “**jutõlla**”) – **on**.

2) Глагол **lid'd'ä** заменяющий **õlla** в будущих временах, имеет: **а) полную форму** (изменяющуюся по X спр., тип. “**eetä**”) – **leenen, leened** и т.д.; **б) краткую форму** (изменяющуюся по I спряжению, тип “**vid'd'ä**”) – **leen, leed** и т.д. (в функции вспомогательного глагола).

3) Глагол **nõisa** (“*встать, стать*”) в **preezensi** имеет: **а) полную форму** (изменяющуюся по VIII спр., тип “**pesä**”) – **nõizon, nõizõd** и т.д.; **б) краткую форму** (изменяющуюся по I спр., тип “**saata**”) – **nõon, nõõd** и т.д. (в функции вспомогательного глагола).

4) Глагол **mennä** (“*идти*”) в **preezensi** имеет: **а) в mööntein forma** (кроме III лица множественного числа) **краткую форму** (VIII спр., тип “**tehä**”) – **meen, meed** и т.д.; **б) в ceeltein forma** – **полную форму** (VIII спр., тип “**pesä**”) – **en mene, ed mene** и т.д.

5) Глагол **panna** (“*класть*”) в **preezensi** имеет: **а) в mööntein forma** (кроме III лица множественного числа) **краткую форму** (VIII спр.) – **raan, raad** и т.д.; **б) в ceeltein forma** – **краткую форму** (VIII спр.) – **en raа, ed raа** и т.д.

6) Глагол **lähtiä**, употребляющийся параллельно с **mennä** в формах **preezensi** (в значении **täzmällin futuri**) и **imperfekti** (в значении **завершённости**), имеет: **а) preezensi** (IV спр., тип “**nülcia**”) – **lähen** (я пойду) **lähed, läheb ... lähtiä**; **б) imperfekti** – с изменённой основой: **lähzin** (я пошёл), **lähzid, lähzi** и т.д.

Adverbi.

Tarvõ adverbi. Наречие цели.

tarviz – надо; требуется,	valmiz: on ~ – готово.
vaja – нужно; следует,	

Rõhga adverbi. Выделительное наречие.

hot' – хотя бы,	küll – достаточно; уж; именно; довольно,
kaz – тоже,	tõ – всё-таки,
-ko – же,	ait – однако.

Mööntämize adverbi. Наречие подтверждения.

muitõsci – конечно,	tincimättä – безусловно, несомненно.
----------------------------	---

Konjunksija.

Adversativin. Противительный.

a – а; но,	taki – -таки,
ain – и всё же,	vaikka – даже если,
ato – а (не) то,	vait – но,
ito – всё же,	kui – если,
hot' ku ... , hot' ku ... – будь хоть ... , хоть ...	

Konkl'uzivin. Причинный.

eestä ... , siz ... – сперва ... , потом ...	sene peräss, etti ... – потому, что ...
... etti ... – ... , что ...	sill – оттого, что; ибо,
kui ... , i ... – если ... , то ...	štobõ – чтобы.
kui ... , siz ... – если ... , тогда ...	

Arjotuz.

Прочитайте и переведите сказку, используя словарь.

Lukõga ja tõlcõiga kaaska sõnacirja cüüttüz.

MEEZ JA NAIN.

Se on meil kaaska. Ühskõrt meez tuõb cüntämäss kotto. A naizõll eb õõ lavvalõ pantu valmössi söömissä. Meez juttõõb:

- Mitä siä va teed? Miä jo imossi tüüt tein, a siäll on kõik tecemättä!

Nain juttõõb:

- Ah! Mill on pal'lo veel tecemättä! Oomõnna oomnikoss nõizõmmõ parvõz ülez. Miä lähen cüntämä, a siä jääd tecemä oomnikko-tüüt. Esimeizessi ahjo lämpiä, siiz lahsi söötä, leipä tee, või tee, sika söötä ja söömin tee. Miä tuõn kotto – a kõik õlõiz tehtü!

Tõizõll päivä oomnikoss meez nõisi ahjoa lämpiämä, nõisi leipä leipoma. Lahsi nõisi itkõma. Mehel cäed õlti taicinaz. Tämä meni lassa lõõkuttama, lahzõ packaz taicinaka. Johsi, pani sigalõ süvvä, a lauta uhzõ unõhti avõ. Johsi rihe, pani koortõ suurõ puteli, pani selcäse ja nõisi taicina leipoma – jo teeb kahs tüüt kõrtaz: leipä leivob ja või leeb selläz valmiz. Sell ajal sika johsi rihe, üppi mehele selcäse ja rikkõ koortõka puteli. Koorõ meni kõik maalõ. Lahsi idgõb, ahjo on jo lämpiz, leipä jäi leipomatta, rokka jäi cihuttamatta...

Nain jo tuõb kotto söömä. A mehel on kõik tecemättä – sika on rihez, maa on kõik koortõz, lahsi on taicinaz, a tämä ize on higõz ja roojaz. Nain cüzüb mehelt:

- Kui näüttiüb õlla perenaizõna?

Meez juttõõb naizõlõ:

- Nüt miä uzgon, etti perenaizõll on pal'lo tüüt! Vajõltammõ takaz tüüd – õõ siä ize perenaizõna, a miä – cüntäjänä.

KÕMCSÜMMENÄZ KUVVÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК.

Adverbi.

Cüsümüžadverbi. Вопросительное наречие.

kui? – как?	kõõz? – когда?
kuhõ? – куда?	missi? – зачем?
kuz? – где?	mine-peräss? – почему? с какой стати?
kuss? – откуда?	mitä vart? – для чего?
kui paľo? (mitoo) – сколько?	

Ebämääräin adverbi. Неопределённое наречие.

kuile – как-то; как-либо; как-нибудь,
kuhõle – куда-то; куда-либо; куда-нибудь,
kuzle – где-то; где-либо; где-нибудь; кое-где,
kussale – откуда-то; откуда-либо; откуда-нибудь,
kõõznile – когда-то; когда-либо; когда-нибудь,
missile – зачем-то; зачем-либо;
minele peräss – почему-то; почему-либо,
mitäle vart – для чего-то; для чего-нибудь.

Konjunksija.

Komparativin. Сравнительный.

niku – словно; будто,	mi ..., mi ... – как ..., так (и) ...
..., ku ... – ..., чем ...,	to ..., to ... – то ..., то ...
mittoma ..., sittoma ... – сколь(ко) ..., столь(ко) (и) ...	

Numeralõ.

Ordinalõd 200-z – 3015-z.

200-z. Kahssaa z (ttoma, tta, ttoma).	800-z. Kahõsasaaz.
300-z. Kõmsaa z (ttoma, tta, ttoma).	900-z. Ühesäsaaz.
400-z. Nelläsaaz.	1000-z. Tuhat az (tõma, ta, tõma) и т.п.
500-z. Vijzsaaz.	2000-z. Kahstuhataz.
600-z. Kuuzsaaz.	3015-z. Kõmtuhataz vijzteiššümenäz
700-z. Seitsesaaz.	(kõmtuhattõma vijzteiššümenättoma и т.д.).

KÕMCSÜMMENÄZ SEITTSEMEZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК.

Adverbi.

Ceeltämize adverbi. Наречие отрицания.

eb ijäll – вовек,
eb kõznijd – никогда,
eb kuhõka – никуда,
eb kuzaid – нигде,
eb kussaid – ниоткуда,

eb kud'd'id – никак,
eb mihsijd – низачем,
eb mitäid vart – ни для чего,
eb ühtäid – нисколько; ни одного.

При отрицательной форме глагола: частица **eb** в наречии – опускается.

Tämä eb tuõ kõznijd – Он **никогда** не придёт.

Adverbije võrtõdmizõ assõd. Степени сравнения наречий.

В водском языке (как и в русском) некоторые наречия (в основном, места, времени и образа действия) образуют **komparativi** по типу прилагательных.

Наиболее распространённые формы (в соответствующих падежах):

- I. **kõrkõapallõ** – (по)выше [подняться],
kõrkõapall – выше [лететь],
kõrkõapalt – с **большей** высоты;
ülepälle – (по)выше [положить],
ülepäll – выше [лежать];
alapallõ – (по)ниже [опуститься, положить],
alapall – ниже [лететь; лежать];
- II. **enäp** – больше,
vähüp – меньше;

- III. **lähepässsi** – (по)ближе,
tagõpassi – (по)дальше;
- IV. **eezep** – (по)раньше,
i'rap – (по)позже;
- V. **ragõp** – лучше,
rahap – хуже;
- VI. **ciirep** – (по)быстрее,
itaap – (по)медленнее;
- VII. **süvep** – глубже.

Для образования **superlativi** перед указанными формами ставится местоимение **kõikkõa** (всего) или после них – **kõikkij** (всех).

- a) **kõikkõa enäp** – больше всего,
kõikkõa ragõp – лучше всего и т.п.
б) **kõrkõapall kõikkij** – выше всех,
rahap kõikkij – хуже всех и т.п.

Interjeektsijäd ja partikkelid. Междометия и частицы.

ah! – ах!
aijai! – ай-яй-яй!
ai voi! – ой-ой-ой!
daa! ; **ni!** – да!
naa! – нá!
no ; **noh!** – ну!

noka! – ну-ка!
no-daa! – ну да!
näe! ; **vaat!** – глянь!
passibo! ; **ciitän!** – спасибо!
taita – небось,
vot! – вот!

В значении “нет” в водском языке используется отрицательный глагол.

Meed? – **En.**
Tahottõ? – **Emmä.**
Vai tämä meeb? – **Eb.**
On kase orõn noori? – **Eb.**
On teil leipä? – **Eb õõ.**
Õli lunta neil? – **Eb õllud.**

Идётся? – **Нет.**
Хотите? – **Нет.**
А он идёт? – **Нет.**
Эта лошадь молодая? – **Нет.**
Есть ли у вас хлеб? – **Нет.**
Был ли у них снег? – **Нет (не было).**

Arjotuz 1.

*Переведите, используя данные уроков и словарь.
Tõlcciga, õppikappalõje tääd ja sõnacirja cäüttüz.*

Kala õtsib, kuz süvep, a inemin – kuz parõp.
Cen ciirep joonittõõb, siä vai miä?
Varõz lenti alapallõ.
Oomõnna tuõ eezep!
Panid sene ülepälle vai alapallõ?
Üppä kõrkõapallõ kõikkij!

Arjotuz 2.

*Прочитайте и переведите сказку, используя словарь.
Lukõga ja tõlcciga kaaska sõnacirja cäüttüz.*

CIRJAVA KANA.

Eletti akka ja ukko. Õli neil kana cirjava. Teci tämä kultõizõ muna. Mut tuli iiri piccä-äntä, veeretti muna maalõ. Ukko ja akka nõisti itkõma, leipä-lappia – laulama, rattad – tärizemä, opõn nõisi irnuma, lehmä nõisi müükkimä, lammaz nõisi mäkkimä. Kana juttõõb näile:

- Elka itkõga! Miä teen veel tõizõ muna – cirjava: sinissä ja rohoissa, kõltaissa ja kaunissa.
Ukoll ja akall tuli üvä meeli – saavva nämä cirjava muna.

KÖMCÜMMENÄZ KAHÖSSAMÖZ ÖPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК.

Verbi.

Algõttu imperfekti. Начинательное прошедшее время.

Обозначает **начало** действия или процесса, продолжающегося до какого-то момента в прошлом или настоящем. Образуется при помощи **imperfekti** глагола **nõisa** и **II infinitivi illativi** основного глагола (сравни **ebämääräin futuri**, 28 урок).

<i>Möõntein forma</i>		<i>Ceeltein forma</i>
Miä nõiz in lukõma	Я стал читать	Miä en nõiz nud lukõma
Siä nõiz id lukõma	Ты стал читать	Siä ed nõiz nud lukõma
Tämä nõisi lukõma	Он стал читать	Tämä eb nõiz nud lukõma
Müü nõiz immõ lukõma	Мы стали читать	Müü emmä nõiz nud lukõma
Tüü nõiz ittõ lukõma	Вы стали читать	Tüü että nõiz nud lukõma
Nämä nõisti lukõma	Они стали читать	Nämä eväd nõistu lukõma

Объект действия ставится в **partitivi**:

Tämä nõisi sitä lukõma – Он стал **это** читать.

Tämä eb nõiznud sitä lukõma – Он не стал **этого** читать.

Ciire rajattamizõ erikozud. Особенности быстрой речи.

1. Как говорилось в предисловии, водский язык – язык сандхи, то есть звонкие согласные в нём (в зависимости от следующего звука) могут оглушаться и даже ассимилироваться.

a) **tuõb oonõsõ** – [tuõb_o:nõsõ],

но **tuõb kotto** – [tuõp_kot:o].

b) **en duuma** – [en_udu:ma],

ed duuma – [ed_udu:ma],

eb duuma – [eb_udu:ma],

но **en mene** – [em_emene], **näen mitäle** – [näem_emitäle],

en börize – [em_ebörize],

en peze – [em_epeze],

ed tuõ – [et_utuõ],

eb tuõ – [ep_utuõ],

в) **meez õli** – [me:z_õli],

но **meez tuli** – [me:s_utuli],

meez cüsü – [me:š_ucüsü].

2. Аналогичный процесс затрагивает падежные окончания перед гласными и глухими согласными, либо при наличии нескольких слов в одном падеже:

Inessiivi. maaz õli kasõ – [ma:z_õli kasõ],

suurõz rihez – [su:rõz_rrihes],

но **peenez pangõz** – [pe:nes_upangõs],

kurõaz cäez – [kurõaš_ucäes].

3. Буква **a** в безударном положении чаще всего произносится как **õ**:

nuuzgõta – [nu:zgõtõ].

juvva – [juv:õ].

4. 2 кратких гласных могут сливаться в 1 долгий гласный:

tuõ! – [to:].

Arjotuz 1.

Lukõga ja tõlcciga kaaska.

UKKO JA REPO.

Õlti ukko ja akka. Meni ukko mere ääre kala püütämä. Kala õli pal'lo. Pani tämä sene koorma pääle ja issuuz. Ajab koto. Vaatab – repo ležib tee pääl. Tämä sõizatti opõzõ, laskõuz koorma päält. Võtti revo ännäss ciinni, viskaz koorma pääle. Repo kauga eb ležinnü – alkõ viskua kala. Viskõ kõikõ.

Tuõb ukko kotto ja juttõõb akalõ:

– Miä sain sinnua vart üvä kaglusõ.

Meeb akka õvvõlõ, ukko meeb takana. Akka vaatab ja juttõõb:

– No, näütä millõ, kuz on kagluz?

Arjotuz 2.

Lukõga ja tõlcciga kaaska.

KÕIK ON MINU ÕMA.

Ühs meez tahtõ pal'lo maat saavva. Tälle jutõlti:

- Kui pal'lo võid johsa päivässi?

- Päivü nõizuss laskussa, - vassaz tämä.

Ja tämä johsi, päivä ain johsi. No vot päivüt jo laskõuz... Lankõz maalõ se meez – ja veel cäe venutti:

- Ja kase veel on minu õma!

Kõik onci, vot i kaaska!

Arjotuz 3.

Lukõga ja tõlcciga kaaska.

LINTUJE JA ZVIERIJE SÕTA.

Vana aika linnud ja zvierid eletti eestä üvi. Sovitti. No tuli zvierijle pähe paha mõtõ, etti nämä ajõttaiz lintui dai maass väl'pä. Vot nämä i nõisti riitõõma ja sõitõõma – tehti sõa.

No suurõd linnud – ned zvierid võitetti... A nahka-iiri – õli aivo kavala, kahtõ poolõ tahtõ üvänä õlla. Kunni zvierid võitetti lintui, tämä õli zvierije poolõz, a ku nõisti linnud võittama – siiz tämä lenti lintuje poolõ. Linnud õlla suuttuuttu – ja tämä on väl'pä ajannu...

Ja paraika nahka-iiri võib to'ko perä päivülaskua lennellä, kõõz kuu paisab. A päiväll – eb või lennellä. On ceelettü – linnud lüvvä; a tämä irmuab neit. Ku päivüd issuub, siiz lентеeb. A ku lahzõd tätä nähä, siiz rääguta:

- Nahka-iiri – üükakku, petoz-iiri – plätakakku!

LISÄ I.

Приложение I.

Список грамматических терминов.

- abessivi** (-, a, -) – лишительный падеж
ablativi (-, a, -) – отдалительный падеж
adessivi (-, a, -) – внешнеместный падеж
adjektivi (-, a, -) – имя прилагательное
adverbi (-, a, -) – наречие
aktivi (-, a, -) – активный (личный) залог
allativi (-, a, -) – направительный падеж
eksessivi (-, ä, -) – прекратительный падеж
elativi (-, a, -) – исходный падеж
essivi (-, ä, -) – качественный падеж
forma (-, -, -) – форма
 mööntein (ze, ssä, ze) **f.** – утвердительная ф.
 ceeltein (ze, ssä, ze) **f.** – отрицательная ф.
futur|i (õ, õa, õ) – будущее время
genetivi (-, ä, -) – родительный падеж
illativi (-, a, -) – входной падеж
imperativi (-, a, -) – повелительное наклонение
imperfekti (-, ä, -) – незавершённое прошедшее время
indikativi (-, a, -) – изъявительное наклонение
inessivi (-, ä, -) – внутреннеместный падеж
infinitivi (-, ä, -) – неопределённая форма глагола (инфинитив)
kardinal|i (õ, õa, õ) – количественное имя числительное
komitativi (-, a, -) – сопроводительный падеж
komparativi (-, a, -) – сравнительная степень
konditsional|i (õ, õa, õ) – сослагательное (условное) наклонение
konjunksija (-, -, -) – союз
mootõp|pi (i, pia, pi) – морфология
mõnik|ko (o, koa, ko) – множественное число
nominativi (-, a, -) – именительный падеж
numeralõ (õ, a, õ) – имя числительное
ordinal|i (õ, õa, õ) – порядковое имя числительное
partikkeli (-, a, -) – частица
partitivi (-, a, -) – частичный падеж
partitsip|pi (i, pia, pi) – причастие
passivi (-, a, -) – пассивный (безличный) залог
perfekti (-, ä, -) – завершённое прошедшее время
pluskvamperfekti (-, ä, -) – давнопрошедшее время
postpozittsija (-, -, -) – послелог
prepozittsija (-, -, -) – предлог
pronomeni|i (õ, õa, õ) – местоимение
substantivi (-, a, -) – имя существительное
superlativi (-, a, -) – превосходная степень
terminativi (-, a, -) – достигательный падеж
translativi (-, a, -) – преобразовательный падеж
verbi (-, ä, -) – глагол
ääliõp|pi (i, pia, pi) – фонетика
ühsik|ko (o, koa, ko) – единственное число.

LÜHÜD
VAD'D'A–VENÄI SÕNACIRJA.
Nõi 2 tuh. sõna.

КРАТКИЙ
ВОДСКО–РУССКИЙ СЛОВАРЬ.
Около 2 тыс. слов.

Имена существительные и прилагательные даются в словаре в форме **именительного падежа**. Изменяемая часть слова отделена вертикальной чертой. В круглых скобках указаны изменяемые части форм **родительного, частичного и входного падежей**. После скобок указывается порядковый номер склонения. Слова, употребляемые только во **множественном** числе, сопровождаются пометкой “*тõн.*”.

Имена числительные и местоимения, в связи с некоторой “ненормированностью” их склонения, не снабжены порядковым номером последнего.

В некоторых словах **ударный** гласный снабжен чертой ˘.

Глаголы даются в форме **частичного падежа I инфинитива**. Изменяемая часть отделена вертикальной чертой. В круглых скобках указаны изменяемые части форм **входного падежа II инфинитива, 3-го лица единственного числа настоящего времени и 3-го лица единственного числа незавершённого прошедшего времени**. В случае сложности образования последнего – после пометки “*imperf.*” даются формы *всех 3-х лиц* единственного числа.

В некоторых случаях указан (в квадратных скобках) падеж, которым управляет данное слово.

Слова, перед которыми употребляется **родительный падеж на -n**, помечены звёздочкой *.

При переводе на русский язык в некоторых случаях даётся пояснение в *круглых* скобках или дополнительное уточнение – в *квадратных*.

Vad'd'a aakkõsso.
Водский алфавит.

A a	G g	M m	S s	Z z
B b	H h	N n	S' s'	Z' z'
C c	I i	N' n'	Š š	Ž ž
D d	J j	O o	T t	Õ õ
D' d'	K k	P p	T' t'	Ä ä
E e	L l	R r	U u	Ö ö
F f	l' l'	R' r'	V v	Ü ü

Lühennüsed. Сокращения.

adj. – adjektivi (имя прилагательное).
adv. – adverbi (наречие).
imperf. – imperfekti (незавершённое прошедшее время).
k. – konjunksija (союз).
komp. – komparativi (сравнительная степень).
mõn. – mõnikko (множественное число).
num. – numeralõ (имя числительное).
partits. – partitsippi (причастие).
postp. – postpozitsija (послелог).
prep. – prepozitsija (предлог).
pron. – pronomeni (местоимение).
s. – substantivi (имя существительное).
taip. – taipõumato (несклоняемое).
v. – verbi (глагол).

abess. – abessivi (лишительный падеж).
ad. – adessivi (внешнеместный падеж).
all. – allativi (направительный падеж).
gen. – genetivi (родительный падеж).
eks. – eksessivi (прекратительный падеж).
el. – elativi (исходный падеж).
ill. – illativi (входной падеж).
in. – inessivi (внутреннеместный падеж).
inf. – infinitivi (инфинитив).
komit. – komitativi (сопроводительный падеж).
part. – partitivi (частичный падеж).
tr. – translativi (преобразовательный падеж).

А а.

- a k.** – а; но.
- aakkōs|so** (o, soa, so) II s. – алфавит, азбука.
- aa|pa** (va, pa, pa) III s. – осина.
- aar|rō** (tō, rōtta, tōsō) XIII s. – клад. **lōütä ~tō** – найти клад.
- aaruk|ka** (a, ka, kasō) VIII s. – вилка.
- aat|ō** (tō, ötta, tōsō) XIII s. – идея. **miä sain üvä ~tō** – у меня возникла хорошая идея.
- aavari** (-, a, -) II s. – авария. **jōutua ~** – попасть в аварию.
- adra** (-, -, -) III s. – плуг.
- ah|az** (ta, assa, tasō) XIII s. **adj.** – узк|ий (-ая, -ое); тесн|ый (-ая, -ое).
- ahjo** (-, a, -) II s. – печь. **lämmitä ~** – топить печь.
- ahtau|z** (-, tta, -sō) XIV s. – теснота.
- ahvō** (nō, nta, nō) XII s. – окунь.
- aigoiss** **adv.** – вóвремя.
- aigut|ōlla** (tōōma, tōōb, tōli) VII v. – зевать.
- ai|gō** (kō, gōtta, kōsō) XIII s. – намерение; замысел. **üväd ~kōd** – добрые намерения.
- ai|ka*** I (ga, ka, ka) III s. – 1) время. **sell ~gall** – в это время; тем временем; 2) срок. **lühüssi ~gassi** – на краткий срок.
- aika** II – 1) **adv.** давно. **vana ~** – в старину; 2) **postp.** [gen.] при (ком-либо).
- ai|kua** (kuma, gub, kō) III s. – собираться. **~kua lahguta** – собираться уехать.
- ain k.** – 1) однако; 2) **päivä ~** – целый день.
- aina** **adv.** – то и дело.
- a|ita** (d'd'a, ita, ita) III s. – изгородь; забор.
- aivas|ōlla** (sōōma, sōōb, sōli) VII v. – чихать.
- aivo** **adv.** – очень. **~na** **adv.** – сплошь : **~na rooja** – сплошная грязь.
- ai|za** (za, sa, ssa) III s. – оглобля.
- aj|ja** (ama, ab, ō) III v. – 1) гнать; гонять; 2) ехать; 3) : **~ja väl'pä** – прогонять; выгонять; 4) : **~ja parta** – брить; **~ja enele parta** – бриться.
- ajō|lla** (ōma, ōb, li) VII v. – ездить.
- akana** (-, -, -) III s. – мякина.
- ak|ka** (a, ka, ka) III s. –бабка (старуха).
- akkuna** (-, -, -) III s. – окно.
- akkunala** **adv.** – на (во) двор.
- akkunall** **adv.** – на (во) дворе.
- akkunalt** **adv.** – со двора [в дом].
- aktivi|n** (zō, ssa, sō) XI **adj.** – активн|ый (-ая, -ое).
- aktivizōssi** **adv.** – активно.
- ala** I **adv.** – вниз.
- ala** II **postp.** [gen.]* – под (кого-л., что-л.) [куда?].
- alalta** **adv.** – постоянно.
- alap** (a, a, a) **adj. komp.** – младш|ий (-ая) [по должности].
- alassi** **adv.** – 1) на́голо; 2) нагишом.
- alassui** **adv.** – 1) вверх дном; 2) ничком.
- alatsō** **prep.** [part.] – под (землѣй, водой) [двигаться].
- al|ka** (kama, gab, kō) III v. – начинать.
- al|ku** (gu, kua, ku) II s. – начало.
- al|kua** (kuma, gub, ku) II v. – начинаться.
- all** I **adv.** – внизу.
- all** II **postp.** [gen.]* – под (кем-л., чем-л.) [где?].
- allitu|z** (sō, ssa, sōsō) X s. – правительство.
- alluz** **postp.** [gen.] – в руках; во владении; в распоряжении; на попечении (кого-либо).
- alt** I **adv.** – снизу.
- alt** II **postp.** [gen.]* – из-под.
- alumōi|n** (zō, ssa, sō) XI **adj.** – нижн|ий (-ая, -ее).
- alu|z** (sō, ssa, sōsō) X s. I – 1) фундамент; основание; 2) : **taicina ~z** – опара.
- alu|z** (sō, ssa, sōsō) X s. II – судно [плавучее средство].
- alōassi** **adv.** – жалобно; жалостно.
- alō|n** (zō, ssa, sō) XI s. – варезка.
- alō|ta** (nōma, nōb, ni) IX v. – понижаться.

alõtsõ – 1) *adv.* снизу (*насквозь*); 2) *postp.*[gen.]* сквозь (*землю, воду*).
alõzi *adv.* – всегда.
al'Pa (-, -, -) III *adj.* – груб|ый (-ая, -ое); жесток|ий (-ая, -ое).
al'Palt *adv.* – грубо; жестоко.
am|maz (pa, massa, pasõ) XIII *s.* – зуб.
an|kõ (gõ, kõa, kõ) II *s.* – вилы.
ankõrja|z (-, ssa, sõ) XIII *s.* – угорь.
an|ta (tama, nab, tõ) III *v.* – давать. ~**ta takaz** – возвращать. ~**ta antõssi** – прощать.
antau|ta (ma, b, z) VI *v.* – отдаваться; выдаваться.
antõP'a|z (-, ssa, sõ) XIII *adj.* – щедр|ый (-ая, -ое).
antõP'azu|z (-, tta, sõ) XIV *s.* – щедрость.
antõssi! – извини(те)! прости(те)!
apagoitt|a (ama, ab, i) V *v.* – окислять; квасить.
ap|ata (panõma, panõb, pani) IX *v.* – окисляться, прокисать; сквашиваться.
a|pi (vi, pia, pi) II *s.* – помощь.
apilai|n (zõ, ssa, sõ) XI *s.* – помощник.
apreli (-, a, -) II *s.* – апрель.
arak|ka (a, ka, ka) V *s.* – сорока.
arava (-, -, -) V *s.* – грабли.
ar|ci (gõ, kõa, kõ) VII *s.* – будни; будний день. ~**gõna** – в будни.
arja (-, -, -) III *s.* – щётка.
arja|z (sõ, ssa, sõsõ) X *s.* – щетина щётки.
arjot|ta (tama, ab, ti) IV *v.* – упражнять.
arjotu|z (sõ, ssa, sõsõ) X *s.* – упражнение.
arjot|õlla (tõõma, tõõb, tõli) VII *v.* – упражняться.
ar|ka (ga, ka, ka) III *adj.* – 1) чувствительн|ый (ая, -ое); 2) уязвим|ый (ая, -ое).
arku|z (-, tta, sõ) XIV *s.* – 1) чувствительность; 2) уязвимость.
arma (-, -, -) III *adj.* – сер|ый (ая, -ое).
armaht|a (ama, ab, i) V *v.* – помиловать.
armahu|z (sõ, ssa, sõsõ) X *s.* – помилование.
arva (-, -, -) III *adj.* – редк|ий (ая, -ое).
arvõ I (-, a, -) II *s.* – достоинство.
arvõ II *adv.* – редко.
arvõi|n (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – достойн|ый (-ая, -ое).
askõ|i (õ, ta, õ) IX *s.* – шаг.
as|ua (uma, ub, õ) II *v.* – жить; проживать [*зде-л.*].
asutuzpunkta (-, -, -) V *s.* – населённый пункт.
as|õ (sõ, õtta, sõsõ) XIII *s.* – ступень; степень; градус.
as|õlla (sõõma, sõõb, sõli) VII *v.* – шагать.
ato *k.* – а не то; иначе.
au|ci (d'i, cia, ci) II *s.* – щука.
augusti (-, a, -) II *s.* – август.
auk|kua (kuma; ub; imperf. – kuzin, kuzid, ku) II *v.* – лаять.
a|uta (utama, vvab, utõ) III *v.* – хоронить.
avit|ta (tama, ab, ti) IV *v.* – помогать.
avõ *adv.*: **uhsi on** ~ – дверь открыта. **panna uhzõ** ~ – открыть дверь. (ср. **lahti**).
av|õta (vama, vab, az) VIII *v.* – открывать.
avõu|ta (ma, b, z) VI *v.* – открываться.
azia (-, t, sõ) VI *s.* – 1) вещь, предмет; 2) дело.

B b.

baabuk|az (ka, assa, kasõ) XIII *s.* – малина.
baabu|ška (žga, ška, ška) III *s.* – бабушка.
bruuda (-, -, -) V *s.* – пруд.
bulipä|ä (ä, ät, he) I *s.* – лысый (*суц.*).
bul'buk|ka (a, ka, ka) V *s.* – кувшинка [*растение*].
bõri|sa (zõma, zõb, si) VII *v.* – грохотать.
bõrisõmi|n (zõ, ssa, sõ) XI *s.* – грохот.

böri|sä (zemä, zeb, zi) VII v. – реветь; рычать.
börizemi|n (ze, ssä, ze) XI s. – рёв; рычание.

С с.

ceel|j (e, tä, e) IX s. – язык.
ceeltäü|tä (mä, b, z) VI v. [II infinit. el.] – отказываться. **tämä ~z lähtemäss** – он отказался пойти.
ceeltäütümi|n (ze, ssä, ze) XI s. – отказ.
ceel|tä (tämä; läb; imperf. – lin, lid, ti) IV v. – запрещать; отказывать. **on ~lettü** – запрещено.
cehit|tää (tämä, äb, ti) IV v. – развивать.
cehit|tüä (tümä, üb, tü) II v. – развиваться.
cehitü|z (se, ssä, sese) X s. – развитие.
cehsi I prep. [part.] – 1) посреди; среди (чего-л.); 2) в центре (чего-л.).
ceh|si II (zi, siä, si) II s. – 1) середина; 2) центр.
cehzime|n (ze, ssä, ze) XI adj. – 1) средн|ий (-ая, -ее); 2) централ|ьн|ый (-ая, -ое).
cehzinä I adv. – между собой.
cehzinä II adv. – посередине.
cellä (-, -, se) VIII s. – колокол.
celläri (-, ä, -) II s. – подвал; погреб.
ce|n? [mön. – ce|d] (ne, tä, nese) pron. – кто?
cen|cä (nä, cä, cäse) VIII s. – туфля; ботинок.
ce|nle (nele, täle, nesele) pron. – кто-либо; некто.
cen tahoz pron. – кто угодно; кто попало.
cepik|kōin (kōizō, oissa, kōisō) XI s. – палочка.
cep|pi (i, piä, pi) II s. – палка.
cerik|ko (o, koa, ko) II s. – церковь.
ces|sä (sämä, äb, si) IV v. – продолжаться.
cerä (-, -, se) VIII s. – лезвие.
cevä|d (-, ttä, se) XIV s. – весна.
cevü|d (-, ttä, -se) XIV adj. – лёгк|ий (-ая, -ое).
cevüssi adv. – легко.
cezze adv.: **kahō ~** – вдвоём. **kōlmō ~** – втроём.
-ci [слитно] adv. – тоже; также. **siul~** – и у тебя также. **kōik on~!** – и всё!
ci! adv. – да!
cihla (-, -, -) III s. – обручение.
cihlolli|n (zō, ssa, sō) XI s. – невеста; наречённая (ср. **mōrsja, noorikko**).
cihu (-, a, -) II s. – сутолока; суета.
cihut|ta (tama, ab, ti) IV v. – варить [пищу].
cihva (-, -, -) III adj. – горяч|ий (-ая, -ее).
cihvalta adv. – жарко.
cii adv.: **uhsi on ~** – дверь закрыта. **panna uhzō ~** – закрыть дверь.
ciinni postp. [el.] – за (что-л.) [схватить, взять]. **vōttaa cäess ~** – взять за руку.
ciinnos|sa (sama, ab, si) IV v. – интересоваться. **mi tätä ~ab?** – что его интересует?
ciinnos|sua (suma; ub; imperf. – suzin, suzid, su) II v. – интересоваться.
ciinnosu|z (sō, ssa, sōsō) X s. – интерес.
ciire (-, ttä, se) XIII I s. – 1) быстрота; 2) спешка.
ciire (-, ttä, se) XIII II adj. – 1) быстр|ый (-ая, -ое); скор|ый (-ая, -ое); 2) поспешн|ый(-ая, -ое).
ciireh|tiä (timä, ib, ti) II v. – спешить.
ciirelli|n (ze, ssä, se) XI adj. – срочн|ый (-ая, -ое).
ciiressi adv. – быстро; поспешно. **~!** – скорей!
ciisa adv. – 1) взапуски; 2) наперебой.
ciit|tä (tämä, äb, ti) IV v. – благодарить. **~än!** – спасибо! ; благодарю!
ciitän! – спасибо!
cilc|ci (i, ciä, ci) II s. – кузнечик.
cimolai|n (zō, ssa, sō) XI s. – пчела.
cina (-, -, -) III s. – спор.
cin|naz (ta, nassa, tasō) XIII s. – рукавица.
cin|ōta (nama, nab, naz) VIII v. – спорить.
cinō|z (sō, ssa, sōsō) X s. – сугроб.

ciperä (-, -, se) VIII *adj.* – крив|ой (-ая, -ое); изогнутый (-ая, -ое). ~ **põlku** – извилистая тропа.
ciپیä (-, t, se) VI *adj.* – болезненн|ый (-ая, -ое); больной [*óрган*]. **täll teeb ~t** – ему больно. **kurkku on ~** – горло болит. **õlla ~nä** – болеть.
ciپیüz (-, ttä, se) XIV *s.* – болезненность.
ciپیo (o, poa, po) II *s.* – кружка.
ciپیu (vu, pua, pu) II *s.* – боль.
ciriä (-, t, se) VI *adj.* – 1) туг|ой (-ая, -ое); 2) тесн|ый (-ая, -ое); 3) строг|ий (-ая, -ое).
cirja (-, -, -) III *s.* – 1) письмо; 2) книга.
cirjai (mõ, ta, mõ) XII *s.* – буква.
cirjalli|n (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – 1) письменн|ый (-ая, -ое); 2) литературн|ый (-ая, -ое).
cirjallizu|z (-, tta, sõ) XIV *s.* – письменность.
cirjannu|z (-, tta, sõ) XIV *s.* – литература.
cirjava (-, -, sõ) VIII *adj.* – пёстр|ый (-ая, -ое); ряб|ой (-ая, -ое).
cirjot|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – писать.
cir|re (te, rettä, tесе) XIII *s.* – северо-восток.
cirve|z (e, ssä, se) XIII *s.* – топор.
ci|skua (skoma; zgob; *imperf.* – skozin, skozid, skõ) III *v.* – 1) рвать [*цветы*]; 2) дёргать.
ci|uto (vvo, utoa, uto) II *s.* – волокно.
ciut|to (o, toa, to) II *s.* – рубашка.
ciu|za (za, sa, sa) III *s.* – мўка.
ciuza adv. : **tehä ~** – делать назло.
ciu|zõta (sama, sab, saz) VIII *v.* – мучить.
civ|i (e, eä, e) VII *s.* – камень.
civik|kõin (kõizõ, õissa, kõisõ) XI *s.* – камешек.
civok|az (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – волокнист|ый (-ая, -ое).
cuuditt|a (ama, ab, i) V *v.* – чудиться; казаться. **minuss ~ab** – мне кажется.
cäcü|d (-, ttä, se) XIV *s.* – колыбель.
cäess postp. [gen.] – из рук (*кого-л.*).
cäez postp. [gen.] – в руках (*у кого-л.*).
cä|hciä (hcemä; zzeb; *imperf.* – zzin, zzid, hci) IV *v.* – приказывать.
cä|hcü (zzü, hcüä, hcü) II *s.* – приказ.
cä|ko (go, koa, ko) II *s.* – кукушка.
cälü (-, ä, -) II *s.* – 1) невестка [*жена сына*]; 2) свояченица [*сестра жены*].
cämme (ne, ntä, ne) XII *s.* – ладонь.
cämmäle (-, ttä, se) XIII *s.* – кисть руки.
cä|si (e, ttä, te) IX *s.* – рука.
cäte postp. [gen.] – в руки (*кого-л.*).
cävve|llä (emä, eb, li) VII *v.* – гулять.
cä|vvä (ümä; üb; üzin, üz) I *v.* [in.] – 1) ходить (*куда-л.*); посещать. ~vvä **obahkaz** – ходить за грибами. 2) ~vvä **karjaz** – пасти скот.
cäzi adv. – вручную.
cään|tüä (tümä; nüb; *imperf.* – tüzin, tüzid, tü) II *v.* – 1) обращаться. ~tüä **poiga poolõ** – обращаться к сыну; 2) оборачиваться.
cääp|pi (i, piä, pi) II *s.* – могила; курган.
cäümälä (-, -, se) VIII *s.* – уборная.
cäüt|tä (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – 1) [part.] использовать; 2) [part.] пользоваться.
cõhi|ä (mä, b, i) II *v.* – кашлять.
cõhä (-, -, se) VIII *s.* – кашель.
cülce postp. [gen.] – к (*чему-л.*) [*вплотную*].
cül|ci (le, ceä, ce) VII *s.* – 1) бок. ~ci ~le **vassaa** – бок ó бок; 2) сторона. **leho~ci** – страница.
cülless postp. [gen.] – от (*чего-л.*) [*оторвать; оттолкнуться*].
cüllez postp. [gen.] – у (*чего-л.*) [*сбоку; вплотную*].
cülläi|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – сыт|ый (-ая, -ое).
cülmä I (-, -, se) VIII – 1) *s.* холод; 2) *adj.* холодн|ый (-ая, -ое).
cülmä II adv.: **on ~** – холодно.
cül|piä (pemä; veb; *imperf.* – vin, vid, pi) IV *v.* – мыться.
cülvet|tä (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – мыть; купать.
cülv|ä (ämä; äb; *imperf.* – in, id, i) IV *v.* – 1) сеять; 2) насыпать; посыпать.
cülä (-, -, se) VIII *s.* – деревня; село.
cümme (ne, nä, ne) *num.* – десять.
cümмен|ed (ije, ij, ijse) *num.* – десятеро.

cümmenä|z (ttoma, ttä, ttoma) num. – десят|ый (-ая, -ое).
cünnär (e, tä, e) IX s. – локоть.
cünnü|z (se, ssä, sese) X s. – порог.
cüntäjä (-, -, se) VIII s. – пахарь.
cün|tä (tämä; näb; imperf. – nin, nid, ti) IV v. – пахать.
cünä (-, -, se) VIII s. – перо.
cüs|ellä (seemä, seeb, seli) VII v. – расспросить.
cüsümü|z (se, ssä, sese) X s. – 1) вопрос; 2) просьба.
cü|süä (sümä; züb; imperf. – süzin, süzid, sü) II v. [part.] – 1) спрашивать; 2) просить. **tämä ~züb söbra** – он просит друга. **tämä ~züb apia** – он просит помощи.
cüzün! – пожалуйста!
cüzüt|ellä (teemä, teeb, teli) VII v. – расспрашивать.
cüünteliä (-, t, se) VI s. – свеча.
cü|üsi (vve, üttä, üte) IX s. – 1) ноготь; 2) коготь.

D d.

daa! adv. – да!
dabuni (-, a, -) II s. – табун.
dai k. – да и; náпрочь.
dalisko k. – или же.
dekabri (-, a, -) II s. – декабрь.
dohtari (-, a, -) II s. – врач; доктор.
doro (-, a, -) II s. – жёлудь.
duri|sa (zōma, zōb, si) VII v. – дребезжать.
durisōmi|n (zō, ssa, sō) XI s. – дребезжание.
duum|ōta (ama, ab, az) VIII v. – думать.

E e.

eb ce|nnijd (neid, täid, neseid) pron. – никто.
eb cesä : Passibo! – ~! – Спасибо! – Не за что!
eb ijäll adv. – вовек.
eb kud'd'id adv. – никак.
eb kuhōka adv. – никуда.
eb kussaid adv. – ниоткуда.
eb kuzaid adv. – нигде.
eb kōznijd adv. – никогда.
eb mihsijd adv. – низачем; просто так.
eb milli|neid (zeid, ssäid, seid) pron. – никак|ой (-ая, -ое).
eb mi|täid (neid, täid, heid) pron. – ничто, ничего.
eb mitäid vart pron. – ни для чего.
eb öllu v. – не было (*кого-л., чего-л.*) [part.]. **Prosti! – ~ mitäid!** – Просту! – Не за что!
eb õõ v. – нет, нету (*кого-л., чего-л.*) [part.].
eb üh|sijd (eid, täid, teid) pron. – ни один.
eb ühtäid adv. – несколько.
ēbä- (слитно) – не- : ~jlozassi – некрасиво.
ēbäjlozassi adv. – некрасиво.
ēbäselvä (-, -, se) VIII adj. – непонятн|ый (-ая, ое).
ēbäu|sko (zgo, skoa, sko) II s. – сомнение; недоверие.
ēbäu|skōin (skōizō, zgōissa, skōisō) XI adj. – недоверчив|ый (-ая, -ое).
ec|ci (e, ceä, ce) VII s. – момент; миг; мгновение.
ed'delmo (-, a, -) II s. – пыльца.
ed'dit|tsä (tsämä, säb, tsi) IV v. – цвести (ср. **elkottsä**).
ēlmuinaa adv. – давным-давно; в старину.
eespäi adv. – раньше.
eess I adv. – спереди (*назад*).
eess II postp. [gen.]* – спереди (*чего-л.*) [*назад*].

eestä adv. – прежде; предварительно. ~ **piab mitata** – прежде необходимо измерить.
e|etä (tenemä, teneb, teni) IX v. – двигаться вперёд.
eez I adv. – впереди.
eez II prep. [part.] – перед (чем-л.) [когда?].
eez III postp. [gen]* – перед (кем-л., чем-л.) [находиться].
egle adv. – вчера.
ehci k. – либо.
ehjä (-, -, se) VIII adj. – цел|ый (-ая, -ое).
ehteümi|n (ze, ssä, ze) XI s. – надевание наряда, украшений.
ehteü|tä (mä, b, z) VI v. – наряжаться.
eh|tiä (timä, ib, ti) II v. – украшать.
ehät|tä (tämmä, äb, ti) IV v. – успевать; успеть.
ehü|z (se, ssä, sese) X s. – украшение.
einä (-, -, -) IV s. – сено.
e|isi (d'd'e, ittä, ite) IX s. – цветок (на ветке) (ср. **elkko, kukka**).
eit|etä (tämmä, täb, täzi) VIII v. – броситься [на кого-л.].
eittäü|tä (mä, b, z) VI v. – пугаться [несоверш. вид].
eit|tüä (tümä, üb, tü) II v. – испугаться [соверш. вид].
elk|ko (o, koa, ko) II s. – цветок (на ветке) (ср. **eisi, kukka**).
elkot|tsa (tsama, sab, tsi) IV v. – цвести (ср. **ed'd'ittsä**).
el|lä (ämä, äb, i) IV v. – жить.
elm|ed (ije, ij, ijse) VII s. mōn. – бусы.
elm|i (e, eä, e) VII s. – бусина.
elo (-, a, -) II s. – жизнь.
elok|jaz (ka, assa, kasō) XIII adj. – жив|ой (-ая, -ое) [подвижный] (ср. **eloza**).
eloza (-, -, sō) VIII adj. – жив|ой (-ая, -ое) [живущий] (ср. **elokaz**).
elävält adv. – живо; бойко.
emintimä (-, -, se) VIII s. – мачеха.
emä (-, -, se) VIII s. – мать.
emü|d (-, ttä, -se) XIV s. – мамочка.
e|n (d, b, mmä, ttä, väd) – отрицательный вспомогательный глагол.
en|ci (d'e, ceä, ce) VII s. – душа.
enepäi|n (ze, ssä, ze) XI adj. –упрям|ый (-ая, -ое).
enepäizü|z (-, ttä, se) XIV s. – упрямство.
enne – adv. прежде.
enngle adv. – позавчера.
enäp – 1) adv. komp. больше; побольше [количество]; **2) adv.** более; впрдь.
enäp-vähüp adv. – более-менее.
ero|ta (ama, ab, az) IX v. – различаться. ~**ta forma poolõss** – различаться по форме.
esimei|n (ze, ssä, ze) XI num. – перв|ый (-ая, -ое).
esimeizessi adv. – во-первых; первым делом.
ete I adv. – вперёд [к чему-л.].
ete II postp. [gen.]* – перед (чем-л.) [оказаться].
etez adv. – вперёд [абстрактно]. ~**tagaz** – взад-вперёд.
etelä (-, -, se) VIII s. – юго-запад.
eti adv. – сразу.
etti k. : 1) ... , ~ ... – ... , что ... ; **2) sene peräss ~** – потому что.
e|tu (u, tua, tu) II s. – успех.
e|vetä (pämmä, päb, päz) VIII v. – отказывать.
evol'uttsija (-, -, sō) VIII s. – эволюция.

F f.

fabrik|ka (a, ka, ka) – фабрика. tüüttää ~az – работать на фабрике.
federat'sija (-, -, sō) VIII s. – федерация. **Venäjä ~** – Российская Федерация.
fevrali (-, a, -) II s. – февраль.
freüli (-, ä, -) II s. – госпожа (обращение к незамужней женщине, девушке).
frovva (-, -, -) V s. – госпожа (обращение к замужней женщине).
fs'oravno adv. – всё-таки; однако.

G g.

gaada (-, -, -) III s. – змея (см. **mato**).
gor'a (-, -, -) V s. – горе; тревога; забота.
groohat|ti (**i, tia, ti**) II s. – решето.
gul'u (-, a, -) II s. – голубь.

H h.

haamolai|n (**zõ, ssa, sõ**) XI s. – дьявол.
hai|sa (**sõma, zõb, si**) VII v. – пахнуть. **~zõb üväle** – хорошо пахнет. **~zõb pahalõ** – воняет.
hai|si (**zi, siä, si**) II s. – обоняние; нюх.
hais|sa (**sama; ab; imperf. – in, id, si**) IV v. – нюхать; обонять (ср. **nuuzgõta**).
hai|sõ (**zõ, sõa, sõ**) II s. – вонь.
hais|õlla (**sõõma, sõõb, sõli**) VII v. – обнюхивать.
haju (-, a, -) II s. – запах.
halva (-, -, -) III **adj.** – дешёв|ый (-ая, -ое).
halvassi **adv.** – дешёво.
har'ok|ka (**a, ka, ka**) III s. – ласка [*животное*].
hat|tu (**u, tua, tu**) II s. – шапка.
hatuk|kõin (**kõizõ, õissa, kõisõ**) XI s. – шапочка.
herne (-, ttä, se) XIII s. – горох.
herrä (-, -, se) VIII s. – господин.
Herrä (-, -, se) VIII s. – Господь. **~ Jumala** – Господь Бог. **~ armahtago!** – Господи помилуй! **~ tämäka!** – Бог с ним! **~ varjõlko!** – не дай Бог! **~ tääb!** – Бог знает!; Бог весть! (ср. **Jumala**).
hi|ci (**gõ, kõa, kõ**) VII s. – пот.
hici|n (**ze, ssä, ze**) XI **adj.** – потн|ый (-ая, ое).
higõs|sua (**suma, ub, su**) II v. – потеть.
hin|ta (**na, ta, ta**) III s. – цена.
holostoi (**zõ, ssa, sõ**) XI **adj.** – холостой.
hot' – 1) **adv.** хотя бы; 2) **k.** : **~ ... , ~ ...** – хоть ... , хоть ...
hramoi (**zõ, ssa, sõ**) XI **adj.** – хром|ой (-ая, -ое).
huk|õta (**kama, kab, kaz**) VIII v. – растрчивать; проматывать.
hullu (-, a, -) II s., **adj.** – сумасшедший (-ая). **~ssi mennä** – сойти с ума.
hällinä (-, -, se) VIII s. – шум.
hälli|sä (**zemä, zeb, zi**) VII v. – шуметь.
hävit|tä (**tämä, äb, ti**) IV v. – уничтожать; разрушать.

I i.

i k. : **~ ... , ~ ...** – [как] и ... , [так] и ... **vot ~** – вот и.
ijaz (**ta, assa, tasõ**) XIII **adj.** – медленн|ый (-ая, -ое).
i|cä (**ä, cä, cäse**) VIII s. – возраст.
icävüssüt|tä (**tämä, äb, ti**) IV v. [part.] – надоедать. **tämä ~äb minua** – он мне надоел.
icävüs|süä (**sümä, üb, sü**) II v. – соскучиться.
icävä (-, -, se) VIII I – 1) s. [part.] тоска. **~ kotoa** – тоска по дому; 2) **adj.** тосклив|ый (-ая, -ое).
icävä (-, -, se) VIII II – 1) s. скука; 2) **adj.** – скучн|ый (-ая, -ое).
iir|i (**e, tä, te**) IX s. – мышь.
ikolook|ka (**a, ka, kasõ**) V s. – радуга.
ilma I **prep.** [part.] – без.
ilma II (**a, a, a**) III s. – погода.
ilme|tä (**nemä, neb, ni**) IX v. – появляться; возникать.
ilmot|ta (**tama; ab; imperf. – in, id, ti**) IV v. – сообщать.
ilmottami|n (**zõ, ssa, sõ**) XI s. – сообщение.
iloza (-, -, sõ) VIII **adj.** – красив|ый (-ая, -ое).
ilozassi **adv.** – красиво; хорошо.
ilozu|z (-, tta, sõ) XIV s. – красота.

i|ʔa I (-, -, -) III *adj.* – поздн|ий (-ая, -ее).
i|ʔa II *adv.* – поздно.
ime (-, ttä, se) XIII *s.* – чудо.
imec|ci (i, ciä, ci) II *s.* – растение (ср. **kazvi**).
imet|ellä (teemä, teeb, teli) VII *v.* – удивляться.
imeteltävä (-, -, se) VIII *adj.* – удивительн|ый (-ая, -ое).
imetüt|tä (tämä, äb, ti) IV *v.* – удивлять.
imetül|z (se, ssä, sese) X *s.* – удивление.
imit|tsi (si, tsiä, tsi) II *s.* – соска.
im|iä (emä; eb; in, i) IV *v.* – сосать.
imossi *adv.* – вволю; вдоволь.
inemi|n (ze, ssä, ze) XI *s.* – человек.
irmu (-, a, -) II *s.* – страх.
irmu|ta (ama, ab, z) VIII *v.* – бояться.
irmuza (-, -, sō) VIII *adj.* – страшн|ый (-ая, -ое).
irnu|a (ma, b, -) II *v.* – ржать. **opōn ~b** – лошадь ржёт.
ir|si (re, ttä, te) IX *s.* – бревно.
irvile *adv.* : **ampai ~ ajaz** – оскалив зубы.
irvillä *adv.* : **ampad ölla ~** – зубы оскалены.
is|sua (suma, ub, su) II *v.* – сидеть.
issu|ta (ma, b, z) VI *v.* – садиться.
isut|ta (tama, ab, ti) IV *v.* – сажать.
i|sä (zä, sä, säse) VIII *s.* – отец.
itassi *adv.* – медленно.
itik|ka (a, ka, kasō) V *s.* – насекомое; букашка.
i|tkōa (tkōma, dgōb, ttši) IV *v.* – плакать.
ito *k.* – всё же.
i|tä (ä, tä, täse) VIII *s.* – восток.
ivu|z (sō, ssa, sōsō) X *s.* – волос.
ize (ene, entä, enese) *pron.* – сам. **ene [entä]** – себя. **ize ene [entä]** – самого себя.
izintimä (-, -, se) VIII *s.* – отчим.
ižora I (-, -, sō) VIII *s.* – ижорский язык.
ižora II *taip. adj.* – ижорск|ий (-ая, -ое).
ižorak|ko (o, koa, ko) II *s.* – ижорка.
ižoralai|n (zō, ssa, sō) XI *s.* – ижорец.

J j.

ja *k.* – и.
jalga|z (sō, ssa, sōsō) X *s.* – полоз саней.
jal|go (komō, got, komō) XIII *s.* – стремя.
jal|ka (ga, ka, ka) III *s.* – нога.
jalkōzi *adv.* – пешком.
janvari (-, a, -) II *s.* – январь.
ja|tka (tkama, dgab, ttši) IV *v.* – продлевать; продолжать.
jatkami|n (zō, ssa, sō) XI *s.* – продолжение.
java (-, -, -) III *s.* – мукá.
jav|va (ama, ab, ō) III *v.* – молоть.
javō (-, tta, sō) XIII *s.* – помол.
jo *adv.* I – же; **miä ~ ölin!** – я же был!
jo *adv.* II – уже.
joh|sa (sōma, zōb, si) VIII *v.* – бежать.
joomi|n (zō, ssa, sō) XI *s.* – питьё.
joonit|õlla (tōōma, tōōb, tōli) VIII *v.* – бегать.
jooppuri (-, a, -) II *s.* – пьяница.
joopunnu *taip. partits.* – пьян|ый (-ая, -ое).
joopunnu|d (-, tta, sō) XIV *s.* – пьяный [*суц.*].
julkōa I (-, t, sō) VI *adj.* – 1) нагл|ый (-ая, -ое); 2) нахальн|ый (-ая, -ое).
jul|kōa II (kōma, gōb; *imperf.* – d'in, d'id, ci) IV *v.* – сметь; осмеливаться; посметь.

julkõassi *adv.* – нагло; нахально.
julkõu|z (-, **tta**, **sõ**) XIV *s.* – наглость; нахальство.
Jumala (-, -, -) V *s.* – Бог (ср. **Herrä**).
ju|pka (**bga**, **pka**, **pka**) V *s.* – юбка.
jut|tu (**u**, **tua**, **tu**) II *s.* – рассказ.
jut|õlla (**tõõma**, **tõõb**, **tõli**) VIII *v.* – говорить, сказать.
juuli (-, **a**, -) II *s.* – июль.
juuni (-, **a**, -) II *s.* – июнь.
juur|i (**õ**, **ta**, **õ**) IX *s.* – корень.
juurikazvi (-, **a**, -) II *s.* – овощ.
juus|so (**o**, **soa**, **so**) II *s.* – сыр.
j|uvva (**ooma**, **oob**, **õi**) I *v.* – пить.
jõ|ci (**gõ**, **kõa**, **kõ**) VII *s.* – река.
jõka ... taip. pron. – кажд|ый (-ую, -ое, -ые) ~ **voosi** – каждый год.
jõkai|n (**zõ**, **ssa**, **sõ**) XI *pron.*, *s.* – кажд|ый (-ая, -ое). ~ **n tääb** – каждый знает.
jõ|ud (**vvu**, **utta**, **vvusõ**) XIV *s.* – сила; мочь [возможность]. **eb õõ ~utta** – мочи нет.
jõ|utua (**utuma**, **vvub**, **utu**) II *v.* [ill.] – попадать; достигать.
jõ|vva (**uma**, **ub**, **vvi**) I *v.* – 1) успевать; 2) достигать. **lidna pääle ~vva** – прибыть в город.
jõvvõk|az (**ka**, **assa**, **kasõ**) XIII *adj.* – успешн|ый (-ая, -ое); достигим|ый (-ая, -ое).
jõvvõt|o (**toma**, **ota**, **toma**) XII *adj.* – 1) безуспешн|ый (-ая, -ое); недостижим|ый (-ая, -ое); 2) немощн|ый (-ая, -ое).
jälce postp. [gen.] – за (*кем-л.*, *чем-л.*) [*куда?*]; вслед (*кому-л.*, *чему-л.*). **tämä johsi minu ~** – он побежал за мной. **tämä viskaz silmälooni minu ~** – он бросил взгляд мне вслед.
jäl|ci (**le**, **ceä**, **ce**) VII *s.* – след.
jäl|ciä (**cemä**; **leb**; *imperf.* – **lin**, **lid**, **ci**) IV *v.* – следовать. ~ **ciä tätä** – следовать за ним.
jälle *adv.* – вновь; снова.
jälless postp. [gen.] – вслед за; позади [*откуда?*]. **tämä tuli minu ~** – он пришёл вслед за мной.
jällez postp. [gen.] – вслед за; позади [*где?*]. **tämä meni minu ~** – он шёл позади меня.
jämiä (-, **t**, **se**) VI *adj.* – толст|ый (-ая, -ое).
jämiü|z (-, **ttä**, **se**) XIV *s.* – толщина.
jäne|z (**se**, **ssä**, **sese**) X *s.* – заяц.
jär|cü (**jü**, **cüä**, **cü**) II *s.* – скамейка.
järkiässi *adv.* – сейчас [*в настоящий момент*].
järv|i (**e**, **eä**, **e**) VII *s.* – озеро.
järvuk|kõin (**kõizõ**, **õissa**, **kõisõ**) XI *s.* – озерцо.
jäse (**ne**, **ntä**, **ne**) XII *s.* – член [*организации; тела*].
jätäzi (-, **a**, -) II *s.* – этаж.
jät|tä (**tämä**, **äb**, **ti**) IV *v.* [ill.!] – оставлять. ~ **tä kotto** – оставить дома. ~ **tä poiz** [eks.] – увольнять. ~ **tä inženerint poiz** – уволить с должности инженера. ~ **tämin poiz** – увольнение, отставка [*подчинённого*].
jätü|z (**se**, **ssä**, **sese**) X *s.* – остаток.
jälä (**ä**, **ät**, **he**) I *s.* – лёд.
jälävvä (**ämä**, **äb**, **i**) I *v.* [ill.!] – оставаться. ~ **ävvä kotto** – остаться дома. ~ **ävvä poiz** [eks.] – увольняться. **tämä ~i kalanikkoint poiz** – он уволился из рыбаков. ~ **ämin poiz** – увольнение; отставка [*собственная*]. ~ **ämm(ä) üvässi!** – до свидания!

К к.

kaak|ko (**o**, **koa**, **ko**) II *s.* – юго-восток..
kaap|pi (**i**, **pia**, **pi**) II *s.* – шкаф.
kaa|ska (**zga**, **ska**, **ska**) III *s.* – сказка.
kaat|sad (**tsoje**, **tsoi**, **tsoisõ**) III *s.* **mõn.** – штаны.
kaaz I *prep.* [komit.] – с (*чем-л.*) [*работать, ходить*].
kaaz II *adv.* – 1) тоже [*совместность действия*]; 2) с собой [*иметь, приносить*].
kacci *adv.*: **uhsi on ~** – дверь сломана.
ka|dgõta (**tkama**, **tkab**, **tkaz**) VIII *v.* – 1) обрываться; обламываться; 2) отрываться; отламываться.
kagla (-, -, -) III *s.* – шея.
kaglu|z (**sõ**, **ssa**, **sõsõ**) X *s.* – воротник.
kagra (-, -, -) III *s.* – овёс.

ka|hci (zgõ, skõa, skõ) VII s. – берёза. **~hcizik|ko** (o, koa, ko) II s. – березняк.
kahnugoitt|a (ama, ab, i) V v. – замораживать.
kah|s (õ, ta, tõ) *num.* – два, две [употребл. с именем].
ka|hscümm (**ka|hõ cümmene, ka|hta cümmenä, ka|htõ cümmene**) *num.* – двадцать.
ka|hscümmenä|z (**ttoma, ttä, ttoma**) *num.* – двадцат|ый (-ая, -ое).
kah|si (õ, ta, tõ) *num.* – два, две [употребл. самостоятельно].
ka|hstei|ššüme|d (ne, nä, ne) *num.* – двенадцать.
ka|hstei|ššümmenä|z (**ttoma, ttä, ttoma**) *num.* – двенадцат|ый (-ая, -ое).
ka|htõlu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – сомнение.
kah|õd (sije, sij, sijsõ) *num.* – двое.
kah|õlla (tõõma; tõõb, tõli) VII v. – сомневаться.
kahõ|sa (sõmõ, sõmma, sõmõ) *num.* – восемь.
ka|hõsacümm (**ka|hõssõmõ cümmene, ka|hõssõmma cümmenä, ka|hõssõmõ cümmene**) *num.* –
 восемьдесят.
ka|hõsacümmenä|z (**ttoma, ttä, ttoma**) *num.* – восьмидесят|ый (-ая, -ое).
ka|hõsatei|ššüme|d (ne, nä, ne) *num.* – восемнадцать.
ka|hõsatei|ššümmenä|z (**ttoma, ttä, ttoma**) *num.* – восемнадцат|ый (-ая, -ое).
ka|hõssõm|õd (ije, ijt, ijsõ) *num.* – восьмеро.
ka|hõssõmõ|z (ttõma, tta, ttõma) *num.* – восьм|ой (-ая, -ое).
kait|tsa (tsama, sab, tsõ) III v. – защищать; охранять.
kait|tsõ (sõ, tsõa, tsõ) II s. – защита; охрана.
kaivo (-, a, -) II s. – колодец.
kaiv|ua (oma; ob; imperf. – **ozin, ozid, õ**) III v. – рыть; копать.
ka|jaga (-, -, sõ) VIII s. – чайка.
ka|k|ku (u, kua, ku) II s. I – колобок [из теста].
ka|k|ku (u, kua, ku) II s. II – сова.
kala (-, -, -) III s. – рыба.
ka|lak|kõin (kõizõ, õissa, kõisõ) XI s. – рыбка; рыбёшка.
ka|lanik|ka (a, ka, ka) III s. – рыбак.
ka|lliz (-, ssa, sõ) XIII *adj.* – дорог|ой (-ая, -ое) [в прямом и переносном смысле].
kalmo (-, a, -) II s. – кладбище.
ka|l'p|ua (ma, b, -) II v. [part.!] – звать, позвать, окликать. **miä ~n sõzarta** – я зову сестру
 (ср. **kuttsua**).
ka|mmi|tsa (sa, tsa, tsa) VIII s. – пúты [для лошади].
ka|mmuga (-, -, -) III *pron.* – этак|ий (-ая, -ое).
kana (-, -, -) III s. – курица.
kane – 1) (je, i, isõ) *pron.* вот эти; 2) : ~ **õlla ...** – вот ... [кто-л., что-л. (во мн. числе)].
kanni *adv.* – таким образом.
ka|nnu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – шпора.
ka|n|ta I (na, ta, ta) III s. – пятка.
ka|n|ta II (tama, nab, tõ) III v. – носить; нести.
ka|n'evo (-, a, -) II s. – конопля.
ka|ppalõ (-, tta, sõ) XIII s. – отрывок; кусок; сегмент.
ka|pus|sa (a, sa, sa) III s. – капуста.
ka|gõta (kama, kab, kaz) VIII v. – удирать.
ka|rja (-, -, -) III s. – домашний скот; домашняя скотина [собирагельн.]. **cävvä ~z** – пасти скот (ср.
žiivato).
ka|rju|ši (i, šia, ši) II s. – пастух.
ka|rkõa (-, t, sõ) VI *adj.* – горьк|ый (-ая, -ое).
karu (-, a, -) II s. – медведь.
ka|se – 1) (ze, sta, sse) *pron.* вот это (этот, эта); 2) ~**se on ...** – вот ... [кто-л., что-л. (в ед. числе)].
ka|sessaa *adv.* – (вплоть) до сих пор.
ka|sia (sima, zib, si) II v. – чистить.
ka|siu|ta (ma, b, z) VI v. – чиститься.
ka|sa I (a, sa, sa) III s. – коса. **pletittä ~sa** – заплетать косу.
ka|sa II (sama, ab, sõ) III v. – поливать.
ka|senna *adv.* – вот здесь.
ka|sõ (sõ, õtta, sõsõ) XIII s. – 1) роса; 2) соус.
ka|tsoja (-, -, sõ) VIII s. – посетитель.
ka|tsua (tsoma; sob; imperf. – **tsozin, tsozid, tsõ**) III v. – посещать.
ka|t|ta (tama, ab, tõ) III v. – покрывать. **lauta ~ta** – накрывать [на] стол.

kat|ti (i, tia, ti) II s. – кошка.
kattikak|ku (u, kua, ku) II s. – филин.
kattila (-, -, -) III s. – котёл.
kat|to (o, toa, to) II s. – крыша.
kat|õ (tõ, õtta, tõsõ) XIII s. – 1) покрывало; 2) настил.
kauga adv. – долго.
kaugassi adv. – надолго.
kaugas|sua (suma, ub, su) II v. – опаздывать.
kaugaz adv. – далеко [куда?].
kauka adv. – издалека.
kaukal adv. – вдали.
kaukalt adv. – издали.
kaukalõ adv. – вдаль.
kaukanna adv. – далеко [где?].
kauni|z (-, ssa, sõ) XIII **adj.** – красн|ый (-ая, -ое).
kautta postp. [gen.] – 1) посредством (чего-л.); 2) через [город, поле и т.п.]. **metsä ~** – лесом; через лес. (ср. **läpi**).
kavala (-, -, -) VIII **adj.** – хитр|ый (-ая, -ое).
kavalu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – хитрость.
kazv|a (ama, ab, õ) III v. – расти, вырастать.
kazvat|ta (tama; ab; imperf. – im, id, ti) IV v. – 1) выращивать; 2) воспитывать.
kazvatu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – воспитание.
kazvi (-, a, -) II s. – садовое, огородное растение. **juuri~** – овощ (ср. **imecci**).
kirstu (-, a, -) II s. – сундук.
klaa|si (zi, sia, si) II s. – стекло.
ko|gota (koama, koab, koz) VIII v. – собирать.
kohtõ|Passi adv. – вежливо.
kohtõ|Pa|z (-, ssa, sõ) XIII **adj.** – вежлив|ый (-ая, -ое).
kohtõ|Pazu|z (-, tta, sõ) XIV s. – вежливость.
koi (-, t, hõ) I s. – моль.
koira (-, -, -) V s. – собака.
koiru|z (-, tta, sõ) XIV s. – шалость; озорство. **tehä ~tta** – шалить.
kok|ka (a, ka, ka) V s. – край; предел.
kokko – 1) adv. вместе [собирать, -ся]; **2) prep.** [komit.] вместе (с кем-л., с чем-л.) [оказаться, придти куда-л.].
 koko ... taip. pron. – весь (всю, всё, все) ... ; цел|ый (-ую, -ое, -ые) **~ päivä adv.** – весь [целый] день.
kokona adv. – целиком.
kokonüü adv. – всю [целую] ночь.
kokou|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – собрание.
konna (-, -, -) V s. – лягушка.
kooll|a (õma, õb, i) VII v. – умирать.
koollu I taip. partiti. – покойн|ый (-ая, -ое); мёртв|ый (-ая, -ое).
koollu|d II (-, tta, sõ, ess. – nna) XIV s. – мертвец; покойник.
koop|pa (a, pa, pa) V s. – яма.
koori|a (ma, b, -) II v. – снимать.
kooriu|ta (ma, b, z) VI v. – сниматься.
koorma (-, -, -) V s. – 1) воз; 2) поклажа.
koor|õ (tõ, õtta, tõsõ) XIII s. – сметана.
kooz I adv. – вместе [находиться].
kooz II prep. – [komit.] с (кем-л., чем-л.) [быть].
koput|ta (tama, ab, ti) IV v. – стучать.
koputu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – стук.
kotik|ko (o, koa, ko) II s. – мешочек.
ko|to (o, toa, to) II s. – дом.
kotonna adv. – д|ома.
kotont adv. – úз дому.
kot|ti (i, tia, ti) II s. – мешок.
kotto adv. – домой.
kraa|ska (zga, ska, ska) III s. – краска.

kraa|zgõta (skama, skab, skaz) VIII v. – окрашивать; красить; раскрашивать. **~zgõttu** – окрашен|ый (-ая, -ое); раскрашен|ый (-ая, -ое). **~zgõttavõ** – служащ|ий (-ая, -ее) для окраски, раскрашивания.

kramp|pi (i, pia, pi) II s. – судорога.

krap|isa (zõma, zõb, si) VII v. – шуршать.

kra|pu (vu, pua, pu) II s. – рак, краб.

kroosnami|n (zõ, ssa, sõ) XI s. – храп.

kroo|znõta (snama, snab, snaz) VIII v. – храпеть.

krot|ta (a, ta, ta) V s. – крот.

ku I adv. : ~ **miä väsüzin!** – как я устал!

ku II k. : **ni ... , ~ ...** – как ... , так (и) ...

kuhõ? adv. – куда?

kuhõle adv. – куда-то; куда-либо; куда-нибудь.

kui? adv. – как?; каким образом?

kui k. – если.

kuile adv. I – пока; сколько хватит сил.

kuile adv. II – как-то, как-либо; как-нибудь.

kui mõnõz taip. num. – неизвестно сколько.

kui pa!Po? adv. – сколько? как много? [*количество*] (ср. **mito?**)

kuiva (-, -, -) V *adj.* – сух|ой (-ая, -ое).

kuiv|õta (ama, ab, az) VIII v. – сушить; вытирать.

kui|zgõ (skõ, zgõtta, skõsõ) XIII s. – шёпот.

kui|zgõta (skama, skab, skaz) VIII v. – шептать.

kuja (-, -, -) V s. – улица [*деревенская*] (ср. **uulittsa**).

kujall adv. – снаружи [*находиться*]; на улице.

kujalt adv. – снаружи [*внутри*]; с улицы.

kujalõ adv. – наружу; на улицу.

kuk|ka (a, ka, ka) II s. – цветок [*на земле*] (ср. **eisi, elkko**).

kuk|kõ (õ, kõa, kõ) II s. – петух.

kukšina (-, -, -) V s. – кружка.

kukõrtu|a (ma, b, -) II v. – опрокидываться.

kulma (-, -, -) V s. – бровь.

kul|ta (la, ta, ta) V s. – золото.

kultõi|n (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – золот|ой (-ая, -ое).

kummaru|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – поклон.

kummar|ta (tama, rab; rin, ti) IV v. – кланяться.

kum|pa (ma, pa, pa) V *pron. I* : **... , ~pa ...** – ... , который (-ая, -ое) ...

kum|pa (ma, pa, pa)? pron. II – который (-ая, -ое) из двух?

kum|ple (male, pale, pale) pron. – какой-то из двух.

kunnia (-, t, sõ) VI s. – честь.

ku|po (vo, poa, po) II s. – вязанка, пучок.

kur|ci (gõ, kõa, kõ) VII s. – журавль.

kurk|ku (u, kua, ku) II s. – горло.

kurõa (-, t, sõ) VI *adj.* – лев|ый (ая, -ое).

kuss? adv. – откуда?

kussale adv. – откуда-то; откуда-либо; откуда-нибудь.

kus|sua (suma, ub, su) II v. – гаснуть.

kusut|ta (tama, ab, ti) IV v. – гасить.

kut|tsua (tsuma, sub, tsu) II v. – звать, называть. [nom., tr.!] **~suta ...** – зовут :.. **kui sinnua ~suta?** – как тебя зовут? **minnua ~suta Iira** – меня зовут Ира. **minnua ~suta Iirassi** – меня зовут Ирой (ср. **kal'!ua**).

ku|u (u, ut, hõ) I s. – луна; месяц [*в том числе календарный*]. **~uz** – на луне.

kuul|la (õma, õb, i) VIII v. [part.!] – слышать. **miä ~õn laulua** – я слышу песню.

kuulo (-, a, -) II s. – слух.

kuulu|a (ma, b, -) II v. I – слышаться.

kuulu|a (ma, b, -) II v. II – принадлежать.

kuun|nõlla (tõõma, tõõb, tõli) VII v. [part.!] – слушать. **miä ~tõõn laulua** – я слушаю песню.

kuu|si I (zõ, sõa, sõ) VII s. – ель; ёлка. **~zik|ko (o, koa, ko)** II s. – ельник.

ku|usi II (vvõ, utta, utõ) num. – шесть [*употребляется самостоятельно*].

ku|uz (vvõ, utta, utõ) num. – шесть [*употребляется с именем*].

kuuzcümmed (kuvvõ cümmene, kuutta cümmenä, kuutõ cümmene) num. – шестьдесят.

kuuzcūmmenā|z (ttoma, ttä, ttoma) num. – шестидесят|ый (-ая, -ое).
kuuzteiššūme|d (ne, nä, ne) num. – шестнадцать.
kuuzteiššūmmenā|z (ttoma, ttä, ttoma) num. – шестнадцат|ый (-ая, -ое).
ku|vvōd (usije, usij, usijsō) num. – шестеро.
kuvvō|z (ttōma, tta, ttōma) num. – шест|ой (-ая, -ое).
kuz? adv. – где?
kuzle adv. – где-то; где-либо; где-нибудь.
kōhall adv. – сейчас [*в ближайший момент*].
kōh|ta (a, ta, ta) III adj. – рыхл|ый (-ая, -ое).
kōik (ō, kōa, kō) pron. – весь, вся, всё.
kōikkina adv. – полностью.
kōik|ōd (kije, kij, kijsō) pron. mōn. – все.
kōlm|ōd num. – 1) (ō, a, ō) – три [*употребляется самостоятельно*]; 2) *mōn.* (ije, ij, ijsō) – трое.
kōlmō|z (ttōma, tta, ttōma) num. – трет|ий (-ья, -ье).
kōlmōz|pā|ivä (ivä, ivä, iväse; ess. – änä) VIII s. – среда. ~**änä** – в среду.
kōlpōi|n (zō, ssa, sō) XI adj. – годн|ый (-ая, -ое); пригодн|ый (-ая, -ое).
kōltai|n (zō, ssa, sō) XI adj. – желт|ый (-ая, -ое).
kōl|vōta (pama, pab, paz) VIII v. – годиться.
kōlvat|o (toma, ota, toma) XII adj. – 1) непригодн|ый (-ая, -ое); 2) развратн|ый (-ая, -ое).
kō|m (lmō, lma, lmō) num. – три [*употребляется с именем*].
kōmcūmmēd (kōlmō cūmmene, kōlma cūmmenā, kōlmō cūmmene) num. – тридцать.
kōmtcūmmenā|z (ttoma, ttä, ttoma) num. – тридцат|ый (-ая, -ое).
kōmsaa|z (ttoma, tta, ttoma) num. – трёхсот|ый (-ая, -ое).
kōmsatta (kōlmō saa, kōlma satta, kōlmō sata) num. – триста.
kōmteiššūme|d (ne, nä, ne) num. – тринадцать.
kōmteiššūmmenā|z (ttoma, ttä, ttoma) num. – тринадцат|ый (-ая, -ое).
kōrj|a (ama, ab, i) IV v. – прятать; скрывать.
kōrkōa (-, t, sō) VI adj. – высок|ый (-ая, -ое).
kōrkōa|| adv. – высоко [*где?*]. ~**pall** – выше.
kōrkōa|lt adv. – свысока. ~**palt** – с бóльшей высоты.
kōrkōa|lō adv. – высоко [*куда?*]. ~**pallō** – выше.
kōr|si (rō, tta, tō) IX s. – 1) стебель; 2) ручка [*длинный черенок*] (ср. **kōrva**).
kōr|skua (skuma, zgub, sku) II v. – хвастаться.
kōrskumi|n (zō, ssa, sō) XI s. – хвастовство.
kōrskuri (-, a, -) II s. – хвастун.
kōr|ta (ra, ta, ta) V s. – раз. **ühell ~ta** – однажды (ср. **ühskört**).
kōrtaz adv. – одновременно; одновременно; зараз (ср. **parvōz**).
kōrva (-, -, sō) VIII s. – 1) ухо; 2) ручка [*корзины, чашки, кувшина и т.п.*] (ср. **kōrsi**).
kōrvalli|n (zō, ssa, sō) XI adj. – побочн|ый (-ая, -ое); посторонн|ый (-ая, -ое).
kōrōt|ta (a, ta, tasō) VIII s. – коромысло.
kōssōa (-, t, sō) VI adj. – сыр|ой (-ая, -ое).
kōssōu|z (-, tta, sō) XIV s. – сырость.
kōva (-, -, sō) VIII adj. – 1) твёрд|ый (-ая, -ое); 2) строг|ый (-ая, -ое); 3) громк|ый (-ая, -ое).
kōvi adv. I – 1) строго; 2) громко; 3) твёрдо.
kōvi adv. II – очень.
kōōz? adv. – когда?
kōōznile adv. – когда-то; когда-либо; когда-нибудь.
kōühä (-, -, se) VIII adj. – бедн|ый (-ая, -ое).
kōühü|z (-, ttä, se) XIV s. – бедность.

L I.

la|ci (gō, kōa, kō) VII s. – потолок.
ladva (-, -, -) III s. – верхушка дерева.
ladvak|az (ka, assa, kasō) XIII adj. : ~**az puu** – дерево с большой кроной.
lad'd'a (-, -, -) III adj. – широк|ый (-ая, -ое).
lad'd'u|z (-, tta, sō) XIV s. – ширина.
lagas|sa (sama; ab; imperf. – in, id, si) IV v. – разорять.
lahgolla adv. – разбросанно; рассеянно.

lah|guta (kuama, kuab, kuz) VIII v. – уходить; уезжать.
la|hsi (hzō, ssa, hsō) IX s. – ребёнок; дитя.
lahti *adv.* : **uhsi on** ~ – дверь открыта настежь. **panna uhzō** ~ – распахнуть дверь (ср. **avō**).
lahzu|z (-, tta, sō) XIV s. – детство.
lah|zōd (sije, sij, sijsō) IX s. **mōn.** – дети.
lai|ska (zga, ska, ska) III *adj.* – ленив|ый (-ая, -ое). **~skalapuri** – лентяй.
laiskalapuri (-, a, -) II s. – лентяй.
laisku|z (-, tta, sō) XIV s. – лень.
lakai|sa (zōma, zōb, si) VII v. – мести; подметать.
lakōa (-, t, sō) VI *adj.* – ровн|ый (-ая, -ое).
lam|maz (pa, massa, pasō) XIII s. – овца.
lan|gōta (kama, kab, kaz) VIII v. – падать.
lan|ko (go, koa, ko) II s. – зять [*муж сестры*].
lappia (-, t, sō) VI s. – лопата.
la|skōa (skōma, zgōb (zzōb), zzi) IV v. – 1) отпускать; 2) давать возможность [*что-л. сделать*];
3) **~skōa ala** – опускать.
laskōu|ta (ma, b, z) VI v. – 1) спускаться; опускаться; 2) слезать; 3) заходить [*о солнце*].
lau|gōta I (kama, kab, kaz) VIII v. – выстрелить [*о ружье*].
lau|gōta II (kōnōma, kōnōb, kōni) IX v. – стрелять [*о ружье*].
laukopä|ivä (ivä, ivä, iväse; *ess.* – **änä**) VIII s. – суббота. **~änä** – в субботу.
laul|a (ama, ab, o) III v. – петь.
laulaht|a (ama, ab, i) V v. – запеть; спеть.
laulaja (-, -, sō) VIII s. – певец.
laulak|ko (o, koa, ko) II s. – певица.
lulu (-, a, -) II s. – песня.
la|uta (vva, uta, uta) III s. – стол.
laut|ta (a, ta, ta) III s. – хлеб.
lava (-, -, -) III s. – грядка.
leec|ci (i, ciä, ci) II s. – пламя.
leek|ku (u, kua, ku) II s. – качели.
le|hci (zze, hceä, hce; **mōn.** – **zzed, hcije, hcij, hcijse, zd'iz**) VII s. – вдова; вдовец.
lehmä (-, -, se) VIII s. – корова.
lehocü|ci (le, ceä, ce) VII s. – страница.
leh|to (o, toa, to) II s. – лист.
leicilli|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – шутлив|ый (-ая, -ое).
leinä (ä, ä, ä) IV s. – траур.
lei|pua (poma; vob; *imperf.* – **pozin, pozid, pō**) III v. – месить [*тесто для хлеба*]; печь [*хлеб*].
lei|pä (vä, pä, pä) IV s. – хлеб. **~pä-lappia** – хлебная лопата [*для вдвигания хлеба в печь*].
len|nellä (teemä, teeb, teli) VII v. – летать.
len|to (no, toa, to) II s. – полёт.
lent|ä (ämä, äb, i) V v. – лететь.
lep|pä (ä, pä, päse) VIII s. – ольха.
le|vetä (pämä, päb, päz) VIII v. – отдыхать [*лёжа*] (см. **ookautta**).
le|vvä (ümä; üb; üzin, üz) I v. – находить.
leži|ä (mä, b, -) II v. – лежать.
leülü (-, ä, -) II s. – пар.
lici I *adv.* – рядом.
lici II *prep.* [part.] – около; почти; возле. **~kotoa** – возле дома. **paraika on ~ kōlma tunnia** – сейчас – около трёх часов.
lidna (-, -, -) III s. – город.
lidnanik|ka (a, ka, ka) III s. – горожан|ин, -ка.
li|d'd'a I v. – 1) (**eenemä, eeneb**) быть (*в будущем*). **oomōnna miä leenen vappa** – завтра я буду свободен; 2) (**eemä, eeb**) *вспомогател. глагол будущего времени* : **miä leen tehni** – я сделаю.
lina (-, -, -) III s. – 1) скатерть; 2) простыня.
lin|tu (nu, tua, tu) II s. – птица.
li|sä (zä, sä, säse) VIII s. – дополнение; приложение.
lisäü|tä (mä, b, z) VI v. – прибавляться, увеличиваться [*в количестве*] (ср. **suurōntua**).
liuk|az (ka, assa, kasō) XIII *adj.* – скользк|ий (-ая, -ое).
liu|kua (kuma, gub, ku) II v. – скользить.
li|zeta (sämä, säb, säz) VIII v. – добавлять; прибавлять; увеличивать [*в количестве*] (ср. **suurōnta**).

lohan|ka (ga, ka, ka) V s. – корыто.
lokkolla *adv.* – обвисло, висло- : **kõrvad** ~ – вислоух|ий (-ая, -ое).
loon|nõ (tõ, nõtta, tõsõ) XIII s. – характер.
lugõttõlu (-, a, -) II s. – список; реестр.
luik|ko (o, koa, ko) II s. – лебедь.
luk|ko (o, koa, ko) II s. – замók.
lukõa (kõma, gõb; *imperf.* – d'in, d'id, tsi) IV v. – 1) читать; 2) считать.
lukõmi|n (zõ, ssa, sõ) XI s. – 1) чтение [*процесс*]; 2) счёт.
lu|mi (mõ, nta, mõ) IX s. – снег.
lumõk|az (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – снежн|ый (-ая, -ое).
lu|pa (va, pa, pa) V s. – 1) разрешение; 2) обещание.
lusti (-, a, -) II *adj.* – красив|ый (-ая, -ое); пригож|ий (-ая, -ее).
lustissi *adv.* – красиво.
lu|u (u, ut, hõ) I s. – кость.
lu|uta (vva, uta, uta) V s. – метла.
lu|võta (pama, pab, paz) VIII v. – 1) разрешать; 2) обещать.
l|uvvõ (ootõ, uvvõtta, ootõsõ) XIII s. – северо-запад.
luzik|ka (a, ka, kasõ) VIII s. – ложка.
lõh|gõta (kama, kab, kaz) VIII v. – разрушать; ломать; рвать.
lõhsi *adv.* : **on** ~ – разрушено; сломано; разорвано.
lõp|pu (u, pua, pu) II s. – конец.
lõp|pua (puma, ub, pu) II v. – заканчиваться [*количественно*](ср. **lõpõuta**).
lõpõ|ta (tama, ab, ti) IV v. – заканчивать; переставать.
lõpõ|ta (ma, b, z) VI v. – заканчиваться [*о процессе*](ср. **lõppua**).
lõunas|sa (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV v. – обедать.
lõuna|z (-, ssa, sõ) XIII s. – 1) юг; 2) обед.
lõõkut|ta (tama, ab, ti) IV v. – качать: ~**ta lassa** – качать ребёнка.
lõõ|zgõta (skama, skab, skaz) VIII v. – пылать.
lähet|tä (tämä, äb, ti) IV v. – отправлять; посылать.
läh|tiä (temä; eb; *imperf.* – zin, zid, z) IV v. – пойти [*соверш. вид*]. **miä** ~**zin** – я пошёл. **miä** ~**en** – я пойду.
läm|metä (penemä, peneb, peni) IX v. – теплеть.
lämmi I *adv.* : **on** ~ – тепло.
läm|mi II (pime, mitä, pime) XII – 1) s. – тепло; 2) *adj.* – тёпл|ый (-ая, -ое).
läm|mitä (piämä, piäb, piz) IV v. – топить. ~**mitä ahjoa** – топить печь.
lämpiz : **ahjo on** ~ – печь истоплена.
län|si (ne, ttä, te) IX s. – запад.
läpi – 1) *prep.* [gen.] через; сквозь (*что-л.*)[*куда?*]; 2) *postp.* [el.] через, сквозь (*что-л.*) [*откуда?*].
tämä tuli tarass ~ – он прошёл через сад (ср. **kautta**).
läsijä (-, -, se) VIII s. – больной, больная.
läsivä (-, -, se) VIII *adj.* – больн|ой (-ая, -ое). **õlla** ~**nä** – болеть.
lä|sia (simä, zib, si) II v. – болеть.
lühennü|z (se, ssä, sese) X s. – сокращение.
lūhen|tä (tämä, näb, ti) IV v. – укорачивать; сокращать.
lūhe|tä (nemä, neb, ni) IX v. – укорачиваться; сокращаться.
lūh|sä (sämä; zäb; *imperf.* – zin, zid, si) IV v. – доить.
lūhü|d (-, ttä, se) XIV *adj.* – коротк|ий (-ая, -ое).
l|üvvä (öömä, ööb, ei) I v. – бить; ударять.
lūümä (-, -, se) VIII s. – удар.

М м.

ma|a (a, at, ha) I s. – 1) земля; 2) пол [*в избе*]; 3) страна.
maailm|a (-, -, -) III s. – мир [*свет*] (ср. **rahu**).
maali (-, ä, -) II s. – цель.
maamuna (-, -, -) V s. – картофель.
maan-alõtsõ *adv.* – из-под земли.
maass *adv.* – с земли (*вверх*) [*подняться*].
maaz *adv.* – на земле [*лежать*].

maazik|az (ka, assa, kasō) XIII s. – земляника; клубника.
ma|gōta (kkama, kkab, kaz) VIII v. – спать.
maha adv. – нáземь; вниз.
mahla (-, -, -) III s. – сок.
mahlak|az (ka, assa, kasō) XIII *adj.* – сочн|ый (-ая, -ое).
mah|sa (sama, zab, sō) III v. – 1) платить; 2) стóить. **kui ~zab?** – сколько стóит?
mah|so (zo, soa, so) II s. – 1) плата; 2) стоимость.
mai (-, t, hō) I s. – май.
mainō (-, tta, sō) XIII s. – слава.
maitsō adv. – сквозь землю.
makkaht|a (ama, ab, i) V v. – заснуть; уснуть. **ürittä ~a** – попытаться уснуть.
makkauc|ci (i, cia, ci) II s. – постель [*место*].
makuza (-, -, sō) VIII *adj.* – вкусн|ый (-ая, -ое).
makōa (-, t, sō) VI *adj.* – сладк|ий (-ая, -ое).
marja (-, -, -) III s. – ягода.
martti (-, a, -) II s. – март.
matala (-, -, -) III *adj.* – низк|ий (-ая, -ое).
ma|tka (dga, tka, tka) III s. – путь.
ma|to (-, toa, to) II s. – змея (ср. **gaada**).
meel|i I (e, tä, e) IX s. – 1) чувство; настроение; 2) память.
meeli II *adv.* – умышленно; нарочно. **üvi ~** – охотно; с удовольствием.
meelikuvitu|z (sō, ssa, sōsō) X s. – фантазия.
meeliüvää (-, -, se) VIII s. – удовольствие.
me|ez (he, essä, hese) XIII s. – 1) мужчина; 2) муж. **mennä ~he taga** – выйти замуж. **olla ~he takana** – быть замужем.
me|nnä (emä, eb (läheb), ni (lähz)) VII v. – идти. **~nnä tüveä** – отходить [*прочь*]. **~nnä poiz** – уходить.
men' n'avoonna adv. – в прошлом году.
mercitü|z (se, ssä, sese) X s. – 1) смысл; 2) значение.
mer|i (e, ta, te) IX s. – море.
meritse adv. – через море.
met|tsä (sä, tsä, tsäse) VIII s. – лес. **~tsähgamo (-, a, -)** II s. – леший.
mi? (mōn. – mi|d?) (ne, tä, nese) pron. – что? (см. **mikä?**).
mi|kä? (mōn. – mi|d?) (ne, tä, nese) pron. – что? (см. **mi?**)
mikä-mokoma? (mine-mokoma, mitä-mokoma, minese-mokomasō) pron. – как|ой (-ая, -ое)?
mi|käle (nele, täle, hele) pron. – что-то; нечто; что-либо; что-нибудь.
milli|n? (ze, ssä, ze) XI pron. – котор|ый (-ая, -ое) именно?
milli|nle (zele, ssäle, zele) pron. – какой-то; некий.
mine-peräss? adv. – почему? с какой стати?
mi tahoz adv. – что угодно.
mito num. [ühsiko part.] – несколько.
mito? adv. – сколько? [*мера, степень*] ((ср. **kui pal'lo?**).
missi? adv. – зачем?
mit|ōta (ttama, ttab, taz) VIII v. – измерять.
mitä vart? adv. – для чего?
mi|ä (nu, nnua, nusō) pron. – я. **~ä ize** – я сам. **~nnua ize** – меня самогó.
mokoma (-, -, sō) VIII *pron.* – так|ой (-ая, -ое).
mokoma-sama (mokoma-sama, mokoma-sama, mokomasō-samasō) pron. – так|ой (-ая, -ое) же; именно так|ой (-ая, -ое).
mooda (-, -, -) V v. – мода.
muisatōja (-, -, sō) VIII s. – сувенир.
muitōsci ! adv. – конечно!, безусловно!
muna (-, -, -) V s. – яйцо. **tehä ~** – снести яйцо.
munderi (-, a, -sō) II s. – мундир.
murtu|a (uma, ub, -) V v. – ломаться.
musik|az (ka, assa, kasō) XIII s. – черника.
mus|sa (a, sa, sa) V *adj.* – чёрн|ый (-ая, -ое).
mutuk|ka (a, ka, ka) III s. – насекомое.
mu|u (u, ut, hō) pron. – 1) ин|ой (-ая, -ое); друг|ой (-ая, -ое); 2) проч|ий (-ая, -ее).
muunnō|z (sō, ssa, sōsō) X s. – 1) искажение; превращение; 2) изменение.
muun|ta (tama, nab; nin, ti) IV v. – 1) исказить; уродовать; превращать; 2) изменять.

muvvall *adv.* – 1) за пределами (чего-л.) [*не здесь*]; 2) за границей.
muvvalt *adv.* – 1) из-за пределов (чего-л.) [*сюда*]; 2) из-за границы.
muvvalõ *adv.* – 1) за пределы (чего-л.); 2) за границу.
mõlõplad (*ije, ij, ijsõ*) *pron.* – оба.
mõn|i (*õ, ta, õ*) – 1) *pron.* некоторый; какой-либо; 2) *num.* [ühsiko nom.] сколько-то; несколько; ~i
päivä – 1) какой-либо день; 2) сколько-то дней; несколько дней. ~õ **päivä** – 1) какого-либо дня;
 2) скольких-то дней; нескольких дней.
mõnik|az (*ka, assa, kasõ*) XIII *pron.* – кое-как|ой (-ая, -ое); некотор|ый (-ая, -ое).
mõnni (-, a, -) II *s.* – сом.
mõnõz I : **kui** ~ *num.* [ühsiko part.] – неизвестно сколько.
mõnõ|z ? II *taip. pron.* – как|ой (-ая, -ое); котор|ый (-ая, -ое) [*по счету*] ? ~z **kuupäivä tänävä on?** –
 какое сегодня число?
mõrsja (-, -, -) V *s.* – невеста (ср. **cihlollin, noorikko**).
mõt|õ (*tõ, õtta, tõsõ*) XIII *s.* – мысль.
mä|ci (*e, ceä, ce*) VII *s.* – гора.
mäk|kiä (*kimä, ib, ki*) II *v.* – бляеть.
mälehtüä (*tüma, üb, tü*) II *v.* – помнить.
mälehtü|z (*se, ssä, sese*) X *s.* – память. ~sessi – на память.
män|ciä (*cimä, nib, ci*) II *v.* – играть.
män|cü (*nü, cüä, cü*) II *s.* – игра.
mär|cä (*jä, cä, cä; mõn. – jäd, cije, cij, cijse, d'iz*) VIII *adj.* – мокр|ый (-ая, -ое).
mäs|etä (*šämä, šäb, šäz*) IX *v.* – 1) мешать; смешивать; 2) мешать (*кому-л.*) [part.]. **siä minnua ~šäd**
 – ты мне мешаешь.
mäššäü|z (*se, ssä, sese*) X *s.* – 1) смесь; 2) помеха.
mät|tä (*ä, tä, täse*) VIII *s.* – холм.
mõri|sä (*zemä, zeb, zi*) VII *v.* – ворчать; рычать.
möö *postp.* [part.] – вдоль (по). **räätoa** ~ – один за другим; в ряд.
möötä *postp.* [el.] – мимо (чего-л.).
mürc|cü (*ü, cüä, cü*) II *s.* – яд.
mürcülli|n (*ze, ssä, ze*) XI *adj.* – ядовит|ый (-ая, -ое).
mü|vvä (*üma, üb, vvi*) I *v.* – продавать.
m|üü (*eije, eit, eise*) *pron.* – мы. ~üü **ize** – мы сами. ~eit **ize** – нас самих.
müüjä (-, -, se) VIII *s.* – продавец.
müük|kiä (*kimä, ib, ki*) II *v.* – мычать.
müümi|n (*ze, ssä, ze*) XI *s.* – продажа.

N n.

naama (-, -, -) III *s.* – физиономия.
naap|pa (*a, pa, pa*) III *s.* – чашка.
naarmu (-, a, -) II *s.* – царапина.
nagla (-, -, -) III *s.* – гвоздь.
nagr|a (*ama, ab, õ*) III *v.* – смеяться.
nagraht|a (*ama, ab, i*) VI *v.* – засмеяться.
nagru (-, a, -) II *s.* – смех.
nah|ka (*ga, ka, ka*) III *s.* – кожа; шкура.
nahka-iir|i (*e, tä, te*) IX *s.* – летучая мышь.
nai|n* (*zõ, ssa, sõ*) XI *s.* – жена.
naisiu|ta (*ma, b, z*) VII *v.* – жениться.
naizik|ko (*o, koa, ko*) II *s.* – женщина.
n|ed (*inne, iit, innese*) *pron.* – 1) эти; 2) они [*неодушевлён.*].
neele|zzellä (*hcemä, hceb, hceli*) VII *v.* – глотать.
neeläht|ä (*ämä, äb, i*) V *v.* – глотнуть.
neeläü|z (*se, ssä, sese*) X *s.* – глоток.
neitsü|d (-, ttä, se) XV *s.* – невестка [*жена сына*].
nel'1|e (*e, ä, ese*) *num.* – четыре.
nel'1'ecümmed (**nel'1'e cümmene, nel'1'ä cümmenä, nel'1'ese cümmene**) *num.* – сорок.
nel'1'ecümmenä|z (*ttoma, ttä, ttoma*) *num.* – сороков|ой (-ая, -ое).
nel'1|ed (*ije, ij, ijse*) *num.* – четверо.

nel'p'epä|ivä (ivä, ivä, iväse; *ess.* – **änä**) VIII s. – четверг. **~änä** – в четверг.
nel'p'etei|ssüme|d (ne, nä, ne) *num.* – четырнадцать.
nel'p'etei|ssümmenä|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – четырнадцат|ый (-ая, -ое).
nel'p'ä|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – четвёртый (-ая, -ое).
nenni *adv.* – значит.
nes|e (se, että, sese) XIII s. – жидкость.
nesseme|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* –жидк|ий (-ая, -ое).
ni! *adv.* – да!
ni I *adv.* – так.
ni II k. : ~ ... , **ku** ... – как ... , так (и) ...
nim|i (e, eä, e) VII s. – имя. **~elt** – по имени. **minu ~i on ...** – меня зовут ...
ni|su (zu, sua, su) II s. – пшеница.
no k. – но.
noc|cia (cima, ib, ci) II v. – клевать.
no|gōta (kōama, kōab, kōz) VIII v. – коптить.
nojabri (-, a, -) II s. –ноябрь.
nok|ka (a, ka, ka) V s. – 1) клюв; 2) козырёк [*фуражки*].
noori (ō, ta, ō) IX *adj.* – молод|ой (-ая, -ое); юн|ый (-ая, -ее).
noorik|ko (o, koa, ko) II s. – невеста; молодая [*на свадьбе*] (ср. **mōrsja, cihlollin**).
noorme|ez (he, essä, hese) XIII s. – юноша; молодой человек.
nooru|z (-, tta, sō) XIV s. – молодость, юность.
noorōp (a, a, a) VIII *adj.* – младш|ий (-ая, -ее).
noorō|ta (nōma, nōb, nii) X v. – молодеть.
nor|pia (pima, ib, pi) II v. – щипать.
norōassi *adv.* – срочно.
noro (-, a, -) II s. – низина.
nos|sa (sama; ab; *imperf.* – **in, id, si**) IV v. – поднимать.
nuha (-, -, -) V s. – насморк.
nurk|ka (a, ka, ka) V v. – угол.
nuu|zgōta (skama, skab, skaz) VIII v. – нюхать.
nōgla (-, -, -) V s. – игла.
nōi *adv.* – около; примерно; приблизительно. **~ kōm kōrta vuvvōz** – раза три в год.
nōi|sa I (sōma, zōb; *imperf.* – **zin, zid, si**) VII v. –подниматься; взбираться. **~sa ülez** – вставать.
nō|isa II (ōn, ōd, ōb, ōmmō, ōttō, isa; *imperf.* – **izin, izid, isi**) – статья (*вспомогательный глагол*) : **tämä**
~ōb tecemä – он будет (станет) делать. **tämä ~isi tecemä** – он стал делать.
nōi vai *adv.* – просто так.
nō|kōn (kōzō, gōssa, kōsō) XI s. – крапива.
nōvvo (-, a, -) II s. – совет. **cüüsü ~a sōbralt** – советоваться с другом.
nōvv|ua (oma, ob, ō) III v. – советовать.
nōvvōttōlu (-, a,-) II s. – совещание.
nōvvōt|ōlla (tōōma, tōōb, tōli) VII v. – совещаться.
näcemissä! – до свидания!
nä|hä (cemä; eb; *imperf.* – **in, id, ci**) VII v. – видеть.
nä|mä (jje, it, ise) *pron.* – они. **~mä ize** – они сами. **~jje ize** – их самих.
nätil'pä|ivä (ivä, ivä, iväse; *ess.* – **änä**) VIII s. – воскресенье. **~änä** – в воскресенье.
nätil'ä (-, -, se) VIII s. – неделя. **~ päivät** – дни недели.
näüt|e (te, että, tese) XIII s. – пример.
näüttiü|tä (mä, b, z) VI v. – нравиться.
näüt|tä (tämä, äb, ti) IV v. – показывать.
näü|tä (mä, b, z) VI v. – казаться. **millō ~b, etti ...** – мне кажется, что ...
nül|ciä (cemä; leb; *imperf.* – **lin, lid, ci**) IV v. – снимать, сдирать шкуру.
nütt *adv.* – теперь.

N' n'.

n'a|ko (go, koa, ko) II s. – лицо.
n'akōi|n (zō, ssa, sō) XI *adj.* – похож|ий (-ая, -ее). **izä ~n** – похожий на отца.
n'auk|kua (kuma; ub; *imperf.* – **kuzin, kuzid, ku**) II v. – мяукать.
n'emoi (zō, ssa, sō) XI *adj.* – нем|ой (-ая, -ое).

n'äl|cä (lä, cä, cäse) VIII s. – голод.
n'älcäi|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – голодн|ый (-ая, -ое).
n'äp|sä (sämä, äb, si) IV v. – щипаться.
n'äp|pu (u, pua, pu) II s. – палец [вообще] (ср. **sõrmi, varvaz**).
n'äpu|ška (žga, ška, ška) III s. – пальчик.
n'äp|ätä (ppämä, ppäb, päz) VIII v. – щёлкать.

О о.

obah|ka (ga, ka, kasõ) VIII s. – гриб. **õlla ~kaz** – собирать грибы.
obižoit|ta (tama; ab; *imperf.* – in, ia, ti) IV v. – обижать.
obrazõ (-, a, -) II s. – 1) картина. **se on ~II pantu** – это изображено на картине; 2) икона.
ohto *adv.* – довольно; достаточно.
o|ita (itama; d'd'ab; *imperf.* – d'd'in, d'd'id, iti) IV v. – сберегать; экономить.
okt'abri (-, a, -) II s. – октябрь.
on v. – есть (*ед.ч.*); имеется; является [ess.] (*кем-л., чем-л.*). **tämä ~ inžener** – он – инженер.
 ~ **õmaz** – имеется [*в наличии*]; бывает. **tämä ~ inženerinnä** – он является инженером.
ono (-, a, -) II s. – дядя [*брат матери*].
ookaut|ta (tama, ab, ti) IV v. – отдыхать (ср. **levätä**).
ool|i (õ, ta, õ) IX s. – 1) забота; 2) усердие.
ooli|a (ma; b; *imperf.* – zin, zid, -) II v. – 1) желать; 2) стоить : **eb ~nnu sitä tehä** – не стоило этого делать; 3) : **seness ~matta** – несмотря на это.
oolik|az (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – 1) усердн|ый (-ая, -ое); 2) заботлив|ый (-ая, -ое).
oolimatta – несмотря на ... **seness ~** – несмотря на это.
oolimat|o (toma, oot, toma) XII *adj.* – 1) неаккуратн|ый (-ая, -ое); небрежн|ый (-ая, -ое); 2) беззаботн|ый (-ая, -ое).
oolõh|tia (tima; ib; *imperf.* – tizin, tizid, ti) II v. – заботиться. **~tia lahzõss** – заботиться о ребёнке.
oolõka *adv.* – заботливо; аккуратно.
oolõlli|n (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – аккуратн|ый (-ая, -ое).
oolõva (-, -, sõ) VIII *adj.* – заботлив|ый (-ая, -ое).
oomi|n (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – завтрашн|ий (-ая, -ее).
oomnik|ko (o, koa, ko) II s. – утро.
oomnikoss *adv.* – с утра.
oomnikoz *adv.* – утром.
oomõdperä *adv.* – послезавтра.
oomõnna *adv.* – завтра.
oonõ (-, tta, sõ) XIII s. – здание.
oot|õlla (tõõma, tõõb, tõli) VII v. – ожидать.
oot|ta (tama, ab, ti) IV v. – ждать.
oottamat|o (toma, ota, toma) XII *adj.* – неожиданн|ый (-ая, -ое).
oottamatta *adv.* – неожиданно.
ootu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – ожидание.
o|põn (põzõ, võssa, põsõ) XI s. – лошадь. **issuta ~põzõllõ selcäse** – сесть на лошадь.
or|ko (go, koa, ko) II s. – долина.

Р р.

pack|õta (ama, ab, az) VIII v. – пачкать; мазать.
pagla (-, -, -) III s. – лента.
pa|gõta (kõnõma, kõnõb, kõni) IX v. – бежать [*долго*].
pa|ha (-, -, -) III *adj.* – 1) плох|ой (-ая, -ое); 2) зл|ой (-ая, -ое).
pa|halõ *adv.* – плохо.
pa|hassi *adv.* – неприятно; плохо.
pa|hõp (a, a, a) VIII *adj.* – худш|ий (-ая, -ее).
paik|ka (a, ka, ka) III s. – место.
pain|a (ama, ab, õ) III v. – 1) давить; 2) весить.
pais|sa (sama, ab, sõ) III v. – светить. **päivüd ~ab** – солнце светит.
pais|õ (sõ, õtta, sõsõ) XIII s. – свет.

pai|zō (sō, zōtta, sōsō) XIII s. – язва; нарыв.
paizōgoitt|a (ama, ab, i) V v. – вызывать язвы, нарывы.
pajat|ta (tama; ab; imperf. – in, id, ti) V v. – 1) разговаривать; 2) говорить [*на языке*]. ~**ta vad'd'assi** – говорить по-водски; 3) говаривать; рассказывать.
pala (-, -, -) III s. – кусок.
palk|ka (a, ka, ka) III s. – оклад; зарплата.
pallōgoitt|a (ama, ab, i) V v. – простужать. **entä ~a** – простужаться.
palōl|ta (tama, lab, ti) IV v. – мёрзнуть.
palōta (lama, lab, az) VIII v. – возвращаться.
pal'pai jalgoi adv. – босиком.
pal'pai päi adv. – с непокрытой головой.
pal'paz (-, ssa, -sō) XIII **adj.** – обнажён|ый (-ая, -ое); гол|ый (-ая, -ое).
pal'po – 1) (-, a, -) num. многое; много; 2) **adv.** в большом количестве.
pan|kō (gō, kōa, kō) II s. – ведро.
pa|nna (amaa, ab, ni) VII v. – 1) класть; ставить; 2) надевать. ~**нна ciuto (puvu, pal'to) pääle** – надеть рубашку (платье, пальто). ~**нна jubga (pōhzüd, cencäd) jalka** – надеть юбку (брюки, туфли). ~**нна sōrmikad cäte** – надеть перчатки. ~**нна šabga pähe** – надеть шапку. ~**нна silmiklaazid nenäle** – надеть очки; 3) : ~**нна meele** – запоминать; 4) : ~**нна avō** – открывать; 5) : ~**нна cii** – закрывать; 6) : ~**нна tähele** – отмечать, обращать внимание; 7) : ~**нна poiz** – убирать [*изымать*]; 8) : ~**нна valmössi** – приготовить.
panōu|ta (ma, b, z) VI v. – располагаться. ~**ta picässi** – ложиться.
para|ika adv. – сейчас [*как результат чего-л.*].
para|ta (nōma, nōb, ni) IX v. – выздоравливать.
par|ta (ra, ta, ta) II s. – борода. **ajja ~ta** – брить. **ajja enele ~ta** – бриться.
parvōz adv. – вместе; одновременно; сообща (ср. **kōrtaz**).
parōp (a, a, sō) VIII **adj.** – лучший|ий (-ая, -ее).
passibo! – спасибо!
pa|ta (a, ta, ta) III s. – горшок.
pazgassi adv. – плохо.
peenen|tä (tämmä, näb, ti) IV v. – уменьшать [*в размере*] (ср. **vähättä**)..
peenen|tää (tuumä; nüb; imperf. – tüzin, tüzid, tü) II v. – уменьшаться [*в размере*] (ср. **vähettä**).
peenep (ä, ä, ä) VIII **adj.** – меньш|ий (-ая, -ее).
peen|i (e, eä, e) VII **adj.** – маленьк|ий (-ая, -ое).
peentärä (-, -, se) VIII s. – грядка.
peenü|z (-, ttä, se) XIV s. – малость.
pehmiä (-, t, se) VI **adj.** – мягк|ий (-ая, -ое).
peittäü|tä (mä, b, z) VI v. – прятаться, скрываться.
pel|lätä (cämä, cäb, cäz) VIII v. – бояться. **miä ~cän tätä** – я его боюсь.
pere (-, ttä, se) XIII s. – семья.
pereme|ez (he, essä, hese) XIII s. – хозяин.
perenai|n (zō, ssa, sō) XI s. – хозяйка.
per|ze (se, zettä, sese) XIII s. – зад.
perä I prep. [part.] – после (*чего-л.*) [*происходить*].
perä II adv. – потом.
pesemi|n (ze, ssä, ze) XI s. – стирка.
peseü|tä (mä, b, z) VI v. – купаться.
pe|sä I (zä, sä, säse) VIII s. – гнездо.
pe|sä II (semä; zeb; imperf. – zin, zid, si) VII v. – стирать [*бельё*].
pet|ellä (teemä, teeb, teli) VII v. – обманывать, врать.
peto|z (sō, ssa, sōsō) X s. – обман.
petäjä (-, -, se) VIII s. – сосна.
petäzik|ko (o, koa, ko) II s. – сосняк.
pic|cä (ä, cä, cäse) VIII **adj.** – длинн|ый (-ая, -ое). **panōuta ~ässi** – ложиться.
piccū|z (-, ttä, se) XIV s. – длина.
piga adv. – вскоре; скоро.
pigōp adv. – длиннее; длительнее; дольше.
piimä (-, -, se) VIII s. – молоко.
pikkarai|n (zō, ssa, sō) XI s. – малюсеньк|ий (-ая, -ое); крошечн|ый (-ая, -ое).
pila (-, -, -) III s. – шутка.
pilahilija (-, -, sō) VIII s. – шутник.
pilahil|la (lōma, lōb, li) VII v. – шутить.

pilv|j (e, eä, e) VII s. – облако.
pilvis|ellä (seemä, seeb, seli) VII v. – покрываться облаками.
pimetik|ko (o, koa, ko) II s. – вечерние сумерки.
pime|tä (nemä, neb, ni) IX v. – темнеть; смеркаться.
pimiä (-, t, se) VI *adj.* – тёмн|ый (-ая, -ое).
pimiü|z (-, ttä, se) XIV s. – темнота.
pisara (-, -, sō) VIII s. – слеза.
pit|tä (tämä; äb; *imperf.* – d'in, d'id, ti) IV v. – 1) держать; 2) [ad.] быть должным. **mill ~äb** – я должен; 3) **~tä meelez** – иметь в виду.
plakut|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – 1) щёлкать; 2) хлопать. **cäsij ~ta** – аплодировать.
plat'|t'a (a, t'a, t'a) III s. – платье.
pletit|tä (tämä, äb, ti) IV v. – плести. **~tä kassa** – заплетать косу.
plä|ta (a, ta, ta) V s. – трус.
poi|ka (ga, ka, ka) V s. – сын.
poiz *adv.* – 1) вон; прочь (*yümü*); 2) : **ōlla ~** – отсутствовать.
pojintima (-, -, sō) VIII *adj.* – пасынок.
pojo (-, a, -) II s. – мальчик.
pojuk|kōin (kōizō, ōissa, kōisō) XI s. – 1) мальчишка; 2) сынок; сынишка.
pollō (-, a, -) II s. – передник; фартук.
pool|i (ō, ta, ō) IX – 1) *num.* – половина; 2) s. – сторона.
poolisaar|i (ō, ōa, ō) VII s. – полуостров.
pool|itōissa (ōtōissa, tatōissa, ōtōissa) *num.* – полтор|а, -ы.
poolitta *adv.* – пополам.
poolō *postp.* [gen.] – 1) к; в направлении (*чего-л.*); 2) на сторону [*чью-л.*].
poolōss *postp.* [gen.] – 1) со стороны (*чего-л.*); от (*чего-л.*); 2) у; около (*чего-л.*); 3) : **eroa forma ~** – различаться по форме.
poolōssa *adv.* – наполовину.
praavit|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – чинить, исправлять.
praki|sa (zōma; zōb; *imperf.* – zin, zid, si) VII v. – трещать.
praznik|ka (a, ka, kasō) VIII s. – праздник.
prostija (tima, ib, -) II v. – прощать. **~(ga)!** – извини(те)! прости(те)!
puh|az (ta, assa, tasō) XIII *adj.* – чист|ый (-ая, -ое).
puhtassi *adv.* – чисто; начисто.
pun|ua (oma, ob; *imperf.* – ozin, ozid, ō) III v. – вить, плести.
purai|zu (zu, sua, su) II s. – укус.
puris|sa (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV v. – сжимать.
puris|sua (suma, ub, su) II v. – сжиматься.
purisu|z (sō, ssa, sōsō) X s. – давление; сжатие.
pur|ra (ōma, ōb, i) VII v. – кусать.
purōh|sia (zima; zin; *imperf.* – sizin, sizid, si) II v. – жевать.
purō|lla (ōma, ōb, li) VII v. – кусаться.
puteli (-, a, -) II s. – бутылка.
pu|u (u, ut, hō) I s. – дерево.
pō|dgōta (tkama, tkab, tkaz) VIII v. – лягать, лягаться.
pōdra (-, -, -) V s. – олень.
pō|hei (zgō, skōa, skō) VII s. – щека.
pōhja (-, -, -) V s. – север.
pōip|pō (ō, pōa, pō) II s. – цыплёнок.
pōlo (-, a, -) II s. – 1) пылание [*цвет*]; сияние; 2) горение. **tuli~** – пожар.
pōlome|lez (he, essä, hese) XIII s. – пожарник.
pōl|ōa (ōma, ōb, i) IV v. – гореть.
pōlōt|ta (tama, nab; nin, ti) IV v. – 1) поджигать; 2) разжигать.
pōlv|i I (ō, ōa, ō) VII s. – колено.
pōlvi II *adv.* – на коленях.
pōlōt|ōlla (tōōma, tōōb, tōli) VII v. – пугать.
pōn|kua (koma; gob; *imperf.* – kozin, kozid, kō) III v. – рыть, копать.
pōr|zaz (sa, zassa, sasō) XIII s. – поросёнок.
pō|uta (vva, uta, uta) III s. – засуха.
pä|ivä (ivä, ivä, iväse; *ess.* – änä) VIII s. – день. **tehä ~ivässi** – сделать за́ день.
päiväll *adv.* – днём.
päivü|d (-, ttä, se) XIV s. – солнце.

päivüla|sku (zgu, sku, sku) II s. – закат; заход солнца.
päivünõ|zo (zo, soa, so) II s. – восход.
päivüzik|ko (o, koa, ko) II s. – календарь.
päre (-, ttä, se) XIII s. – щепка.
pä|ä (ä, ät, he) I s. – 1) голова; 2) глава [администрации].
pääl *postp.* [gen.] – на (поверхности чего-л.).
pääle *postp.* [gen.] – на (поверхность чего-л.).
päält *postp.* [gen.] – с (поверхности чего-л.).
pää|sko (zgo, skoa, sko) II s. – ласточка.
pöh|züd (süje, süi, süise) II s. *mõn.* – брюки.
pöllü (-, ä, -) II s. – пыль.
pöllü|tä (ämä, äb, z) VIII v. – пылить.
püh|je (ce, jettä, cese) XIII s. – полотенце.
pühä (-, -, se) VIII *adj.* – святой (-ая, -ое).
pü|vvä (ümä, üb, vvi) I v. – стараться.
pü|ütä (ütämä; vväb; *imperf.* – vvin, vvid, üti) IV v. – 1) держать; 2) ловить [рыбу].

R r.

raa|pia (pima, vib, pi) II v. – 1) царапать; царапаться; 2) чесать.
ragolla *adv.* : **uhsi on** ~ – дверь приоткрыта.
ra|gõ (kõ, götta, kõsõ) XIII s. – град. **saab ~gõtta** – идёт град.
raha (-, -, -) III s. – деньги.
rahi|sa (zõma, zõb, si) VII v. – шуршать.
rahu (-, a, -) II s. – мир [покой] (ср. **maailma**).
rahulli|n (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – мирн|ый (-ая, -ое).
rahva|z (-, ssa, sõ) XIII s. – народ (ср. **väci**).
raja (-, -, -) III s. – граница.
ra|ko (go, koa, ko) II s. – щель.
ramot|o (toma, ota, toma) XII *adj.* – изнеможённ|ый (-ая, -ое).
ran|ta (na, ta, ta) III s. – берег.
rat|az (ta, assa, tasõ) XIII s. – колесо. **~tad** – колёсная тележка.
rat|iz (ti, issa, tisõ) XIII s. – амбар.
ra|uta (vva, uta, uta) III s. – железо.
rautate|e (e, et, he) I s. – железная дорога.
razva (-, -, -) III s. – жир.
razvak|az (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – жирн|ый (-ая, -ое).
red'd'it|tä (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – делать отверстия; дырывать.
rehelli|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – честн|ый (-ая, -ое).
rehtelä (-, -, se) VIII s. – сковорода.
re|icä (d'd'ä, icä, icä) IV s. – отверстие; дыра.
repi|ä (mä, b, -) II v. – рвать; разрывать. **~ä poiz** – отламывать; отрывать.
re|po (vo, poa, po) II s. – лиса.
re|ci (d'd'e, ceä, ce) VII s. – сани.
ri|d'd'õlla (itõõma, itõõb, itõõli) VIII v. – ссориться.
riheng|üz (e, ttä, te)¹ IX s. – прихожая, сени.
rihi (e, eä, e) VII s. – комната.
ri|jita (d'd'a, ita, ita) III s. – ссора.
riit|tä (tämä, äb, ti) IV v. – хватать. **raha ~ti** – денег хватило.
rik|az (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – богат|ый (-ая, -ое).
rikkau|z (-, tta, sõ) XIV s. – богатство.
rikki *adv.* : **pata on** ~ – горшок разбит.
rik|kua (koma; ob; *imperf.* – kozin, kozid, kõ) III v. – портить; нарушать; разбивать.
ringot|õlla (tõõma, tõõb, tõõli) VII v. – потягиваться.
rinnu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – 1) грудь одежды; 2) супонь [часть упряжи].
rin|ta (na, ta, ta) III s. – грудь.
ris|si I (i, siä, si) II s. – крест.

¹ Несмотря на окончание nominativ – изменяется по IX склонению (тип «cäsi»).

rissi II *adv.* – крест-накрест; крестообразно.
rissimiln (ze, ssä, ze) XI *s.* – крещение.
rissimätlo (toma, ota, toma) XII *adj.* – некрещён|ый (-ая, -ое).
ris|siä (simä, ib, si) II *v.* – крестить. **entä ~siä** – креститься.
riu|ku (gu, kua, ku) II *s.* – жердь.
rohoi|n (zō, ssa, sō) XI *adj.* – зелён|ый (-ая, ое).
ron|ka (ga, ka, ka) V *s.* – ворон.
rooho (-, a, -) II *s.* – трава.
rooja (-, -, -) V *s.* – грязь.
rook|ka (a, ka, ka) V *s.* – щи.
roop|pa (a, pa, pa) V *s.* – каша.
roo|to ('o, toa, to) II *s.* – хвостовой стебель рыбы.
ruskōa (-, t, sō) VI *adj.* – рыж|ий (-ая, -ее).
rut|to (o, toa, to) II *s.* – быстрота.
ruttoza (-, -, sō) VIII *adj.* – быстр|ый (-ая, -ое).
ruumiuz (sō, ssa, sōsō) X *s.* – труп.
rōhga *adv.* – очень [о звуке, мощности и т.д.].
rōhkōa (-, t, sō) VI *adj.* – смел|ый (-ая, -ое).
rōhkōuz (-, tta, sō) XIV *s.* – смелость.
rōn|ka (ga, ka, ka) III *s.* – рынок.
rōuk|ko (o, koa, ko) II *s.* – куча.
rōōmu (-, a, -) II *s.* – радость.
rōōmuk|az (ka, assa, kasō) XIII *adj.* – радостн|ый (-ая, -ое).
rōōmus|sa (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV *v.* – радовать.
rōōmus|sua (suma, ub, su) II *v.* – радоваться.
rä|cä (ä, cä, cäse) VIII *s.* – сопли.
rät|ti (e, teä, te) VII *s.* – платок.
rää|to (o, toa, to) II *s.* – ряд; очередь. **~toa möö** – друг за другом; в ряд. **tuli tämä ~to** – пришла его очередь.
räägaht|a (ama, ab, i) V *v.* – 1) крикнуть; заорать; 2) окликнуть. **~a nimelt** – окликнуть по имени.
rää|kua (kuma, gub, ku) II *v.* – кричать; орать.
rōh|kiä (kimä, gib, ki) II *v.* – хрюкать.
rū|iz (ci, issä, cise) XIII *s.* – рожь.
rüüp|ätä (pämä, päb, päz) VIII *v.* – выпить.

R' r'.

r'ai|sko (zgo, skoa, sko) II *s.* – брызги.
r'ai|skua (skuma; zgub; *imperf.* – skuzin, skuzid, sku) II *v.* – брызгать [о жидкости]. **rooja ~zgub jalkoilō** – грязь брызжет на ноги.
r'aiskut|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – брызгать (*чем-л.*); обрызгивать.
r'um|ka (ga, ka, ka) V *s.* – рюмка.
r'u|to (-, toa, to) II *s.* – поваленное дерево.
r'utōik|ko (o, koa, ko) II *s.* – бурелом, чаща.

S s.

saar|i (ō, ða, ð) VII *s.* – остров.
saarn|i (ō, ða, ð) VII *s.* – осень.
saat|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – посылать; отправлять.
saattaja (-, -, sō) VIII *s.* – 1) отправитель; 2) проводник [*в поезде*].
saa|tu (u, tua, tu) II *s.* – сад (ср. **tara**).
sa|avva (ama, ab, i) I *v.* – 1) [tr.] становиться (*кем-л., чем-л.*). **tämä ~i vanassi** – он стал старым; 2) получать; 3) **arvua ~avva** – понимать.
saa|z (ttoma, tta, ttoma) *num.* – сот|ый (-ая, -ое).
sahari (-, a, -) II *s.* – сахар.

¹ без соблюдения *vokalōgarmonija*.

sah|zōd (sije, sij, sijsō) IX s. *mōn.* – ножницы.
salai|n (zō, ssa, sō) XI *adj.* – секретный (-ая, ое).
salaizu|z (-, tta, sō) XIV s. – секрет.
salami *adv.* – исподтишка.
salamitta *adv.* – тайно; секретно.
sal|ōta (lama, lab, az) IX v. – скрывать.
sama (-, -, sō) *pron.* : **tāmā** ~ – он самый; именно он.
sammu|a (ma, b, -) II v. – гаснуть.
sammut|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – гасить; тушить.
sarv|i (ō, ōa, ō) VII s. – рог.
sarvi|ško (žgo, škoa, ško) II s. – растрёпа.
sa|ta I (a, tta, ta) *num.* – сто. **voosi~ta** – век.
sa|ta II (tama, ab, tō) III v. [part.] – идти [о дожде, снеге и т.п.]. **~ab lunta** – идёт снег. **~ab vihma** – идёт дождь.
sattumalt *adv.* – случайно.
satula (-, -, -) III s. – седло.
satunai|n (zō, ssa, sō) XI *adj.* – случайный (-ая, ое).
sauma (-, -, -) III s. – шов.
savv|i (ō, ōa, ō) VII s. – глина.
savvō|ta (ama, ab, z) VIII v. – обмазывать глиной.
savvōu|ta (ma, b, z) VI v. – покрываться глиной.
sa|ō (tō, ōtta, tōsō) XIII s. – осадки.
scetina (-, -, -) III s. – щетина.
s|e (ene, itä, enese) *pron.* – 1) эт|о (-от, -а); 2) оно [*неодуш.*].
seeme (ne, ntä, ne) XII s. – семя.
seinä (-, -, -) IV s. – стена.
seit|se (tseme, tsemä, tseme) *num.* – семь.
seitsecümmēd (seitseme cümmene, seitsemä cümmenä, seitseme cümmene) *num.* – семьдесят.
seitsecümmenä|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – семидесятый (-ая, -ое).
seitsetiššüme|d (ne, nä, ne) *num.* – семнадцать.
seitsetiššümmenä|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – семнадцатый (-ая, -ое).
seitsem|ed (ije, ij, ijse) *num.* – семеро.
seitseme|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – седьмой (-ая, -ое).
sei|väz (pä, vässä, päse) XIII s. – кол; шест.
selciä (-, t, se) VI *adj.* – ясный (-ая, -ое) [светлый (-ая, -ое)].
selciä *adv.* – ясно.
sel|cä (lä, cä, cä) VIII s. – спина. **~cäse** – на спину. **~läz** – на спине [у кого-л.] (ср. **sellällä**).
selit|tä (tämä, äb, ti) IV v. – объяснять.
selitü|z (se, ssä, sese) X s. – объяснение.
sel|letä (cenemä, ceneb, ceni) IX v. – проясняться [светлеть].
selläle *adv.* – навзничь [*упасть*].
sellällä *adv.* – на спине [*лежать*] (ср. **selcä**).
sel|vitä (piämä, piäb, piäz) VIII v. – проясняться.
selvä (-, -, se) VIII *adj.* – 1) чёткий (-ая, -ое); ясный (-ая, -ое); 2) яркий (-ая, -ое).
selvässi *adv.* – 1) чётко; ясно; 2) ярко.
sene peräss k. – поэтому. ~ ~ **etti** – потому что.
sent'abri (-, a, -) II s. – сентябрь.
sep|pä (ä, pä, päse) VIII s. – 1) кузнец; 2) мастер.
servä postp. [gen.] – к (чему-л.) [*вплотную*].
serväss postp. [gen.] – от (чего-л.) [*из непосредственной близости*].
serväz postp. [gen.] – вблизи от (чего-л.) [*находиться*].
sesama (senesama, sitäsama, senesamasō) *pron.* – эт|от (-а, -о) же самый (-ая, -ое); именно эт|от (-а, -о).
se|tä (ä, tä, täse) VIII s. – дядя [*брат отца*].
sicälei|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – тамошний (-ая) [*о жителях*].
signalō (-, a, -) II s. – сигнал.
siili (-, ä, -) II s. – ёж.
siin|i (e, tä, e) IX s. – гриб-сыроежка.
siiv|ōta (ama, ab, az) VIII v. – убирать, приводить в порядок.
siivōu|z (sō, ssa, sōsō) X s. – уборка.
si|ka (ga, ka, ka) III s. – свинья.

silmiklaa|zid (sije, sij, sijsō) II s. *mōn.* – очки.
silmä (-, -, se) VIII s. – глаз.
sil|ta (la, ta, ta) III s. – 1) мост; 2) пол в доме [*дощатый*] (ср. **maa**).
sinij (ze, ssä, ze) XI *adj.* – син|ий (-ая, -ее).
sinne *adv.* – туда.
sisavō (-, a, sō) VIII s. – соловей.
sisält|ä (ämä, äb, i) V v. – содержать, заключать в себе.
sisälto (-, a, -) II s. – содержание, оглавление.
sito *num.* – столько. **mōnta ... , ~ ...** – сколько ... , столько и ...
si|tua (toma; ob; *imperf.* – **tozin, tozid, tō**) III v. – 1) завязывать; 2) связывать; привязывать;
3) перевязывать [*рану*].
siz *adv.* – тогда; затем.
si|ō (tō, ōtta, tōsō) XIII s. – 1) связь; 2) повязка.
si|ä (nu, nnua, nusō) *pron.* – ты. **~ä ize** – ты сам (-а). **~nnua ize** – тебя самого (-ý).
siäll *adv.* – там.
sli|vgad (fkoje, fkoi, fkoisō) III s. *mōn.* – сливки.
slooja (-, -, -) V s. – слой.
snaameni (-, a, -) II s. – знамя.
sohsem *adv.* – совсем.
so|o (o, ot, hō) I s. – болото.
sooja (-, -, -) V *adj.* – тёпл|ый (-ая, -ое).
soola (-, -, -) V s. – соль.
soomak|ko (o, koa, ko) II s. – финка.
soomalai|n (zō, ssa, sō) XI s. – финн.
soom|j (ō, ōa, ō) VII *adj.* – финский язык. **pajatta ~ōssi** – говорить по-фински.
soomō taip. *adj.* – финск|ий (-ая, -ое).
soos|sua (suma, ub, su) II v. [ill.!] – соглашаться. **miä ~un senese** – я согласен на это.
soossumu|z (sō, ssa, sōsō) X s. – согласие. **anta ~sō senese** – дать согласие на это.
so|pia (pima, vib, pi) II v. – 1) годиться; 2) подходить; идти. **tälle ~vib** – ему (ей) идёт.
3) мириться. **miä ~pizin tāmäka** – я с ним помирился.
sopuzassi *adv.* – в согласие [*прийти*].
sor|sa (za, sa, sa) V s. – утка.
starik|ka (a, ka, kasō) VIII s. – старик.
staruha (-, -, sō) VIII s. – старуха.
stuuli (-, a, -) II s. – стул.
suk|ka (a, ka, ka) V s. – чулок.
sukulai|n (zō, ssa, sō) XI s. – родственник.
sukupool|j (ō, ta, ō) IX s. – пол. **mehin ~i** – мужской пол. **naisin ~i** – женский пол.
su|kōa (kōma; gōb; *imperf.* – **d'in, d'id, ci**) IV v. – чесать. **päät ~kōa** – причёсываться.
sul|ku (gu, kua, ku) II s. – плотина.
sulc|ja (cima, ib, ci) II v. – мыть, омывать (*о воде, волнах*).
surma (-, -, -) V s. – смерть; гибель.
sur|ra (ōma, ōb, i) VIII v. – умирать; гибнуть.
su|si (ō, tta, tō) IX s. – волк.
susseda (-, -, sō) VIII s. – сосед.
su|u (u, ut, hō) I s. – 1) рот; 2) : **jōgō ~u** – устье реки.
suur|j (ō, ta, ō) IX *adj.* – больш|ой (-ая, -ое).
suurus|sa (sama; ab; *imperf.* – **in, id, si**) IV v. – завтракать.
suuru|z (sō, ssa, sōsō) X s. – завтрак.
suurōn|ta (tama; nab; *imperf.* – **nin, nid, ti**) IV v. – увеличивать [*в размере*] (ср. **lizäta**).
suurōn|tua (tuma, nub, tu) II v. – увеличиваться [*в размере*] (ср. **lisäütä**).
su|utia (utima, vvib, uti) II v. – судить.
suutija (-, -, sō) VIII s. – судья.
su|uto (vvo, utoa, uto) II s. – суд.
suut|tua (tuma, ub, tu) I II v. – злиться [*несоверш. вид*].
suut|tua (tuma, ub, tu) II II v. – разозлиться [*соверш. вид*].
suutōlō (-, a, -) II s. – поцелуй.
suvau|z (-, tta, sō) XIV s. – любовь (ср. **suvvamin**).
suv|j (ō, ōa, ō) VII s. – лето.
suvvami|n (zō, ssa, sō) XI s. – любовь (ср. **suvvauz**).
su|vvōlla (utōōma, utōōb, utōli) VII v. – целовать; целоваться.

suv|õta (vama, vab, az) VIII v. [part.] – любить. **tämä ~vab tüttõä** – он любит девушку.
sõbra (-, -, -) V s. – друг.
sõbrak|ko (o, koa, ko) II s. – подруга.
sõbruz (-, tta, sõ) XIV s. – дружба.
sõ|d'dõlla (itõõma, itõõb, itõli) VII v. – воевать.
sõisaht|a (ama, ab, i) V v. – остановиться.
sõisahu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – остановка.
sõi|sua (soma; zob; imperf. – sozin, sozid, sõ) III v. – стоять.
sõisõu|ta (ma, b, z) VI v. – останавливаться.
sõizagoitt|a (ama, ab, i) V v. – останавливать; прерывать.
sõkõa (-, t, sõ) VI *adj.* – слеп|ой (-ая, -ое).
sõlmu (-, a, -) II s. – узел.
sõna (-, -, -) III s. – слово.
sõnacir|ja (-, -, -) III s. – словарь.
sõ|pa (va, pa, pa) V s. – одежда.
sõpõu|ta (ma, b, z) VI v. – одеваться.
sõrm|i (õ, õa, õ) VII s. – палец на руке (ср. **n'äppu, varvaz**).
sõrmik|az (ka, assa, kasõ) XIII s. – перчатка.
sõrmu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – перстень.
sõssar|õd (ije, ij, ijsõ) IX s. *mõn.* – смородина. **kaunid ~õd** – красная смородина. **musad ~õd** – чёрная смородина.
sõvõt|ta (tama; ab; imperf. – in, id, ti) IV v. – одевать (*кого-л.*).
sõ|ta (a, ta, ta) V s. – война.
sõ|zar (sarõ, zarta, sarõ) IX s. – сестра.
sän|cü (nü, cüä, cü) II s. – кровать.
sär|ci (je, ceä, ce; mõn. – jed, cijje, cij, cijse, d'iz) VII s. – плотва.
sättiü|tä (mä, b, z) VI v. – 1) устраиваться; 2) расставляться.
sää|hci (zze, hceä, hce) VII s. – комар.
sään|to (no, toa, to) II s. – правило.
säülü|ä (mä; b; imperf. – zin, zid, -) II v. – храниться; сохраняться.
söömi|n (ze, ssä, ze) XI s. – еда [*процесс*].
sõõt|tä (tämä; äb; imperf. – in, id, ti) IV v. – кормить.
sõövüttävä (-, -, se) VIII *adj.* – едк|ий (-ая, -ое).
sücälpä|ä (ä, ät, he) I s. – головня; головешка.
sücüze *adv.* – осенью [*ближайшей*].
sücüzell *adv.* – осенью [*время года*].
sücüzennä *adv.* – осенью [*осенней порой*].
sücüzü (-, ä, -) II s. – осень.
süelmo (-, a, -) II s. – бородавка.
sünnik|az (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – грешн|ый (-ая, -ое).
sünnüt|tä (tämä, äb, ti) IV v. – рожать.
sün|ti (ni, tiä, ti) II s. – грех.
süntünnü|d (-, ttä, se) XIV s. – урождённая [*девичья фамилия*].
süntüpä|ivä (ivä, ivä, iväse; ess. – änä) VIII s. – день рождения.
sün|tää (tümä, nüb, tü) II v. – рождаться.
sü|si (e, ttä, te) IX s. – уголь.
s|üvvä (öömä, ööb, ei) I v. – есть; кушать.
süvä (-, -, se) VIII *adj.* – глубок|ий (-ая, -ое).
süväle *adv.* – глубоко [*куда?*].
süväll *adv.* – глубоко [*где?*].
süv|ässi *adv.* – глубоко [*как?*]; **~ep** *adv.* – глубже.
süä (mme, tä, mme) XII s. – сердце.
süämme *postp.* [gen.] – в; внутрь (*чего-л.*).
süämmess *postp.* [gen.] – из; изнутри (*чего-л.*).
süämmez *postp.* [gen.] – в; внутри (*чего-л.*).
süühü (-, ä, -) II s. – зуд.
süühü|tä (ämä, äb, z) VIII v. – чесаться.

S' s'.

- s'allko** (go, koa, ko) II s. – жеребёнок-стригун.
s'aro (-, a, -) II s. – трещина. **saavva ~ssi** – треснуть.
s'arõin (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – треснутый (-ая, ое); надтреснутый (-ая, -ое).

Š š.

- ša|pka** (bga, pka, pka) III s. – шапка.
širi|sä (zemä, zeb, zi) VII v. – 1) чирикать; 2) журчать.
ši|ška (žga, ška, ška) III s. – тряпка.
škoulu (-, a, -) II s. – школа.
šlääp|pi (i, piä, pi) II s. – шляпа.
šnur|ka (ga, ka, ka) V s. – верёвка, шнур.
šolk|ka (a, ka, ka) V s. – шёлк.
šooru I (-, a, -) II *adj.* – прям|ой (-ая, -ое).
šooru II *adv.* – прямо.
štobõ k. – чтобы [*trebüet konditsionaali*]. ~ **tämä tulõiz** – чтобы он пришёл.
šumi|sa (zõma, zõb, si) VII v. – жужжать.
šup|uz (pu, ussa, pusõ) XIII s. – лопух; репейник.

T t.

- taanõ** *adv.* – только что; недавно.
taaz *adv.* – опять; вновь.
ta|d'd'õ (itõ, d'd'õtta, itõsõ) XIII s. – искусство.
taga – 1) *adv.* – назад; 2) *postp.* [gen.] – за (*что-л.*) [*куда?*].
ta|gata (kanõma, kanõb, kani) IX v. – отступать.
ta|gõta (kkama, kkab, kaz) VIII v. – ручаться. ~**gõta mitäle** – ручаться за что-либо. ~**gõta cenele poolõss** – ручаться за кого-либо.
tah|tua (toma; ob; *imperf.* – tozin, tozid, tõ) III v. [part.] – хотеть. **tämä ~ob cajua** – он хочет чаю.
taicina (-, -, -) III s. – тесто.
taipõu|ta (ma, b, z) VI v. – 1) склоняться; спрягаться; 2) уступать. ~**ta eez võima** – уступить перед силой.
taiva|z (-, ssa, sõ) XIII s. – небо.
taivut|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – 1) склонять; спрягать; 2) склонять. ~**ta õmasõ poolõ** – склонять на свою сторону.
taka – 1) *adv.* – сзади [*откуда?*]; 2) *postp.* [gen.] – из-за.
takana *postp.* [gen.] – за (*кем-л., чем-л.*) [*где?*].
takann *prep.* [part.] – позади.
takanna *adv.* – сзади [*где?*].
takaz *adv.* – назад; обратно.
taki k. – всё-таки.
ta|kua (koma; gob; *imperf.* – kozin, kozid, kõ) III v. – 1) стучать; 2) ковать.
takumõ|in (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – задний (-ая, -ее).
tall|i (õ, õa, õ) VII s. – ягнёнок (см. **võdna**).
tallik|kõin (kõizõ, õissa, kõisõ) XI s. – барашек; агнец.
talo (-, a, -) II s. – хутор.
ta|lo-roi|ka (ga, ka, ka) V s. – крестьянин.
ta|lo-roi|kanai|n (zõ, ssa, sõ) XI s. – крестьянка.
talv|i (õ, õa, õ) VII s. – зима.
tamm|i (õ, õa, õ) VII s. – дуб.
tant|tsi (si, tsiä, tsi) II s. – танец.
tant|tsia (tsima, sib, tsi) II s. – танцевать.
ta|pa (va, pa, pa) III s. – привычка; обычай.
tapah|tua (tuma; ub; *imperf.* – tuzin, tuzid, tu) II v. – случиться.
tapau|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – случай.

tap|pa (pama, ab, pō) III v. – убивать.
tappami|n I (zō, ssa, sō) XI s. – свидание; встреча.
tappami|n II (zō, ssa, sō) XI s. – убийство.
tappōlu (-, a, -) II s. – 1) сражение; битва; 2) драка.
tap|ōlla (pōōma, pōōb, pōli) VIII v. – 1) сражаться, биться (с кем-л.); 2) драться.
tara (-, -, -) III s. – сад (ср. **saatu**).
tar|ka I (ga, ka, ka) III *adj.* – осторожн|ый (-ая, -ое).
tarka II *adv.* – осторожно.
tart|tua (tuma, ub, tu) II v. – цепляться, хвататься. **~a ölgökörtö** – хвататься за соломинку.
tarviz *adv.* [ad.] – нужно; требуется. **mill on ~** – мне нужно.
tarō (-, tta, sō) XIII s. – баня.
ta|vōta (ppama, ppab, paz) VIII v. – встречать.
te|e (e, et, he) I s. – дорога.
te|hä (cemä; eb; *imperf.* – in, id, ci) VII v. – делать. **on ~htü** – сделано.
te|ko (go, koa, ko) II s. – действие; поступок.
tere: ~! – здравствуй (-те)! ~ **oornikko!** – доброе утро! ~ **päivä!** – добрый день! ~ **öhtago!** – добрый вечер! ~ **üüt!** – спокойной ночи!
terppilli|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – терпелив|ый (-ая, -ое).
terppillizü|z (-, ttä, se) XIV s. – терпение.
terp|piä (pimä; ib; *imperf.* – pizin, pizid, pi) II v. – терпеть.
terve (-, ttä, se) XIII *adj.* – 1) здоров|ый (-ая, -ое); 2) цел|ый(-ая, -ое).
terveü|z (-, ttä, se) XIV s. – здоровье.
terä|z (se; ssä, sese) X s. – сталь.
tik|ka (a, ka, ka) V s. – дятел.
tila (-, -, -) III s. – постель.
tilavu|z (-, tta, sō) XIV s. – ёмкость.
tilgak|kōin (kōizō, öissa, kōisō) XI s. – капелька.
til|ka (ga, ka, ka) III s. – капля.
tilk|kua (kuma; ub; *imperf.* – kuzin, kuzid, ku) II v. – капать [*обильно*].
tilkut|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – капать [*изредка*].
tilk|ō (kō, ötta, kōsō) XIII s. – сосулька.
tincimättä!¹ – несомненно!, бесспорно!
to|ko *adv.* – только; всего (см. **vaa**).
toom|i (ō, öa, ö) VII s. – черёмуха.
toorō (-, tta, sō) XIII *adj.* – свеж|ий(-ая, -ее).
tooss *adv.* – с тех пор.
toru|a (ma, b, -) II v. – ругать.
torumi|n (zō, ssa, sō) XI s. – ругань.
tot|tua (tuma, ub, tu) II v. – привыкать.
truba (-, -, -) V s. – труба.
tuha|d (ta, tta, ta) *num.* – тысяча.
tuhat|az (tōma, ta, tōma) *num.* – тысячн|ый (-ая, -ое).
tuhgakup|pi (i, pia, pi) II s. – пепельница.
tuh|ka (ga, ka, ka) V s. – пепел; зола.
tuhkapä|ivä (ivä, ivä, iväse; *ess.* – änä) VIII s. – понедельник. **~änä** – в понедельник.
tui|sku (zgu, skua, sku) II s. – метель; вьюга.
tuisku-tupuri (-, a, -) II s. – вертопрах.
tuköhtut|ta (tama, ab, ti) IV v. – душить.
tulavoonna *adv.* – в будущем году; на будущий год.
tul|i (ō, ta, ö) IX s. – огонь.
tulik|ka (a, ka, kasō) VIII *adj.* – горящ|ий (-ая, -ее).
tulipalo (-, a, -) II s. – пожар.
tü|lla (ōma, öb, li) VII v. – приходиться. **tervettä ~loa!** (**terve~loa!**) – добро пожаловать!
tulo I (-, a, -) II s. – урожай.
tulo II (-, a, -) II s. – приход, проезд, прибытие.
tunni (-, a, -) II s. – час.
tunni|d (je, i, ise) II s. *mōn.* – часы.
tunnus|ōlla (sōōma, sōōb, sōli) VII v. – щупать.

¹ II infinitivi abessivi (см. 21 урок).

tun|tia (tōma; nōb; imperf. – nin, nid, ti) IV v. – знать (кого-л.). **miä en ~nō tätä** – я его не знаю (ср. **täätä**).
tuntōmat|o (toma, ota, toma) XII *adj.* – неизвестн|ый (-ая, -ое); незнаком|ый (-ая, -ое).
tu|pa (va, pa, pa) V s. – изба.
tura *adv.* – зря; напрасно.
tuski *adv.* – еле[-еле]; едва.
tuttava (-, a, sō) VIII s., *adj.* – знаком|ый (-ая, -ое).
tutus|sua (suma; ub; imperf. – suzin, suzid, su) II v. – знакомиться.
tutussut|ta (tama, ab, ti) IV v. – знакомить.
tuul|i (ō, ta, ō) IX s. – ветер.
tvorok|ka (a, ka, ka) V v. – творог.
tōh|tia (tima, ib, ti) II v. – разрешаться. **sillō ~ib** – тебе можно.
tōi|n (zō, ssa, sō) *num.* – второй (-ая, -ое). **~zöll päivä** – на другой [следующий] день.
tōinpä|ivä (ivä, ivä, iväse; ess. – änä) VIII s. – вторник. **~änä** – во вторник.
tōin-tōizō, ~ - ~ssa *adv.* – друг друга. ~ - ~zöss – друг о друге.
tōk|kua (kuma; ub; imperf. – kuzin, kuzid, ku) II v. – падать.
tōlc|cia (cima; ib; imperf. – cizin, cizid, ci) II v. – переводить. **~cia vad'd'ass venäjäse** – перевести с водского на русский.
tōmpau|ta (ma, b, z) VI v. – тянуться.
tō|si (ō, tta, tō) IX s. – правда; истина.
tōvōt|ta (tama; ab; imperf. – in, id, ti) IV v. – желать. **~ta õnnōa** – желать счастья.
täcälei|n (ze, ssä, ze) XI s., *adj.* – здешн|ий (-ая, -ее).
tähele-pano (-, a, -) II s. – внимание.
täh|etä (tämä, täb, täz) VIII v. – целиться.
täh|ti (e, tea, te) VII s. I – звезда.
täh|ti (e, tea, te) VII s. II – метка. **panna ~ele** – отмечать, замечать, обращать внимание.
täi (-, t, he) I s. – вошь.
täik|az (ka, assa, kasō) XIII *adj.* – вшив|ый (-ая, -ое).
tä|mä (mä, tä, mäse) *pron.* – он, она.
tänne *adv.* – сюда.
tänännüül *adv.* – минувшей ночью.
tänävei|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – сегодняшн|ий (-ая, -ее).
tänävä *adv.* – сегодня.
täri|sä (zemä, zeb, zi) VIII v. – дребезжать.
tä|ti (i, tiä, ti) II s. – тётя.
tävveli|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – полн|ый (-ая, -ое).
täzmälli|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – точн|ый (-ая, -ое).
täzmällizessi *adv.* – точно.
tääl *adv.* – здесь.
täält *adv.* – отсюда.
täälod (toje, toi, toisō) II s. *mōn.* – 1) знания; 2) данные.
täälto (o, toa, to) II s. – знание.
tääl|tä (tämä; b; imperf. – d'in, d'id, ti) IV v. – знать (ср. **tuntia**).
täünnä *adv.* : **kōöz viiz tunnia saab ~** – когда пробыёт пять часов.
tä|üsi I (vve, üttä, üte) IX *adj.* – полн|ый (-ая, -ое).
täüsi II *adv.* – полностью.
tühjet|tä (tämä; äb; imperf. – in, id, ti) IV v. – опорожнять.
tühjä (-, -, se) VIII *adj.* – пуст|ой (-ая, -ое).
tünnüri (-, ä, -) II s. – бочка.
tüttärik|ko (o, koa, ko) II s. – девочка.
tüttärik|kōin (kōizō, õissa, kōisō) XII s. – 1) девчонка; 2) доченька.
tüt|tō (ō, tōä, tō) II s. – девушка.
tüt|är (täre, ärtä, täre) IX s. – дочь.
tüve *postp.* [gen.] – к (кому-л.) [прийти].
tüven *postp.* [gen.] – у (кого-л.) [бывать].
tüveä *postp.* [gen.] – от (кого-л.) [идти].
tüv|i (e, eä, e) VII s. – 1) основа; основание; 2) корень[слова].
tjüü I (ejje, eit, eise) *pron.* – вы.
tü|ü II (ü, üt, he) I s. – работа.
tüün|i (e, tä, e) IX – 1) *adj.* спокойн|ый (-ая, -ое); тих|ий (-ая, -ое); 2) s. штиль.
tüünik|ka (a, ka, ka) III s. – рабочий.

tüünü|z (-, **ttä, se**) XIV *s.* – спокойствие; тишина.
tüünnüt|tä (**tämä; äb; imperf.** – **in, id, ti**) IV *v.* – успокаивать.
tüün|tüa (**tümä; nüb; imperf.** – **tüzin, tüzia, tü**) II *v.* – 1) успокаиваться; 2) стихать.
tüünü (-, **ä, -**) II *s.* – подушка.
tüüt|tä (**tämä; äb; imperf.** – **in, id, ti**) IV *v.* – работать.

U u.

ufa|tka (**dga, tka, tka**) V *s.* – ухват.
ugurit|tsa (**sa, tsa, tsa**) VIII *s.* – огурец.
uh|gōta (**kama, kab, kaz**) VIII *v.* – грозить; угрожать.
uh|ka (**ga, ka, ka**) V *s.* – угроза.
u|hsi (**hzō, ssa, hsō**) IX *s.* – дверь.
uju|a (**ma, b, -**) II *v.* – плыть.
ujō|lla (**ōma, ōb, li**) VII *v.* – плавать.
uk|ka (**a, ka, ka**) V *s.* – потеря.
uk|ko (**o, koa, ko**) II *s.* – дед (*старик*).
uk|kua (**kuma; ub; imperf.** – **kuzin, kuzid, ku**) II *v.* – теряться.
uk|kōn (**kōzō, ōssa, kōsō**) XI *s.* – гром.
ukkōn|ilma (-, -, -) III *s.* – гроза.
uk|ōta (**kama, kab, kaz**) VIII *v.* – терять.
umaltu|a (**ma, b, -**) II *v.* – пьянеть.
un|i (**ō, ta, ō**) IX *s.* – сон.
unōht|a (**ama, ab, i**) V *v.* – забыть. **tämä ~i tecemäss** – он забыл сделать.
unōt|o (**toma, ot, toma**) XII *adj.* – бессонный (-ая, -ое).
upot|ta (**tama; ab; imperf.** – **in, id, ti**) IV *v.* – топить.
ur|uta (**puama, puab, puz**) VIII *v.* – тонуть.
ur|pa (**va, pa, pa**) V *s.* – верба.
u|sko (**zgo, skoa, sko**) II *s.* – 1) вера; 2) религия.
u|skua (**skoma; zgob; imperf.** – **skozin, skozid, skō**) III *v.* – верить.
u|skōin (**skōizō, zgōissa, skōisō**) XI *adj.* – верующий (-ая, -ее).
u|tu (**u, tua, tu**) II *s.* – туман.
utuv|hma (-, -, -) III *s.* – изморось. **saab ~a** – моросит дождь.
uulit|tsa (**sa, tsa, tsasō**) VIII *s.* – улица [*городская*]. **~saz** – на улице (ср. **kuja**).
uzōi adv. – часто.

V v.

va adv. – лишь; всего лишь (ср. **to|ko**).
vaataht|a (**ama; ab, i**) V *v.* – взглянуть.
vaat|ta (**tama; ab; imperf.** – **ōn, ōd, tō**) III *v.* – смотреть.
vaat|ōlla (**tōōma; tōōb, tōli**) VII *v.* – наблюдать.
vad'd'a I (-, -, -) III *s.* – 1) свая; 2) водский язык. **pajatta ~ssi** – говорить по-водски.
vad'd'a II *taip. adj.* – водский (-ая, -ое).
vad'd'ak|ko (**o, koa, ko**) II *s.* – вóдинка, вожанка.
vad'd'alai|n (**zō, ssa, sō**) XI *s.* – вóдин, вожанин.
va|d'd'ōta (**ikōnōma, ikōnōb, ikōni**) IX *v.* – замолкать.
vah|tia (**tima; ib; imperf.** – **tizin, tizin, ti**) II *v.* – 1) стеречь; сторожить; 2) охранять.
vahtija (-, -, **sō**) VIII *s.* – 1) сторож; 2) охранник.
vah|ōlla (**tōōma; tōōb, tōli**) VII *v.* – чередоваться.
vai k. – если; а [ли]. **nōi ~** – просто так. **~ tämä meeb?** – а он идёт [ли]?
vaikka k. – даже если.
vaik|ko (**o, koa, ko**) II *s.* – смола.
vaiti adv. – молча. **ōlla ~** – молчать.
vaiva (-, -, -) III *s.* – боль.
vaja adv. – надо. **sillō on ~** – тебе надо.
vajōlt|a (**ama; ab, i**) V *v.* – 1) менять; 2) обменивать.
vajōltami|n (**zō, ssa, sō**) XI *s.* – 1) изменение [*объекта кем-л.*]; 2) обмен (ср. **vajōltumin**).

vajõltu|a (ma; b; *imperf.* – zin, zid, -) II v. – меняться; изменяться.
vajõltumi|n (zõ, ssa, sõ) XI s. – изменение [*субъекта*] (ср. **vajõltamin**).
vakkumu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – убеждение; уверенность [*в чём-л.*].
vakkut|ta (tama, ab, ti) IV v. – убеждать.
vakkuttami|n (zõ, ssa, sõ) XI s. – убеждение [*кем-л.*].
vakkut|tua (tuma, ub, tu) II v. [part.] – убеждаться. ~**tua sitä** – убедиться в этом.
valais|sa (sõma; õb; *imperf.* – in, id, si) VII v. – освещать.
valaisu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – освещение.
valgõtik|ko (o, koa, ko) II s. – рассвет.
valit|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – жаловаться.
valitu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – жалоба.
valkõa (-, t, sõ) VI *adj.* – бел|ый (-ая, -ое).
val|la (ama; ab; *imperf.* – õn, õd, õ) III v. – наливать.
valmis|sa (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV v. – готовить.
valmis|sua (suma, ub, su) II v. – готовиться. **pesemisõ ~sua** – готовиться к стирке.
valmiz *adv.*: **on ~** – готово.
valmõssi *adv.*: **panna ~** – приготовить. ~ **pantu** – приготовлен|ый (-ая, -ое).
valo (-, a, -) II s. I – свет.
valo (-, a, -) II s. II – навоз.
vana (-, -, -) III *adj.* – стар|ый (-ая, -ое).
vanu|z (-, tta, sõ) XIV s. – старость.
vanõ|ta (nõma, nõb, ni) IX v. – стареть.
vapau|z (-, tta, sõ) XIV s. – свобода.
vappa (-, -, -) III *adj.* – свободн|ый (-ая, -ое).
varai *adv.* – рано. ~ **oomnikõz** – рано утром.
varai|n (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – ранн|ий (-ая, ее).
var|gaz (ka, gassa, kasõ) XIII s. – вор.
vargas|sa (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV v. – воровать; красть.
varjõ|lla (õma, õb, li) VII v. – беречь; оберегать.
varkau|z (-, tta, sõ) XIV s. – воровство; кража.
varma (-, -, -) III *adj.* – уверенн|ый (ая, -ое).
varmassi *adv.* – уверенно.
varmu|z (-, tta, sõ) XIV s. – уверенность.
varruk|az (ka, assa, kasõ) XIII s. – рукав.
varsa (-, -, -) III s. – жеребёнок.
vart *postp.* [part.] – для. **mitä ~? adv.** – для чего?
var|vaz (pa, vassa, pasõ) XIII s. – палец на ноге (ср. **n'äppu, sõrmi**).
varõ|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – ворона.
vasara (-, -, -) III s. – молоток.
vas|õta (sama, sab, saz) VIII v. – отвечать.
vas|sa I (a, sa, sa) III s. – живот.
vassa II *adv.* – 1) навстречу; 2) “против” [*голосовать*].
vassa III *prep.* [part.] – против (*кого-л.*); напротив (*чего-л.*).
vassa IV *postp.* – 1) [gen.] о, об(о) (*что-л.*) [*ударить*]; 2) [all.] навстречу (*кому-л., чему-л.*).
vassalauk|ku (u, kua, ku) II s. – желудок.
vassau|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – ответ.
vassumõi|n (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – недавн|ий (-ая, -ее).
vassus|sa (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV v. – сопротивляться.
vassusu|z (sõ, ssa, sõsõ) X s. – сопротивление.
vas|sõn (sõzõ, õssa, sõsõ) XI *adj.* – нов|ый (-ая, ое).
vazik|ka (a, ka, ka) III s. – телёнок.
veel *adv.* – ещё.
veeret|ellä (teemä, teeb, teli) VII v. – катить.
veeret|tä (tämmä, äb, ti) IV v. – скатывать.
veiciä (-, t, se) VI *adj.* – забавн|ый (-ая, -ое); весёл|ый (-ая, -ое). ~ **jutto** – весёлая история.
velli (e, eä, e) VII s. – брат.
venak|ko (o, koa, ko) II s. – русская.
venut|ta (tama, ab, ti) IV v. – тянуть. ~**ta cäe** – протянуть руку.
venäi *taip. adj.* – русск|ий (-ая, -ое).
venäjä (-, -, se) VIII s. – русский язык.
Venäjä (-, -, se) VIII s. – Россия. ~ **Federattsija** – Российская Федерация.

venäjäk|ko (o, koa, ko) II s. – россиянка.
venäjäläi|n (ze, ssä, ze) XI s. – россиянин.
venäläi|n (ze, ssä, ze) XI s. – русский.
verek|az (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – полнокровн|ый (-ая, -ое).
ver|i (e, ta, e) IX s. – кровь.
veri|n (ze, ssa, ze) XI *adj.* – кровав|ый (-ая, -ое).
ve|si (e, ttä, te) IX s. – вода.
vetäht|ä (ämä, äb, i) V v. – потащить; сдёрнуть с места.
ve|tä (tämä; äb; *imperf.* – d'in, d'id, ti) IV v. – 1) тащить; тянуть; 2) [ad.] везти [удаваться]. **mill ~äb** – мне везёт.
vi|d'd'ed (isije, isij, isijse) *num.* – пятеро.
vid'd'e|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – пят|ый (-ая, -ое).
vi|d'd'e|z|p|ä|ivä (ivä, ivä, iväse; *ess.* – änä) VIII s. – пятница. **~änä** – в пятницу.
v|i|d'd'ä (eemä, eeb, ei) I v. – 1) относить; 2) приводить (к чему-л.).
vih|ko (o, koa, ko) II s. – сноп.
vihma (-, -, -) III s. – дождь. **saab ~a** – идёт дождь.
viimei|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – последн|ий (-ая, -ее).
viimeizessi *adv.* – напоследок; наконец.
vi|püä I (püma; vüb; *imperf.* – püzin, püid, pü) II v. – 1) находиться (где-л.); 2) пробыть (где-нибудь).
viipü|ä II (mä; b; *imperf.* – zin, zid, -) II v. – медлить.
vi|isi (d'd'e, ittä, itee) *num.* – пять [употребляется самостоятельно].
viivüt|tä (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – 1) замедлять; 2) медлить.
vi|iz (d'd'e, ittä, ite) *num.* – пять [употребляется с именем].
vi|izcümmed (vid'd'e cümme, viittä cümme, viite cümme) *num.* – пятьдесят.
vi|izcümme|ä|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – пятидесят|ый (-ая, -ое).
vi|izte|ssüme|d (ne, nä, ne) *num.* – пятнадцать.
vi|izte|ssümmen|ä|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – пятнадцат|ый (-ая, -ое).
vikah|õ (tõ, õtta, tõsõ) XIII s. – коса. **niittä ~tõka** – косить.
villa (-, -, -) III s. – шерсть.
villai|n (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – шерстян|ой (-ая, -ое).
vingaht|a (ama, ab, i) V v. – свистнуть.
vin|kua (kuma; gub; *imperf.* – kuzin, kuzid, ku) II v. – свистеть.
virak|ko (o, koa, ko) II s. – эстонка.
viro I (-, a, -) II s. – эстонский язык.
viro II *taip. adj.* – эстонск|ий (-ая, -ое).
virolai|n (zõ, ssa, sõ) XI s. – эстонец.
vir|si (zi, sia, si) II s. – стихотворение.
vi|skua (skoma; zgob; *imperf.* – skozin, skozid, skõ) III v. – бросать.
vizgaht|a (ama; ab, i) V v. – бросить; сбросить (с чего-л.).
vi|zgo|ta (skama, skab, skaz) VIII v. – сбрасывать (с чего-л.).
vi|õ (tõmõ, õta, tõmõ) XII s. – льнотрепалка.
vooho (-, a, -) II s. – коза.
v|oosi (uvvõ, ootta, ootõ; *in.* – uvvõz; *ess.* – oonna) IX s. – год. **muuttua ~oosi ~uvvõlt** – меняться год от года. **mill on kahscümmed ~ootta** – мне двадцать лет.
voosisa|ta (a, tta, ta) VIII s. – век.
voossi *postp.* [gen.] – вследствие; из-за; по причине. **kaugassumizõ ~** – вследствие [по причине; из-за] опоздания.
vot *adv.* – вот. **~ i ...** – вот и ...
v|uvvõ (ootõ, uvvõtta, ootõsõ) XIII s. – кровать.
võdna (-, -, -) V s. – ягнёнок (ср. **talli**).
võ|d'd'ä (ima; ib; izin, iz) I v. – мочь.
võ|d'd'õlla (itõõma, itõõb, itõõli) VII v. – мазать; намазывать; смазывать.
võ|d'd'õ (itõmõ, d'd'õta, itõmõ) XII s. – мазь.
või (-, t, hõ) I s. – масло.
võimak|az (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – мощн|ый (-ая, -ое); сильн|ый (-ая, -ое).
võimu (-, a, -) II s. – 1) сила; 2) мощь.
võit|ta (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – побеждать.
võit|to (o, toa, to) II s. – победа.
võitõlu (-, a, -) II s. – смазка.
võrk|ko (o, koa, ko) II s. – сеть.
võro (-, a, -) II s. – налог.

võr|rõlla (tõõma, tõõb, tõli) VII v. [ill.] – сравнивать. ~ **rõlla sihe** – сравнивать с этим.
võr|rõta (tama, tab, taz) VIII v. [ill.] – сравнить. ~ **rõta sihe** – сравнить с этим.
võrtalu (u, a, u) II s. – сравнение [*факт*].
võrtõõmi|n (zõ, ssa, sõ) XI s. – сравнение [*процесс*].
võõš|fka (vga, fka, fka) III s. – вышивка.
võt|ji (timõ, it, timõ) XII s. – ключ.
võt|ta (tama; ab; imperf. – in, id, ti) IV v. – 1) брать; взять. 2) : ~**ta päält ciuto (puvu, pa'lto)** – снимать рубашку (платье, пальто).
võt|to (o, toa, to) II s. – взятие.
võt|õ (tõ, õtta, tõsõ) XIII s. – приём; уловка.
võõra|z (-, ssa, sõ) XIII 1) *adj.* – чуж|ой (ая, -ое); 2) s. – гость, -я.
võõrazi *adv.* – в гости.
vä|ci (e, ceä, ce) VII s. – народ [*толпа*]. **pa'l'õ ~ ceä** – много народу (ср. **rahvaz**).
vähe|tä (nemä, neb, ni) IX v. – уменьшаться [*в количестве*] (ср. **peenentüä**).
vähä taip. *num.* – мало.
vähäi|n (ze, ssä, ze) XIII *adj.* – малочисленн|ый (ая, -ое); незначительн|ый (-ая, -ое) [*по количеству*].
vähänai|ka *adv.* – мгновенно.
vähät|tä (tämä; äb; imperf. – in, id, ti) IV v. – уменьшать [*в количестве*] (ср. **peenentä**).
väic|cüä (cümä, üb, cü) II v. – 1) блестять; 2) мерцать; 3) мелькать.
vä|iciä (icemä; d'd'eb; imperf. – d'd'in, d'd'id, ici) IV v. – звать [*по имени*]; окликать.
väicäht|ä (ämä, äb, i) V v. – 1) блеснуть; 2) промелькнуть.
väit|tä (tämä; äb; imperf. – in, id, ti) IV v. – возить; везти.
väli *postp.* [gen.] – между (*чем-л.*) [*куда?*].
väliss I *adv.* – 1) иногда; 2) время от времени.
väliss II *postp.* [gen.] – между (*чем-л.*) [*возникнуть*].
väliz *postp.* [gen.] – между (*чем-л.*) [*где?*].
väl'p'ä *adv.* – I наружу.
väl'p'ä *adv.* – II прочь (ср. **poiz**).
väl'p'äss *adv.* – снаружи [*откуда?*].
väl'p'äz *adv.* – снаружи [*где?*].
väri|sä (zemä, zeb, zi) VII v. – дрожать.
vär|po (vo, poa, po) II s. – воробей.
vä|süä (sümä; züb; imperf. – süzin, süzid, sü) II v. – уставать.
vävü (-, ä, -) II s. – зять [*муж дочери*].
väänik|ko (o, koa, ko) II s. – 1) бурав; коловорот; 2) штопор.
vääntü|ä (mä; b; imperf. – zin, zid, -) II v. – 1) крутиться; вращаться; 2) виться.
vään|tä (tämä; näb; imperf. – nin, nid, ti) IV v. – 1) крутить; вращать; 2) выжимать [*бельё*].
vü|ü (ü, üt, he) I s. – пояс. ~**üt panna** – подпоясаться. ~**üle panna** – заткнуть за пояс; прикрепить к поясу.
vüüt|ji (time, itä, time) XII s. – чересседельник.
vüüt|tä (tämä; äb; imperf. – in, id, ti) IV v. – опоясывать.

Z z.

zemi'änka (-, -, sõ) VIII s. – землянка.
zenitti (-, ä, -) II s. – зенит. **päivüd on ~z** – солнце – в зените.
zoopar|kõ (gõ, kõa, kõ) II s. – зоопарк.
zvieri (-, ä, -) II s. – зверь.

Ž ž.

žanr|ji (õ, õa, õ) VII s. – жанр.
ženiha (-, -, sõ) VIII s. – жених.
žesti (-, ä, -) II s. – жест.
žiivato (-, a, -) II s. – 1) животное; 2) [домашняя] скотина; [домашний] скот [*конкретн.*] (ср. **karja**).
žurnalõ (-, a, -) II s. – журнал.
žäali I (-, ä, -) II s. – жалость; сожаление.

žääli II *adv.* – жаль; жалко. **mill on ~ tätä** – мне его жаль. ~, **etti tämä ei tullu** – жалко, что он не пришёл.

Õ õ.

õd'd'is|sa (*sama, ab; imperf. – in, id, si*) IV *v.* – 1) выпрямлять; 2) расправлять. **~sa jäseniä** – потягиваться.

õ|d'd'õta I (*ikõama, ikõab, ikõzi*) VIII *v.* – 1) выпрямиться; 2) расправиться.

õ|d'd'õta II (*ikõnõma, ikõnõb, ikõni*) IX *v.* – 1) выпрямляться; 2) расправляться.

õhi *adv.* – мимо.

õhima (-, -, -) II *s.* – висок.

õh|sa (*za, sa, sa*) V *s.* – ветка.

õhtago (-, a, -) II *s.* – вечер.

õhtagoi|n (*zõ, ssa, sõ*) XI *s.* – ужин.

õhtagoitt|a (*ama, ab, i*) V *v.* – ужинать.

õhtagona *adv.* – вечером.

õhu|d (-, *tta, -sõ*) XIV *adj.* – тонк|ий (-ая, -ое).

õhu|z (-, *tta, -sõ*) XIV *s.* – тонкость.

õhzik|az (*ka, assa, kasõ*) XIII *adj.* – ветвист|ый (-ая, -ое); сучковат|ый (-ая, -ое).

õh|zõta (*sõnõma, sõnõb, sõni*) IX *v.* – рвать; тошнить. **tämä ~sõnõb** – его рвёт.

õikõa (-, t, sõ) VI *adj.* – прав|ый (-ая, -ое).

õikõau|sko (*zgo, skoa, sko*) II *s.* – православие.

õikõau|skõin (*skõizõ, zgõissa, skõisõ*) XI *adj.* – православно|ый (-ая, -ое).

õikõaz : **siä õõd** ~ – ты прав. **õõttõ** ~ – вы правы.

õikõ *adv.* – 1) совсем; 2) весьма; 3) правильно; верно.

õikõlli|n (*zõ, ssa, sõ*) XI *adj.* – 1) правильн|ый (-ая, -ое); 2) справедлив|ый (-ая, -ое); 3) правдив|ый (-ая, -ое).

õikõu|z (-, *tta, sõ*) XIV *s.* – 1) право. **täll on ~z senese** – он имеет на это право; 2) правда. **tämä poolõz on ~z** – правда на его стороне.

õja (-, -, -) V *s.* – ручей.

õ|ci (*gõ, kõa, kõ*) VII *s.* – солома.

õ|cin (*cizõ, lissa, cisõ*) XI *adj.* – соломенн|ый (-ая, -ое).

õlgõkõr|si (*rõ, tta, tõ*) IX *s.* – соломинка. **tarttua ~tõ** – схватиться за соломинку.

õlka üvä! – будьте добры!

õlla I (*õõma; preez. – õõn, õõd, on, õõmmõ, õõttõ, õlla; imperf. – õlin, õlid, õli*) – 1) быть. **siä õõd tääl** – ты – здесь. **õlka üväd!** – будьте добры! 2) *вспомогательный глагол для прошедших времён:*

siä õõd tehñü – ты сделал.

õlla II [ess.] *v.* – есть; имеются; являются (*кем-л., чем-л.*). **nämä ~ noorõd** – они молоды. **nämä ~ inženerijnä** – они являются инженерами.

õlu|d (-, *tta, sõ*) XIV *s.* – пиво.

õlõn|to (*no, toa, to*) II *s.* – существо.

õlõt|ta (*tama; ab; imperf. – in, id, ti*) IV *v.* – предполагать. **las ~ammõ, etti ...** – предположим, что ...

õlõtu|z (*sõ, ssa, sõsõ*) X *s.* – предположение.

õlõtõttavõ (-, a, sõ) VIII *partits.* – предполагаем|ый (-ая, -ое).

õma* (-, -, sõ) V *pron.* – принадлежаш|ий (-ая, -ее); сво|й (-я, -ё). **tämä meeb ~sõ kotto** – он идёт к себе домой. **se koto on mejje** ~ – этот дом – наш.

õmais|z (-, *tta, sõ*) XIV *s.* – имущество.

õmis|sa (*sama; ab; imperf. – in, id, si*) IV *v.* – иметь; владеть. **~sa õmaisutta** – владеть имуществом.

õmissaja (-, -, sõ) VIII *s.* – владелец; хозяин.

õmissajak|ko (*o, koa, ko*) II *s.* – владелица; хозяйка.

õm|mõlla (*põõma, põõb, põli*) VII *v.* – шить.

õmpõlija (-, -, sõ) VIII *s.* – швея.

õmõhtu|a (*ma, b, -*) II *v.* – плесневеть.

õn|ci (*gõ, kõa, kõ*) VII *s.* – удочка.

õn|cia (*cima; d'ib; imperf. – cizin, cizid, ci*) II *v.* – удить рыбу.

õnn|i (*õ, õa, õ*) VII *s.* – счастье. **~õa madgalõ!** – счастливого пути!

õnnis|sa (*sama; ab; imperf. – in, id, si*) IV *v.* [part.] – везти. **tätä ~sab kõikkõz** – ему во всём везёт.

õnnittõlu (-, a, -) II *s.* – поздравление.

õnnit|õlla (*tõõma, tõõb, tõli*) VII *v.* – поздравлять. **~õlla praznika juhuss** – поздравить с праздником.

õnnõt|o (toma, ota, toma) XII *adj.* – несчастн|ый (ая, -ое).
õnnõva (-, -, sõ) VIII *adj.* – счастлив|ый (ая, -ое).
õp|pia (pima; ib; imperf. – pizin, pizid, pi) II *v.* – учиться; выучить.
õppikappalõ (-, tta, sõ) XIII *s.* – урок.
õppila|z (-, ssa, sõ) XIII *s.* – ученик; ученица.
õpõa (-, t, sõ) VI *s.* – серебро.
õpõin (zõ, ssa, sõ) XI *adj.* – серебрян|ый (-ая, -ое).
õpõt|ta (tama; ab; imperf. – in, id, ti) IV *v.* – учить (*кого-л.*).
õpõttaja (-, -, sõ) VIII *s.* – учитель.
õrava (-, -, sõ) VIII *s.* – белка.
õr|si (rõ, tta, tõ) IX *s.* – 1) шест; 2) насест.
õ|sa (za, sa, sasõ) VIII *s.* – часть; доля. **kahs vid'dettä ~sa** – две пятых (части).
õskamat|o (toma, ota, toma) XII *adj.* – неумел|ый(-ая, -ое); неопытн|ый (-ая, -ое).
õskamattomu|z (-, tta, sõ) XIV *adj.* – неопытность; неумелость.
õskami|n (zõ, ssa, sõ) XI *s.* – умение.
õs|sa (sama; ab; imperf. – in, id, si) IV *v.* – покупать.
õssaja (-, -, sõ) VIII *s.* – покупатель.
õs|sõ (õ, sõa, sõ) II *s.* – покупка.
õtsass postp. [gen.] – с (*чего-л.*) [*узкого вертикального предмета*]. **puu ~** – с дерева.
õt|tsa I (sa, tsa, tsasõ) VIII *s.* – лоб.
õttsa II adv. – 1) напролёт. **üüpäivä ~** – сутки напролёт; 2) через; из конца в конец. **mennä kõikõ lidna ~** – идти через весь город.
õttsa III postp. [gen.] – на (*что-л.*) [*узкий вертикальный предмет*]. **puu ~** – на дерево.
õttsaz postp. [gen.] – на (*чём-л.*) [*узком вертикальном предмете*]. **puu ~** – на дереве.
õt|tsia (tsima; sib; imperf. – tsizin, tsizid, tsi) II *v.* – искать.
õttsigo (-, a, -) II *s.* – поиск.
õuna (-, -, -) V s. – яблоко. **~pu|u (u, ut, hõ)** I *s.* – яблоня.
õ|uto (vvo, utoa, uto) II *adj.* – странн|ый (-ая, -ое).
õutu|z (-, tta, sõ) XIV *s.* – странность.
õvvi| (õ, õa, õ) VII *s.* – двор.
õvvõll adv. – снаружи [*где?*].
õvvõlt adv. – снаружи [*внутри*].
õvvõlõ adv. – наружу.
õvõla (-, -, sõ) VIII *adj.* – ловк|ий (-ая, -ое).
õvõlu|z (-, tta, sõ) XIV *s.* – ловкость.
õ|zgõta (skama, skab, skaz) VIII *v.* – 1) уметь; 2) : **~zgõta pajatta vad'd'assi** – владеть водским языком.
õzra (-, -, -) V s. – ячмень.
õz'd'õzik|ko (-, a, -) II *s.* – хвощатник [*заросли хвоща*].
õz'|z'a (z'a, z'a, z'a; mõn. – z'ad, d'ije, d'ij, d'ijsõ) VIII *s.* – хвощ.
õõ üvä! – будь добр!
õõmaz : on ~ – имеется [*в наличии*]; бывает.

Ä ä.

äccinäi|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – внезапн|ый (-ая, -ое).
äccippiga adv. – 1) вдруг; 2) сразу же.
äcciiä adv. – внезапно.
äc|cä (ä, cä, cäse) VIII *s.* – злость.
äc|etä (cämä, cäb, cäz) VIII *v.* 1) соображать; 2) догадываться (*о чём-л.*) (ср. **ümmärtä**).
äciä (-, t, se) VI *adj.* – зл|ой (-ая, -ое); 2) сердит|ый (ая, -ое).
äc|ällä (cäämä, cääb, cäli) VII *v.* – 1) злиться; 2) сердиться.
äcäüttü|ä (mä; b; imperf. – zin, zid, -) II *v.* – 1) разозлиться; 2) рассердиться.
äd'd'a (-, -, se) VIII *s.* – тесть; свёкор.
ägrämöi|n (ze, ssä, ze) XI *s.* – эурямёйс|ец, -ка [*финский субэтнос в Ленинградской обл.*].
älü (-, ä, -) II *s.* – ум; разум.
älük|jaz (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – умн|ый (-ая, -ое).
ämmen|tä (tämä, näb, ti) IV *v.* – расстраивать.
ämmen|tüä (tümä, nüb, tü) II *v.* – расстраиваться.

ämmä (-, -, se) VIII s. – теща; свекровь.
ämärik|ko (o, koa, ko) II s. – сумерки; полутьма.
ämärä (-, -, se) VIII *adj.* – сумеречный (-ая, -ое); **2)** неясный (-ая, -ое).
än|tä (nä, tä, täse) VIII s. – хвост. **võtta ~näss ciinni** – взять за хвост.
äpiä (-, t, se) VI s. – стыд.
äpiämät|o (toma, ota, toma) XII *adj.* – бесстыдный (-ая, -ое).
är|cä (jä, cä, cäse) VIII s. – бык.
ä|vitä (piämä, piäb, piz) VIII v. – стыдиться [безличн.]. **minnuu ~piäb** – мне стыдно. **~vitä õmij tekoi**
 – стыдиться своих поступков.
ä|äd (d'd'e, it, ise) I s. *mõn.* – свадьба.
ääleccü|z (-, ttä, . se) XIV s. – громкость.
ääle *adv.* – вслух.
äälek|laz (ka, assa, kasõ) XIII *adj.* – громкий (ая, -ое).
ääles|sä (sämä; äb; *imperf.* – in, id, si) IV v. – голосовать. **~sä “poolõss”** – голосовать “за”. **~sä “vassa”** – голосовать “против”.
ää|letä (ämä, äb, äz) VIII v. – произносить.
ää|li (e, tä, e) IX s. – **1)** голос. **õlla ~ez** – болтать; **2)** звук. **vähi ~i** – беззвучно; бесшумно.
ää|läht|ä (ämä, äb, i) V v. – произнести.
ääre *postp.* [gen.] : **vizgahta tee ~** – бросить у дороги. **mere ~** – к берегу моря.
ääress *postp.* [gen.] : **lähtiä poiz tee ~** – отойти от дороги. **mere ~** – от берега моря.
äärez *postp.* [gen.] : **sõisua tee ~** – стоять у дороги. **mere ~** – у берега моря.
äärinä (-, -, se) VIII s. – **1)** суета; **2)** хлопоты.
äär|etä (ämä, äb, äz) VIII v. – суетиться; хлопотать.

Ö ö.

öcittämi|n (ze, ssä, ze) XI s. – заикание.
öcit|tä (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – заикаться.
öp|isä (pizemä; pizeb; *imperf.* – pizin, pizid, pizi) VII v. – болтать [долго говорить] (ср. **ääli** : **õlla ääle**).
örcäht|ä (ämä, äb, i) V v. – проснуться.
örcätt|ä (ämä, äb, i) V v. – просыпаться.
öri|sä (zemä, zeb, zi) VII v. – бормотать; бурчать.
öräht|ä (ämä, äb, i) V v. – буркнуть.
öröläi|n (ze, ssä, ze) XII s. – оса.

Ü ü.

ü|d'd'i (itime, d'd'itä, itime) XII s. – мозг.
ühessämä|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – девятый (-ая, -ое).
ühes|ä (säme, sämmä, säme) *num.* – девять.
ühesäcümmed (ühessäme cümme, ühessämmä cümme, ühessäme cümme) *num.* – девяносто.
ühesäcümme|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – девяностый (-ая, -ое).
ühesätei|ssüme|d (ne, nä, ne) *num.* – девятнадцать.
ühesätei|ssümme|z (ttoma, ttä, ttoma) *num.* – девятнадцатый (-ая, -ое).
ühez I *adv.* – совместно; сообща.
ühez II *prep.* [komit.] – вместе с (кем-л.) [что-л. делать; жить и т.д.].
ühis|ellä (seemä, seeb, seli) VII v. – соединять; объединять.
ühisselmo (-, a, -) II s. – соединение; объединение [объектов чьими-либо усилиями] (см. **ühisellä**).
ühis|süä (süämä; üb; *imperf.* – süzin, süzid, sü) II v. – соединяться; объединяться.
ühis|sä (sämä; äb; *imperf.* – in, id, si) IV v. – соединить; объединить.
ühis|ü|z (se, ssä, sese) X s. – соединение; объединение [субъектов во что-л.]; общество (см. **ühissüä**).
üh|s (e, tä, te) *num.* – один, (-на, -но) [употребл. с именем].
üh|si (e, tä, te) *num.* – один, (-на, -но) [употребл. самостоятельно].
ühsine|n (ze, ssä, ze) XI *adj.* – одинокий (-ая, -ое).
ühsineizü|z (-, ttä, se) XIV s. – одиночество.
ühskõrt *adv.* – однажды (ср. **kõrta**).
ühstei|ssüme|d (ne, nä, ne) *num.* – одиннадцать.

ühsteiſšümmenä|z (ttoma, ttä, ttoma) num. – одиннадцат|ый (-ая, -ое).
ühte adv. – воедино [*собрать*].
ühtäläi|n (ze, ssä, ze) XI adj. – равн|ый (-ая, -ое). **~n sinuka** – равный тебе.
ühä adv. : **~ pahõp** – всё хуже. **~ enäp ja enäp** – всё больше и больше.
üi|n (ze, ssä, ze) XI adj. – ночн|ой (-ая, -ое). **~zell aigall** – в ночное время.
ülel adv. – наверху; вверху (*где?*).
ülelt adv. – сверху (*вниз*).
ülel adv. – наверх; вверх.
ülep adv. – высоко. **~älle** – (по)выше [*положить*]. **~äll** – выше [*лежать*].
üle|tä (nemä, neb, ni) X v. – повышаться.
üleüdnä adv. – 1) сплошь; 2) целиком.
üliškoulu (-, a, -) II s. – 1) ВУЗ; 2) университет.
üliõppila|z (-, ssa, sõ) XIII s. – студент; студентка.
üll adv. : **ciutto on ~** – рубашка надета.
ül|le (ce, lettä, cese) XIII s. – тюлень.
ül|letä (cämä, cäb, cäz) VIII v. – покидать.
ült adv. : **võtta ciuto ~** – снять рубашку.
ümmär|kõin (kõizõ, gõissa, kõisõ) XI adj. – кругл|ый (-ая, -ое).
ümmärt|ä (ämä, äb, i) V v. – 1) понимать; разбираться; знать толк. **~ä muuzikka** – понимать в музыке; 2) догадаться. **tämä ~i sene tehä** – он догадался это сделать (ср. **äcettä**).
ümperitse adv. – вокруг; по кругу [*двигаться*].
ümpär prep. [part.] – вокруг (*кого-л. чего-л.*).
ümpärikkua adv. – вокруг [*находиться; располагаться*].
ümpäri-mitatõz adv. – 1) по окружности; 2) в объёме. **puu õmisab kahta meetreä ~~~** – дерево имеет два метра в объёме.
ümpäri|so (zo, soa, so) II s. – окрестность.
ümpärü|z (se, ssä, sese) X s. – 1) окружность; 2) объём; объём. **puu ~z on kahs meetreä** – объём дерева – два метра. **rinna ~z** – объём груди.
üni|sä (zemä, zeb, zi) VI v. – пищать.
üp|etä (pämä, päb, päzi) VIII v. – прыгать [*куда-л.*] (ср. **üppiä**).
üp|piä (pimä; ib; imperf. – pizin, pizid, pi) II v. – прыгать [*вообще как действие*] (ср. **üpetä**).
üp|pü (ü, püä, pü) II s. – прыжок.
üpäh|ellä (teemä, teeb, teli) VII v. – подпрыгивать.
üpäht|ä (ämä, äb, i) V v. – прыгнуть.
ürit|tä (tämä; äb; imperf. – in, id, ti) IV v. – 1) пытаться; пробовать; 2) стараться. **~ä makkahta!** – постарайся уснуть!
üritü|z (se, ssä, sese) X s. – 1) попытка; затея; 2) предприятие.
üvi adv. – 1) хорошо; качественно; 2) очень [*о цвете, вкусе, эмоциях*].
üvi meeli adv. – охотно; с удовольствием.
ü|vve (üte, vvettä, ütese) XIII s. – иней.
üvä I (-, -, se) VIII adj. – 1) хорош|ий (-ая, -ее). **tõvõtan kõikkõa ~!** – желаю всего хорошего! 2) добр|ый (-ая, -ое). **tehä ~** – делать добрõ. **~ aika!** – счастливо!, пока!
üvä II adv. : **on ~** – хорошо.
üvässe|llä (emä, eb, li) VII v. – прощаться.
üvässi postp. [gen.] – для; ради (*кого-л.*).
üvässi! – прощай(-те)! **jäämm(ä) ~!** – до свидания!
üvü|z (-, ttä, se) XIV s. – доброта.
ü|ü (ü, üt, he, ess. – üzenä) I s. – ночь. **~ü kattõ all** – под покровом ночи.
üüccäri (-, ä, -) II s. – хулиган.
üüc|etä (cämä, cäb, cäz) VIII v. – хулиганить.
üünik|ka (a, ka, ka) III s. – постоялец.
üüpä|ivä (ivä, ivä, iväse; ess. – änä) VIII s. – сутки. **~iväka tüüttä** – работать сутками.
ü|ütüä (ütümä, vvüb, ütü) II v. – индеветь.
üüzenä adv. – ночьюю.
üüzessi adv. – на ночь. **~ jäämä** – остаться на ночь.

LÜHÜD VENÄI–VAD'D'A SÕNACIRJA.

КРАТКИЙ РУССКО–ВОДСКИЙ СЛОВАРЬ.

В этом словаре даны **только те** слова, которые имеются в предыдущем, **водско-русском** словаре. Таким образом, при помощи перевода на **водский** язык **русского** слова, можно найти соответствующую словарную статью в **водско-русском словаре** (со всеми, имеющимися в нём, грамматическими сведениями).

Прилагательные, указательные местоимения и порядковые числительные, для упрощения, даны в словаре лишь в форме **мужского** рода.

— — — — —

Lühennüsed. Сокращения.

гл. – глагол.

мест. – местоимение.

нар. – наречие.

предл. – предлог.

прил. – прилагательное.

прич. – причастие.

с. – союз.

сущ. – существительное.

част. – частица.

числ. – числительное.

А а.

а с. – a, vai. ~ [не] то – ato.
авария *сущ.* – aavari.
август *сущ.* – augusti.
агнец *сущ.* – tallikköin.
азбука *сущ.* – aakkösso.
аккуратно *нар.* – oolōka.
аккуратный *прил.* – oolöllin.
активно *нар.* – aktivizōssi.
активный *прил.* – aktivin.
алфавит *сущ.* – aakkösso.
амбар *сущ.* – ratiz.
апрель *сущ.* – apreli.

Б б.

бабка *сущ.* – akka.
бабушка *сущ.* – baabuška.
баня *сущ.* – tarō.
бегать *гл.* – joonitōlla.
бедность *сущ.* – köühüz.
бедный *прил.* – köühä.
бежать *гл.* – johsa, pagōta.
без *предл.* – ilma.
безусловно! *нар.* – muitōsci!
безуспешный *прил.* – jōvvōto.
белка *сущ.* – õrava.
белый *прил.* – valkōa.
берег *сущ.* – ranta.
беречь *гл.* – varjōlla.
берёза *сущ.* – kahci.
бессонный *прил.* – unōto.
бесспорно! *нар.* – tincimättä!
бесстыдный *прил.* – äpiämäto.
битва *сущ.* – tappōlu.
бить *гл.* – lüvvä.
биться *гл.* – tapōlla.
благодарить *гл.* – ciittä.
блеснуть *гл.* – väicähtä.
блестеть *гл.* – väiccüä.
блеять *гл.* – mäkkiä.
Бог *сущ.* – Jumala.
богатство *сущ.* – rikkauz.
богатый *прил.* – rikaz.
бойко *нар.* – elävält.
бок *сущ.* – cülci.
более, больше *нар.* – enär.
более-менее *нар.* – enär-vähüp.
болезненность *сущ.* – cipiüz.
болезненный *прил.* – cipiä.
болеть *гл.* – läsiä, õlla läsivänä, õlla cipiänä.
болото *сущ.* – soo.
болтать *гл.* – õpisä, õlla äälez.
боль *сущ.* – cipu, vaiva.
больной *сущ.* – läsijä.
больной *прил.* – läsivä, cipiä.
большой *прил.* – suuri.
бормотать *гл.* – örisä.

борода *сущ.* – parta.
 бородавка *сущ.* – süelmo.
 босиком *нар.* – pal’lai jalgoi.
 ботинок *сущ.* – cencä.
 бояться *гл.* – irmuta, pellätä.
 брат *сущ.* – velli.
 брать *гл.* – vötta.
 брить *гл.* – ajja parta.
 бриться *гл.* – ajja enele parta.
 бревно *сущ.* – irsi.
 бровь *сущ.* – kulma.
 бросать *гл.* – viskua.
 бросить *гл.* – vizgahta.
 броситься *гл.* – eitätä.
 брызгать *гл.* – r’aiskua, r’aiskutta.
 брызги *сущ.* – r’aisko.
 брюки *сущ.* – pöhzüd.
 будни (будний день) *сущ.* – arci.
 букашка *сущ.* – itikka.
 буква *сущ.* – cirjai.
 бурелом *сущ.* – r’utõizikko.
 буркнуть *гл.* – örähtä.
 бурчать *гл.* – örisä.
 бутылка *сущ.* – puteli.
 бык *сущ.* – ärcä.
 быстро *нар.* – ciiressi.
 быстрота *сущ.* – rutto, ciire.
 быстрый *прил.* – ruttoza, ciire.
 быть *гл.* – lid’d’a, õlla. ~ **должным** – pitä.

В в.

варёжка *сущ.* – alõn.
 варить *гл.* – cihutta.
 вблизи [от] *предл.* – serväz.
 вверх *нар.* – üle.
 вверху *нар.* – ülel.
 вволю *нар.* – imossi.
 вдали *нар.* – kaukal.
 вдаль *нар.* – kaukalõ.
 вдвоём *числ.* – kahõ cezze.
 вдова *сущ.* – lehci.
 вдовец *сущ.* – lehci.
 вдоволь *нар.* – imossi.
 вдоль *нар., предл.* – möö.
 вдруг *нар.* – äccipiga.
 ведро *сущ.* – pankõ.
 вежливо *нар.* – kohtõl’fassi.
 вежливость *сущ.* – kohtõl’fazuz.
 вежливый *прил.* – kohtõl’faz.
 везти [на чём-л.] *гл.* – väittä.
 везти [удаваться] *гл.* – vetä, õnnissa. **мне везёт** – mill veäb.
 век *сущ.* – voosisata.
 вера *сущ.* – usko.
 верба *сущ.* – urpa.
 верёвка *сущ.* – šnurka.
 верить *гл.* – uskua.
 верно *нар.* – õikõ.
 вертопрах *сущ.* – tuisku-tupuri.

верхушка [*дерева*] *сущ.* – ladva.
 весить *гл.* – paina.
 весна *сущ.* – ceväd.
 весь *мест.* – koko, kōik.
 ветвистый *прил.* – õhzikaz.
 ветер *сущ.* – tuuli.
 ветка, ветвь *сущ.* – õhsa.
 вечер *сущ.* – õhtago.
 вещь *сущ.* – azia.
 взад-вперёд *нар.* – etez-tagaz.
 взапуски *нар.* – ciisa.
 взятие *сущ.* – võttõ.
 взять *гл.* – võtta.
 видеть *гл.* – nähä.
 вилка *сущ.* – aarukka.
 вилы *сущ.* – ankõ.
 висок *сущ.* – õhima.
 виться *гл.* – vääntüä.
 вкусный *прил.* – makuzä.
 владелец *сущ.* – õmissaja.
 владелица *сущ.* – õmissajakko.
 владеть *гл.* – õmissa, õzgõta.
 вместе *нар.* – kokko, parvõz.
 вместе с *предл.* – kooz, ühez.
 внезапно *нар.* – äccia.
 внезапный *прил.* – äccinäin.
 вниз *нар.* – ala; maha.
 внизу *нар.* – all.
 внимание *сущ.* – tähele-pano. **обращать** ~ – panna tähele.
 вновь *нар.* – taaz, jälle.
 внутри *нар.* – süämmez.
 внутрь *нар.* – süämme.
 век(и) *нар.* – eb ijäll.
 вóвремя *нар.* – aigoiss.
 вода *сущ.* – vesi.
 водин, вожанин *сущ.* – vad'd'alain.
 водинка, вожанка *сущ.* – vad'd'akko.
 водский *прил.* – vad'd'a.
 воевать *гл.* – sõd'd'õlla.
 воедино *нар.* – ühte.
 воз *сущ.* – koorma.
 возвращать *гл.* – anta takaz.
 возвращаться *гл.* – palõta.
 возить *гл.* – väittä.
 возле *предл.* – lici.
 возникать *гл.* – ilmetä.
 возраст *сущ.* – icä.
 война *сущ.* – sõta.
 вокруг *нар.* – ümperitse, ümpärikkua.
 вокруг *предл.* – ümpär.
 волк *сущ.* – susi.
 волокнистый *прил.* – civvokaz.
 волокно *сущ.* – ciuto.
 вóлос *сущ.* – ivuz.
 вонь *сущ.* – haisõ.
 вонять *гл.* – haisa pahalõ.
 во-первых *нар.* – esimeizessi.
 вопрос *сущ.* – cüsümüz.
 вор *сущ.* – vargaz.
 воробей *сущ.* – värpo.
 воровать *гл.* – vargassa.

воровство *сущ.* – varkauz.
 ворон *сущ.* – ronka.
 ворона *сущ.* – varõz.
 воротник *сущ.* – kagluz.
 ворчать *гл.* – mõrisä.
 восемнадцатый *числ.* – kahõsateiõõümenäz.
 восемнадцать *числ.* – kahõsateiõõümed.
 восемь *числ.* – kahõsa.
 восемьдесят *числ.* – kahõsacümmmed.
 воскресенье *сущ.* – nätil'päivä.
 воспитание *сущ.* – kazvatuz.
 воспитывать *гл.* – kazvatta.
 восток *сущ.* – itä.
 восход *сущ.* – päivünõizo.
 восьмидесятый *числ.* – kahõsacümmenäz.
 восьмой *числ.* – kahõssõmõz.
 вот *нар.* – kane õlla, kase on, vot.
 вот здесь *нар.* – kassenna.
 вот эти *мест.* – kane.
 вот этот *мест.* – kase.
 вошь *сущ.* – täi.
 впереди *нар.* – eez.
 вперёд *нар.* – ete, etez.
 впрямь *нар.* – enär.
 врач *сущ.* – dohtari.
 время *сущ.* – aika.
 вручную *нар.* – cäzi.
 все *мест.* – kõikõd.
 всего *нар.* – toľko.
 всё *мест.* – koko, kõik.
 всё же *нар.* – ito.
 всё-таки *с.* – fs'oravno, taki.
 вскоре *нар.* – piga.
 вслед *нар.* – jälless, jällez, jälce.
 вследствие *нар.* – voossi.
 вслух *нар.* – ääle.
 вставить *гл.* – nõisa ülez.
 встречать *гл.* – tavõta.
 встреча *сущ.* – tapamin.
 всю ночь *нар.* – kokonüü.
 вторник *сущ.* – tõinpäivä.
 второй *числ.* – tõin.
 втроем *числ.* – kõlmõ cezze.
 вчера *нар.* – egle.
 вшивый *прил.* – täikaz.
 вы *мест.* – tüü.
 выгонять *гл.* – ajja väl'lä.
 выжимать *гл.* – vääntä.
 выздоравливать *гл.* – parata.
 выпить *гл.* – rüüpätä.
 выпрямлять *гл.* – õd'd'issa.
 выпрямляться *гл.* – õd'd'õta.
 вырастать *гл.* – kazva.
 выращивать *гл.* – kazvatta.
 высокий *прил.* – kõrkõa.
 высоко *нар.* – kõrkõall, kõrkõalõ, üleр.
 выстрелить *гл.* – laugõta.
 вытирать *гл.* – kuivõta.
 вышивка *сущ.* – võõõfka.
 вьюга *сущ.* – tuisku.
 вязанка *сущ.* – kupo.

Г г.

гасить *гл.* – kusutta, sammutta.
гаснуть *гл.* – kussua, sammua.
гвоздь *сущ.* – nagla.
где? *нар.* – kuz?
где-либо *нар.* – kuzle.
где-нибудь *нар.* – kuzle.
где-то *нар.* – kuzle.
гибель *сущ.* – surma.
гибнуть *гл.* – surra.
глава [администрации] *сущ.* – pää.
глаз *сущ.* – silmä.
глина *сущ.* – savvi.
глотать *гл.* – neelezellä.
глотнуть *гл.* – neelähtä.
глоток *сущ.* – neeläüz.
глубокий *прил.* – süvä.
глубоко *нар.* – süväle, süväll, süvässi.
гнать *гл.* – ajja.
гнездо *сущ.* – pesä.
говорить *гл.* – jutõlla, pajatta.
год *сущ.* – voosi.
годиться *гл.* – kõlvõta, sopia.
годный *прил.* – kõlpõin.
голова *сущ.* – pää.
головешка *сущ.* – sücälpää.
голод *сущ.* – nälcä.
голодный *прил.* – nälcäin.
голос *сущ.* – ääli.
голосовать *гл.* – äälessä.
голый *прил.* – palʹfaz.
голубь *сущ.* – gulʹu.
гонять *гл.* – ajja.
гора *сущ.* – mäci.
горе *сущ.* – gorʹa.
горение *сущ.* – põlo.
гореть *гл.* – põlõa.
горло *сущ.* – kurkku.
город *сущ.* – lidna.
горожанин, горожанка *сущ.* – lidnanikka.
горох *сущ.* – herne.
горшок *сущ.* – pata.
горький *прил.* – karkõa.
горячий *прил.* – cihva.
горящий *прич.* – tulikka.
господин *сущ.* – herrä.
Господь *сущ.* – Herrä.
госпожа *сущ.* – freüli, frovva.
гость *сущ.* – võõraz.
готовить *гл.* – valmissa.
готовиться *гл.* – valmissua.
готово *нар.* – on valmiz.
грабли *сущ.* – arava.
град *сущ.* – ragõ.
градус *сущ.* – asõ.
граница *сущ.* – raja.
грех *сущ.* – sünti.
грешный *прил.* – sünnikaz.
гриб *сущ.* – obahka.

гроза *сущ.* – ukkõnilma.
грозить *гл.* – uhgõta.
гром *сущ.* – ukkõn.
громкий *прил.* – kõva, äälekaz.
громко *нар.* – kõvi.
громкость *сущ.* – ääleccüz.
грохот *сущ.* – bõrisõmin.
грохотать *гл.* – bõrisa.
грубо *нар.* – alʹalt.
грубый *прил.* – alʹa.
грудь *сущ.* – rinta.
грудь [одежды] *сущ.* – rinnuz.
грядка *сущ.* – lava, peentärä.
грязь *сущ.* – rooja.
гулять *гл.* – cävvellä.

Д д.

да *част.* – daa, ni.
давать *гл.* – antaa. ~ **возможность** – laskõa.
давить *гл.* – paina.
давление *сущ.* – purisuz.
давно *нар.* – aika.
давным-давно *нар.* – eelmuina.
даже если *с.* – vaikka.
да и *с.* – dai.
далеко *нар.* – kaugaz, kaukanna.
данные *сущ.* – tääod.
два (две) *числ.* – kahs, kahsi.
двадцатый *числ.* – kahscümmenäz.
двадцать *числ.* – kahscümmed.
двенадцатый *числ.* – kahsteiššümenäz.
двенадцать *числ.* – kahsteiššümed.
дверь *сущ.* – uhsi.
двое *числ.* – kahõd.
двор *сущ.* – õvvi.
девочка *сущ.* – tüttärikko.
девушка *сущ.* – tüttö.
девчонка *сущ.* – tüttärikkõin.
девяносто *числ.* – ühesäcümmed.
девяностый *числ.* – ühesäcümменäz.
девятнадцатый *числ.* – ühesäteiššümenäz.
девятнадцать *числ.* – ühesäteiššümed.
девятый *числ.* – ühessämäz.
девять *числ.* – ühesä.
дед *сущ.* – ukko.
действие *сущ.* – teko.
декабрь *сущ.* – dekabri.
делать *гл.* – tehdä. ~ **назло** – tehdä ciuza.
дело *сущ.* – azia.
день *сущ.* – päivä. ~ **рождения** – süntüzpäivä.
деревня *сущ.* – cülä.
дерево *сущ.* – puu.
держать *гл.* – pitää, püütä.
десятеро *числ.* – cümменed.
десятый *числ.* – cümменäz.
десять *числ.* – cümme.
дети *сущ.* – lahzõd.
детство *сущ.* – lahzuz.

дешёвый *прил.* – halva.
 дешёво *нар.* – halvassi.
 дитя *сущ.* – lahsi.
 длина *сущ.* – pikküz.
 длинный *прил.* – piccä.
 для *предл.* – vart, üvässi.
 днём *нар.* – päiväll.
 добавлять *гл.* – lizetä.
 доброта *сущ.* – üvüz.
 добрый *прил.* – üvä. ~ **день!** – tere päivä! ~ **вечер!** – tere õhtagoa! **будь добр!** – õõ üvä!
 довольно *нар.* – ohto.
 догадаться *гл.* – ümmärtä, äcetä.
 дождь *сущ.* – vihma.
 доить *гл.* – lühsä.
 доктор *сущ.* – dohtari.
 долго *нар.* – kauga.
 долина *сущ.* – orko.
 дольше *нар.* – pigõpa.
 доля *сущ.* – õsa.
 дом *сущ.* – koto.
 дёма *нар.* – kotonna.
 домой *нар.* – kotto.
 дополнение *сущ.* – lisä.
 дорога *сущ.* – tee.
 дорогой *прил.* – kalliz.
 до свидания! - näcemissä! jäämm(ä) üvässi!
 до сих пор – kasessa.
 достаточно *нар.* – ohto.
 достигать *гл.* – jõvva.
 достоинство *сущ.* – arvõ.
 достойный *прил.* – arvõin.
 дочь *сущ.* – tütar.
 драка *сущ.* – tappõlu.
 драться *гл.* – tapõlla.
 дребезжать *гл.* – durisa, tärisä.
 дребезжание *сущ.* – durisõmin.
 дрожать *гл.* – värisä.
 друг *сущ.* – sõbra.
 другой *мест.* – muu.
 дружба *сущ.* – sõbruz.
 дуб *сущ.* – tammi.
 думать *гл.* – duumõta.
 душа *сущ.* – enci.
 душисть *гл.* – tukõhtutta.
 дыра *сущ.* – reicä.
 дырявить *гл.* – red'd'itä.
 дьявол *сущ.* – haamolain.
 дядя *сущ.* – ono, setä.
 дятел *сущ.* – tikka.

Е е.

еда *сущ.* – söõmin.
 едва *нар.* – tuskii.
 едкий *прил.* – söövüttävä.
 ездить *гл.* – ajõlla.
 еле *нар.* – tuski.
 еле-еле *нар.* – tuski.
 ель *сущ.* – kuusi.

ельник *сущ.* – kuuzikko.
если *с.* – kui.
есть *гл.* – süvvä.
ехать *гл.* – ajja.
ещё *нар.* – veel.

Ё ё.

ёж *сущ.* – siili.
ёлка *сущ.* – kuusi.
ёмкость *сущ.* – tilavuz.

Ж ж.

жалоба *сущ.* – valituz.
жалобно *нар.* – alõassi.
жаловаться *гл.* – valitta.
жалостно *нар.* – alõassi.
жалость *сущ.* – žääli.
жаль, жалко *нар.* – žääli.
жанр *сущ.* – žanri.
ждать *гл.* – ootta.
жевать *гл.* – purõhsia.
же *част.* – jo.
желать [*хотеть*] *гл.* – oolia.
желать [*пожелание*] *гл.* – tõvõtta.
железная дорога – rautatee.
железо *сущ.* – rauta.
желудок *сущ.* – vassalaukku.
жена *сущ.* – nain.
жениться *гл.* – naisiuta.
жених *сущ.* – ženiha.
женщина *сущ.* – naizikko.
жердь *сущ.* – riuku.
жеребёнок *сущ.* – varsa.
жеребёнок-стригун *сущ.* – s'alko.
жест *сущ.* – žesti.
жестокый *прил.* – al'fa.
жестоко *нар.* – al'falt.
жёлтый *прил.* – kõltain.
живо *нар.* – elävält.
живой [*подвижный*] *прил.* – elokaz.
живой [*живущий*] *прил.* – eloza.
живот *сущ.* – vassa.
животное *сущ.* – žiivato.
жидкий *прил.* – nessemein.
жидкость *сущ.* – nese.
жизнь *сущ.* – elo.
жир *сущ.* – razva.
жирный *прил.* – razvakaz.
жить *гл.* – ellä.
жить [*где-л.*] *гл.* – asua.
жужжать *гл.* – šumisa.
журавль *сущ.* – kurci.
журнал *сущ.* – žurnalõ.
журчать *гл.* – širisä.

за *предл.* – jälce, takana, ciinni, poolõss.
 забавный *прил.* – veiciä.
 забор *сущ.* – aita.
 забота *сущ.* – ooli.
 заботиться *гл.* – oolõhtia.
 заботливо *нар.* – oolõka.
 заботливый *прил.* – oolikaz, oolõva.
 забыть *гл.* – unõhta.
 завтра *нар.* – oomõnna.
 завтрак *сущ.* – suuruz.
 завтракать *гл.* – suurussa.
 завтрашний *прил.* – oomin.
 завязывать *гл.* – situa.
 зад *сущ.* – perze.
 задний *прил.* – takumõin.
 заикание *сущ.* – õcittämin.
 заикаться *гл.* – õcittä.
 заканчивать *гл.* – lõpõtta.
 заканчиваться *гл.* – lõppua, lõpõuta.
 закат *сущ.* – päivülasku.
 закрывать *гл.* – panna ci.
 закрыто *нар.* – on ci.
 замедлять *гл.* – viivüttä.
 замечать *гл.* – panna tähele.
 замок *сущ.* – lukko.
 замолкать *гл.* – vad'dõta.
 замораживать *гл.* – kahnugoitta.
 замуж *нар.* – mehe taga.
 замужем *нар.* – mehe takana.
 замысел *сущ.* – aigõ.
 заорать *гл.* – räägahta.
 запад *сущ.* – länsi.
 запах *сущ.* – haju.
 запеть *гл.* – laulahta.
 запрещать *гл.* – ceeltä.
 зарплата *сущ.* – palkka.
 засмеяться *гл.* – nagrahta.
 заснуть *гл.* – makkahta.
 засуха *сущ.* – põuta.
 заходить [о солнце] *гл.* – laskõuta.
 зачем? *нар.* – missi?
 защита *сущ.* – kaittsõ.
 защищать *гл.* – kaittsa.
 заяц *сущ.* – jänez.
 звать *гл.* – kal'l'ua, kutsua. **Меня зовут ...** – Minu nimi on ..., Minua kutsuta ...
 звезда *сущ.* – tähti.
 зверь *сущ.* – zvieri.
 здание *сущ.* – oonõ.
 здесь *нар.* – tääl.
 здешний *прил.* – täcälein.
 здоровый *прил.* – terve.
 здоровье *сущ.* – terveüz.
 здравствуй(те)! – tere!
 зевать *гл.* – aigutõlla.
 зелёный *прил.* – rohoin.
 земля *сущ.* – maa.
 земляника *сущ.* – maazikaz.
 землянка *сущ.* – zeml'änka.

зенит *сущ.* – zenitti.
зима *сущ.* – talvi.
злиться *гл.* – suuttua, äcällä.
злой *прил.* – paha, äciä.
злость *сущ.* – äccä.
змея *сущ.* – gaada, mato.
знакомить *гл.* – tutussutta.
знакомиться *гл.* – tutussua.
знакомый *прил.* – tuttava.
знамя *сущ.* – snaameni.
знание *сущ.* – tääto.
знать *гл.* – tuntia, täätä.
значит *нар.* – nenni.
зола *сущ.* – tuhka.
золото *сущ.* – kulta.
золотой *прил.* – kultöin.
зря *нар.* – tura.
зуб *сущ.* – ammaz.
зять *сущ.* – lanko, vävü.

И и.

и с. – ja. [как] ~ ..., [так] ~ ... – i ..., i ... вот ~ – vot i.
игла *сущ.* – nõgla.
игра *сущ.* – mäncü.
играть *гл.* – mänciä.
идея *сущ.* – aatõ.
идти *гл.* – mennä.
идти [об осадках] *гл.* – sata.
идти [годиться кому-л.] *гл.* – sopia.
ижорец *сущ.* – ižoralain.
ижорка *сущ.* – ižorakko.
ижорский *прил.* – ižora.
изба *сущ.* – tupa.
изгородь *сущ.* – aita.
извини(те)! – antõssi!, prosti(ga)!
издалека *нар.* – kauka.
издали *нар.* – kaukalt.
из дому *нар.* – kotua.
из-за *предл.* – taka, voossi.
изменение *сущ.* – muunnõz, vajõltamin, vajõltumin.
изменять *гл.* – muunta.
изменяться *гл.* – vajõltua.
измерять *гл.* – mitõta.
изморось *сущ.* – utuvihma.
изнеможённый *прил.* – ramoto.
изнутри *предл., нар.* – süämmess.
из-под *предл.* – alt.
икона *сущ.* – obrazõ.
или с. – ehci, vai.
или же с. – dalisko.
имеется – on õõmaz.
именно *нар.* – sama.
иметь *гл.* – õmissa. ~ в виду – pitä meelez.
имущество *сущ.* – õmaisuz.
имя *сущ.* – nimi.
индеветь *гл.* – üütüä.
иней *сущ.* – üvve.
иногда *нар.* – väliss.

иной *мест.* – muu.
интерес *сущ.* – ciinnosuz.
интересовать *гл.* – ciinnossa.
интересоваться *гл.* – ciinnossua.
исказить *гл.* – muunta.
искажение *сущ.* – muunnõz.
искать *гл.* – õttsia.
искусство *сущ.* – tad'dõ.
исподтишка *нар.* – salami.
исправлять *гл.* – praavitta.
испугаться *гл.* – eittüä.
истина *сущ.* – tõsi.
июль *сущ.* – juuli.
июнь *сущ.* – juuni.

К к.

к *предл.* – poolõ, servä, cülce.
каждый *мест.* – jõka, jõkain.
казаться *гл.* – näütä, cuuditta.
как *част.* – ku. ~ ..., так (**и**) ... – nii ..., ku ...
как? *нар.* – kui.
как-либо *нар.* – kuile.
как-нибудь *нар.* – kuile.
какой? *мест.* – mikä-mokoma?, mõnõz?
какой-либо *мест.* – mõni.
какой-то *мест.* – kumpa, millinle.
как-то *нар.* – kuile.
календарь *сущ.* – päivüzikko.
камень *сущ.* – civi.
камешек *сущ.* – civikkõin.
капать *гл.* – tilkkua, tilkutta.
капелька *сущ.* – tilgakkõin.
капля *сущ.* – tilka.
капуста *сущ.* – kapussa.
картина *сущ.* – obrazõ.
картофель *сущ.* – maamuna.
катить *гл.* – veeretellä.
качать *гл.* – lõõkutta.
качели *сущ.* – leekku.
каша *сущ.* – gooppa.
кашель *сущ.* – cõhä.
кашлять *гл.* – cõhiä.
квасить *гл.* – apagoitta.
кисть [*руки*] *сущ.* – cämmäle.
клад *сущ.* – aarrõ.
кладбище *сущ.* – kalmõ.
кланяться *гл.* – kummarta.
класть *гл.* – panna.
клевать *гл.* – noccia.
клубника *сущ.* – maazikaz.
клюв *сущ.* – nokka.
ключ *сущ.* – võtii.
книга *сущ.* – cirja.
ковать *гл.* – takua.
когда? *нар.* – kõõz?
когда-либо *нар.* – kõõznile.
когда-нибудь *нар.* – kõõznile.
когда-то *нар.* – kõõznile.

кое-какой *мест.* – mõnikaz.
 кожа *сущ.* – nahka.
 коза *сущ.* – vooho.
 козырёк *сущ.* – nokka.
 кол *сущ.* – seiváz.
 колено *сущ.* – põlvi.
 колесо *сущ.* – rataz.
 колобок *сущ.* – kakku.
 коловорот *сущ.* – väänikko.
 колодец *сущ.* – kaivo.
 колокол *сущ.* – cellä.
 колыбель *сущ.* – cäcüd.
 комар *сущ.* – säähci.
 комната *сущ.* – rihi.
 конец *сущ.* – lõppu.
 конечно! – muiõsci!
 конопля *сущ.* – kan'evo.
 копать *гл.* – kaivua, põnkua.
 коптить *гл.* – nogõta.
 корень *сущ.* – juuri, tüvi.
 кормить *гл.* – söõttä.
 корова *сущ.* – lehmä.
 коромысло *сущ.* – kõrõtta.
 короткий *прил.* – lühüd.
 корыто *сущ.* – lohanka.
 коса [*вóлосы*] *сущ.* – kassa.
 коса [*орудие*] *сущ.* – vikahõ.
 котёл *сущ.* – kattila.
 который [*из двух*]? *мест.* – kumpa?
 который *мест.* – kumpa, millin, mõnõz.
 кошка *сущ.* – katti.
 краб *сущ.* – krapu.
 кража *сущ.* – varkauz.
 край *сущ.* – kokka.
 крапива *сущ.* – nõkõn.
 красиво *нар.* – ilozassi, lustissi.
 красивый *прил.* – iloza, lusti.
 красить *гл.* – kraazgõtta.
 краска *сущ.* – kraaska.
 красный *прил.* – kauniz.
 красота *сущ.* – ilozuz.
 красть *гл.* – vargassa.
 крест *сущ.* – rissi.
 крестить *гл.* – rissia.
 креститься *гл.* – entä rissia.
 крест-накрест *нар.* – rissii.
 крестообразно *нар.* – rissii.
 крестьянин *сущ.* – talo-poika.
 крестьянка *сущ.* – talo-poikanain.
 крещение *сущ.* – rissimin.
 кривой *прил.* – ciperä.
 крикнуть *гл.* – räägähta.
 кричать *гл.* – rääkua.
 кровавый *прил.* – verin.
 кровать *сущ.* – säncü, vuvvõ.
 кровь *сущ.* – veri.
 крот *сущ.* – krotta.
 крошечный *прил.* – pikkarain.
 круглый *прил.* – ümmärkõin.
 кружка *сущ.* – kukšina, cippo.
 крутить *гл.* – vääntä.

крутиться *гл.* – vääntää.
крыша *сущ.* – katto.
кто? *мест.* – cen?
кто-либо *мест.* – cenle.
кто попало *мест.* – cen tahoz.
кто-то *мест.* – cenle.
кто угодно *мест.* – cen tahoz.
кувшинка *сущ.* – bul'bukka.
куда? *нар.* – kuhõ?
куда-либо *нар.* – kuhõle.
куда-нибудь *нар.* – kuhõle.
куда-то *нар.* – kuhõle.
куда угодно *нар.* – kuhõ tahoz.
кузнец *сущ.* – seppä.
кузнечик *сущ.* – silcci.
кукушка *сущ.* – cäko.
купать *гл.* – cülvettä.
купаться *гл.* – peseütä.
курган *сущ.* – cääppi.
курица *сущ.* – kana.
кусать *гл.* – purra.
кусаться *гл.* – purõlla.
кусок *сущ.* – kappalõ, pala.
куча *сущ.* – gõukko.
кушать *гл.* – süvvä.

Л л.

ладонь *сущ.* – cämme.
ласка [*животное*] *сущ.* – har'okka.
ласточка *сущ.* – pääsko.
лаять *гл.* – aukkua.
лебедь *сущ.* – luikko.
левый *прил.* – kurõa.
легко *нар.* – cevüssi.
лежать *гл.* – ležiä.
лезвие *сущ.* – cerä.
ленивый *прил.* – laiska.
лента *сущ.* – pagla.
лентяй *сущ.* – laiskalapuri.
лень *сущ.* – laiskuz.
лес *сущ.* – mettsä.
летать *гл.* – lennellä.
лететь *гл.* – lentä.
лето *сущ.* – suvi.
летучая мышь – nahka-iiri.
леший *сущ.* – mettsähaamo.
лёд *сущ.* – jää.
лёгкий *прил.* – cevüd.
либо *с.* – ehci.
лиса *сущ.* – реро.
лист *сущ.* – lehto.
литература *сущ.* – cirjannuz.
литературный *прил.* – cirjallin.
лицо *сущ.* – n'ako.
лишь *нар.* – vaa.
лоб *сущ.* – õttsa.
ловкий *прил.* – õvõla.
ловкость *сущ.* – õvõluz.

ложиться *гл.* – panõuta picässi.
ложка *сущ.* – luzikka.
локоть *сущ.* – cünnär.
ломать *гл.* – lõhgõta.
ломаться *гл.* – murtua.
лопата *сущ.* – lappia.
лопух *сущ.* – šupuz.
лошадь *сущ.* – opõn.
луна *сущ.* – kuu.
лучший *прил.* – parõp.
лысый [человек] *сущ.* – bulipää.
льнотрепалка *сущ.* – viõõ.
любить *гл.* – suvata.
любовь *сущ.* – suvvamin, suvvauz.
лягать *гл.* – põdgõta.
лягаться *гл.* – põdgõta.
лягушка *сущ.* – konna.

М м.

мазать *гл.* – packõta, võd'dõlla.
мазь *сущ.* – võd'dõ.
май *сущ.* – mai.
маленький *прил.* – peeni.
малина *сущ.* – baabukaz.
мало *нар.* – vähä.
малость *сущ.* – peenüz.
малочисленный *прил.* – vähäin.
мальчик *сущ.* – pojo.
мальчишка *сущ.* – pojukkõin.
малюсенький *прил.* – pikkarain.
мамочка *сущ.* – emüd.
март *сущ.* – martti.
масло *сущ.* – või.
мастер *сущ.* – seppä.
мать *сущ.* – emä.
мачеха *сущ.* – emintimä.
мгновение *сущ.* – ecci.
мгновенно *нар.* – vähänaika.
медведь *сущ.* – karu.
медленно *нар.* – itassi.
медленный *прил.* – iaz.
медлить *гл.* – viipüä.
между *предл.* – väli, väliss, väliz.
мелькать *гл.* – väiccüä.
меньший *прил.* – peeneri.
менять *гл.* – vajõlta.
меняться *гл.* – vajõltua.
мертвец *сущ.* – koollud.
мерцать *гл.* – väiccüä.
месить *гл.* – leipua.
мести *гл.* – lakaisa.
место *сущ.* – paikka.
месяц *сущ.* – kuu.
метель *сущ.* – tuisku.
метка *сущ.* – tähti.
метла *сущ.* – luuta.
мешать *гл.* – mäšetä.
мешок *сущ.* – kotti.

мешочек *сущ.* – kotikko.
 мёрзнуть *гл.* – palõta.
 мёртвый *прил.* – koollud.
 миг *сущ.* – ecci.
 мимо *нар.* – õhii.
 мимо *предл.* – möötä.
 мир [*свет*] *сущ.* – maailma.
 мир [*покой*] *сущ.* – rahu.
 мириться *гл.* – sopia.
 мирный *прил.* – rahullin.
 младший *прил.* – noorõp.
 много *нар.* – palʹo.
 многое *сущ.* – palʹo.
 могила *сущ.* – cääppi.
 мода *сущ.* – mooda.
 можно – tõhib.
 мозг *сущ.* – üdʹdʹii.
 мокрый *прил.* – märcä.
 молодеть *гл.* – noorõta.
 молодой *прил.* – noori.
 молодость *сущ.* – nooruz.
 молоко *сущ.* – piimä.
 молоток *сущ.* – vasara.
 молотъ *гл.* – javva.
 молча *нар.* – vaiti.
 молчать *гл.* – õlla vaiti.
 моль *сущ.* – koi.
 момент *сущ.* – ecci.
 море *сущ.* – meri.
 мост *сущ.* – silta.
 мочь *гл.* – võdʹdʹa.
 мочь [*возможность*] *сущ.* – jõud.
 мощный *прил.* – võimakaz.
 мощь *сущ.* – võimu.
 муж *сущ.* – meez.
 мужчина *сущ.* – meez.
 мука́ *сущ.* – java.
 му́ка *сущ.* – ciusa.
 мундир *сущ.* – munderi.
 мучить *гл.* – ciuzõta.
 мы *мест.* – müü.
 мысль *сущ.* – mõtõ.
 мыть *гл.* – sulcia, cülvettä.
 мыться *гл.* – cülpiä.
 мычать *гл.* – müükkiä.
 мышь *сущ.* – iiri. летучая ~ – nahka-iiri.
 мягкий *прил.* – pehmiä.
 мякина *сущ.* – akana.
 мяукать *гл.* – nʹaukkua.

Н н.

на *предл.* – pääle, pääl.
 наверх *нар.* – üle.
 наверху *нар.* – ülel.
 на́взничь *нар.* – selläle.
 навоз *сущ.* – valo.
 навстречу *нар.* – vassa.
 нагишом *нар.* – alassi.

нагло нар. – julkõassi.
наглость сущ. – julkõuz.
наглый прил. – julkõa.
наголо нар. – alassi.
надевать гл. – panna jalka, panna pähe, panna pääle, panna cäte.
надо нар. – vaja.
надоедать гл. – icävüssüttä.
надолго нар. – kaugassi.
назад нар. – takaz.
наземь нар. – maha.
наконец нар. – viimeizessi.
наливать гл. – valla.
налог сущ. – võro.
намазывать гл. – võd'dõlla.
намерение сущ. – aigõ.
наперебой нар. – ciisa.
напоследок нар. – viimeizessi.
напрасно нар. – tura.
напролёт нар. – õttsa.
напрочь нар. – dai.
народ сущ. – rahvaz, väci.
нарочно нар. – meelii.
наружу нар. – kujalõ, väl'lä, õvvõlõ.
нарушать гл. – rikkua.
нарыв сущ. – paizõ.
наряжаться гл. – ehteütä.
насекомое сущ. – itikka, mutukka.
насморг сущ. – nuha.
настежь нар. – on lahti.
настил сущ. – katõ.
настроение сущ. – meeli.
насыпать гл. – cülvä.
нахальный прил. – julkõa.
нахально нар. – julkõassi.
нахальство сущ. – julkõuz.
находить гл. – levvä.
находиться гл. – viipüä.
начинать гл. – alkaa.
начинаться гл. – alkua.
на́чисто нар. – puhtassi.
неаккуратный прил. – oolimato.
небо сущ. – taivaz.
небрежный прил. – oolimato.
невеста сущ. – mõrsja, noorikko, cihlollin.
невестка сущ. – neitsüd, cälü.
недавний прил. – vassumõin.
недавно нар. – taanõ.
неделя сущ. – nätil'ä.
недоверие сущ. – ebäusko.
недоверчивый прил. – ebäuskõin.
недостижимый прил. – jõvvõto.
не́ за что! – eb cesä!, eb õllud mitäid!
незнакомый прил. – tuntõmato.
неизвестно сколько числ. – kui mõnõz.
неизвестный прил. – tuntõmato.
некий мест. – millinle.
некоторый мест. – mõni.
некрасиво нар. – ebäilozassi.
некрещёный прил. – rissimäto.
не́кто мест. – cenle.
немой прил. – némoi.

немошный *прил.* – jövvöto.
неожиданно *нар.* – oottamatta.
неожиданный *прил.* – oottamato.
непригодный *прил.* – kõlvato.
неопытность *сущ.* – õskamattomuz.
неопытный *прил.* – õskamato.
непонятный *прил.* – ebäselvä.
несколько *числ.* – mitoo, mõni.
несмотря [на] *нар., предл.* – oolimatta.
несомненно! – tincimättä!
нести *гл.* – kanta.
нет, нету – eb õõ.
неумелость *сущ.* – õskamattomuz.
неумелый *прил.* – õskamato.
нёчто *мест.* – mikäle.
нигде *нар.* – eb kuzaid.
нижний *прил.* – alumõin.
низачем *нар.* – eb mihsiid.
низина *сущ.* – noro.
низкий *прил.* – matala.
никак *нар.* – eb kud'd'id.
никакой *мест.* – eb millineid.
никогда *нар.* – eb kõznijd.
никто *мест.* – eb cennijd.
никуда *нар.* – eb kuhõka.
ниоткуда *нар.* – eb kussaid.
нисколько *числ.* – eb ühtäid.
ничего *мест.* – eb mitäid.
ничком *нар.* – alassui.
ничто *мест.* – eb mitäid.
но *с.* – ain, no.
новый *прил.* – vassõn.
нога *сущ.* – jalka.
ноготь *сущ.* – cüüsi.
ножницы *сущ.* – sahzõd.
носить *гл.* – kanta.
ночной *прил.* – üin.
ночь *сущ.* – üü.
ночью *нар.* – üüzessi.
ноябрь *сущ.* – nojabri.
нравиться *гл.* – näüttiütä.
нужно *нар.* – tarviz.
нюх *сущ.* – haisi.
нюхать *гл.* – nuuzgõta.

О о.

о, об *предл.* – vassa.
оба *мест.* – mõlõpad.
обвисло *нар.* – lokkoollaa.
обед *сущ.* – lõunaz.
обедать *гл.* – lõunassa.
оберегать *гл.* – varjõlla.
обещание *сущ.* – lupa.
обещать *гл.* – luvõta.
обижать *гл.* – obižoitaa.
облако *сущ.* – pilvi.
обламываться *гл.* – kadgõta.
обман *сущ.* – petoz.

обманывать *гл.* – petellä.
 обмен *сущ.* – vajõltamin.
 обменивать *гл.* – vajõltaa.
 обнажённый *прил.* – palʹfaz.
 обнюхивать *гл.* – haisõlla.
 обоняние *сущ.* – haisi.
 обонять *гл.* – haissa.
 оборачиваться *гл.* – cääntüä.
 обратно *нар.* – takaz.
 обращаться *гл.* – cääntüä.
 обручение *сущ.* – cihla.
 обрываться *гл.* – kadgõta.
 обхват *сущ.* – ümpärüz.
 объединение *сущ.* – ühisselmo, ühisüz.
 объединить *гл.* – ühissä.
 объединять *гл.* – ühissellä.
 объединяться *гл.* – ühissüä.
 объём *сущ.* – ümpärüz.
 объяснение *сущ.* – selitüz.
 объяснять *гл.* – selittä.
 овёс *сущ.* – kagra.
 овца *сущ.* – lammaz.
 оглавление *сущ.* – sisälto.
 оглобля *сущ.* – aiza.
 огонь *сущ.* – tuli.
 огурец *сущ.* – uгуритtsa.
 одевать *гл.* – sõvõtta.
 одеваться *гл.* – sõpõuta.
 одежда *сущ.* – sõpa.
 один *числ.* – ühs, ühsi.
 одиннадцатый *числ.* – ühsteiššümenäz.
 одиннадцать *числ.* – ühsteiššümed.
 одинокий *прил.* – ühsinein.
 одиночество *сущ.* – ühsineizüz.
 однажды *нар.* – ühell kõrta, ühskõrt.
 однако *с.* – ain, fs'oravno.
 одновременно *нар.* – kõrtaz, parvõz.
 ожидание *сущ.* – ootuz.
 ожидать *гл.* – ootõlla.
 озеро *сущ.* – järvi.
 озерцо *сущ.* – järvukkõin.
 окислять *гл.* – apagoitta.
 окисляться *гл.* – apata.
 оклад *сущ.* – palkka.
 окликнуть *гл.* – räägahta.
 окно *сущ.* – akkuna.
 около *предл.* – lici, nõi.
 окрашивать *гл.* – kraazgõtta.
 окрестность *сущ.* – ümpäriso.
 окружность *сущ.* – ümpärüz.
 октябрь *сущ.* – okt'abri.
 окунь *сущ.* – ahvõ.
 олень *сущ.* – põdra.
 ольха *сущ.* – leppä.
 омыwać *гл.* – sulcia.
 он *мест.* – tämä.
 она *мест.* – tämä.
 они *мест.* – ned, nämä.
 оно *мест.* – se.
 опаздывать *гл.* – kaugassua.
 опорожнять *гл.* – tühjettä.

опоясывать *гл.* – vüüttä.
опрокидываться *гл.* – kukõrtua.
опускать *гл.* – laskõa ala.
опускаться *гл.* – laskõuta.
опять *нар.* – taaz.
орать *гл.* – räåkuu.
оса *сущ.* – õrõläin.
осадки *сущ.* – saõ.
освещать *гл.* – valaissa.
освещение *сущ.* – valaisuz.
осень *сущ.* – sücüzü.
осенью *нар.* – sücüze, sücüzell, sücüzennä.
осина *сущ.* – aapa.
оскалив [зубы] *нар.* – irvile ajjaz.
осмеливаться *гл.* – julkõa.
основа *сущ.* – tüvi.
основание *сущ.* – tüvi.
оставаться *гл.* – jäävvä.
оставлять *гл.* – jättä.
останавливать *гл.* – sõizagoitta.
останавливаться *гл.* – sõisõuta.
остановиться *гл.* – sõisahta.
остановка *сущ.* – sõisahuz.
остаток *сущ.* – jätüz.
осторожно *нар.* – tarka.
осторожный *прил.* – tarka.
остров *сущ.* – saari.
от *предл.* – cülless, poolõss, serväss, tüveä.
отверстие *сущ.* – reicä.
ответ *сущ.* – vassauz.
отвечать *гл.* – vasõta.
отдавать *гл.* – anta.
отдаваться *гл.* – antauta.
отдыхать *гл.* – levetä, ookautta.
отец *сущ.* – isä.
отказ *сущ.* – ceeltäütümin.
отказывать *гл.* – evetä, ceeltä.
отказываться *гл.* – ceeltäütä.
открывать *гл.* – avõta, panna avõ.
открываться *гл.* – avõuta.
открыто – on avõ. ~ **настежь** – on lahti.
откуда? *нар.* – kuss?
откуда-либо *нар.* – kussale.
откуда-нибудь *нар.* – kussale.
откуда-то *нар.* – kussale.
отламывать *гл.* – repiä poiz.
отламываться *гл.* – kadgõta.
отмечать *гл.* – panna tähele.
относить *гл.* – vid'd'ä.
отправитель *сущ.* – saattaja.
отправлять *гл.* – lähettä, saatta.
отпускать *гл.* – laskõa.
отрывать *гл.* – repiä poiz.
отрываться *гл.* – kadgõta.
отрывок *сущ.* – kappalõ.
отставка *сущ.* – jättämin poiz, jäämin poiz.
отступать *гл.* – tagata.
отсутствовать *гл.* – õlla poiz.
отсюда *нар.* – täält.
отходить *гл.* – mennä tüveä.
отчим *сущ.* – izintimä.

охотно *нар.* – üvi meeli.
охрана *сущ.* – kaittsõ.
охранять *гл.* – kaittsa.
очень *нар.* – aivo, kõvi, rõhga, üvi.
очередь *сущ.* – räato.
очки *сущ.* – silmiklaazid.

П п.

падать *гл.* – tõkkua, langõta.
палец *сущ.* – n'äppu, sõrmi, varvaz.
палка *сущ.* – ceppi.
палочка *сущ.* – cepikkõin.
пальчик *сущ.* – n'äpuška.
память *сущ.* – meeli, mälehüz.
пар *сущ.* – leülü.
пасти *гл.* – cävvä karjaz.
пастух *сущ.* – karjušši.
пасынок *сущ.* – pojintima.
пахарь *сущ.* – cüntäjä.
пахать *гл.* – cüntä.
пáхнуть *гл.* – haisa.
пачкать *гл.* – packõta.
певец *сущ.* – laulaja.
певица *сущ.* – laulakko.
пепел *сущ.* – tuhka.
пепельница *сущ.* – tuhgakuppi.
первый *числ.* – esimein.
переводить *гл.* – tõlccia.
перевязывать *гл.* – situa.
перед *предл.* – eez, ete.
передник *сущ.* – pollõ.
перо *сущ.* – cünä.
перстень *сущ.* – sõrmuz.
перчатка *сущ.* – sõrmikaz.
песня *сущ.* – laulu.
петух *сущ.* – kukkõ.
петь *гл.* – laula.
печь *сущ.* – ahjo.
пешком *нар.* – jalkõzi.
пёстрый *прил.* – cirjava.
пиво *сущ.* – õlud.
писать *гл.* – cirjotta.
письменность *сущ.* – cirjallizuz.
письменный *прил.* – cirjallin.
письмо *сущ.* – cirja.
пить *гл.* – juvva.
питьё *сущ.* – joomin.
пищать *гл.* – ünisä.
плавать *гл.* – ujõlla.
плакать *гл.* – itkõa.
пламя *сущ.* – leecci.
плата *сущ.* – mahso.
платить *гл.* – mahsa.
платок *сущ.* – rätti.
платье *сущ.* – plat't'a.
плесневеть *гл.* – õmõhtua.
плести *гл.* – punua.
плотва *сущ.* – särci.

плотина *сущ.* – sulku.
 плохо *нар.* – pahalõ, pahassi, pazgassi.
 плохой *прил.* – paha.
 плыть *гл.* – ujua.
 по *предл.* – möö, poolõss.
 победа *сущ.* – võitto.
 побеждать *гл.* – võitta.
 побочный *прил.* – kõrvallin.
 побольше *нар.* – enär.
 повышаться *гл.* – ületä.
 повязка *сущ.* – siõ.
 погода *сущ.* – ilma.
 погреб *сущ.* – celläri.
 под *предл.* – ala, alatsõ, all.
 подвал *сущ.* – celläri.
 поджигать *гл.* – põlõtta.
 подметать *гл.* – lakaisa.
 поднимать *гл.* – nossaa.
 подниматься *гл.* – nõisa.
 подпрыгивать *гл.* – üpähellä.
 подруга *сущ.* – sõbrakko.
 подушка *сущ.* – tüünü.
 подходить [зодиться] *гл.* – sopia.
 пожалуйста! – cüzün!
 пожар *сущ.* – tulipõlo.
 пожарник *сущ.* – põlomeez.
 позавчера *нар.* – ennegle.
 позади *предл.* – jälless, jällez, takann.
 поздний *прил.* – ilʼa.
 поздно *нар.* – ilʼa.
 поздравление *сущ.* – õnnittõlu.
 поздравлять *гл.* – õnnitõlla.
 поиск *сущ.* – õttsigo.
 пойти *гл.* – lähtiä.
 пока *нар.* – kuile.
 показывать *гл.* – näüttä.
 покидать *гл.* – ülletä.
 поклажа *сущ.* – koorma.
 поклон *сущ.* – kummaruz.
 покойник *сущ.* – koollud.
 покойный *прил.* – koollud.
 покрывало *сущ.* – katõ.
 покрывать *гл.* – katta.
 покупатель *сущ.* – õssaja.
 покупать *гл.* – õssa.
 покупка *сущ.* – õssõ.
 пол [особи] *сущ.* – sukupooli.
 пол [в доме] *сущ.* – maa, silta.
 полёт *сущ.* – lento.
 поливать *гл.* – kassa.
 полнокровный *прил.* – verekaz.
 полностью *нар.* – kõikkina, täüsi.
 полный *прил.* – täüsi.
 половина *сущ.* – pooli.
 пблз *сущ.* – jalgaz.
 полотенце *сущ.* – pühje.
 полтора *числ.* – poolitõissa.
 полуостров *сущ.* – poolisaari.
 помеха *сущ.* – mäššäüz.
 помилование *сущ.* – armahuz.
 помиловать *гл.* – armahta.

помнить *гл.* – mälehtyä.
 помогать *гл.* – avitta.
 помол *сущ.* – javõ.
 помощник *сущ.* – apilain.
 помощь *сущ.* – api.
 понедельник *сущ.* – tuhkapäivä.
 понижаться *гл.* – alõta.
 понимать *гл.* – arvua saavva, ümmärtä.
 попадать *гл.* – jõutua.
 пополам *нар.* – poolitta.
 попытка *сущ.* – üritüz.
 порог *сущ.* – cünnüz.
 поросёнок *сущ.* – põrzaz.
 портить *гл.* – rikkua.
 посередине *нар.* – cehzinä.
 посетитель *сущ.* – kattsoja.
 посещать *гл.* – katsua.
 после *предл.* – perä.
 последний *прил.* – viimein.
 послезавтра *нар.* – oomõdperä.
 посметь *гл.* – julkõa.
 поспешно *нар.* – ciiressi.
 посреди *предл.* – cehsi.
 посредством *предл.* – kautta.
 постель *сущ.* – makkaucci, tila.
 посторонний *прил.* – kõrvallin.
 постоялец *сущ.* – üünikka.
 постоянно *нар.* – alalta.
 поступок *сущ.* – teko.
 посылать *гл.* – lähettä, saatta.
 сыпать *гл.* – cülvä.
 пот *сущ.* – hici.
 потащить *гл.* – vetähtä.
 потеря *сущ.* – ukka.
 потеть *гл.* – higõssua.
 потный *прил.* – hicin.
 потолок *сущ.* – laci.
 потом *нар.* – perä.
 потому что *с.* – sene peräss etti.
 потягиваться *гл.* – ringotõlla.
 похожий *прил.* – n'akõin.
 поцелуй *сущ.* – suutõlõ.
 почти *нар.* – lici.
 поэтому *с.* – sene peräss.
 появляться *гл.* – ilmetä.
 пояс *сущ.* – vüü.
прав(а, о, ы) : ты ~ ! – siä õõd õikõaz! вы ~(ы)! – õõttõ õikõaz!
 правда *сущ.* – tõsi, õikõuz.
 правдивый *прил.* – õikõllin.
 правило *сущ.* – säänto.
 правильно *нар.* – õikõ.
 правильный *прил.* – õikõllin.
 правительство *сущ.* – allituz.
 право *сущ.* – õikõuz.
 православие *сущ.* – õikõausko.
 православный *прил.* – õikõauskõin.
 правый *прил.* – õikõa.
 праздник *сущ.* – praznikka.
 превращать *гл.* – muunta.
 превращение *сущ.* – muunnõz.
 предварительно *нар.* – eestä.

предел *сущ.* – kokka.
 предмет *сущ.* – azia.
 предполагаемый *прил.* – õlõtõtava.
 предполагать *гл.* – õlõtta.
 предположение *сущ.* – õlõtuz.
 предприятие *сущ.* – üritüz.
 прежде *нар.* – eestä, ette.
 прерывать *гл.* – sõizagoitta.
 прибавлять *гл.* – lizetä.
 прибавляться *гл.* – lisäütä.
 приблизительно *нар.* – nõi.
 прибытие *сущ.* – tulo.
 приводить (к) *гл.* – vid'd'ä.
 привязывать *гл.* – situa.
 привыкать *гл.* – tottua.
 привычка *сущ.* – tapa.
 приглашать *гл.* – kuttsua.
 пригодный *прил.* – kõlpõin.
 пригожий *прил.* – lusti.
 приготовить *гл.* – panna valmõssi.
 приезд *сущ.* – tulo.
 приём *сущ.* – võtõ.
 приказ *сущ.* – cähcü.
 приказывать *гл.* – cähcüä.
 приложение *сущ.* – lisä.
 пример *сущ.* – näüte.
 примерно *нар.* – nõi.
 принадлежать *гл.* – kuulua.
 принадлежащий *прил.* – õma.
 приоткрыто – on ragolla.
 приход *сущ.* – tulo.
 приходиться *гл.* – tulla.
 прихожая *сущ.* – riheneüz.
 пробовать *гл.* – ürittä.
 проводник [*в поезде*] *сущ.* – saattaja.
 продавать *гл.* – müvvä.
 продавец *сущ.* – müüjä.
 продажа *сущ.* – müümin.
 продлевать *гл.* – jatka.
 продолжать *гл.* – jatka.
 продолжаться *гл.* – cessä.
 продолжение *сущ.* – jatkamin.
 проживать [*где-л.*] *гл.* – asua.
 произнести *гл.* – äälähtä.
 произносить *гл.* – ääletä.
 промелькнуть *гл.* – väicähtä.
 просить *гл.* – cüsüä.
 проснуться *гл.* – örcähtä.
 прости(те)! – antõssi!, prosti(ga)!
 просто так *нар.* – nõi vai.
 простужать *гл.* – pallõgoitta.
 простужаться *гл.* – entä pallõgoitta.
 простыня *сущ.* – lina.
 просыпаться *гл.* – örcättä.
 просьба *сущ.* – cüsümüz.
 против *предл., нар.* – vassa.
 прочь *нар.* – poiz, väl'l'ä.
 прощай(те)! – üvässi!
 прощать *гл.* – anta antõssi, prostia.
 прощаться *гл.* – üvässellä.
 проясняться *гл.* – selletä, selvitä.

пруд *сущ.* – bruuda.
 прыгать *гл.* – üppiä, üpetä.
 прыгнуть *гл.* – üpähtä.
 прыжок *сущ.* – üppi.
 прямо *нар.* – šooru.
 прямой *прил.* – šooru.
 прятать *гл.* – kõrja.
 прятаться *гл.* – peittäütä.
 птица *сущ.* – lintu.
 пугать *гл.* – põlõtdõlla.
 пугаться *гл.* – eittäütä.
 пустой *прил.* – tühjä.
 пúты [для лошади]. *сущ.* – kammittsa.
 пучок *сущ.* – kupo.
 пылание [цвет] *сущ.* – põlo.
 пылать *гл.* – lõõzgõta.
 пылить *гл.* – põllütä.
 пыль *сущ.* – põllü.
 пыльца *сущ.* – ed'delmo.
 пытаться *гл.* – ürittä.
 пьянеть *гл.* – umaltua.
 пьяница *сущ.* – jooppuri.
 пьяный *сущ.* – joopunnud.
 пятеро *числ.* – vid'ded.
 пятидесятый *числ.* – viizcümmeñäz.
 пятка *сущ.* – kanta.
 пятнадцатый *числ.* – viizteiššümenäz.
 пятнадцать *числ.* – viizteiššümed.
 пятница *сущ.* – vid'dezpäivä.
 пятый *числ.* – vid'dez.
 пять *числ.* – viisi, viiz.
 пятьдесят *числ.* – viizcümmed.

Р р.

работа *сущ.* – tüü.
 работать *гл.* – tüüttä.
 равный *прил.* – ühtäläin.
 радовать *гл.* – rõõmussa.
 радоваться *гл.* – rõõmussua.
 радостный *прил.* – rõõmukaz.
 радость *сущ.* – rõõmu.
 радуга *сущ.* – ikolookka.
 раз *сущ.* – kõrta.
 разбивать *гл.* – rikkua.
 разбираться *гл.* – ümmärtä.
 разбито – on rikki.
 разбросанно *нар.* – lahgolla.
 развивать *гл.* – cehittä.
 развиваться *гл.* – cehittüä.
 развитие *сущ.* – cehitüz.
 развратный *прил.* – kõlvato.
 разговаривать *гл.* – pajatta.
 разжигать *гл.* – põlõtta.
 различаться *гл.* – erota.
 разозлиться *гл.* – suuttua, äcäüttüä.
 разорять *гл.* – lagassa.
 разрешать *гл.* – luvõta.
 разрешение *сущ.* – lupa.

разрушать *гл.* – hävittä.
 разрывать *гл.* – repiä.
 разум *сущ.* – älü.
 рак *сущ.* – krapu.
 ранний *прил.* – varain.
 рано *нар.* – varai.
 раньше *нар.* – eespäi.
 раскрашивать *гл.* – kraazgõta.
 распахнуть *гл.* – panna lahti.
 расправиться *гл.* – õd'dõta.
 расправлять *гл.* – õd'd'issa.
 расправляться *гл.* – õd'dõta.
 рассвет *сущ.* – valgõtikko.
 рассердиться *гл.* – äcäütüä.
 рассеянно *нар.* – lahgolla.
 рассказ *сущ.* – juttu.
 рассказывать *гл.* – pajatta.
 расспрашивать *гл.* – cüzütellä.
 расспросить *гл.* – cüsellä.
 расстраи́вать *гл.* – ämmentä.
 расстраи́ваться *гл.* – ämmentüä.
 растение *сущ.* – imecci, kazvi.
 расти *гл.* – kazva.
 растрачивать *гл.* – hukõta.
 растрё́па *сущ.* – sarviško.
 рвать *гл.* – repiä, ciskua.
 рвать [*тошнить*] *гл.* – õhzõta.
 ребёнок *сущ.* – lahsi.
 реветь *гл.* – börisä.
 редкий *прил.* – arva.
 редко *нар.* – arvõ.
 реестр *сущ.* – lugõttõlu.
 река *сущ.* – jõci.
 решето *сущ.* – groohatti.
 ре́в *сущ.* – börizemin.
 ровный *прил.* – lakõa.
 рог *сущ.* – sarvi.
 родственник *сущ.* – sukulain.
 рожать *гл.* – sünnüttä.
 рождаться *гл.* – süntüä.
 ро́жь *сущ.* – rüiz.
 роса *сущ.* – kasõ.
 Россия – Venäjä.
 россиянин *сущ.* – venäjäläin.
 россиянка *сущ.* – venäjäkko.
 рубашка *сущ.* – ciutto.
 ругань *сущ.* – torumin.
 ругать *гл.* – torua.
 рука *сущ.* – cäsi.
 рукав *сущ.* – varrukaz.
 рукавица *сущ.* – cinnaz.
 русская *сущ.* – venakko.
 русский *сущ.* – venäläin.
 русский *прил.* – venäi.
 ручаться *гл.* – tagõta.
 ручей *сущ.* – õja.
 ручка *сущ.* – kõrsi, kõrva.
 рыба *сущ.* – kala.
 рыба́к *сущ.* – kalanikka.
 ры́бка, рыбе́шка *сущ.* – kalakkõin.
 рыть *гл.* – kaivua, põnkua.

рыхлый *прил.* – kõhta.
рычание *сущ.* – bõrizemin.
рычать *гл.* – bõrisä, mõrisä.
рюмка *сущ.* – r'umka.
ряд *сущ.* – rääto.
рядом (*с*) *предл., нар.* – lici.

С с.

с [чего-л.] *предл.* – päält.
с [кем-л., чем-л.] *предл.* – kaaz, kooz.
сад *сущ.* – saatu, tara.
садиться *гл.* – issuta.
сажать *гл.* – isutta.
сам *мест.* – ize, sama.
сани *сущ.* – reci.
сахар *сущ.* – sahari.
сберегать *гл.* – oitaa.
сбрасывать *гл.* – vizgõta.
сбросить *гл.* – vizgahta.
свадьба *сущ.* – ääd.
свежий *прил.* – toorõ.
свекровь *сущ.* – ämmä.
сверху *нар.* – ülelt.
свет *сущ.* – paisõ, valo.
светить *гл.* – paissa.
свеча *сущ.* – cüünteliä.
свёкор *сущ.* – äd'd'ä.
свидание *сущ.* – tappamin. **до свидания!** – jäämm(ä) üvässi!
свинья *сущ.* – sika.
свистеть *гл.* – vinkua.
свистнуть *гл.* – vingahta.
свобода *сущ.* – vapauz.
свободный *прил.* – vappa.
свой *мест.* – õma.
свояченица *сущ.* – cälü.
связывать *гл.* – situa.
связь *сущ.* – siõ.
святой *прил.* – pühä.
сделано – on tehtü.
север *сущ.* – põhja.
северо-восток *сущ.* – cirre.
северо-запад *сущ.* – luvvõ.
сегмент *сущ.* – kappalõ.
сегодня *нар.* – tänävä.
седло *сущ.* – satula.
седьмой *числ.* – seittsemez.
сейчас *нар.* – järkiässi, kõhall, nütt, paraika.
секрет *сущ.* – salaizuz.
секретно *нар.* – salamittaa.
секретный *прил.* – salain.
село *сущ.* – cülä.
семеро *числ.* – seittsemed.
семидесятый *числ.* – seitsecümnenäz.
семнадцатый *числ.* – seitseteiššümenäz.
семнадцать *числ.* – seitseteiššümed.
семь *числ.* – seitse.
семьдесят *числ.* – seitsecümmed.
семья *сущ.* – pere.

семя *сущ.* – seeme.
 сени *сущ.* – riheneüz.
 сено *сущ.* – einä.
 сентябрь *сущ.* – sent'abri.
 сердитый *прил.* – äciä.
 сердиться *гл.* – äcällä.
 сердце *сущ.* – süä.
 серебро *сущ.* – õrõa.
 серебряный *прил.* – õrõin.
 середина *сущ.* – cehsi.
 серый *прил.* – arma.
 сестра *сущ.* – sõzar.
 сеть *сущ.* – võrkko.
 сеять *гл.* – cülvä.
 сжатие *сущ.* – purisuz.
 сжимать *гл.* – purissa.
 сжиматься *гл.* – purissua.
 сзади *нар.* – taka, takanna.
 сигнал *сущ.* – signaalõ.
 сидеть *гл.* – issua.
 сила *сущ.* – jõud, võimu.
 сильный *прил.* – võimakaz.
 синий *прил.* – sinin.
 сияние *сущ.* – põlo.
 сказать *гл.* – jutõlla.
 сказка *сущ.* – kaaska.
 скамейка *сущ.* – järcü.
 скатерть *сущ.* – lina.
 скатывать *гл.* – veerettä.
 сквашиваться *гл.* – apata.
 сквозь *предл.* – alõtsõ, kautta, läpi.
 склонять *гл.* – taivutta.
 склоняться *гл.* – taipõuta.
 сковорода *сущ.* – rehtelä.
 скользить *гл.* – liukua.
 скользкий *прил.* – liukaz.
 сколько? *нар.* – kui pal'lo?, mitoo?
 скорей! - ciiressi!
 скоро *нар.* – pigaa.
 скот, скотина домашняя *сущ.* – karja, žiivato. пасти скот – cävvä karjaz.
 скрывать *гл.* – kõrja, salõta.
 скрываться *гл.* – peittäütä.
 скука *сущ.* – icävä.
 скучный *прил.* – icävä.
 слава *сущ.* – mainõ.
 сладкий *прил.* – makõa.
 след *сущ.* – jälci.
 следовать *гл.* – jälciä.
 слеза *сущ.* – pisara.
 слезать *гл.* – laskõuta.
 слепой *прил.* – sõkõa.
 сливки *сущ.* – slivgad.
 словарь *сущ.* – sõnacirja.
 слово *сущ.* – sõna.
 слой *сущ.* – slooja.
 сломано – on lõhsi.
 слух *сущ.* – kuulo.
 случай *сущ.* – tapauz.
 случайно *нар.* – sattumalt.
 случайный *прил.* – satunnain.
 случиться *гл.* – tapahtua.

слушать *гл.* – kuunnõlla.
 слышать *гл.* – kuulla.
 слышаться *гл.* – kuulua.
 смазка *сущ.* – võitõlu.
 смазывать *гл.* – võd'd'õlla.
 смелость *сущ.* – rõhkõuz.
 смелый *прил.* – rõhkõa.
 смеркаться *гл.* – pimetä.
 смерть *сущ.* – surma.
 смесь *сущ.* – mäššäüz.
 сметана *сущ.* – koorõ.
 сметь *гл.* – julkõa.
 смех *сущ.* – nagru.
 смешивать *гл.* – mäšetä.
 смеяться *гл.* – nagra.
 смола *сущ.* – vaikko.
 смородина *сущ.* – sõssarõd.
 смотреть *гл.* – vaatta.
 смысл *сущ.* – mercitüz.
 снаружи *нар.* – kujall, kujalt, väll'äss, väll'äz, õvvõll, õvvõlt.
 снег *сущ.* – lumi.
 снежный *прил.* – lumõkaz.
 снизу *нар.* – alt, alõtsõ.
 снимать *гл.* – kooria, võtta ült. ~ **шкуру** – nülciä.
 сниматься *гл.* – kooriuta.
 снова *нар.* – jälle.
 сноп *сущ.* – vihko.
 собака *сущ.* – koira.
 собирать *гл.* – kogota.
 собираться *гл.* – aikua.
 собрание *сущ.* – kokouz.
 сова *сущ.* – kakku.
 совет *сущ.* – nõvvo.
 советовать *гл.* – nõvvua.
 советоваться *гл.* – cüsüä nõvvoa.
 совещание *сущ.* – nõvvõttõlu.
 совещаться *гл.* – nõvvõtõlla.
 совсем *нар.* – sohsem, õikõ.
 согласие *сущ.* – soossumuz.
 соглашаться *гл.* – soossua.
 содержание *сущ.* – sisälto.
 содержать *гл.* – sisältä.
 сожаление *сущ.* – žäälí.
 соединение *сущ.* – ühisselmo, ühisüz.
 соединить *гл.* – ühissä.
 соединять *гл.* – ühisellä.
 соединяться *гл.* – ühissüä.
 сок *сущ.* – mahla.
 сокращать *гл.* – lühentä.
 сокращаться *гл.* – lühetä.
 сокращение *сущ.* – lühennüz.
 солнце *сущ.* – päivüd.
 соловей *сущ.* – sisavõ.
 солома *сущ.* – õlci.
 соломенный *прил.* – õlcin.
 соломинка *сущ.* – õlgõkõrsi.
 соль *сущ.* – soola.
 сом *сущ.* – mõnni.
 сомневаться *гл.* – kahõlla.
 сомнение *сущ.* – ebäusko, kahtõluz.
 сон *сущ.* – uni.

сообразать *гл.* – äceta.
 сообща *нар.* – parvõz.
 сообщать *гл.* – ilmotta.
 сообщение *сущ.* – ilmottamin.
 сопли *сущ.* – räcä.
 сопротивление *сущ.* – vassusuz.
 сопротивляться *гл.* – vassussa.
 сорок *числ.* – nel’l’ecümmed.
 сорока *сущ.* – arakka.
 сороковой *числ.* – nel’l’ecümmeñäz.
 сосать *гл.* – imiä.
 сосед *сущ.* – susseda.
 соска *сущ.* – imittsi.
 соскучиться *гл.* – icävüssüä.
 сосна *сущ.* – petäjä.
 сосняк *сущ.* – petäzikko.
 сосулька *сущ.* – tilkõ.
 сотый *числ.* – saaz.
 соус *сущ.* – kasõ.
 сохраняться *гл.* – säülüä.
 сочный *прил.* – mahlakaz.
 спасибо! – passibo!, ciitän!
 спать *гл.* – magõta.
 спереди *нар.* – eess.
 спеть *гл.* – laulahta.
 спешить *гл.* – ciirehtiä.
 спешка *сущ.* – ciire.
 спина *сущ.* – selcä.
 список *сущ.* – lugõttõlu.
 сплошь *нар.* – aivona, üleüdnä.
 спокойный *прил.* – tüüni. **спокойной ночи!** – üvä üüt!
 спокойствие *сущ.* – tüüniüz.
 спор *сущ.* – cina.
 спорить *гл.* – cinõta.
 справедливый *прил.* – ðikõllin.
 спрашивать *гл.* – cüsüä.
 спрягать *гл.* – taivutta.
 спрягаться *гл.* – taipõuta.
 спускаться *гл.* – laskõuta.
 сравнение *сущ.* – võrtalu, võrtõðmin.
 сравнивать *гл.* – võrrõlla.
 сравнить *гл.* – võrrõta.
 сражаться *гл.* – tapõlla.
 сражение *сущ.* – tappõlu.
 сразу *нар.* – eti.
 сразу же *нар.* – äccippiga.
 среда *сущ.* – kõlmõzpäivä.
 среди *предл.* – cehsi.
 срок *сущ.* – aika.
 срочно *нар.* – nopõassi.
 срочный *прил.* – ciirellin.
 ссора *сущ.* – riita.
 ссориться *гл.* – rid’dõlla.
 ставить *гл.* – panna.
 сталь *сущ.* – teräz.
 становиться *гл.* – saavva.
 стараться *гл.* – püvvä.
 стареть *гл.* – vanõta.
 старик *сущ.* – starikka, ukko.
 старость *сущ.* – vanuz.
 старуха *сущ.* – akka, staruha.

старый *прил.* – vana.
 стать [превратиться] *гл.* – saavva.
 стать [начать] *гл.* – nõisa.
 стебель *сущ.* – kõrsi.
 стекло *сущ.* – klaasi.
 стена *сущ.* – seinä.
 степень *сущ.* – asõ.
 стеречь *гл.* – vahtia.
 стирать *гл.* – pesä.
 стирка *сущ.* – pesemin.
 стихать *гл.* – tüüntüä.
 сто *числ.* – sata.
 стоимость *сущ.* – mahso.
 стóбит [надо] – oolib.
 стоить *гл.* – mahsa. сколько стóбит? – kui mahzab?
 столько *числ.* – sito.
 сторож *сущ.* – vahtija.
 сторожить *гл.* – vahtia.
 сторона *сущ.* – pooli, cülci.
 стоять *гл.* – sõisua.
 страна *сущ.* – maa.
 страница *сущ.* – lehocülci.
 странность *сущ.* – õutuz.
 странный *прил.* – õuto.
 страх *сущ.* – irmu.
 страшный *прил.* – irmuza.
 стрелять *гл.* – laugõta.
 строгий *прил.* – kõva, ciriä.
 строго *нар.* – kõvii.
 студент *сущ.* – üliõppilaz.
 стук *сущ.* – koputuz.
 стул *сущ.* – stuuli.
 ступень *сущ.* – asõ.
 стучать *гл.* – koputta, takua.
 стыд *сущ.* – äpiä.
 стыдиться *гл.* – ävitä.
 суббота *сущ.* – laukopäivä.
 сувенир *сущ.* – muisatõja.
 сугроб *сущ.* – cinõz.
 суд *сущ.* – suuto.
 судить *гл.* – suutia.
 судно *сущ.* – aluz.
 судорога *сущ.* – kramppi.
 судья *сущ.* – suutija.
 суета *сущ.* – cihu, äärinä.
 суетиться *гл.* – ääretä.
 сумасшедший *прил.* – hullu.
 сумеречный *прил.* – ämärä.
 сумерки *сущ.* – pimetikko, ämärikko.
 сундук *сущ.* – kirstu.
 супонь *сущ.* – rinnuz.
 сутки *сущ.* – üüpäivä.
 сутолока *сущ.* – cihu.
 сухой *прил.* – kuiiva.
 сушить *гл.* – kuivõta.
 существо *сущ.* – õlõnto.
 счастливый *прил.* – õnnõva.
 счастье *сущ.* – õnni.
 счёт *сущ.* – lukõmin.
 считать *гл.* – lukõa.
 сын *сущ.* – poika.

сынок, сынишка *сущ.* – pojukkõin.
сыр *сущ.* – juusso.
сыроежка *сущ.* – siini.
сырой *прил.* – kõssõa.
сырость *сущ.* – kõssõuz.
сытый *прил.* – cülläin.
сюда *нар.* – tänne.

Т т.

табун *сущ.* – dabuni.
так *нар.* – ni. как ..., ~ (и) ... – ni ..., ku ...
таким образом *нар.* – kanni.
такой *мест.* – mokoma.
такой же *мест.* – mokoma-sama.
там *нар.* – siäll.
тамошний *прил.* – sicälein.
танец *сущ.* – tanttsi.
танцевать *гл.* – tanttsia.
тащить *гл.* – vetä.
твёрдо *нар.* – kõvi.
твёрдый *прил.* – kõva.
творог *сущ.* – tvorokka.
телёнок *сущ.* – vazikka.
темнеть *гл.* – pimetä.
темнота *сущ.* – pimiüz.
теперь *нар.* – nütt.
теплеть *гл.* – lämmetä.
тепло *сущ.* – lämmi.
тепло *нар.* – on lämmi.
терпеливый *прил.* – terpillin.
терпение *сущ.* – terpillizüz.
терпеть *гл.* – terppiä.
терять *гл.* – ukõta.
теряться *гл.* – ukkua.
теснота *сущ.* – ahtauz.
тесный *прил.* – ahaz, ciriä.
тесто *сущ.* – taicina.
тесть *сущ.* – äd'dä.
тёмный *прил.* – pimiä.
тёплый *прил.* – lämmi, sooja.
тётя *сущ.* – täti.
тёща *сущ.* – ämmä.
тихий *прил.* – tüüni.
тишина *сущ.* – tüüniüz.
тогда *нар.* – siz.
то и дело *нар.* – aina.
толстый *прил.* – jämiä.
толщина *сущ.* – jämiüz.
только *нар.* – to'ko.
только что *нар.* – taanõ.
тонкий *прил.* – õhud.
тонкость *сущ.* – õhuz.
тонуть *гл.* – uputa.
топить [кого-л.] *гл.* – upotta.
топить [печь] *гл.* – lämmitä.
топор *сущ.* – cirvez.
точно *нар.* – täzmällizessi.
точный *прил.* – täzmällin.

тошнить *гл.* – õhzõta.
 трава *сущ.* – rooho.
 траур *сущ.* – leinä.
 тревога *сущ.* – gor'a.
 треснутый *прил.* – s'arõin.
 треснуть *гл.* – saavva s'aro.
 третий *числ.* – kõlmõz.
 трещать *гл.* – prakisa.
 трещина *сущ.* – s'aro.
 трёхсотый *числ.* – kõmsaaz.
 три *числ.* – kõlmõd, kõm.
 тридцатый *числ.* – kõmcümmenäz.
 тридцать *числ.* – kõmcümmed.
 тринадцатый *числ.* – kõmteiššümenäz.
 тринадцать *числ.* – kõmteiššümed.
 триста *числ.* – kõmsatta.
 трое *числ.* – kõlmõd.
 труба *сущ.* – truba.
 труп *сущ.* – ruumiuz.
 трус *сущ.* – pläta.
 тряпка *сущ.* – šiška.
 тугой *прил.* – ciriä.
 туда *нар.* – sinne.
 туман *сущ.* – utu.
 туфля *сущ.* – cencä.
 тушить *гл.* – sammutta.
 ты *мест.* – siä.
 тысяча *числ.* – tuhad.
 тысячный *числ.* – tuhataz.
 тюлень *сущ.* – ülle.
 тянуть *гл.* – venutta, vetä.
 тянуться *гл.* – tõmpauta.

У у.

у предл. – cüllez, poolõss, tüven, äärez.
 убеждать *гл.* – vakkutta.
 убеждаться *гл.* – vakkuttua.
 убеждение *сущ.* – vakkumuz, vakkuttamin.
 убивать *гл.* – tappa.
 убийство *сущ.* – tappamin.
 убирать [изымать] *гл.* – panna poiz.
 убирать [приводить в порядок] *гл.* – siivõta.
 уборка *сущ.* – siivõuz.
 уборная *сущ.* – cäümälä.
 увеличивать *гл.* – lizetä, suurõnta.
 увеличиваться *гл.* – lisäütä, suurõntua.
 уверенно *нар.* – varmassi.
 уверенность *сущ.* – vakkumuz, varmuz.
 уверенный *прил.* – varma.
 увольнение *сущ.* – jättämin poiz, jäämin poiz.
 увольнять *гл.* – jättä poiz.
 увольняться *гл.* – jäävvä poiz.
 угол *сущ.* – nurkka.
 уголь *сущ.* – süsi.
 угорь *сущ.* – ankõrjaz.
 угрожать *гл.* – uhgõta.
 угроза *гл.* – uhka.
 удар *сущ.* – lüümä.

ударять *гл.* – lüvvä.
удивительный *прил.* – imeteltävä.
удивление *сущ.* – imetüz.
удивлять *гл.* – imetüttä.
удивляться *гл.* – imetellä.
удирать *гл.* – kargöta.
удить [рыбу] *гл.* – õncia.
удовольствие *сущ.* – meeliüvä.
удочка *сущ.* – õnci.
уезжать *гл.* – lahguta.
уже *нар.* – jo.
ужин *сущ.* – õhtagoin.
ужинать *гл.* – õhtagoitta.
узел *сущ.* – sõlmu.
узкий *прил.* – ahaz.
укорачивать *гл.* – lühentä.
укорачиваться *гл.* – lühetä.
украшать *гл.* – ehtiä.
украшение *сущ.* – ehüz.
укус *сущ.* – puraisu.
улица *сущ.* – kuja, uulittsa.
умение *сущ.* – õskamin.
уменьшать *гл.* – peenentä, vähättä.
уменьшаться *гл.* – peenentüä, vähetä.
уметь *гл.* – õzgöta.
умирать *гл.* – koolla, surra.
ум *сущ.* – älü.
умный *прил.* – älükaz.
умышленно *нар.* – meelii.
уничтожать *гл.* – hävittä.
упражнение *сущ.* – arjotuz.
упражнять *гл.* – arjotta.
упражняться *гл.* – arjotõlla.
упрямство *сущ.* – enepäizüz.
упрямый *прил.* – enepäin.
уродовать *гл.* – muuntaa.
урожай *сущ.* – tulo.
урождённая *прил.* – süntünnüd.
урок *сущ.* – õppikappalõ.
усердие *сущ.* – ooli.
усердный *прил.* – oolikaz.
уснуть *гл.* – makkahta.
успевать *гл.* – ehättä, jõvva.
успеть *гл.* – ehättä.
успех *сущ.* – etu.
успешный *прил.* – jõvvõkaz.
успокаивать *гл.* – tüünnüttä.
успокаиваться *гл.* – tüüntüä.
уствовать *гл.* – väsüä.
усталость *сущ.* – väsumüz.
устраиваться *гл.* – sättiütä.
утка *сущ.* – sorsa.
утро *сущ.* – oomnikko.
утром *нар.* – oomnikoz.
ухват *сущ.* – ufatka.
ухо *сущ.* – kõrva.
уходить *гл.* – lahguta, mennä poiz.
ученик, ученица *сущ.* – õppilaz.
учитель *сущ.* – õpõttaja.
учить *гл.* – õpõtta.
учиться *гл.* – õppia.

уязвимость *сущ.* – arkuz.
уязвимый *прил.* – arka.

Ф ф.

фабрика *сущ.* – fabrikka.
фантазия *сущ.* – meelikuvituz.
фартук *сущ.* – pollõ.
февраль *сущ.* – fevrali.
федерация *сущ.* – federattsija.
физиономия *сущ.* – naama.
филин *сущ.* – kattikakku.
финка *сущ.* – soomakko.
финн *сущ.* – soomalain.
финский *прил.* – soomõ. ~ язык – soomi.
фундамент *сущ.* – aluz.

Х х.

характер *сущ.* – loonnõ.
хвастаться *гл.* – kõrskua.
хвастовство *сущ.* – kõrskumin.
хвастун *сущ.* – kõrskuri.
хватать [схватить] *гл.* – tarttua.
хватать [быть в достатке] *гл.* – riittä.
хвост *сущ.* – äntä.
хвощ *сущ.* – õz'z'a.
хвощатник *сущ.* – õz'dõzikko.
хитрость *сущ.* – kavaluz.
хитрый *прил.* – kavala.
хлеб *сущ.* – leipä.
хлев *сущ.* – lautta.
хлопотать *гл.* – ääretä.
хлопоты *сущ.* – äärinä.
ходить *гл.* – cävvä.
хозяин *сущ.* – peremeez.
хозяйка *сущ.* – perenain.
холм *сущ.* – mättä.
холод *сущ.* – cülmä.
холодно *нар.* – on cülmä.
холодный *прил.* – cülmä.
холостой *прил.* – holostoi.
хоронить *гл.* – autua.
хороший *прил.* – üvä.
хорошо *нар.* – on üvä.
хотеть *гл.* – tahtua.
хоть *с.* – hoť.
хотя бы *нар.* – hoť.
храп *сущ.* – kroosnamin.
храпеть *гл.* – krooznõta.
хромой *прил.* – hramoi.
хрюкать *гл.* – rõhkiä.
худший *прил.* – pahõpi.
хулиган *сущ.* – üüccäri.
хулиганить *гл.* – üücetä.
хутор *сущ.* – talo.

Ц ц.

царапать *гл.* – raapia.
царапаться *гл.* – raapia.
царапина *сущ.* – naarmu.
цвести *гл.* – ed'dittsä, elkottsä.
цветок *сущ.* – eisi, elkko, kukaz.
целиком *нар.* – kokona, üleüdnä.
целиться *гл.* – tähetä.
целовать *гл.* – suvvõlla.
целоваться *гл.* – suvvõlla.
целый [ненарушенный] *прил.* – ehjä.
целый [весь] *прил.* – koko.
цель *сущ.* – maali.
цена *сущ.* – hinta.
центр *сущ.* – cehsi.
центральный *прил.* – cehzimein.
церковь *сущ.* – cerikko.
цыплёнок *сущ.* – põirpõ.

Ч ч.

чайка *сущ.* – kajaga.
час *сущ.* – tunni.
часть *сущ.* – õsa.
часы *сущ.* – tunnid.
чашка *сущ.* – naappa.
человек *сущ.* – inemin.
через *предл.* – kautta, läpi.
чересседельник *сущ.* – vüüti.
черёмуха *сущ.* – toomi.
черника *сущ.* – musikaz.
чесать *гл.* – raapia.
чесаться *гл.* – süühütä.
честный *прил.* – rehellin.
честь *сущ.* – kunnia.
четверг *сущ.* – nel'l'epäivä.
четверо *числ.* – nel'l'ed.
четвёртый *числ.* – nel'l'äz.
четыре *числ.* – nel'l'e.
четырнадцатый *числ.* – nel'l'eteiššümenäz.
четырнадцать *числ.* – nel'l'eteiššümed.
чётко *нар.* – selvässi.
чёрный *прил.* – mussa.
чёткий *прил.* – selvä.
чинить *гл.* – praavitta.
чирикать *гл.* – širisä.
чистить *гл.* – kasia.
чиститься *гл.* – kasiuta.
чисто *нар.* – puhtassi.
чистый *прил.* – puhaz.
читать *гл.* – lukõa.
чихать *гл.* – aivasõlla.
член *сущ.* – jäsen.
чтение *сущ.* – lukõmin.
что *с.* – etti.
чтобы *с.* – štobõ.
что? *мест.* – mi?, mikä?
что-либо *мест.* – mikäle.

что-нибудь *мест.* – mikäle.
что-то *мест.* – mikäle.
что угодно *мест.* – mi tahoz.
чувствительность *сущ.* – arkuz.
чувствительный *прил.* – arka.
чувство *сущ.* – meeli.
чудиться *гл.* – cuuditta.
чудо *сущ.* – ime.
чулок *сущ.* – sukka.

Ш ш.

шаг *сущ.* – askõli.
шагать *гл.* – asõlla.
шалить *гл.* – tehä koirutta.
шалость *сущ.* – koiruz.
шапка *сущ.* – hattu, šapka.
шапочка *сущ.* – hatukkõin.
швея *сущ.* – õmpõlija.
шерсть *сущ.* – villa.
шерстяной *прил.* – villain.
шептать *гл.* – kuizgõta.
шесть *сущ.* – seiväz, õrsi.
шестеро *числ.* – kuvvõd.
шестидесятый *числ.* – kuuzcümmeñäz.
шестнадцатый *числ.* – kuuzteiššümeñäz.
шестнадцать *числ.* – kuuzteiššümed.
шестой *числ.* – kuvvõz.
шесть *числ.* – kuusi, kuuz.
шестьдесят *числ.* – kuuzcümmed.
шея *сущ.* – kagla.
шёлк *сущ.* – šolkka.
шёпот *сущ.* – kuizgõ.
ширина *сущ.* – lad'duz.
широкий *прил.* – lad'da.
шить *гл.* – õmmõlla.
шкаф *сущ.* – каарпи.
школа *сущ.* – škoulu.
шкура *сущ.* – nahka.
шляпа *сущ.* – šlääppi.
шнур *сущ.* – šnurka.
шов *сущ.* – sauma.
шпора *сущ.* – kannuz.
штаны *сущ.* – kaatsad.
шум *сущ.* – hälinä.
шуметь *гл.* – hälisä.
шуршать *гл.* – krapisa, rahisa.
шутить *гл.* – pilahilla.
шутка *сущ.* – pila.
шутливый *прил.* – leicillin.
шутник *сущ.* – pilahilija.

Щ щ.

щедрость *сущ.* – antõl'azuz.
щедрый *прил.* – antõl'az.
щека *сущ.* – põhci.
щель *сущ.* – rako.

щетина *сущ.* – arjaz, scetina.
щётка *сущ.* – arja.
щипать *гл.* – porpia.
щипаться *гл.* – n'äpissä.
щука *сущ.* – auci.
щупать *гл.* – tunnusõlla.

Э э.

эволюция *сущ.* – evol'uttsija.
экономить *гл.* – oita.
эстонец *сущ.* – virolain.
эстонка *сущ.* – virakko.
эстонский *прил.* – viro.
этаж *сущ.* – jätaži.
этакий *мест.* – kammuga.
это *мест.* – se.
этот *мест.* – se.
этот же [самый] *мест.* – sesama.
эти *мест.* – ned.
эурямейсец, эурямейска *сущ.* – ägrämõin.
эхо *сущ.* – kaiku.

Ю ю.

юбка *сущ.* – jupka.
юг *сущ.* – lõunaz.
юго-восток *сущ.* – kaakko.
юго-запад *сущ.* – etelä.
юность *сущ.* – nooruz.
юноша *сущ.* – noormeez.
юный *прил.* – noori.

Я я.

я *мест.* – miä.
яблоко *сущ.* – õuna.
яблоня *сущ.* – õunapu.
является [кем-л, чем-либо] *гл.* – on.
являются [кем-л, чем-либо] *гл.* – õlla.
ягнёнок *сущ.* – talli, võdna.
ягода *сущ.* – marja.
яд *сущ.* – mürcõ.
ядовитый *прил.* – mürcüllin.
язва *сущ.* – paizõ.
язык *сущ.* – ceeli.
яйцо *сущ.* – muna.
яма *сущ.* – kooppa.
январь *сущ.* – janvari.
яркий *прил.* – selvä.
ярко *нар.* – selvässi.
яшень *сущ.* – saarni.
ясно [светло] *нар.* – selciä.
ясно [чётко, понятно] *нар.* – selvässi.
ясный [светлый] *прил.* – selciä.
ясный [чёткий, понятный] *прил.* – selvä.

LISÄ II. ПРИЛОЖЕНИЕ II.

ITÄ-VAD'D'A MURTÕ ERIKOZUD. ОСОБЕННОСТИ ВОСТОЧНО-ВОДСКОГО НАРЕЧИЯ.

Ääliõppi.

Assõvahtõluz.

- 1) **c** → **dž**: **auci** (щука) → **audžii**; **reci** (сани) → **redžee**.
- 2) **hc** → **a) hd'**: **tähci** (колос) → **tähd'ee**; **б) zd'**: **lehci** (вдова) → **lezd'ee**.
- 3) **nc** → **ndž**: **mānciä** (играть) → **mändžin**; **enci** (душа) → **endžee**.
- 4) **rc** → **rdž**: **ärcä** (бык) → **ärdžää**.

Mootoõppi.

Substantivi. Adjektivi.

- 1) **Nominativi**. Слова XIII склонения на **-õ**, **-e** имеют в восточно-водском дополнительное окончание **-g** (**kasõg** – росо) или **-h** (**tarõh** – баня, **pereh** – семья).
- 2) **Genetivi**. Слова, у которых последняя согласная основы – одинарная, при склонении эту согласную удваивают (**cüllää** – деревни).
- 3) **Illativi**. Западно-водским типам склонения на **-sõ**, **-se** – соответствуют восточно-водские на **-sõõg**, **-seeg** (**ampaasõõg** – в зуб).
- 4) **Translativi**. Западно-водскому окончанию **-ssi** соответствует восточно-водское **-ssig** (**sepässig** – кузнецом).
- 5) **Terminativi**. Западно-водскому окончанию **-ssaa** соответствует восточно-водское **-ssaag** (**kotoossaag** – до дома).

Таирõumizõ näüte. Пример склонения.

I, II, VII, VIII taivutusõd.

Ühsikko.

Nom.	tüü (работа)	koto (дом)	lehci (вдова)	cülä (деревня)
Gen.	tüü	koddoo	lezd'ee	cüllää
Part.	tüütä	kotoa	lehceä	cülää
Ill.	tühee	kotoo	lehcee	cülääseeg
Iness.	tüüz	kodoz	lezd'ez	cülläz
Trans.	tüüssig	kodossig	lezd'essig	cülässig
Term.	tüheessaag	kotoossaag	lezd'leessaag	cülääseessag

Mõnikko.

Nom.	tüüd	kodod	lezd'ed	cüläd
Gen.	tüd'd'e	kotoje	lehcije	cülije
Part.	tüitä	kotoita	lehciä	cüliä
Ill.	tüiseeg	kotoisõõg	lehciiseeg	cüliiseeg
Iness.	tüiz	kotoiz	lezd'iz	cüliz
Trans.	tüissig	kotoissig	lezd'issig	cülüssig
Term.	tüiseessaag	kotoisõõssaag	lezd'ileessaag	cülüiseessaag

X, XIII taivutusõd.

<i>Nom.</i>	akanuz (ведро)	Ühsikko. kasõg (роса)	pereh (семья)
<i>Gen.</i>	akanuhsõõ	kassõõ	perree
<i>Part.</i>	akanussa	kasõtta	perettä
<i>Ill.</i>	akanuhsõõsõõg	kassõõsõõg	pereeseeg
<i>Iness.</i>	akanuhsõz	kassõõz	pereez
<i>Trans.</i>	akanuhsõssig	kassõõssig	pereessig
<i>Ess.</i>	akanuhsõnna	kassõõnna	perennä
<i>Term.</i>	akanuhsõõsõõssaag	kassõõsõõssaag	pereeseessaag

<i>Nom.</i>	akanuhsõd	Mõnikko. kassõõd	pereed
<i>Gen.</i>	akanuhsije	kassõõd'e	pered'd'e
<i>Part.</i>	akanuhsia	kassõõita	peretitã
<i>Ill.</i>	akanuhsiisõõg	kassõõisõõg	pereiseeg
<i>Iness.</i>	akanuhsiiz	kassõõiz	pereiz
<i>Trans.</i>	akanuhsiissig	kassõõissig	pereissig
<i>Ess.</i>	akanuhsiina	kassõõina	pereinã
<i>Term.</i>	akanuhsiisõõssaag	kassõõisõõssaag	pereiseessaag

Pronomeni.

Personalin.

m|üü (ed'd'e, eitã, eiseeg) – МЫ.
 t|üü (ed'd'e, eitã, eiseeg) – ВЫ.
 nã|vãd (d'd'e, itã, iseeg) – ОНИ.

Demonstrativin.

	Ühsikko.		Mõnikko.
<i>Nom.</i>	se (этом)	kasõ (вот этом)	kanõd (вот эту)
<i>Gen.</i>	sensee	kazzõõ	kanõje
<i>Part.</i>	sitã	kassa	kanõita
<i>Ill.</i>	sihee	kasõõsõõg	kanõisõõg
<i>Iness.</i>	siinä	kasõõnna	kanõiz
<i>El.</i>	siitã	kazõõnna	kanõiss
<i>All.</i>	sillee	kazõõlõõ	kanõillõõ
<i>Adess.</i>	sill	kazõõll	kanõil
<i>Abl.</i>	silt	kazõõlt	kanõilt
<i>Trans.</i>	senessig	kazõõssig	kanõissig
<i>Ess.</i>	senenã	kazõõna	kanõina
<i>Term.</i>	siheessaag	kasõõsõõssaag	kanõisõõssaag

Interrogativin.

<i>Nom.</i>	mikä (что)	<i>Adess.</i>	migallã
<i>Gen.</i>	miggãã	<i>Abl.</i>	migaltã
<i>Part.</i>	mitã	<i>Trans.</i>	mihsig
<i>Ill.</i>	mikäã	<i>Ess.</i>	migãnä
<i>El.</i>	migãss	<i>Kom.</i>	miggããka
<i>All.</i>	migãlee	<i>Term.</i>	mikäãssaag

Definitin.

	<i>Ühsikko.</i>	<i>Mõnikko.</i>
<i>Nom.</i>	kõicci (всѣ, весь)	kõikõd
<i>Gen.</i>	kõikõõ	kõiccije
<i>Part.</i>	kõikkõa	kõiccia
<i>Ill.</i>	kõikkõõ	kõicciisõõg
<i>Iness.</i>	kõikkõz	kõiccz
<i>All.</i>	kõikõlõõ	kõicilõõ
<i>Kom.</i>	koikõka	kõiccijeka
<i>Term.</i>	koikõõssaag	kõicciisõõssaag

Verbi.

1) *I infinitivi.* a) В *partitivi* западно-водскому **a, -ä; -ta, -tä** – соответствует восточно-водское **-ag, -äg; -tag, -täg.** б) В *I спряжении* – не происходит замены **oo** → **uu, õõ** → **üü, ee** → **id'd'**; а в *III спряжении* нет замены – **o** → **u.**

2) *Preezensi; imperfekti; konditsionali.* a) В *I* лице единственного числа – вместо окончания **-n** происходит удлинение конечной гласной, а одинарные согласные **g, z, l, n** удваиваются (окончание **-zin** → **-sii**). В *I* и *II* лицах множественного числа западно-водским **-mmõ, -mmä** и **-ttõ, -ttä** – соответствуют восточно-водские **-mmag, -mmäg** и **-ttag, -ttäg.** б) В *preezensi celtein forma* удвоения не происходит, но к последней гласной основы присоединяется окончание **-g.**

3) *Imperativi.* *II* лицо единственного числа имеет окончание **-g.**

4) *I partitsippi; imperfekti celtein forma.* К окончанию *ühsiko nominatiivi* присоединяется окончание **-g.**

5) *Passivi preezensi.* Западно-водскому отсутствию окончания – соответствует восточно-водское **-sõõ, -see.**

6) *Passivi II partitsippi; imperfekti celtein forma.* Западно-водскому **-tu, -tü; -ttu, -ttü** – соответствует восточно-водское **-tug, -tüg; -ttug, -ttüg.**

Особенности *imperfekti V, VII, и X спряжений* – видны из приведённых далее примеров.

Verbije taipõumiin.

Далее для каждого спряжения указываются: 1) *I infinitivi (partitivi)*, 2) *Aktivi indikativii preezensi (ühsiko I persona mõõntein, celtein formad; mõniko I persona)*, 3) *Aktivi indikativii imperfekti (ühsiko, mõniko I personad, для V, VII и X спряжений – дополнительно ühsiko III persona)*, 4) *Aktivi imperativi (ühsiko II persona)*, 5) *Aktivi I partitsippi*, 6) *Passivi indikativii imperfekti* [только для V, VII, X спряжений], 7) *Passivi II partitsipi.*

I taivutuz.

I infinitivi.

saa'ag	jooag	lõõäg	veeäg	müüäg	võd'd'ag
--------	-------	-------	-------	-------	----------

Aktivi.

Preezensi.

saa (en saag)	joo (en joog)	lõõ (en lõög)	vee (en veeg)	müü (en müüg)	või (en võig)
saammag	joommag	lõõmmäg	veemmäg	müümmäg	võimmäg

Imperfekti.

sai	jõi	lei	vei	müüii	võd'd'ii
saimmag	jõimmag	leimmäg	veimmäg	müüimmäg	võd'd'immag

Imperativi.

saag!	joog!	lõög!	veeg!	müüg!	võig!
saakaa!	jookaa!	lõõkaa!	veekaa!	müükaa!	võikaa!

I partitsippi.

saannug	joonnug	lõõnnüg	veennüg	müünnüg	võinnug
---------	---------	---------	---------	---------	---------

Passivi.

Preezensi.

saa'asõõ	jooasõõ	lõõäsee	veeäsee	müüäsee	võd'd'asõõ
----------	---------	---------	---------	---------	------------

II partitsippi.

saatug	jootug	lõötüg	veetüg	müütüg	võitug
--------	--------	--------	--------	--------	--------

II taivutuz.

	<i>I infinitivi.</i>		
kuttsuag	cüsüäg		tõhtiag
	Aktivi.		
	<i>Preezensi.</i>		
kutsuu (en kutsug)	cüzzüü (en cüzüg)		tõhhi (en tõhig)
	<i>Imperfekti.</i>		
kuttsusii	cüsüii		tõhtisii
kuttsuzimmag	cüsüzimmäg		tõhtizimmag
	<i>Imperativi.</i>		
kutsug!	cüzüg!		tõhig!
	<i>I partitsippi.</i>		
kuuttsunnug	cüsünnüg		tõhtinnug
	Passivi.		
	<i>Preezensi.</i>		
kuttsuasõõ	cüsüäsee		tõhtiasõõ
	<i>II partitsippi.</i>		
kutsuttug	cüzüttüg		tõhittug

III taivutuz.

	<i>I infinitivi.</i>			<i>Imperativi.</i>	
takoag	alkaag		tagog!	algag!	
	Aktivi.			<i>I partitsippi.</i>	
	<i>Preezensi.</i>			Passivi.	
taggõõ (en tagog)	alga (en algag)		takonnug	alkannug	
tagommag	algammag				
	<i>Imperfekti.</i>			<i>Preezensi.</i>	
taggõõ	algõõ		takoasõõ	alkaasõõ	
takozimmag	algõmmag				
				<i>II partitsippi.</i>	
			tagottug	algõttug	

IV taivutuz.

	<i>I infinitivi.</i>			
nülceäg	lukõag	jättäag		õssaag
	Aktivi.			
	<i>Preezensi.</i>			
nüllee (en nülleg)	luggõõ (en lugõg)	jättää (en jätäg)		õssaa (en õsag)
nüllemmäg	lugõmmag	jätämmäg		õsammag
	<i>Imperfekti.</i>			
nüllii	lud'ii	jättii		õssii
nüllimmäg	lud'immag	jätimmäg		õsimmag
	<i>Imperativi.</i>			
nülleg!	lugõg!	jätäg!		õsag!
	<i>I partitsippi.</i>			
nülceännüg	lukõnnug	jättännüg		õssannug
	Passivi.			
	<i>Preezensi.</i>			
nülceäsee	lukõasõõ	jättääsee		õssaasõõ
	<i>II partitsippi.</i>			
nüllettüg	lugõttug	jätettüg		õõttug

V taivutuz.

	<i>I infinitivi.</i>		<i>Imperativi.</i>
murtuussag	vääntüüssäg		murtuug! vääntüüg! murtuuskaa! vääntüüskaa!
	<i>Aktivi.</i>		<i>I partitsippi.</i>
	<i>Prezensi.</i>		murtunnug vääntünnüg
murtuu (en murtuug)	vääntüü (en vääntüüg)		<i>Passivi.</i>
murtuummag	vääntüümmäg		<i>Prezensi.</i>
	<i>Imperfekti.</i>		murtuussaa vääntüüssää
murtujõõ	vääntüjee		<i>Imperfekti.</i>
murtujõõ	vääntüjee		murtuustii vääntüüstii
murtujõõmmag	vääntüjeemmag		<i>II partitsippi.</i>
			murtuuttug vääntüüttüg

VI taivutuz.

	<i>I infinitivi.</i>		<i>Imperativi.</i>
laulastaag	lentääg		laulastaag! lentääg!
	<i>Aktivi.</i>		<i>I partitsippi.</i>
	<i>Prezensi.</i>		laulastannug lentännüg
laulastaa (en laulastaag)	lentää (en lentääg)		<i>Passivi.</i>
laulastammag	lentäämmäg		<i>Prezensi.</i>
	<i>Imperfekti.</i>		laulastasõõ lentääsee
laulastii	lentii		<i>II partitsippi.</i>
laulastiimmag	lentiimmäg		laulastaattug lentäättüg

VII taivutuz.

	<i>I infinitivi.</i>		<i>Imperativi.</i>
laskõussag	eittäüssäg		laskõug! eittäüg! laskõuskaa! eittäüskaa!
	<i>Aktivi.</i>		<i>I partitsippi.</i>
	<i>Prezensi.</i>		laskõunnug eittäünnüg
laskõu (en laskõug)	eittäü (en eittäüg)		<i>Passivi.</i>
laskõummag	eittäümmäg		<i>Prezensi.</i>
	<i>Imperfekti.</i>		laskõussaa eittäüssää
laskõujõõ	eittäüjee		<i>Imperfekti.</i>
laskõujõõ	eittäüjee		laskõustii eittäüstii
laskõujõõmmag	eittäüjeemmag		<i>II partitsippi.</i>
			laskõustug eittäüstüg

VIII taivutuz.

	<i>I infinitivi.</i>		
peessäg	värissäg	tehäg	juttõllag
	<i>Aktivi.</i>		
	<i>Prezensi.</i>		
pezzee (en pezeg)	värizze (en värizeg)	tee (en teeg)	juttõllõõ (en juttõög)
pezemmäg	värizemmäg	teemmäg	juttõllõmmag
	<i>Imperfekti.</i>		
pezzii	värizzii	tei	juttõllii
pezimmäg	värizimmäg	teimmäg	juttõllimmag
	<i>Imperativi.</i>		
pezeg!	värizeg!	teeg!	juttõlõg!
peskaa!	väriskaa!	tehkaa!	juttõlkaa!

pessüg	värissüg	<i>I partitsippi.</i> tehnüg	jutöllug
		Passivi. <i>Preezensi.</i>	
pessäsee	värissäsee	tehäsee	jutöllassõõ
pestüg	väristüg	<i>II partitsippi.</i> tehtüg	jutõltug

IX taivutuz.

	<i>I infinitivi.</i>		<i>Imperativi.</i>
ciuzatag	levätäg		ciussaag! leppääg!
	Aktivi. <i>Preezensi.</i>		ciusaagaa! lepäägaa!
ciussaa (en ciusaag)	leppää (en leppääg)		<i>I partitsippi.</i> ciusaannug lepäännug
ciusaammag	leppäämmäg		Passivi. <i>Preezensi.</i>
	<i>Imperfekti.</i>		ciuzatasõõ levätäsee
ciusasii	lepäsii		<i>II partitsippi.</i>
ciusazimmag	lepäzimmäg		ciuzattug levättüg

X taivutuz.

	<i>I infinitivi.</i>		<i>Imperativi.</i>
apatag	eetäg		appannõög! eteneeg!
	Aktivi. <i>Preezensi.</i>		appanõgaa! etenegaa!
appannõõ (en appanõg)	etennee (en eteneg)		<i>I partitsippi.</i> apannug eennüg
appanõmmag	etenemmäg		Passivi. <i>Preezensi.</i>
	<i>Imperfekti.</i>		apatasõõ eetäsee
appajõõ	etejee		<i>Imperfekti.</i>
appajõõ	etejee		apattii eettii
appajõõmmag	etejeemmäg		<i>II partitsippi.</i> apattug eettüg

Adverbi.

kännig – так; таким образом,
sinneg – туда,
taggaa – назад,

tänneg – сюда,
-cig – а также (и),
ciinig : uhsi on ~ – дверь закрыта.

Postpozittsija.

I. C partitivi:

müü – вдоль; по [дороге, улице],

II. C elativi:

ciinig : võttaag tšäess ~ – взять за руку.

Konjunksija.

... , kunnig ... – ... , пока ... [когда?].

CÄÜTETTÜ CIRJANNU LUGÕTTÕLU. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1. Агеева Р.А. Водский язык // Языки народов России. Красная книга. М., Academia, 2002.
2. Агранат Т.Б. Водский язык // Большая Российская энциклопедия. М., 2006, т. 5.
3. Агранат Т.Б. Системы временного дейксиса в водском языке и русском диалекте водско-русских билингв // Международный симпозиум по дейктическим системам и квантификации в языках Европы и Северной и Центральной Азии. Тезисы. Ижевск, 2001.
4. Адлер Э. Водский язык // Лингвистический энциклопедический словарь. М., Советская энциклопедия, 1990.
5. Адлер Э. Водский язык // Языки народов СССР. – т. 3. Финно-угорские и самодийские языки. М., 1966.
6. Бубрих Д.В. Сравнительная грамматика финно-угорских языков в СССР // Учебные записки ЛГУ. Сер. Востоковедческих наук. Вып. 2. 1948.
7. Вопросы финно-угорского языкознания. М., 1963.
8. Дубровина З.М. Об образовании вторичных падежей из послеложных конструкций в прибалтийско-финских языках // Вестник ЛГУ. №14. 1956.
9. Лаанест А. Водский язык // Языки мира. Уральские языки. М., 1993.
10. Ленсу Я.Я. Материалы по говорам води // Западно-финский сборник. М.-Л., 1930.
11. Майтинская К.Е. Будущее время в финно-угорских языках // Советское финно-угроведение. 1973. №2.
12. Маркус Е.Б. Кондиционалис в водском языке: формообразование и морфонология // Вопросы филологии. №3 (18), 2004.
13. Маркус Е.Б. Типология морфемного варьирования (на материале морфонологических систем говоров водского языка) // автореф. канд. дисс., М., 2006.
14. Маркус Е.Б., Рожанский Ф.И. Современный водский язык. Тексты и грамматический очерк. СПб., Нестор-История, 2011.
15. Николаева И.А. Водский язык // Языки Российской Федерации и соседних государств. – т. 1. М., Наука, 2000.
16. Основы финно-угорского языкознания: Прибалтийско-финские, саамский и мордовские языки. М., 1975.
17. Предания и сказки водского народа. Vad'd'aa rahvaa jutud ja kaazgad. СПб., 2009.
18. Серебренников Б.А. Основные линии развития падежной и глагольной систем в уральских языках. М., 1964.
19. Хайду П. Уральские языки и народы. М.: Прогресс, 1985.
20. Adler E. Vadjalaste endisajast. I. Idavadja murdetekste. Tallinn. 1968.
21. Ahlqvist A. Votisk grammatik jemte språkprof och ordförteckning. (Acta Societatis Scientiarum Fennicae V.1). Helsingfors, 1856.
22. Airila M. Vatjan kielen taivutusoppi. I. Nominien taivutus. (Vähäisiä kirjelmiä LXXII. Eripainos Suomi V. 17-stä). Helsinki, 1934.
23. Alvre P. Die wotische Pluralstämme // Linguistica Uralica XXXVI (2).
24. Ariste P. Vadja keele grammatika. Tartu, 1948.
25. Ariste P. Vadja muinasjutte. Tallinn, 1962.
26. Ariste P. Vadja muisteneid. Tallinn, 1977.
27. Collinder B. Comparative Grammar of Uralic Languages. Stockholm, 1956.
28. Laanest A. Über ostseefinnische Nomina auf *-k* // Linguistica Uralica. XXVII (4).
29. Setälä E.N. Zur Geschichte der Tempus- und Modusstambildung in den finnisch-ugrischen Sprachen // Journal de la Société Finno-Ougrienne. 11. 1887.
30. Tõid eesti filoloogia alalt, IV. Tartu, 1974.
31. Tsvetkov D. Vadja keele grammatika. Tallinn, 2008.
32. Vad'd'aa kaazgad. Водские сказки. СПб., 2003.
33. Vatjan käanteissanasto. Toim. Laakso J. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 49. Helsinki, 1989.
34. Woten erzählen. Wotische Sprachproben. Helsinki, 1959.
35. Öpik E. Vadjalastest ja isuritest XVIII saj. lõpul. Etnograafilisi ja lingvistilisi materjale Fjodor Tumanski Peterburi kubermangu kirjelduses. Tallinn, 1970.

SISÄLTÖ. СОДЕРЖАНИЕ.

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
ПЕРВЫЙ УРОК. Алфавит. Фонетика. Гласные <i>a, o, u</i> . Долгие гласные. Согласные <i>b, d, f, g, j, k, m, p, r, t, v, z</i> . Долгие согласные. Ударение	5
ВТОРОЙ УРОК. Фонетика. Гласные <i>i, e, õ</i> . Согласные <i>h, l, n</i> . Морфология. Имя существительное. Имя прилагательное. Падежи. Число	6
ТРЕТИЙ УРОК. Фонетика. Гласные <i>ä, ö, ü</i> . Согласные <i>s, š, ts, c, ž, dž</i> . Морфология. Имя существительное. Имя прилагательное. 1. Именительный падеж	7
ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК. Фонетика. Дифтонги. Мягкие согласные <i>d', l', n', r', s', t', z', sc</i> . Чередование ступеней. Морфология. Имя существительное. Имя прилагательное. 2. Родительный падеж	8
ПЯТЫЙ УРОК. Фонетика. Гармония гласных. Морфология. Имя существительное. Имя прилагательное. 3. Частичный падеж. 4. Входной падеж. Местоимение. Личное. Глагол. Спряжение глагола “ <i>olla</i> ” в настоящем времени.....	10
ШЕСТОЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 5. Внутреннеместный падеж. Имя числительное. Количественные <i>1-10</i> . Притяжательная форма.....	12
СЕДЬМОЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 6. Исходный падеж. 7. Направительный падеж. Имя числительное. Порядковые <i>1-z – 10-z</i> . Глагол. Спряжение глагола “ <i>olla</i> ” в прошедшем времени...	13
ВОСЬМОЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 8. Внешнеместный падеж. 9. Отдалительный падеж. I склонение. Имя числительное. Количественные <i>11-20</i> . Порядковые <i>11-z – 20-z</i>	15
ДЕВЯТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 10. Преобразовательный падеж. 11. Качественный падеж. II склонение. Наречие. Наречие места (I).	17
ДЕСЯТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 12. Сопроводительный падеж. 13. Достигательный падеж. III склонение. Имя числительное. Количественные <i>21-100</i> . Наречие. Наречие места (II). Предлог (I)	19
ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. IV склонение. Имя числительное. Порядковые <i>21-z – 100-z</i> . Наречие. Наречие места (III)	21
ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. V склонение. Местоимение. Склонение личных местоимений. Наречие. Наречие места (IV)	22
ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. VI склонение. Местоимение. Возвратное	24

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК.	
Имя существительное. Имя прилагательное. VII склонение. Местоимение. Взаимное.	
Предлог (II)	26
ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.	
Имя существительное. Имя прилагательное. VIII склонение. Наречие. Наречие места (V)	28
ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК.	
Имя существительное. Имя прилагательное. IX склонение. Наречие. Наречие времени (I).	
Предлог (III)	29
СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.	
Имя существительное. Имя прилагательное. X склонение. Местоимение. Указательное	31
ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.	
Имя существительное. Имя прилагательное. XI склонение. Преположительный падеж. Местоимение. Вопросительное	33
ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.	
Имя существительное. Имя прилагательное. XII склонение. Местоимение. Относительное.	
Наречие. Наречие времени (II)	35
ДВАДЦАТЫЙ УРОК.	
Имя существительное. Имя прилагательное. XIII склонение. Местоимение. Определённое	37
ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК.	
Имя существительное. Имя прилагательное. XIV склонение. Степени сравнения прилагательных. I. Положительная степень. II. Сравнительная степень. III. Превосходная степень.	
Неопределённая форма глагола (инфинитив). I инфинитив. II инфинитив	39
ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК.	
Глагол. <i>Активный (личный) залог</i> . Изъявительное наклонение. Настоящее время. Причастие. I причастие. II причастие. Имя числительное. Дробное	42
ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК.	
Глагол. <i>Изъявительное наклонение активного залога</i> . Незавершённое прошедшее. <i>Условное наклонение</i>	44
ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК.	
Глагол. <i>Повелительное наклонение</i> . <i>Пассивный (неопределённо-личный) залог</i> . Настоящее время изъявительного наклонения. Причастие. I причастие. II причастие. Чередование ступеней в основах глаголов настоящего и прошедшего времён	46
ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК.	
<i>Пассивный залог глагола</i> . Незавершённое прошедшее время <i>изъявительного наклонения</i> . <i>Условное наклонение</i> . <i>Повелительное наклонение</i> . Имя числительное. Количественные 101-2000.	
Местоимение. Неопределённое. Отрицательное. Наречие. Наречие образа действия (I)	48
ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК.	
Отглагольное имя. Название действия. Субъект действия. Спряжение глаголов. I спряжение	50
ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК.	
Глагол. Завершённое прошедшее время. II спряжение	52
ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК.	
Глагол. Неопределённое будущее время. III спряжение. Наречие. Наречие образа действия (II)	54
ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК.	
Глагол. IV спряжение. Определённое будущее время.....	56

ТРИДЦАТЫЙ УРОК. Глагол. Давнопрошедшее время. V спряжение. Наречие. Наречие образа действия (III). Послелог (I)	58
ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК. Глагол. VI спряжение. Имя числительное. Неопределённое	60
ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК. Глагол. VII спряжение. Наречие. Наречие образа действия (IV). Послелог (II). Союз. Соединительный	62
ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК. Глагол. VIII спряжение. Послелог (III). <i>Сказка Ikolookka</i>	64
ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК. Глагол. IX спряжение. <i>Пассивный залог</i> . Завершённое прошедшее время. Наречие. Наречие степени. Послелог (IV). Союз. Объяснительный. обстоятельственный. Разделительный.....	66
ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК. Глагол. Неправильные глаголы. Наречие. Наречие цели. Выделительное наречие. Наречие подтверждения. Союз. Противительный. Причинный. <i>Сказка Meez ja nain</i>	68
ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК. Наречие. Вопросительное наречие. Неопределённое наречие. Союз. Сравнительный. Имя числительное. Порядковые <i>200-z – 3015-z</i>	70
ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК. Наречие. Наречие отрицания. Степени сравнения наречий. Междометия и частицы. <i>Сказка Cirjava kana</i>	71
ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК. Глагол. Начинательное прошедшее время. Особенности быстрой речи. <i>Сказки Ukko ja repo. Kõik on minu. Lintuje ja zvierije sõta</i>	73
ПРИЛОЖЕНИЕ I. Список грамматических терминов	75
КРАТКИЙ ВОДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ	76
КРАТКИЙ РУССКО-ВОДСКИЙ СЛОВАРЬ	115
ПРИЛОЖЕНИЕ II. Особенности восточно-водского наречия	153
Список использованной литературы	159